

叶兴阳
双语音标有声读物
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 眼睛会说话(the Eyes Have It) 000001

2. 眼睛会说话(the Eyes Have It) 000002

3. 眼睛会说话(the Eyes Have It) 000003

4. 眼睛会说话(the Eyes Have It) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

眼睛会说话(The Eyes Have It)
第1/4页

[-] [nəʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注：

[ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm]['ænəlɒg] ['saɪəns] [fækt] & ['fɪkʃ(ə)n]['dʒænjuəri] - .
This etext was produced from Analog Science Fact & Fiction January 1964 .
这 电子文本 曾是 生产 从 模拟 科学 事实 & 小说 一月 - .

本电子文本摘自《模拟科学事实与虚构》1964年1月刊。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[ðə; ði] [aɪz] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː]
THE EYES HAVE IT
这 眼睛 有 它

眼睛会说话

[ɪn][ə; eɪ] [sens] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['stɔːri][ɒv; əv][hɪə(r)] - [ænd; ənd] - [naʊ] .
In a sense , this is a story of here - and - now .
在 一个 感觉 , 这 是 一个 故事 的 这里 - 和 - 现在 .

从某种意义上说，这是一个关于此时此地的故事。

[ðɪs] [ɜːθ] , [ðɪs] [jɪə(r)] . . .
This Earth , this year . . .
这 地球 , 这 年 . . .

今年，地球……

[bʌt; bət][ɒn][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] - [laɪn] [slɪpt] ['slaɪtli] ['saɪdˌwaɪz] .
but on a history - line slipped slightly sidewise .
但 在 一个 历史 - 线 滑倒了 轻微地 横向 .

但在历史长河中，这条线略微偏离了正轨。

[ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] [mæn]['æktɪd] ['dɪfrəntli] , [ænd; ənd]['mædʒɪk] , ['rɑːðə(r)]
A history in which a great man acted differently , and Magic , rather
一个 历史 在 哪个 一个 伟大的 男人 行动 不同 , 和 魔法 , 相当
[ðæn; ðən] ['fɪzɪk(ə)l] ['saɪəns] , [wɒz; wəz] [dɪ'veləpt] . . . .
than physical science , was developed . . . .
比 身体的 科学 , 曾是 发达 . . . .

这是一段伟人行事与众不同的历史，而魔法而非物理科学最终得以发展……

['rændl] ['gærət]
RANDALL GARRETT
兰德尔 加勒特

兰德尔·加勒特

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][dʒɒn] ['ʃeɪnˌhεər]
Illustrated by John Schoenherr
插图 经过 约翰 舍恩赫尔

由约翰·舍恩赫尔绘制插图

[sɜː(r)] [pjeə] [mɔː'leiks] , [ˌʃevə'lɪə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['ændʒivin]['empaɪə(r)] , [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['gəʊldən]
Sir Pierre Morlaix , Chevalier of the Angevin Empire , Knight of the Golden
先生 皮埃尔 莫尔莱 , 骑士 的 这 安茹 帝国 , 骑士 的 这 金的
['lepəd] ,
Leopard ,
豹 ,

皮埃尔·莫莱爵士，安茹帝国骑士，金豹骑士

[ænd; ənd]['sekrət(ə)ri] - [ɪn] - ['praɪvət] [tuː; tə][maɪ] [lɔːd] , [ðə; ði] [kaʊnt] - ,
and secretary - in - private to my lord , the Count D'Evreux ,
和 秘书 - 在 - 私人的 到 我的 主 , 这 数数 - ,

以及我大人德夫勒伯爵的私人秘书，

[pʊʃt] [bæk] [ðə; ði] [leɪs] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kʌf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪst] [wɒtʃ] — [θriː]
pushed back the lace at his cuff for a glance at his wrist watch — three
推动 后退 这 蕾丝 在 他的 袖口 为了 一个 瞥一眼 在 他的 手腕 手表 — 三
['mɪnɪts] [ɒv; əv]['sev(ə)n] .
minutes of seven .
分钟 的 七 .

他拉了拉袖口的蕾丝，瞥了一眼手表——七分三分钟。

[ðə; ði]['ændʒələs][hæd; həd] [rʌŋ] [æt; ət][sɪks] , [æz; əz]['ɔːlweɪz] , [ænd; ənd][maɪ] [lɔːd] - [hæd; həd]
The Angelus had rung at six , as always , and my lord D'Evreux had
这 安吉勒斯 有 梯子 在 六 , 作为 总是 , 和 我的 主 - 有
[biːn] [ə'weɪkənd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ,
been awakened by it ,
到过 觉醒 经过 它 ,

如往常一样，六点钟钟声响起，德弗勒大人被钟声吵醒了。

[æz; əz]['ɔːlweɪz] .
as always .
作为 总是 .

一如既往。

[æt; ət] [liːst] ,
At least ,
在 至少 ,

至少，

[sɜː(r)] [pjeə] [kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'membə(r)] ['eni] [taɪm] [ɪn][ðə; ði][pɑːst] [ˌsev(ə)n'tiːn] [j'iəz] [wen] [maɪ] [lɔːd]
Sir Pierre could not remember any time in the past seventeen years when my lord
先生 皮埃尔 可以 不是 记住 任何 时间 在 这 过去的 十七 年 什么时候 我的 主
[hæd; həd][nɒt] [ə'weɪkənd] [æt; ət][ðə; ði]['ændʒələs] .
had not awakened at the Angelus .
有 不是 觉醒 在 这 安吉勒斯 .

皮埃尔爵士想不起来过去十七年里，我的主人何时没有在晚祷时醒来。

[wʌns] , [hiː; hi][ri'kɔːl, 'riːkɔːl] , [ðə; ði]['sækrɪstən][hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] ,
Once , he recalled , the sacristan had failed to ring the bell ,
一次 , 他 召回 , 这 司事 有 失败的 到 戒指 这 钟 ,

他回忆说，有一次，教堂司事忘记敲钟了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊnt] [hæd; həd] [biːn] ['fjʊəriəs][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] .
and the Count had been furious for a week .
和 这 数数 有 到过 狂怒 为了 一个 星期 .

伯爵为此怒不可遏，持续了一个星期。

['əʊnli][ðə; ði] [ˌɪntə'seʃn] [ɒv; əv]['fɑːðə(r)] [braɪt] , [bækt] [baɪ][ðə; ði] ['bɪʃəp] [hɪm'self] ,
Only the intercession of Father Bright , backed by the Bishop himself ,
仅有的 这 代祷 的 父亲 明亮的 , 支持的 经过 这 主教 他自己 ,

只有布莱特神父的代祷，以及主教本人的支持，才能促成此事。

[hæd; həd] [seɪvd] [ðə; ði]['sækrɪstən][frɒm; frəm] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] [tɜːn] [ɪn][ðə; ði]['dʌndʒ(ə)nz][ɒv; əv]['kɑːs(ə)l]
had saved the sacristan from doing a turn in the dungeons of Castle
有 已保存 这 司事 从 正在做 一个 转动 在 这 地下城 的 城堡
- .
D'Evreux .
- .

救了教堂司事，使他免于在德夫勒城堡的地牢里受苦。

[sɜː(r)] [pjeə] [stept] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] , [wɔːkt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['kɑːpit] ['flægstəʊn] ,
Sir Pierre stepped out into the corridor , walked along the carpeted flagstones ,
先生 皮埃尔 步 出去 进入 这 走廊 ， 步行 沿着 这 铺地毯的 石板 ，

皮埃尔爵士走出走廊，沿着铺着地毯的石板路走去。

[ænd; ənd][kɑːst][ə; eɪ] ['præktɪst] [aɪ] [ə'raʊnd] [hɪm] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] .
and cast a practiced eye around him as he walked .
和 投掷 一个 练习 眼睛 大约 他 作为 他 步行 .

他边走边环顾四周，眼神中带着熟练的观察力。

[ðiːz] [əʊld] ['kɑːslz] [wɜː(r); wə(r)] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [kiːp] [kliːn] ,
These old castles were difficult to keep clean ,
这些 老的 城堡 是 难的 到 保持 干净的 ，

这些古老的城堡很难保持清洁，

[ænd; ənd][maɪ] [lɔːd] [ðə; ði] [kaʊnt] [wɒz; wəz] ['fʌsi] [ə'baʊt] ['naɪtə] [kə'lektɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [siːmz] [bɪ'twiːn]
and my lord the Count was fussy about nitre collecting in the seams between
和 我的 主 这 数数 曾是 挑剔的 关于 硝 收集 在 这 接缝 之间
[ðə; ði] [stəʊnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːlz] .
the stones of the walls .
这 石头 的 这 墙壁 .

伯爵大人对墙石缝隙中积聚硝石非常在意。

[ɔːl] [ə'pɪəd] [kwaɪt] [ɪn]['ɔːdə(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] .
All appeared quite in order , which was a good thing .
全部 出现 相当 在 命令 ， 哪个 曾是 一个 好的 事物 .

一切看起来都很井然有序，这是一件好事。

[maɪ] [lɔːd] [ðə; ði] [kaʊnt] [hæd; həd] [biːn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [naɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][lɑːst] ['iːvnɪŋ] ,
My lord the Count had been making a night of it last evening ,
我的 主 这 数数 有 到过 制作 一个 夜晚 的 它 最后的 晚上 ，

伯爵大人昨晚玩得很尽兴。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [meɪd] [hɪm][ðə; ði][mɔː(r)] ['piːvɪʃ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .
and that always made him the more peevish in the morning .
和 那 总是 制成 他 这 更多的 易怒的 在 这 早晨 .

这总是让他早上更加烦躁。

[ðəʊ] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [wəʊk] [æt; ət][ðə; ði]['ændʒələs] , [hiː; hi][dɪd] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [weɪk] [ʌp]['səʊbə(r)] .
Though he always woke at the Angelus , he did not always wake up sober .
尽管 他 总是 觉醒 在 这 安吉勒斯 ， 他 做过 不是 总是 唤醒 向上 清醒 .

虽然他总是在晚祷时醒来，但他并不总是清醒着醒来。

[sɜː(r)] [pjeə] [stɒpt] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] ['hevi] , ['pɒlɪʃt] , [kɑːrvd] [əʊk] [dɔː(r)] ,
Sir Pierre stopped before a heavy , polished , carved oak door ,
先生 皮埃尔 停止 前 一个 重的 ， 抛光 ， 雕刻 橡木 门 ，

皮埃尔爵士在一扇厚重、光亮、雕花的橡木门前停了下来。

[sɪ'lektɪd] [ə; eɪ] [kiː] [frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] [æt; ət][hɪz; ɪz][belt] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]
selected a key from one of the many at his belt , and turned it in
已选 一个 钥匙 从 一 的 这 许多 在 他的 腰带 ， 和 转向 它 在
[ðə; ði] [lɒk] .
the lock .
这 锁 .

他从腰带上的众多钥匙中选出一把，插进锁里。

[ðen] [hiː; hi] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['elɪveɪtə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [lɒkt] [ˌɔːtə'mætɪkli] [bɪ'haɪnd] [hɪm] .
Then he went into the elevator and the door locked automatically behind him .
然后 他 去 进入 这 电梯 和 这 门 已锁定 自动地 在后面 他 .

然后他走进电梯，电梯门在他身后自动锁上了。

[hiː; hi] [prest] [ðə; ði] [swɪtʃ] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ɪn] ['peɪʃ(ə)nt] ['saɪləns] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['lɪftɪd] [ʌp]
He pressed the switch and waited in patient silence as he was lifted up
他 按下 这 转变 和 等待 在 病人 沉默 作为 他 曾是 抬起 向上
[fɔː(r)] [flɔːz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kaʊnts] ['pɜːsən(ə)l] [swiːt] .
four floors to the Count's personal suite .
四 楼层 到 这 计数 个人的 套房 .

他按下开关，耐心地默默等待，然后被提升到四楼，到达伯爵的私人套房。

[baɪ] [naʊ] , [maɪ] [lɔːd] [ðə; ði] [kaʊnt] [wʊd] [hæv; həv] [beɪðd] , [ʃeɪvd] , [ænd; ənd] [drest] .
By now , my lord the Count would have bathed , shaved , and dressed .
经过 现在 , 我的 主 这 数数 会 有 洗澡 , 剃光 , 和 穿着 .

此时，伯爵大人应该已经沐浴更衣、刮胡子、穿戴整齐了。

[hiː; hi] [wʊd] ['ɔːlsəʊ] [hæv; həv] [pɔː] [daʊn] [æn; ən] [aɪ] - ['əʊpənə(r)] [kən'sɪstɪŋ] [ɒv; əv] [hɑːf] [ə; eɪ]
He would also have poured down an eye - opener consisting of half a
他 会 还 有 倾倒 向下 一个 眼睛 - 开球 由 的 一半 一个
['wɔːtə(r)] [glɑːs] [ɒv; əv] [faɪn] [ʃæm'peɪn] ['brændi] .
water glass of fine Champagne brandy .
水 玻璃 的 美好的 香槟酒 白兰地 .

他还会喝下一杯提神的饮料，也就是半杯上等香槟白兰地。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [iːt] ['brekfəst] [ʌn'tɪl] [eɪt] .
He would not eat breakfast until eight .
他 会 不是 吃 早餐 直到 八 .

他要到八点才吃早餐。

[ðə; ði] [kaʊnt] [hæd; həd] [nəʊ] ['væleɪ; 'vælɪt] [ɪn] [ðə; ði] [strɪkt] [sens] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tɜːm] .
The Count had no valet in the strict sense of the term .
这 数数 有 不 代客泊车 在 这 严格的 感觉 的 这 学期 .

伯爵并没有严格意义上的贴身男仆。

[sɜː(r)] ['redʒənəld] - [held] [ðæt] ['taɪt(ə)l] ,
Sir Reginald Beauvay held that title ,
先生 雷金纳德 - 握住 那 标题 ,

雷金纳德·博韦爵士曾拥有该头衔。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] [kɔːld] [ə'pɒn] [tuː; tə] ['eksəsaɪz] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['pɜːsən(ə)l] ['fʌŋkʃ(ə)nz] [ɒv; əv]
but he was never called upon to exercise the more personal functions of
但 他 曾是 绝不 称为 之上 到 锻炼 这 更多的 个人的 函数 的
[hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] .
his office .
他的 办公室 .

但他从未被要求履行其职务中更私人的职能。

[ðə; ði] [kaʊnt] [dɪd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['θʌrəli] [prɪ'zentəbl] .
The Count did not like to be seen until he was thoroughly presentable .
这 数数 做过 不是 喜欢 到 是 已见 直到 他 曾是 彻底 像样 .

伯爵不喜欢在衣着整洁之前露面。

[ðə; ði] ['elɪveɪtə(r)] [stɒpt] .
The elevator stopped .
这 电梯 停止 .

电梯停了。

[sɜː(r)] [pjeə] [stept] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔː(r)] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'lɒŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [dɔː(r)]
Sir Pierre stepped out into the corridor and walked along it toward the door
先生 皮埃尔 步 出去 进入 这 走廊 和 步行 沿着 它 朝向 这 门
[æt; ət] [ðə; ði] [fɑː(r)] [end] .
at the far end .
在 这 远的 结尾 .

皮埃尔爵士走出走廊，沿着走廊走向尽头的门。

[æt; ət] [ɪg'zæktli] ['sev(ə)n] [ə'klɑːk] ,
At exactly seven o'clock ,
在 确切地 七 点钟 ,

七点整，

[hiː; hi] [ræpt] ['brɪskli] [ɒn] [ðə; ði] [greɪt] [dɔː(r)] [wɪtʃ] [bɔː(r)] [ðə; ði] [gɪlt] - [ænd; ənd] - ['pɒlɪˌkrəʊm] [ɑːmz]
he rapped briskly on the great door which bore the gilt - and - polychrome arms
他 说唱 轻快地 在 这 伟大的 门 哪个 钻孔 这 镀金 - 和 - 多色 武器
[ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] - .
of the House D'Evreux .
的 这 房子 - .

他用力敲了敲大门，大门上装饰着德夫勒家族的镀金彩绘纹章。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ɪn] [ˌsev(ə)n'tiːn] [j'ɪəz] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] .
For the first time in seventeen years , there was no answer .
为了 这 第一的 时间 在 十七 年 , 那里 曾是 不 回答 .

十七年来第一次，没有得到任何答复。

[sɜː(r)] [pjeə] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [graul] [kə'mɑːnd] [tuː; tə] ['entə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fʊl] ['mɪnɪt] ,
Sir Pierre waited for the growled command to enter for a full minute ,
先生 皮埃尔 等待 为了 这 咆哮 命令 到 进入 为了 一个 满的 分钟 ,

皮埃尔爵士等了整整一分钟，才等到那声低沉的命令传来。

[ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [ɪəz] .
unable to believe his ears .
无法 到 相信 他的 耳朵 .

他简直不敢相信自己的耳朵。

[ðen] , ['ɔːlməʊst] ['tɪmɪdli] , [hiː; hi] [ræpt] [ə'gen] .
Then , almost timidly , he rapped again .
然后 , 几乎 胆怯地 , 他 说唱 再次 .

然后，他几乎是怯生生地又开始说唱起来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [stɪl] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] .
There was still no answer .
那里 曾是 仍然 不 回答 .

仍然没有回应。

[ðen] , ['breɪsɪŋ] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['vɜːb(ə)l] ['ɒnslɔːt] [ðæt] [wʊd] ['fɒləʊ] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd]
Then , bracing himself for the verbal onslaught that would follow if he had
然后 , 支撑 他自己 为了 这 口头 猛攻 那 会 跟随 如果 他 有
[əː] ,
erred ,
犯错 ,

然后，他做好了迎接如果自己犯错将会面临的猛烈抨击的准备，

[sɜː(r)] [pjeə] [tɜːnd] [ðə; ði] ['hænd(ə)l] [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [dʒʌst] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd]
Sir Pierre turned the handle and opened the door just as if he had
先生 皮埃尔 转向 这 处理 和 打开 这 门 只是 作为 如果 他 有
[hɜːd] [ðə; ði] ['kaʊnts] [vɔɪs] ['telɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] .
heard the Count's voice telling him to come in .
听到 这 计数 嗓音 讲述 他 到 来 在 .

皮埃尔爵士转动门把手，打开了门，仿佛听到了伯爵的声音，让他进来。

" [gʊd] ['mɔːnɪŋ] , [maɪ] [lɔːd] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][fɔː(r); fə(r)] [ˌsev(ə)n'tiːn] [j'iəz] .
" Good morning , my lord , " he said , as he always had for seventeen years .
" 好的 早晨 , 我的 主 , " 他 说 , 作为 他 总是 有 为了 十七 年 .

"早上好，大人,"他说道，就像过去十七年来他一直做的那样。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] ['empti] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['ɑːnsə(r)] .
But the room was empty , and there was no answer .
但 这 房间 曾是 空的 , 和 那里 曾是 不 回答 .

但房间空无一人，也没有人应答。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði][hjuːdʒ] [ruːm] .
He looked around the huge room .
他 看起来 大约 这 巨大的 房间 .

他环顾了一下这间巨大的房间。

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['sʌnlaɪt] [stɹ'iːmd] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [haɪ] ['mʌliənd] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd] [spred] [ə; eɪ] ['daɪmənd] - ['tʃekəd] ['pæt(ə)n] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['tæpəstri] [ɒn][ðə; ði][fɑː(r)] [wɔːl] ,
The morning sunlight streamed in through the high mullioned windows and spread a diamond - checkered pattern across the tapestry on the far wall ,
这 早晨 阳光 流媒体 在 通过 这 高的 带竖框的 视窗 和 传播 一个 钻石 - 格子图案 图案 穿过 这 挂毯 在 这 远的 墙 ,

清晨的阳光透过高高的格子窗照射进来，在远处的挂毯上投射出菱形格子图案。

['laɪtɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['brɪliənt] ['hʌntɪŋ] [siːn] [ɪn][ə; eɪ] [bleɪz] [ɒv; əv]['kʌlə(r)] .
lighting up the brilliant hunting scene in a blaze of color .
灯光 向上 这 杰出的 打猎 场景 在 一个 火焰 的 颜色 .

用绚丽的色彩点亮精彩的狩猎场景。

" [maɪ] [lɔːd] ?
" My lord ?
" 我的 主 ?

"大人？"

" ['nʌθɪŋ] .
" Nothing .
" 没有什么 .

"没有什么。

[nɒt] [ə; eɪ] [saʊnd] .
Not a sound .
不是 一个 声音 .

寂静无声。

[ðə; ði] ['bedruːm] [dɔː(r)][wɒz; wəz]['əʊpən] .
The bedroom door was open .
这 卧室 门 曾是 打开 .

卧室门开着。

[sɜː(r)] [pjeə] [wɔːkt] [ə'krɒs] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] .
Sir Pierre walked across to it and looked in .
先生 皮埃尔 步行 穿过 到 它 和 看起来 在 .

皮埃尔爵士走到它跟前，往里看了看。

[hiː; hi] [sɔː] [ɪ'miːdiətli] [waɪ] [maɪ] [lɔːd] [ðə; ði] [kaʊnt] [hæd; həd][nɒt] ['ɑːnsə(r)d] , [ænd; ənd] [ðæt] ,
He saw immediately why my lord the Count had not answered , and that ,
他 锯 立即地 为什么 我的 主 这 数数 有 不是 回答 , 和 那 ,

他立刻明白了伯爵大人为何没有回答，那就是：

[ɪn'diːd] , [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)]['ɑːnsə(r)] [ə'gen] .
indeed , he would never answer again .
的确 , 他 会 绝不 回答 再次 .

事实上，他再也没有回答过这个问题。

[maɪ] [lɔːd] [ðə; ði] [kaʊnt] [leɪ] [flæt] [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] , [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [spred] [waɪd] ,
My lord the Count lay flat on his back , his arms spread wide ,
我的 主 这 数数 躺 平坦的 在 他的 后退 , 他的 武器 传播 宽的 ,

伯爵大人仰面躺着，双臂张开。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['steərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['siːlɪŋ] .
his eyes staring at the ceiling .
他的 眼睛 凝视 在 这 天花板 .

他双眼直视着天花板。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [klæd][ɪn][hɪz; ɪz][gəʊld][ænd; ənd]['skɑːlət] ['iːvnɪŋ] [kləʊðz] .
He was still clad in his gold and scarlet evening clothes .
他 曾是 仍然 覆膜 在 他的 金子 和 猩红 晚上 衣服 .

他仍然穿着那件金红相间的晚礼服。

[bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] [steɪn] [ɒn][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəʊt] [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [seɪm] [ʃeɪd] [ɒv; əv]
But the great stain on the front of his coat was not the same shade of
但 这 伟大的 弄脏 在 这 正面 的 他的 外套 曾是 不是 这 相同的 阴影 的
['skɑːlət] [æz; əz][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɒθ] ,
scarlet as the rest of the cloth ,
猩红 作为 这 休息 的 这 布 ,

但他外套前襟上的那块大污渍，颜色却和外套其他部分的猩红色不一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] [steɪn] [hæd; həd][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [həʊl] [ɪn] [ɪts] ['sentə(r)] .
and the stain had a bullet hole in its center .
和 这 弄脏 有 一个 子弹 洞 在 它是 中心 .

污渍中心有一个弹孔。

[sɜː(r)] [pjeə] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['məʊmənt] .
Sir Pierre looked at him without moving for a long moment .
先生 皮埃尔 看起来 在 他 没有 移动 为了 一个 长的 片刻 .

皮埃尔爵士一动不动地盯着他看了好一会儿。

[ðen] [hiː; hi] [stept] ['əʊvə(r)] , [nelt] ,
Then he stepped over , knelt ,
然后 他 步 超过 , 跪下 ,

然后他走过去，跪了下来，

[ænd; ənd] [tʌtʃt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['kaʊnts] [hændz] [wɪð] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] .
and touched one of the Count's hands with the back of his own .
和 感动 一 的 这 计数 双手 和 这 后退 的 他的 自己的 .

他用自己的手背碰了碰伯爵的一只手。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][kwaɪt] [kuːl] .
It was quite cool .
它 曾是 相当 凉爽的 .

挺酷的。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ded] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] .
He had been dead for hours .
他 有 到过 死的 为了 小时 .

他已经死了好几个小时了。

" [ai] [njuː] ['sʌmwʌn] [wʊd] [duː; də][juː; jʊ][ɪn]['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)] , [maɪ] [lɔːd] , " [sed] [sɜː(r)] [pjeə] ,
" I knew someone would do you in sooner or later , my lord , " said Sir Pierre ,
" 我 知道 某人 会 做 你 在 很快 或者 之后 , 我的 主 , " 说 先生 皮埃尔 ,

“我就知道迟早会有人害死您，大人，”皮埃尔爵士说道。

['ɔːlməʊst] [rɪ'gretfəli] .
almost regretfully .
几乎 遗憾的是 .

几乎带着遗憾。

[ðen] [hiː; hi] [rəʊz] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['niːlɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðə(r)] [lʊk]
Then he rose from his kneeling position and walked out without another look
然后 他 玫瑰 从 他的 跪着 位置 和 步行 出去 没有 其他 看
[æt; ət] [hɪz; ɪz] [ded] [lɔːd] .
at his dead lord .
在 他的 死的 主 .

然后他从跪姿起身，头也不回地走出了去，没有再看一眼他死去的君主。

[hiː; hi] [lɒkt] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [swiːt] , ['pɒkɪtɪd] [ðə; ði] [kiː] , [ænd; ənd] [went] [bæk]
He locked the door of the suite , pocketed the key , and went back
他 已锁定 这 门 的 这 套房 , 口袋 这 钥匙 , 和 去 后退
[ˌdaʊn'steəz] [ɪn] [ðə; ði] ['elɪveɪtə(r)] .
downstairs in the elevator .
楼下 在 这 电梯 .

他锁上套房的门，把钥匙揣进口袋，然后乘电梯下楼了。

['meəri] , ['leɪdi] ['dʌŋkən] [steəd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [æt; ət] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['sʌnlaɪt] [ænd; ənd]
Mary , Lady Duncan stared out of the window at the morning sunlight and
玛丽 , 女士 邓肯 凝视 出去 的 这 窗户 在 这 早晨 阳光 和
[w'ʌndəd] [wɒt] [tuː; tə] [duː; də] .
wondered what to do .
想知道 什么 到 做 .

邓肯夫人玛丽凝视着窗外晨曦，不知该做些什么。

[ðə; ði] ['ændʒələs] [bel] [hæd; həd] [ə'weɪkənd] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['fɪtf(ə)l] [sliːp] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)]
The Angelus bell had awakened her from a fitful sleep in her
这 安吉勒斯 钟 有 觉醒 她 从 一个 断断续续 睡觉 在 她
[tʃeə(r)] ,
chair ,
椅子 ,

晚祷钟声将她从椅子上不安分的睡眠中唤醒。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] , [æz; əz] [ə; eɪ] [gest] [æt; ət] ['kɑːs(ə)l] - ,
and she knew that , as a guest at Castle D'Evreux ,
和 她 知道 那 , 作为 一个 客人 在 城堡 - ,

她知道，作为德夫勒城堡的客人，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [æt; ət] [mæs] [ə'gen] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .
she would be expected to appear at Mass again this morning .
她 会 是 预期的 到 出现 在 大量的 再次 这 早晨 .

预计她今天上午将再次出席弥撒。

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] ?
But how could she ?
但 如何 可以 她 ?

但她怎么可能做到呢?

[haʊ] [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] [feɪs] [ðə; ði] [ˌsækrə'mentl] [lɔːd] [ɒn] [ðə; ði] ['ɔːltə(r)] — [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv]
How could she face the Sacramental Lord on the altar — to say nothing of
如何 可以 她 脸 这 圣礼 主 在 这 坛 — 到 说 没有什么 的
['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['blesɪd; blest] ['sækrəmənt] [ɪt'self] .
taking the Blessed Sacrament itself .
采取 这 蒙福 圣餐 本身 .

她怎能面对祭坛上的圣体圣事之主——更遑论领受圣体圣事本身了。

[stɪl] ,
Still ,
仍然 ，

仍然，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [lʊk] [ɔːl] [ðə; ði] [mɔː(r)] [kən'spɪkjuəs] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [ʃəʊ] [ʌp] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ['ɑːftə(r)]
it would look all the more conspicuous if she did not show up this morning after
它 会 看 全部 这 更多的 显眼的 如果 她 做过 不是 展示 向上 这 早晨 后
['hævɪŋ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [tuː; tə] [ə'tend] ['evri] ['mɔːnɪŋ] [wɪð] ['leɪdi] ['ælɪs] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [fɜːst]
having made it a point to attend every morning with Lady Alice during the first
拥有 制成 它 一个 观点 到 出席 每一个 早晨 和 女士 爱丽丝 期间 这 第一的
[fɔː(r)] [deɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['vɪzɪt] .
four days of this visit .
四 天 的 这 访问 .

如果她在此次访问的前四天里每天早上都和爱丽丝夫人一起出现，而今天早上却没有出现，那就显得更加引人注目了。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [glɑːns, glæns] [æt; ət] [ðə; ði] [lɒkt] [ænd; ənd] [bɑːd] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bedruːm]
She turned and glanced at the locked and barred door of the bedroom
她 转向 和 瞥了一眼 在 这 已锁定 和 禁止 门 的 这 卧室
.
.
.

她转过身，瞥了一眼卧室那扇上了锁的门。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [kʌm] .
He would not be expected to come .
他 会 不是 是 预期的 到 来 .

人们不会指望他会来。

[leəd] ['dʌŋkən] [juːst] [hɪz; ɪz] ['wiːltʃeə(r)] [æz; əz] [æn; ən] [ɪk'skjuːs] ,
Laird Duncan used his wheelchair as an excuse ,
领主 邓肯 用过的 他的 轮椅 作为 一个 原谅 ,

莱尔德·邓肯以坐轮椅为借口，

[bʌt; bət] [sɪns] [hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [ʌp] [blæk] ['mædʒɪk] [æz; əz] [ə; eɪ] ['hɒbi] [hiː; hi] [hæd; həd] ,
but since he had taken up black magic as a hobby he had ,
但 自从 他 有 已采取 向上 黑色的 魔法 作为 一个 爱好 他 有 ,

但他自从把黑魔法当作爱好后，就……

[ʃiː; ʃi] [sə'spektɪd] , [biːn] ['æktʃuəli] [ə'freɪd] [tuː; tə] [gəʊ] ['eniweə(r)] [nɪə(r)] [ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] .
she suspected , been actually afraid to go anywhere near a church .
她 怀疑 , 到过 实际上 害怕的 到 去 任何地方 靠近 一个 教会 .

她怀疑，甚至一直害怕靠近教堂。

[ɪf] ['əʊnli] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] [laɪd; liːd] [tuː; tə] [hɪm] !
If only she hadn't lied to him !
如果 仅有的 她 之前没有 撒谎了 到 他 !

如果她没有对他撒谎就好了！

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] [hæv; həv] [təʊld] [ðə; ði] [truːθ] ?
But how could she have told the truth ?
但 如何 可以 她 有 讲述 这 真相 ?

但她怎么可能说出真相呢？

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [wɜːs] — ['ɪnfɪnətli] [wɜːs] .
That would have been worse — infinitely worse .
那 会 有 到过 更糟 — 无限地 更糟 .

那会更糟——糟得多。

[ænd; ənd] [naʊ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [ðæt] [laɪ] ,
And now , because of that lie ,
和 现在 , 因为 的 那 说谎 ,

而现在，就因为那个谎言，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [lɒkt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bedruːm] ['duːɪŋ] ['əʊnli][gɒd] [ænd; ənd][ðə; ði]['dev(ə)l] [njuː] [wɒt] .
he was locked in his bedroom doing only God and the Devil knew what .
他 曾是 已锁定 在 他的 卧室 正在做 仅有的 上帝 和 这 魔鬼 知道 什么 .

他把自己锁在卧室里，只有上帝和魔鬼才知道他在做什么。

[ɪf] ['əʊnli][hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [aʊt] .
If only he would come out .
如果 仅有的 他 会 来 出去 .

如果他能出来就好了。

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] ['əʊnli] [stɒp] [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['duːɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl]
If he would only stop whatever it was he had been doing for all
如果 他 会 仅有的 停止 任何 它 曾是 他 有 到过 正在做 为了 全部
[ðiːz] [lɒŋ] ['aʊəz] — [ɔː(r)][æt; ət] [liːst] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] !
these long hours — or at least finish it !
这些 长的 小时 — 或者 在 至少 结束 它 !

如果他能停止他花了这么长时间做的事情就好了——或者至少把它做完！

[ðen] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [liːv] [ˌɛ'vrɜː] , [meɪk] [sʌm; səm][ɪk'skjuːs] — ['eni] [ɪk'skjuːs] — [tuː; tə][get] [ə'weɪ] .
Then they could leave Evreux , make some excuse — any excuse — to get away .
然后 他们 可以 离开 埃夫勒 , 制作 一些 原谅 — 任何 原谅 — 到 得到 离开 .

然后他们就可以离开埃夫勒，找个借口——任何借口——逃走。

[wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd] [feɪn] ['sɪknəs] .
One of them could feign sickness .
一 的 他们 可以 假装 疾病 .

他们之中有人可能会装病。

['eniθɪŋ] , ['eniθɪŋ] [tuː; tə][get][ðem; ðəm][aʊt][ɒv; əv] [frɑːns] , [ə'krɒs] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] , [ænd; ənd]
Anything , anything to get them out of France , across the Channel , and
任何事物 , 任何事物 到 得到 他们 出去 的 法国 , 穿过 这 渠道 , 和
[bæk] [tuː; tə] ['skɒtlənd] ,
back to Scotland ,
后退 到 苏格兰 ,

任何办法，只要能让他们离开法国，越过英吉利海峡，回到苏格兰就行。

[weə(r)] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [seɪf] !
where they would be safe !
在哪里 他们 会 是 安全的 !

在那里他们会很安全！

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [bæk] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ə'krɒs] [ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] ,
She looked back out of the window , across the courtyard ,
她 看起来 后退 出去 的 这 窗户 , 穿过 这 庭院 ,

她回头望向窗外，越过庭院，

[æt; ət][ðə; ði] ['taʊərɪŋ] [stəʊn] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [kiːp] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [haɪ] ['wɪndəʊ]
at the towering stone walls of the Great Keep and at the high window
在 这 参天 石头 墙壁 的 这 伟大的 保持 和 在 这 高的 窗户
[ðæt] ['əʊpənd] ['ɪntuː][ðə; ði] [swiːt] [ɒv; əv] [ˌɛ'dwɑːr] ,
that opened into the suite of Edouard ,
那 打开 进入 这 套房 的 爱德华 ,

在大城堡高耸的石墙上，以及通往爱德华套房的高窗前，

[kaʊnt] - .
Count D'Evreux .
数数 - .

德夫勒伯爵。

[lɑːst] [naɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [heit] [hɪm] , [bʌt; bət][nəʊ][lɒŋgə(r)] .
Last night she had hated him , but no longer .
最后的 夜晚 她 有 憎恨 他 , 但 不 更长 .

昨晚她还恨他，但现在不恨了。

[naʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['əʊnli] [ruːm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)] .
Now there was only room in her heart for fear .
现在 那里 曾是 仅有的 房间 在 她 心 为了 害怕 .

现在她的心中只剩下恐惧。

[ʃiː; ʃi] ['berid] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd][kɜːst; 'kɜːsɪd] [hɜː'self] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fuːl] .
She buried her face in her hands and cursed herself for a fool .
她 埋葬 她 脸 在 她 双手 和 被诅咒的 她自己 为了 一个 傻子 .

她双手捂脸，咒骂自己是个傻瓜。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [tɪəz] [left] [fɔː(r); fə(r)] ['wiːpɪŋ] — [nɒt]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [lɒŋ] [naɪt] .
There were no tears left for weeping — not after the long night .
那里 是 不 眼泪 左边 为了 哭泣 — 不是 后 这 长的 夜晚 .

经历了漫漫长夜，我已经没有眼泪可以流了。

[bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [nɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] ['biːɪŋ] [ˌʌn'lɒkt] , [ænd; ənd]
Behind her , she heard the sudden noise of the door being unlocked , and
在后面 她 , 她 听到 这 突然 噪音 的 这 门 存在 已解锁 , 和
[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] .
she turned .
她 转向 .

她听到身后传来门锁被打开的声音，便转过身去。

[leəd] ['dʌŋkən] [ɒv; əv] ['dʌŋkən] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [wiːld] [hɪm'self] [aʊt] .
Laird Duncan of Duncan opened the door and wheeled himself out .
领主 邓肯 的 邓肯 打开 这 门 和 带轮子的 他自己 出去 .

邓肯家族的莱尔德·邓肯打开门，推着轮椅走了出去。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ][ˌmæl'əʊdərəs] [gʌst] [ɒv; əv]['veɪpə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [hiː; hi]
He was followed by a malodorous gust of vapor from the room he
他 曾是 随后 经过 一个 恶臭的 阵风 的 汽 从 这 房间 他
[hæd; həd][dʒʌst] [left] .
had just left .
有 只是 左边 .

他身后传来一股难闻的气味，是从他刚刚离开的房间里吹出来的。

['leɪdi] ['dʌŋkən] [stɛərd] [æt; ət][hɪm] .
Lady Duncan stared at him .
女士 邓肯 凝视 在 他 .

邓肯夫人盯着他看。

[hiː; hi] [lʊkt] ['əʊldə][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd][lɑːst] [naɪt] , [mɔː(r)] ['hægəd] [ænd; ənd] [wɔːn] ,
He looked older than he had last night , more haggard and worn ,
他 看起来 老 比 他 有 最后的 夜晚 , 更多的 枯槁 和 磨损 ,

他看起来比昨晚老了些，更加憔悴疲惫。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [laɪk] .
and there was something in his eyes she did not like .
和 那里 曾是 某物 在 他的 眼睛 她 做过 不是 喜欢 .

他的眼神里有种她不喜欢的东西。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] .
For a moment he said nothing .
为了 一个 片刻 他 说 没有什么 .

他沉默了一会儿。

[ðen] [hiː; hi] [wet] [hɪz; ɪz][lɪps] [wɪð] [ðə; ði][tɪp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʌŋ] .
Then he wet his lips with the tip of his tongue .
然后 他 湿的 他的 嘴唇 和 这 提示 的 他的 舌头 .

然后他用舌尖舔了舔嘴唇。

[wen] [hiː; hi] [spəʊk] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [deɪzd] .
When he spoke , his voice sounded dazed .
什么时候 他 辐 , 他的 嗓音 听起来 茫然 .

他说话时，声音听起来有些迷茫。

" [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪə(r)] ['eni] [mɔː(r)] , " [hiː; hi] [sed] .
" There is nothing to fear any more , " he said .
" 那里 是 没有什么 到 害怕 任何 更多的 , " 他 说 .

“已经没有什么好怕的了，”他说。

" ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪə(r)] [æt; ət] [ɔːl] .
" Nothing to fear at all .
" 没有什么 到 害怕 在 全部 .

“完全没什么好怕的。”

" [ðə; ði] ['revərənd] ['fɑːðə(r)] [dʒeɪmz] ['vælwɑː] [braɪt] , ['vɪkə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃæp(ə)l] [ɒv; əv] [seɪnt] - [es'priː] ,
" The Reverend Father James Valois Bright , Vicar of the Chapel of Saint - Esprit ,
" 这 牧师 父亲 詹姆斯 瓦卢瓦 明亮的 , 牧师 的 这 教堂 的 圣 - 精神 ,

“圣灵教堂的牧师詹姆斯·瓦卢瓦·布莱特神父

[hæd; həd] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [flɒk] [ðə; ði] ['sevrəl] ['hʌndrəd] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] - .
had as his flock the several hundred inhabitants of the Castle D'Evreux .
有 作为 他的 群 这 一些 百 居民 的 这 城堡 - .

他的信众是德夫勒城堡的几百名居民。

[æz; əz] [sʌtʃ] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['ræŋkɪŋ] [priːst] — ['səʊʃəli] , [nɒt] [ˌhaɪə'rɑːkɪkli] — [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] .
As such , he was the ranking priest — socially , not hierarchically — in the country .
作为 这样的 , 他 曾是 这 排行 牧师 — 社会 , 不是 按层级 — 在 这 国家 .

因此，他是该国地位最高的牧师——这里指的是社会地位，而不是等级地位。

[nɒt] ['kaʊntɪŋ] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃæptə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
Not counting the Bishop and the Chapter at the Cathedral , of course .
不是 计数 这 主教 和 这 章 在 这 大教堂 , 的 课程 .

当然，主教和主教座堂的教士会成员不算在内。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] ['nɒlɪdʒ] [dɪd] ['lɪt(ə)l] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['fɑː.ðərz] [piːs] [ɒv; əv] [maɪnd] .
But such knowledge did little good for the Father's peace of mind .
但 这样的 知识 做过 小的 好的 为了 这 父亲的 和平 的 头脑 .

但这样的知识并没有给父亲带来多少内心的平静。

[ðə; ði] ['tɜːnaʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [flɒk] [wɒz; wəz] [ə'bɒmɪnəbli] [smɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [saɪz] — [ɪ'speʃəli] [fɔː(r); fə(r)] [wiːk] - [deɪ] ['mæsɪz] .
The turnout of the flock was abominably small for its size — especially for week - day Masses .
这 结果发现 的 这 群 曾是 极其可憎 小的 为了 它是 尺寸 — 尤其 为了 星期 - 天 群众 .

就教堂的规模而言，参加弥撒的人数少得可怜——尤其是对于平日弥撒来说。

[ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['mæsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [wel] [ə'tendɪd] , [ɒv; əv] [kɔːs] ; [kaʊnt] - [wɒz; wəz] [ðeə(r)] ['pʌŋktʃuəli] [æt; ət] [naɪn] ['evri] ['sʌndeɪ] ,
The Sunday Masses were well attended , of course ; Count D'Evreux was there punctually at nine every Sunday ,
这 星期日 群众 是 出色地 参加 , 的 课程 ; 数数 - 曾是 那里 准时 在 九 每一个 星期日 ,

当然，周日弥撒的出席人数众多；德夫勒伯爵每个星期天都准时九点到场。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['hæbɪt] [ɒv; əv] ['kaʊntɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] .
and he had a habit of counting the house .
和 他 有 一个 习惯 的 计数 这 房子 .

他有数房子的习惯。

[bʌt; bət][hiː; hi]['nevə(r)] [ʃəʊd] [ʌp][ɒn] ['wiːkdeɪz] ,

But he never showed up on weekdays ,

但 他 绝不 显示 向上 在 工作日 ,

但他工作日从不露面。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['læksəti][hæd; həd] [ə'laʊd] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['fɜːðə(r)] ['læksəti][tuː; tə]['fɪltə(r)] [daʊn] [θruː]

and his laxity had allowed a certain further laxity to filter down through

和 他的 松弛 有 允许 一个 肯定 更远 松弛 到 筛选 向下 通过

[ðə; ði][ræŋks] .

the ranks .

这 排名 .

他的松懈导致某种程度的松懈向下蔓延开来。

[ðə; ði] [greɪt] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] ['leɪdi] ['ælɪs] - .

The great consolation was Lady Alice D'Evreux .

这 伟大的 安慰 曾是 女士 爱丽丝 - .

最大的安慰是艾丽丝·德弗勒夫人。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pleɪn] , ['sɪmp(ə)l][gɜːl] , ['nɪəli] ['twenti] [j'iəz] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)]

She was a plain , simple girl , nearly twenty years younger than her

她 曾是 一个 清楚的 , 简单的 女孩 , 几乎 二十 年 年轻 比 她

['brʌðə(r)] ,

brother ,

兄弟 ,

她是一个相貌平平、性格朴素的女孩，比她哥哥小将近二十岁。

[ðə; ði] [kaʊnt] , [ænd; ənd] [kwaɪt] [hɪz; ɪz] ['ɒpəzɪt] [ɪn] ['evri] [wei] .

the Count , and quite his opposite in every way .

这 数数 , 和 相当 他的 对面的 在 每一个 方式 .

伯爵，以及他各方面都截然相反的人。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['kwaɪət] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['θʌnd(ə)rɪŋ] , [self] - [ɪ'feɪsɪŋ] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz]

She was quiet where he was thundering , self - effacing where he was

她 曾是 安静的 在哪里 他 曾是 雷鸣 , 自己 - 抹除 在哪里 他 曾是

[flæm'bɔɪənt] , ['tempərət] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['drʌŋkən] ,

flamboyant , temperate where he was drunken ,

龙飞凤舞 , 温带 在哪里 他 曾是 醉 ,

他雷鸣般咆哮时，她却静默无声；他张扬跋扈时，她却谦逊低调；他酩酊大醉时，她却温文尔雅。

[ænd; ənd] [tʃeɪst] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] —

and chaste where he was —

和 贞洁 在哪里 他 曾是 —

他所到之处都保持着贞洁——

['fɑːðə(r)] [braɪt] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [tuː; tə][ə; eɪ] [fʊl] [hɔːlt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

Father Bright brought his thoughts to a full halt for a moment .

父亲 明亮的 带来 他的 想法 到 一个 满的 停止 为了 一个 片刻 .

布莱特神父突然停下了思绪。

[hiː; hi][hæd; həd] , [hiː; hi] [rɪ'maɪndid] [hɪm'self] , [nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [meɪk] ['dʒʌdʒmənts][ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] .

He had , he reminded himself , no right to make judgments of that sort .

他 有 , 他 提醒 他自己 , 不 正确的 到 制作 判决 的 那 种类 .

他提醒自己，他没有权利做出那种判断。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ðə; ði] ['kaʊnts] [kən'fesə(r)] ; [ðə; ði] ['bɪʃəp] [wɒz; wəz] .

He was not , after all , the Count's confessor ; the Bishop was .

他 曾是 不是 , 后 全部 , 这 计数 忏悔者 ; 这 主教 曾是 .

毕竟，他并不是伯爵的忏悔神父；主教才是。

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hɪz; ɪz][maɪnd][ɒn][hɪz; ɪz] [preə(r)z] [dʒʌst] [naʊ] .

Besides , he should have his mind on his prayers just now .

除了 , 他 应该 有 他的 头脑 在 他的 祈祷 只是 现在 .

此外，他现在应该专心祈祷才对。

[hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [sə'praɪzd] [tuː; tə]['nəʊtɪs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [pʊt]
He paused and was rather surprised to notice that he had already put
他 暂停 和 曾是 相当 惊讶 到 注意 那 他 有 已经 放
[ɒn][hɪz; ɪz] [ælb] ,
on his alb ,
在 他的 白羊座 ,

他停顿了一下，颇感意外地发现自己已经穿上了白衣。

['æmɪs] , [ænd; ənd] ['gɜːdl] ,
amice , and girdle ,
披肩 , 和 腰带 ,

衬裙和腰带

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ə'weə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] [lɪps][hæd; həd] [fɔːmd] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [preə(r)]
and he was aware that his lips had formed the words of the prayer
和 他 曾是 意识到的 那 他的 嘴唇 有 形成 这 字 的 这 祷告
[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dɔn] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
as he had donned each of them .
作为 他 有 穿戴 每个 的 他们 .

他意识到，当他戴上每一副面具时，他的嘴唇都默念着祷文。

['hæbɪt] , [hiː; hi] [θɔːt] , [kæn; kən][biː; bi] [dɪ'strʌktɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'templətɪv] ['fæk(ə)lti] .
Habit , he thought , can be destructive to the contemplative faculty .
习惯 , 他 想法 , 能 是 破坏性的 到 这 沉思的 学院 .

他认为，习惯会对沉思能力造成破坏。

[hiː; hi][glɑːns, glæns] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['sækrɪsti] .
He glanced around the sacristy .
他 瞥了一眼 大约 这 圣器室 .

他环顾了一下圣器室。

[hɪz; ɪz]['sɜːvə(r)] , [ðə; ði] [jʌŋ] [sʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [kaʊnt] [ɒv; əv] [seɪnt] [briː'uːk] ,
His server , the young son of the Count of Saint Brieuc ,
他的 服务器 , 这 年轻的 儿子 的 这 数数 的 圣 布里厄克 ,

他的侍从，圣布里厄伯爵的幼子，

[sent] [hɪə(r)][tuː; tə] [kəm'pliːt] [hɪz; ɪz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [huː] [wʊd] [sʌm; səm] [deɪ]
sent here to complete his education as a gentleman who would some day
发送 这里 到 完全的 他的 教育 作为 一个 绅士 WHO 会 一些 天
[biː; bi][ðə; ði] [kɪŋz] ['gʌvənə(r)] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst][ɪm'pɔːt(ə)nt] ['kaunti] [ɪn] ['brɪtəni] ,
be the King's Governor of one of the most important counties in Brittany ,
是 这 国王学院 州长 的 一 的 这 最多 重要的 县 在 布列塔尼 ,

他被派到这里完成绅士教育，将来会成为布列塔尼最重要的郡之一的国王总督。

[wɒz; wəz] ['pʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɜːpləs] [daʊn] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] .
was pulling his surplice down over his head .
曾是 拉 他的 圣衣 向下 超过 他的 头 .

他正把法衣从头上拉下来。

[ðə; ði] [klɒk] [sed] ['sɛvən] : - .
The clock said 7 : 11 .
这 钟 说 7 : - .

时钟显示7点11分。

['fɑːðə(r)] [braɪt] [fɔːst] [hɪz; ɪz][maɪnd] ['hevnwəd] [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] ['saɪləntli][ðə; ði] ['vestɪŋ] [preə(r)z]
Father Bright forced his mind Heavenward and repeated silently the vesting prayers
父亲 明亮的 强制 他的 头脑 向天 和 重复 默默 这 归属 祈祷
[ðæt] [hɪz; ɪz][lɪps][hæd; həd] [fɔːmd] ['miːnɪŋləsli] ,
that his lips had formed meaninglessly ,
那 他的 嘴唇 有 形成 无意义地 ,

布莱特神父强迫自己仰望苍天，默默地重复着他刚才毫无意义地念出的祈祷文。

[ðɪs] [taɪm] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʊl] [ɪn'tenʃ(ə)nz] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] .
this time putting his full intentions behind them .
这 时间 推杆 他的 满的 意图 在后面 他们 .

这一次，他完全敞开了心扉。

[ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['ment(ə)l] [preə(r)] ['ɑːskɪŋ] [gɒd] [tuː; tə] [fə'gɪv] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ə'laʊɪŋ]
Then he added a short mental prayer asking God to forgive him for allowing
然后 他 额外 一个 短的 精神的 祷告 问 上帝 到 原谅 他 为了 允许
[hɪz; ɪz] [θɔːts] [tuː; tə] [streɪ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænə(r)] .
his thoughts to stray in such a manner .
他的 想法 到 流浪 在 这样的 一个 方式 .

然后，他在心中默默祈祷，请求上帝原谅他任由自己的思绪如此游离。

[hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['tʃæzjʊbl] [dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] ['sækrɪsti]
He opened his eyes and reached for his chasuble just as the sacristy
他 打开 他的 眼睛 和 达到 为了 他的 圣衣 只是 作为 这 圣器室
[dɔː(r)] ['əʊpənd] [ænd; ənd] [sɜː(r)] [pjeə] ,
door opened and Sir Pierre ,
门 打开 和 先生 皮埃尔 ,

他睁开眼睛，伸手去拿祭服，就在这时，圣器室的门开了，皮埃尔爵士走了进来。

[ðə; ði] ['kaʊnts] ['prɪvi] ['sekrət(ə)ri] , [stept] [ɪn] .
the Count's Privy Secretary , stepped in .
这 计数 私处 秘书 , 步 在 .

伯爵的枢密秘书介入了此事。

" [ai] [mʌst; məst] [spiːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] , ['fɑːðə(r)] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .
" I must speak to you , Father , " he said in a low voice .
" 我 必须 说话 到 你 , 父亲 , " 他 说 在 一个 低的 嗓音 .

“父亲，我必须跟您谈谈，”他低声说道。

[ænd; ənd] , ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [jʌŋ] [diː] [seɪnt] - [briː'uːk] , [hiː; hi] ['ædɪd] : " [ə'ləʊn] .
And , glancing at the young De Saint - Brieuc , he added : " Alone .
和 , 瞥了一眼 在 这 年轻的 德 圣 - 布里厄克 , 他 额外 : " 独自的 .

他瞥了一眼年轻的德圣布里厄，补充道：“独自一人。”

" ['nɔːməli] ,
" Normally ,
" 通常情况下 ,

“通常情况下，

['fɑːðə(r)] [braɪt] [wʊd] [hæv; həv] ['reprimɑːnd, repri'm-, -mænd, -'mænd] ['eniwʌn] [huː] [prɪ'zjuːmd] [tuː; tə]
Father Bright would have reprimanded anyone who presumed to
父亲 明亮的 会 有 训斥 任何人 WHO 假定 到
[breɪk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sækrɪsti] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['vestɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [mæs] ,
break into the sacristy as he was vesting for Mass ,
休息 进入 这 圣器室 作为 他 曾是 归属 为了 大量的 ,

布莱特神父会在弥撒前穿戴圣衣时，斥责任何胆敢闯入圣器室的人。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [sɜː(r)] [pjeə] [wʊd] ['nevə(r)] [ˌɪntə'rʌpt] [wɪ'ðaʊt] [gʊd] ['riːz(ə)n] .
but he knew that Sir Pierre would never interrupt without good reason .
但 他 知道 那 先生 皮埃尔 会 绝不 打断 没有 好的 原因 .

但他知道，皮埃尔爵士绝不会无缘无故地打断他。

[hiː; hi] [n'ɒdɪd] [ænd; ənd] [went] [ˌaʊt'saɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔː(r)] [ðæt] [led] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔːltə(r)] .
He nodded and went outside in the corridor that led to the altar .
他 点头 和 去 外部 在 这 走廊 那 引领 到 这 坛 .

他点点头，然后走到通往祭坛的走廊里。

" [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [pjeə] ?
" What is it , Pierre ?
" 什么 是 它 , 皮埃尔 ?

“什么事，皮埃尔？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [maɪ] [lɔːd] [ðə; ði] [kaʊnt] [ɪz] [ded] .
" My lord the Count is dead .
" 我的 主 这 数数 是 死的 .

"伯爵大人驾崩了。"

['məːdə] .
Murdered .
被谋杀 .

被谋杀。

" ['ɑːftə(r)][ðə; ði][fɜːst]['məʊmənt(ə)ri] [ʃɒk] , ['fɑːðə(r)] [braɪt] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [njuːz] [wɒz; wəz][nɒt] ,
" After the first momentary shock , Father Bright realized that the news was not ,
" 后 这 第一的 瞬间 震惊 , 父亲 明亮的 已实现 那 这 消息 曾是 不是 ,
['ɑːftə(r)][ɔːl] , ['təʊtəli] [ˌʌnɪk'spektɪd] .
after all , totally unexpected .
后 全部 , 完全 意外 .

"最初的震惊过后，布莱特神父意识到，这个消息其实并非完全出乎意料。

['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
Somewhere in the back of his mind ,
某处 在 这 后退 的 他的 头脑 ,

在他潜意识深处，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [nəʊn] [ðæt] [ðə; ði] [kaʊnt] [wʊd] [daɪ][baɪ] ['vaɪələns] [lɒŋ]
it seemed he had always known that the Count would die by violence long
它 似乎 他 有 总是 已知 那 这 数数 会 死 经过 暴力 长的
[bɪ'fɔː(r)] [dɪ'bɔːtʃəri] ['ruːɪnd] [hɪz; ɪz] [helθ] .
before debauchery ruined his health .
前 放荡 毁坏 他的 健康 .

他似乎一直都知道，伯爵会在放荡不羁损害健康之前很久就死于暴力。

" [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] .
" Tell me about it , " he said quietly .
" 告诉 我 关于 它 , " 他 说 悄悄 .

"跟我说说吧，"他轻声说道。

[sɜː(r)] [pjeə] [rɪ'pɔːtɪd] [ɪg'zæktli] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ænd; ənd] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] .
Sir Pierre reported exactly what he had done and what he had seen .
先生 皮埃尔 据报道 确切地 什么 他 有 完毕 和 什么 他 有 已见 .

皮埃尔爵士如实汇报了他所做的一切以及他所看到的一切。

" [ðen] [ai] [lɒkt] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [keɪm] [streɪt] [hɪə(r)] , " [hiː; hi][təʊld][ðə; ði] [priːst] .
" Then I locked the door and came straight here , " he told the priest .
" 然后 我 已锁定 这 门 和 来了 直的 这里 , " 他 讲述 这 牧师 .

"然后我锁上门，直接来了这里，"他告诉牧师。

" [huː] [els] [hæz; həz][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði] ['kaʊnts] [swiːt] ?
" Who else has the key to the Count's suite ?
" WHO 别的 有 这 钥匙 到 这 计数 套房 ?

"还有谁有伯爵套房的钥匙？"

" ['fɑːðə(r)] [braɪt] [ɑːskt] .
" Father Bright asked .
" 父亲 明亮的 问 .

布莱特神父问道。

" [nəʊ][wʌn][bʌt; bət][maɪ] [lɔːd] [hɪm'self] , " [sɜː(r)] [pjeə] ['ɑːnsə(r)d] , " [æt; ət] [liːst] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz]
" No one but my lord himself , " Sir Pierre answered , " at least as far as
" 不 一 但 我的 主 他自己 , " 先生 皮埃尔 回答 , " 在 至少 作为 远的 作为
[ai] [nəʊ] . "
I know . "
我 知道 . "

“除了我大人本人之外，没有其他人,”皮埃尔爵士回答说，“至少据我所知是这样。”

" [weə(r)] [ɪz][hɪz; ɪz] [kiː] ? "
" Where is his key ? "
" 在哪里 是 他的 钥匙 ? "

他的钥匙在哪儿?

" [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [rɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [belt] .
" Still in the ring at his belt .
" 仍然 在 这 戒指 在 他的 腰带 .

“仍然在他的腰带上。”

[ai] ['nəʊtɪst] [ðæt] [pə'tɪkjələli] . "
I noticed that particularly . "
我 注意到 那 特别 . "

我特别注意到这一点。

" ['veri] [gʊd] .
" Very good .
" 非常 好的 .

“非常好。

[wiːl; wil] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [lɒkt] .
We'll leave it locked .
出色地 离开 它 已锁定 .

我们会把它锁起来。

[jʊr; jər] ['sɜːt(ə)n] [ðə; ði] ['bɒdi] [wɒz; wəz] [kəʊld] ? "
You're certain the body was cold ? "
你是 肯定 这 身体 曾是 寒冷的 ? "

你确定尸体当时是冷的吗?

" [kəʊld][ænd; ənd]['wæksi] , ['fɑːðə(r)] . "
" Cold and waxy , Father . "
" 寒冷的 和 蜡状的 , 父亲 . "

“冰冷而蜡状，神父。”

" [ðen] [hiːz] [biːn] [ded] ['meni] ['aʊəz] . "
" Then he's been dead many hours . "
" 然后 他是 到过 死的 许多 小时 . "

“那他已经死了好几个小时了。”

" ['leɪdi] ['ælɪs] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][təʊld] , " [sɜː(r)] [pjeə] [sed] .
" Lady Alice will have to be told , " Sir Pierre said .
" 女士 爱丽丝 将要 有 到 是 讲述 , " 先生 皮埃尔 说 .

“必须把这件事告诉爱丽丝夫人,”皮埃尔爵士说。

['fɑːðə(r)] [braɪt] [n'ɒdɪd] .
Father Bright nodded .
父亲 明亮的 点头 .

布莱特神父点了点头。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] - [mʌst; məst][bi:; bi] [ɪn'fɔ:md] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [sək'seʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði]
The Countess D'Evreux must be informed of her succession to the
这 伯爵夫人 - 必须 是 知情的 的 她 演替 到 这
['kaʊnti] [si:t] .
County Seat .
县 座位 .

必须将德夫勒伯爵夫人继承郡治的消息告知她。

" [hi:; hi][kʊd; kəd] [tel] [baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['məʊmənt(ə)ri][blæŋk] [lʊk] [ðæt] [keɪm] ['əʊvə(r)][sɜ:(r)] [pi:'ɛrz]
" He could tell by the sudden momentary blank look that came over Sir Pierre's
" 他 可以 告诉 经过 这 突然 瞬间 空白的 看 那 来了 超过 先生 皮埃尔的
[feɪs] [ðæt] [ðə; ði] ['prɪvi] ['sekrət(ə)ri] [hæd; həd] [nɒt] [jet] ['ri:əlaɪzd] ['fʊli] [ðə; ði][ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)nz][ɒv; əv][ðə; ði]
face that the Privy Secretary had not yet realized fully the implications of the
脸 那 这 私处 秘书 有 不是 然而 已实现 完全 这 含义 的 这
['kaʊnts] [deθ] .
Count's death .
计数 死亡 .

“他从皮埃尔爵士脸上突然闪过的茫然表情中看出，这位枢密大臣还没有完全意识到伯爵之死的后果。

" [aɪl] [tel] [hɜ:(r); hə(r)] , [pjeə] .
" I'll tell her , Pierre .
" 患病的 告诉 她 , 皮埃尔 .

“我会告诉她的，皮埃尔。”

[ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [pju:] [baɪ] [naʊ] .
She should be in her pew by now .
她 应该 是 在 她 座位 经过 现在 .

她现在应该已经在教堂的座位上了。

[dʒʌst] [step] ['ɪntu:][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ænd; ənd] [tel] [hɜ:(r); hə(r)]['kwaɪətli] [ðæt] [ai] [wɒnt] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə]
Just step into the church and tell her quietly that I want to speak to
只是 步 进入 这 教会 和 告诉 她 悄悄 那 我 想 到 说话 到
[hɜ:(r); hə(r)] .
her .
她 .

你就走进教堂，轻声告诉她我想和她谈谈。

[doʊnt] [tel] [hɜ:(r); hə(r)] ['eniθɪŋ] [els] . "
Don't tell her anything else . "
不 告诉 她 任何事物 别的 . "

别再告诉她任何事了。

" [ai] [ˌʌndə'stænd] , ['fɑ:ðə(r)] , " [sed] [sɜ:(r)] [pjeə] .
" I understand , Father , " said Sir Pierre .
" 我 理解 , 父亲 , " 说 先生 皮埃尔 .

“我明白了，父亲，”皮埃尔爵士说。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)]['əʊnli] ['twenti] - [faɪv] [ɔ:(r)] ['θɜ:ti] ['pi:p(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [pju:] — [məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm]
There were only twenty - five or thirty people in the pews — most of them
那里 是 仅有的 二十 - 五 或者 三十 人们 在 这 教堂长椅 — 最多 的 他们
['wɪmɪn] — [bʌt; bət] ['ælɪs] ,
women — but Alice ,
女性 — 但 爱丽丝 ,

教堂的长椅上只有二三十个人——其中大部分是女性——但爱丽丝……

['kaʊntəs; 'kaʊntes] - [wɒz; wəz] [nɒt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .
Countess D'Evreux was not one of them .
伯爵夫人 - 曾是 不是 一 的 他们 .

德埃夫勒伯爵夫人并不在其中。

[sɜː(r)] [pjeə] [wɔːkt] ['kwaɪətli][ænd; ənd] [ˌʌnəb'truːsɪvli] [daʊn] [ðə; ði][saɪd] [aɪl] [ænd; ənd][aʊt]['ɪntuː]
Sir Pierre walked quietly and unobtrusively down the side aisle and out into
先生 皮埃尔 步行 悄悄 和 不引人注目地 向下 这 边 走道 和 出去 进入
[ðə; ði]['nɑːθeks] .
the narthex .
这 门厅 .

皮埃尔爵士静静地、不引人注目地沿着侧廊走到了门厅。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] , [dʒʌst][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [meɪn] [dɔː(r)] , [ə'dʒʌstɪŋ] [ðə; ði] [blæk] [leɪs]
She was standing there , just inside the main door , adjusting the black lace
她 曾是 常设 那里 , 只是 里面 这 主要的 门 , 调整 这 黑色的 蕾丝
[mæn'tɪlə] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ,
mantilla about her head ,
曼蒂拉 关于 她 头 ,

她站在那里，就在大门里面，正整理着头上的黑色蕾丝头巾。

[æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [ɪn][frɒm; frəm][ˌaʊt'saɪd] .
as though she had just come in from outside .
作为 尽管 她 有 只是 来 在 从 外部 .

就好像她刚从外面进来一样。

['sʌd(ə)nli] ,
Suddenly ,
突然 ,

突然，

[sɜː(r)] [pjeə] [wɒz; wəz] ['veri] [glæd][hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [breɪk]
Sir Pierre was very glad he would not have to be the one to break
先生 皮埃尔 曾是 非常 高兴的 他 会 不是 有 到 是 这 一 到 休息
[ðə; ði] [njuːz] .
the news .
这 消息 .

皮埃尔爵士非常庆幸自己不必亲自去宣布这个消息。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['rɑːðə(r)][sæd] , [æz; əz]['ɔːlweɪz] , [hɜː(r); hə(r)] [pleɪn] [feɪs] [ˌʌn'smaɪlɪŋ] .
She looked rather sad , as always , her plain face unsmiling .
她 看起来 相当 伤心 , 作为 总是 , 她 清楚的 脸 不苟言笑 .

她看起来有些忧伤，一如既往，素面无表情，没有一丝笑容。

[ðə; ði] ['dʒʌtɪŋ] [nəʊz] [ænd; ənd][skweə(r)] [tʃɪn] [wɪtʃ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)]['brʌðə(r)][ðə; ði] [kaʊnt]
The jutting nose and square chin which had given her brother the Count
这 突出 鼻子 和 正方形 下巴 哪个 有 给定 她 兄弟 这 数数
[ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ə'gresɪv] ['hænsəmnəs] ['əʊnli] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [lʊk] ['veri] ['sɒləm] [ænd; ənd]
a look of aggressive handsomeness only made her look very solemn and
一个 看 的 挑衅的 英俊 仅有的 制成 她 看 非常 庄严 和
['rɑːðə(r)]['seksləs] ,
rather sexless ,
相当 无性 ,

她那高挺的鼻子和方正的下巴，原本让她的哥哥伯爵看起来英俊潇洒，却反而让她显得非常严肃，缺乏性感魅力。

[ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['fɪgə(r)] .
although she had a magnificent figure .
虽然 她 有 一个 壮丽 数字 .

虽然她身材非常完美。

" [maɪ]['leɪdi] , " [sɜː(r)] [pjeə] [sed] , ['stepɪŋ] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] ,
" My lady , " Sir Pierre said , stepping towards her ,
" 我的 女士 , " 先生 皮埃尔 说 , 步进 向 她 ,

“夫人，”皮埃尔爵士说着，朝她走近一步。

" [ðə; ði] ['revərənt] ['fɑːðə(r)] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] [mæs] .

" the Reverent Father would like to speak to you before Mass .

" 这 虔诚的 父亲 会 喜欢 到 说话 到 你 前 大量的 .

“尊敬的神父想在弥撒前和你们谈谈。”

[hiːz] ['weɪtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['sækrɪsti] [dɔː(r)] .

He's waiting at the sacristy door .

他是 等待 在 这 圣器室 门 .

他正在圣器室门口等候。

" [ʃiː; ʃi] [held] [hɜː(r); hə(r)] ['rəʊzəri] [klʌtʃt] ['taɪtli] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [brest] [ænd; ənd] [gɑːspt] .

" She held her rosary clutched tightly to her breast and gasped .

" 她 握住 她 念珠 紧握 紧紧 到 她 胸部 和 倒吸一口气 .

她紧紧地把念珠抱在胸前，倒吸了一口气。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] , " [əʊ] .

Then she said , " Oh .

然后 她 说 , " 哦 .

然后她说：“哦。”

[sɜː(r)] [pjeə] .

Sir Pierre .

先生 皮埃尔 .

皮埃尔爵士。

[aɪm] ['sɒri] ; [juː; jʊ] [kwaɪt] [sə'praɪzd] [ˌem 'iː] .

I'm sorry ; you quite surprised me .

我是 对不起 ; 你 相当 惊讶 我 .

抱歉，你着实让我吃了一惊。

[ai] ['dɪd(ə)nt] [siː] [juː; jʊ] . "

I didn't see you . "

我 没有 看 你 . "

我没看见你。

" [maɪ] [ɛp'ɒlədʒɪz] , [maɪ] ['leɪdi] . "

" My apologies , my lady . "

" 我的 致歉 , 我的 女士 . "

“对不起，夫人。”

" [ɪts] [ɔːl] [raɪt] .

" It's all right .

" 它是 全部 正确的 .

“没关系。

[maɪ] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] [ˌels'weə(r)] .

My thoughts were elsewhere .

我的 想法 是 别处 .

我的思绪飘到了别处。

[wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] [gʊd] ['fɑːðə(r)] ?

Will you take me to the good Father ?

将要 你 拿 我 到 这 好的 父亲 ?

你愿意带我去见慈爱的天父吗？

" ['fɑːðə(r)] [braɪt] [hɜːd] [ðeə(r)] ['fʊtsteps] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔː(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] .

" Father Bright heard their footsteps coming down the corridor before he saw them .

" 父亲 明亮的 听到 他们的 脚步声 未来 向下 这 走廊 前 他 锯 他们 .

“布莱特神父先是听到了他们的脚步声沿着走廊传来，然后才看到了他们。”

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɪdʒɪti] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [mæs] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ˌəʊvə'djuː] .
He was a little fidgety because Mass was already a minute overdue .
他 曾是 一个 小的 坐立不安 因为 大量的 曾是 已经 一个 分钟 逾期 .

他有点坐立不安，因为弥撒已经晚了一分钟了。

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['stɑːtɪd] ['prɒmptli] [æt; ət]['sɛvən] : - .
It should have started promptly at 7 : 15 .
它 应该 有 开始 及时 在 7 : - .

原本应该在7点15分准时开始。

[ðə; ði] [njuː] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] - [tʊk] [ðə; ði] [njuːz] ['kɑːmli] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] [ʃiː; ʃi] [wʊd] .
The new Countess D'Evreux took the news calmly , as he had known she would .
这 新的 伯爵夫人 - 采取 这 消息 平静地 , 作为 他 有 已知 她 会 .

新任德夫勒伯爵夫人平静地接受了这个消息，正如他预料的那样。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] , [ʃiː; ʃi] [krɒst] [hɜː'self] [ænd; ənd] [sed] : " [meɪ] [hɪz; ɪz] [səʊl] [rest] [ɪn] [piːs] .
After a pause , she crossed herself and said : " May his soul rest in peace .
后 一个 暂停 , 她 交叉 她自己 和 说 : " 可能 他的 灵魂 休息 在 和平 .

停顿片刻后，她划了个十字，说道："愿他的灵魂安息。"

[ai] [wɪl] [liːv] ['evriθɪŋ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][hændz] , ['fɑːðə(r)] , [sɜː(r)] [pjeə] .
I will leave everything in your hands , Father , Sir Pierre .
我 将要 离开 一切 在 你的 双手 , 父亲 , 先生 皮埃尔 .

父亲，皮埃尔爵士，一切都交给您了。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][tuː; tə][duː; də] ? "
What are we to do ? "
什么 是 我们 到 做 ? "

我们该怎么办？

" [pjeə] [mʌst; məst][get][ɒn][ðə; ði] - [tuː; tə][ruː'ɔŋ; rwɔŋ] [ɪ'miːdiətli] [ænd; ənd] [rɪ'pɔːt] [ðə; ði] ['mætə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['haɪnəs] .
" Pierre must get on the teleson to Rouen immediately and report the matter to His Highness .
" 皮埃尔 必须 得到 在 这 - 到 鲁昂 立即地 和 报告 这 事情 到 他的 高度 .

"皮埃尔必须立即乘电话前往鲁昂，向殿下汇报此事。"

[ai] [wɪl] [ə'naʊns] [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðərz] [deθ] [ænd; ənd][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)] [preə(r)z] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][səʊl] — [bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [ai] [niːd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] .
I will announce your brother's death and ask for prayers for his soul — but I think I need say nothing about the manner of his death .
我 将要 宣布 你的 兄弟 死亡 和 问 为了 祈祷 为了 他的 灵魂 — 但 我 思考 我 需要 说 没有什么 关于 这 方式 的 他的 死亡 .

我会宣布你哥哥的死讯，并请求大家为他的灵魂祈祷——但我认为我无需赘述他的死因。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [niːd] [tuː; tə] [ə'raʊz] ['eni] [mɔː(r)][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [fʌs] [ðæn; ðən] ['nesəsəri] . "
There is no need to arouse any more speculation and fuss than necessary . "
那里 是 不 需要 到 引起 任何 更多的 推测 和 大惊小怪 比 必要的 . "

没有必要引起不必要的猜测和骚动。

" ['veri] [wel] , " [sed] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] .
" Very well , " said the Countess .
" 非常 出色地 , " 说 这 伯爵夫人 .

"很好，"伯爵夫人说。

" [kʌm] , [sɜː(r)] [pjeə] ; [ai] [wɪl] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði] [djuːk] , [maɪ]['kʌz(ə)n] , [maɪ'self] . "
" Come , Sir Pierre ; I will speak to the Duke , my cousin , myself . "
" 来 , 先生 皮埃尔 ; 我 将要 说话 到 这 公爵 , 我的 表哥 , 我 . "

"来吧，皮埃尔爵士；我要亲自去和我的表兄，也就是公爵谈谈。"

" [jes] , [maɪ]['leɪdi] .
" Yes , my lady .
" 是的 , 我的 女士 .

“是的，夫人。”

" ['fɑːðə(r)] [braɪt] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['sækrɪsti] , ['əʊpənd][ðə; ði] ['mɪsl] , [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]
" Father Bright returned to the sacristy , opened the missal , and changed the
" 父亲 明亮的 返回 到 这 圣器室 , 打开 这 弥撒经书 , 和 已更改 这
['pleɪsmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɪbənz] .
placement of the ribbons .
放置 的 这 丝带 .

布莱特神父回到圣器室，打开弥撒书，重新摆放了丝带。

[tə'deɪ] [wɒz; wəz][æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri]['fɪərɪə] ; [ə; eɪ] ['vəʊtɪv] [mæs] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [fə'bɪd(ə)n] [baɪ][ðə; ði]
Today was an ordinary Feria ; a Votive Mass would not be forbidden by the
今天 曾是 一个 普通的 费里亚 ; 一个 奉献 大量的 会 不是 是 禁止 经过 这
[ruːbɪks] .
rubics .
鲁比克斯 .

今天是一个普通的节日；根据礼仪规定，举行奉献弥撒并不被禁止。

[ðə; ði] [klɒk] [sed] ['sɛvən] : - .
The clock said 7 : 17 .
这 钟 说 7 : - .

时钟显示7点17分。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [jʌŋ] [diː] [seɪnt] - [briː'uːk] , [huː] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [rɪ'spektfəli] .
He turned to young De Saint - Brieuc , who was waiting respectfully .
他 转向 到 年轻的 德 圣 - 布里厄克 , WHO 曾是 等待 尊敬 .

他转向恭敬地等候着的年轻的德圣布里厄。

" ['kwɪkli] , [maɪ] [sʌn] — [gəʊ][ænd; ənd] [get][ðə; ði] [ʌn'bliːtʃt] ['biːzwæks]['kænd(ə)ls][ænd; ənd][pʊt]
" Quickly , my son — go and get the unbleached beeswax candles and put
" 迅速地 , 我的 儿子 — 去 和 得到 这 未漂白 蜂蜡 蜡烛 和 放
[ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði]['ɔːltə(r)] .
them on the altar .
他们 在 这 坛 .

“快，我的儿子——去把未漂白的蜂蜡蜡烛拿来，放在祭坛上。”

[biː; bi][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [lait] [ðem; ðəm][bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ][pʊt] [aʊt][ðə; ði] [waɪt] [wʌnz] .
Be sure you light them before you put out the white ones .
是 当然 你 光 他们 前 你 放 出去 这 白色的 一个 .

请务必在熄灭白色蜡烛之前点燃它们。

['hʌri] , [naʊ] ; [ai] [wɪl] [biː; bi] ['redi] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] .
Hurry , now ; I will be ready by the time you come back .
匆忙 , 现在 ; 我 将要 是 准备好 经过 这 时间 你 来 后退 .

快点，等你回来的时候我就准备好了。

[əʊ] [jes] — [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['ɔːltə(r)] ['frʌntl] .
Oh yes — and change the altar frontal .
哦 是的 — 和 改变 这 坛 正面 .

哦，对了——还要更换祭坛前的装饰布。

[pʊt][ɒn][ðə; ði] [blæk] . "
Put on the black . "
放 在 这 黑色的 . "

穿上黑色衣服。

" [jes] , ['fɑːðə(r)] .
" Yes , Father .
" 是的 , 父亲 .

“是的，神父。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [læd] [wɒz; wəz] [gɒn] .
" And the lad was gone .
" 和 这 小伙子 曾是 已消失 .

"然后，那孩子就消失了。"

['fɑːðə(r)] [braɪt] ['fəʊldɪd][ðə; ði] [griːn] ['tʃæzjʊbl] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [drɔː(r)] ,
Father Bright folded the green chasuble and returned it to the drawer ,
父亲 明亮的 折叠 这 绿色的 圣衣 和 返回 它 到 这 抽屉 ,

布莱特神父叠好绿色祭披，放回抽屉里。

[ðen] [tʊk] [aʊt] [ðə; ði] [blæk] [wʌn] .
then took out the black one .
然后 采取 出去 这 黑色的 一 .

然后拿出了黑色的那一个。

[hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [ə; eɪ]['rekwiəm; 'rekwiem][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [səʊlz] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [dɪ'pɑːtɪd] —
He would say a Requiem for the Souls of All the Faithful Departed —
他 会 说 一个 安魂曲 为了 这 灵魂 的 全部 这 忠实 已离开 —
[ænd; ənd] [həʊp] [ðæt] [ðə; ði] [kaʊnt] [wɒz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .
and hope that the Count was among them .
和 希望 那 这 数数 曾是 之中 他们 .

他会为所有逝去的信徒的灵魂诵唱安魂曲——并希望伯爵也在其中。

[hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] , [ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] ['nɔːməndi] ,
His Royal Highness , the Duke of Normandy ,
他的 皇家 高度 , 这 公爵 的 诺曼底 ,

诺曼底公爵殿下

[lʊkt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['letə(r)][hɪz; ɪz]['sekrət(ə)ri][hæd; həd][dʒʌst] [taɪpt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
looked over the official letter his secretary had just typed for him .
看起来 超过 这 官方的 信 他的 秘书 有 只是 打字 为了 他 .

他仔细查看了秘书刚刚为他打好的正式信函。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'drest] [tuː; tə] - ['dɒmɪnʊs] - [ˌaɪoʊ'hænɪs] ['kwɔːtəs] , ['deɪɪ] ['greɪʃə]
It was addressed to Serenissimus Dominus Nostrus Iohannes Quartus , Dei Gratia
它 曾是 已解决 到 - 多米努斯 - 约翰内斯 石英 , 德伊 格拉蒂亚
, ['æŋgliˌiː] , - ,
, Angliae , Franciae ,
, 安格利亚 , - ,

它是写给 Serenissimus Dominus Nostrus Iohannes Quartus、Dei Gratia、Angliae、Franciae、

['skoʊʃiˌiː] , [hɪ'bɜːrniˌaɪ] , [et] ['nəʊviː] ['æŋgliˌiː] , [reks] , [ˌɪmpə'reɪtə(r)] , ['faɪdiːaɪ] [dɪ'fɛnsɔːr] , . . . " ['aʊə(r)]
Scotiae , Hiberniae , et Novae Angliae , Rex , Imperator , Fidei Defensor , . . . " Our
苏格兰 , 冬眠 , 等 新星 安格利亚 , 雷克斯 , 皇帝 , 信仰 辩护者 , . . . " 我们的
[məʊst] [sə'riːn] [lɔːd] ,
Most Serene Lord ,
最多 安详 主 ,

Scotiae、Hiberniae、et Novae Angliae、Rex、Imperator、Fidei Defensor……"我们最宁静的主，

[dʒɒn][ˌaɪ 'viː] , [baɪ][ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv][gɒd] [kɪŋ] [ænd; ənd]['empərə(r)][ɒv; əv] ['ɪŋglənd] , [frɑːns] ,
John IV , by the Grace of God King and Emperor of England , France ,
约翰 第四 , 经过 这 优雅 的 上帝 国王 和 皇帝 的 英格兰 , 法国 ,

约翰四世，蒙上帝恩典，英格兰、法兰西国王兼皇帝

['skɒtlənd] , ['aɪələnd] , [ænd; ənd] [njuː] ['ɪŋglənd] , [dɪ'fendə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [feɪθ] , . . .
Scotland , Ireland , and New England , Defender of the Faith , . . .
苏格兰 , 爱尔兰 , 和 新的 英格兰 , 防守队员 的 这 信仰 , . . .

苏格兰、爱尔兰和新英格兰，信仰的捍卫者，……

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ruː'tiːn] ['mætə(r)] ; ['sɪmp(ə)l][ˌnəʊtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] , [ðə; ði] [kɪŋ] ,
" It was a routine matter ; simple notification to his brother , the King ,
" 它 曾是 一个 常规 事情 ; 简单的 通知 到 他的 兄弟 , 这 国王 ,

"这只是例行公事；只是简单地通知了他的哥哥，也就是国王。"

[ðæt] [hɪz; ɪz]['mædʒəstiz][məʊst]['feɪθf(ə)l] ['sɜːvənt] , [ˌɛ'dwɑːr] , [kaʊnt] [ɒv; əv] [ˌɛ'vrɜː] [hæd; həd] [dɪ'pɑːtɪd]
that His Majesty's most faithful servant , Edouard , Count of Evreux had departed
那 他的 陛下的 最多 忠实 仆人 , 爱德华 , 数数 的 埃夫勒 有 已离开
[ðɪs] [laɪf] ,
this life ,
这 生活 ,

陛下最忠诚的仆人，埃夫勒伯爵爱德华，已逝世。

[ænd; ənd] ['ɑːskɪŋ] [hɪz; ɪz]['mædʒəstiz][ˌkɒnfə'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['kaʊnts] [eə(r)] - [æt; ət] - [lɔː] , ['ælɪs] ,
and asking His Majesty's confirmation of the Count's heir - at - law , Alice ,
和 问 他的 陛下的 确认 的 这 计数 继承人 - 在 - 法律 , 爱丽丝 ,
['kaʊntəs; 'kaʊntes][ɒv; əv] [ˌɛ'vrɜː] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['lɔːfl] [sək'sesə(r)] .
Countess of Evreux as his lawful successor .
伯爵夫人 的 埃夫勒 作为 他的 合法的 接班人 .

并请求国王陛下确认伯爵的法定继承人，埃夫勒伯爵夫人爱丽丝为他的合法继承人。

[hɪz; ɪz] ['haɪnəs] ['fɪnɪʃt] ['riːdɪŋ] , [n'ɒdɪd] , [ænd; ənd] [skrɔːl] [hɪz; ɪz]['sɪgnətʃə(r)][æt; ət][ðə; ði]
His Highness finished reading , nodded , and scrawled his signature at the
他的 高度 完成的 阅读 , 点头 , 和 潦草的 他的 签名 在 这
['bɒtəm] : ['rɪtʃəd] [dʌks] - .
bottom : Richard Dux Normaniae .
底部 : 理查德 杜克斯 - .

殿下读完后，点了点头，并在底部潦草地签上了自己的名字：诺曼底公爵理查德。

[ðen] , [ɒn][ə; eɪ] ['seprət] [piːs] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] , [hiː; hi] [rəʊt] : " [dɪə(r)][dʒɒn] ,
Then , on a separate piece of paper , he wrote : " Dear John ,
然后 , 在 一个 分离 片 的 纸 , 他 写道 : " 亲爱的 约翰 ,

然后，他在另一张纸上写道："亲爱的约翰，

[meɪ] [ai] [sə'dʒest] [juː; jʊ][həʊld] [ʌp] [ɒn] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ?
May I suggest you hold up on this for a while ?
可能 我 建议 你 抓住 向上 在 这 为了 一个 尽管 ?

我建议您暂时搁置此事。

[ˌɛ'dwɑːr] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['letʃə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][slɒb] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [hiː; hi][gɒt]
Edouard was a lecher and a slob , and I have no doubt he got
爱德华 曾是 一个 登徒子 和 一个 邋遢鬼 , 和 我 有 不 怀疑 他 得到
['evriθɪŋ] [hiː; hi] [dɪ'zɜːvd] ,
everything he deserved ,
一切 他 应得的 ,

爱德华是个好色之徒，也是个邋遢鬼，我毫不怀疑他得到了他应得的一切。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][nəʊ]['nəʊʃ(ə)n] [huː] [kɪld] [hɪm] .
but we have no notion who killed him .
但 我们 有 不 概念 WHO 被杀 他 .

但我们不知道是谁杀了他。

[fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ai][hæv; həv][tuː; tə][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] ['ælɪs] [huː]
For any evidence I have to the contrary , it might have been Alice who
为了 任何 证据 我 有 到 这 相反 , 它 可能 有 到过 爱丽丝 WHO
['pʊld] [ðə; ði]['trɪgə(r)] .
pulled the trigger .
拉 这 扳机 .

如果有什么相反的证据，那也可能是爱丽丝扣动了扳机。

[ai] [wɪl] [send] [juː; jʊ] [fʊl] [pə'tɪkjələz] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai][hæv; həv][ðem; ðəm] .
I will send you full particulars as soon as I have them .
我 将要 发送 你 满的 细节 作为 很快 作为 我 有 他们 .

我一拿到详细信息就会立即发给你。

[wɪð] [mʌtʃ] [lʌv] , [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd] ['sɜːvənt] , ['rɪtʃəd] .
With much love , Your brother and servant , Richard .
和 很多 爱 , 你的 兄弟 和 仆人 , 理查德 .

带着深深的爱，你的兄弟和仆人，理查德。

" [hiː; hi] [pʊt] [bəuθ] ['peɪpəz] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [prɪ'peəd] ['envələʊp] [ænd; ənd] [siːld] [ˌaɪ 'tiː] .
" He put both papers into a prepared envelope and sealed it .
" 他 放 两个都 文件 进入 一个 准备 信封 和 密封 它 .

他将两份文件放入一个事先准备好的信封中并封好。

[hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [kɔːld] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] - ,
He wished he could have called the king on the teleson ,
他 希望 他 可以 有 称为 这 国王 在 这 - ,

他多么希望自己能用电话给国王打电话。

[bʌt; bət] [nəʊ] [wʌn] [hæd; həd] [jet] ['fɪgəd] [aʊt] [haʊ] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] ['waɪərz] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] .
but no one had yet figured out how to get the wires across the channel .
但 不 一 有 然而 想 出去 如何 到 得到 这 电线 穿过 这 渠道 .

但当时还没有人想到如何将电线穿过通道。

[hiː; hi] [lʊkt] ['æbsəntli] [æt; ət] [ðə; ði] [siːld] ['envələʊp] , [hɪz; ɪz] ['hænsəm] [blɒnd] ['fiːtʃəz] ['θɔːtf(ə)l] .
He looked absently at the sealed envelope , his handsome blond features thoughtful .
他 看起来 心不在焉地 在 这 密封 信封 , 他的 英俊的 金发 特征 周到 .

他心不在焉地看着密封的信封，英俊的金发脸上浮现出若有所思的神情。

[ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [ˌplæn'tædʒənət] [hæd; həd] [ɪn'djʊəd] [fɔː(r); fə(r)] [eɪt] ['sentʃəriz] ,
The House of Plantagenet had endured for eight centuries ,
这 房子 的 金雀花 有 忍受 为了 八 几个世纪 ,

金雀花王朝延续了八个世纪，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv] ['henri] [ɒv; əv] [ændʒuː] [ræn] [θɪn] [ɪn] [ɪts] [veɪns] ,
and the blood of Henry of Anjou ran thin in its veins ,
和 这 血 的 亨利 的 安茹 跑 薄的 在 它是 静脉 ,

亨利·安茹的血脉在它体内流淌。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['nɔːmən] [streɪn] [wɒz; wəz] [æz; əz] [strɒŋ] [æz; əz] ['evə(r)] ,
but the Norman strain was as strong as ever ,
但 这 诺曼 拉紧 曾是 作为 强的 作为 曾经 ,

但诺曼血统依然强大。

['hævɪŋ] [biːn] [rɪ'plenɪʃt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['sentʃəriz] [baɪ] [freʃ] [ɪnf'juːʒnz] [frɒm; frəm] [nɔː'wiːdʒən] [ænd; ənd] ['deɪnɪʃ] [prɪn'sesɪs] .
having been replenished over the centuries by fresh infusions from Norwegian and Danish princesses .
拥有 到过 补充 超过 这 几个世纪 经过 新鲜的 输液 从 挪威 和 丹麦语 公主们 .

几个世纪以来，挪威和丹麦公主们不断注入新鲜血液，使之得到补充。

['rɪtʃərdz] ['mʌðə(r)] , [kwiːn] ['helgə] , [waɪf] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [leɪt] ['mædʒəsti] , ['henri] [eks] , [spəʊk] ['veri] [fjuː] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['æŋgləʊ] - [frentʃ] ,
Richard's mother , Queen Helga , wife to His late Majesty , Henry X , spoke very few words of Anglo - French ,
理查德的 母亲 , 女王 赫尔加 , 妻子 到 他的 晚的 威严 , 亨利 X , 辐 非常 很少 字 的 盎格鲁 - 法语 ,

理查德的母亲，已故亨利十世国王的妻子赫尔加王后，只会说几句英法混合语。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [wɪð] [ə; eɪ] ['hevi] [nɔːs] ['æksent] .
and those with a heavy Norse accent .
和 那些 和 一个 重的 北欧 口音 .

以及那些带有浓重北欧口音的人。

[ˌnevəðə'les] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ˌskændɪ'neɪviən][ɪn][ðə; ði]['læŋɡwɪdʒ] , ['mænə(r)] , [ɔ:(r)] ['beərɪŋ]
Nevertheless , there was nothing Scandinavian in the language , manner , or bearing
尽管如此 , 那里 曾是 没有什么 斯堪的纳维亚语 在 这 语言 , 方式 , 或者 轴承
[ɒv; əv] ['rɪtʃəd] , [dju:k] [ɒv; əv] ['nɔ:məndi] .
of Richard , Duke of Normandy .
的 理查德 , 公爵 的 诺曼底 .

然而，诺曼底公爵理查德的语言、举止和风度都丝毫没有斯堪的纳维亚人的影子。

[nɒt] ['əʊnli][wɒz; wəz][hi:; hi][ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['əʊldɪst][ænd; ənd][məʊst] ['paʊəf(ə)l] ['ru:lɪŋ]
Not only was he a member of the oldest and most powerful ruling
不是 仅有的 曾是 他 一个 成员 的 这 最老 和 最多 强大的 裁决
['fæməli][ɒv; əv] ['jʊərəp] ,
family of Europe ,
家庭 的 欧洲 ,

他不仅是欧洲历史最悠久、势力最强大的统治家族的成员，

[bʌt; bət][hi:; hi][bɔ:(r)][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [neɪm] [ðæt] [wɒz; wəz] [dɪ'stɪŋɡwɪʃt] ['i:v(ə)n][ɪn] [ðæt] ['fæməli] .
but he bore a Christian name that was distinguished even in that family .
但 他 钻孔 一个 基督教 姓名 那 曾是 杰出的 甚至 在 那 家庭 .

但他拥有一个即使在家族中也颇为独特的基督教名字。

['sev(ə)n] [kɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði]['empaɪə(r)][hæd; həd] [bɔ:n] [ðə; ði] [neɪm] ,
Seven Kings of the Empire had borne the name ,
七 国王 的 这 帝国 有 出生 这 姓名 ,

帝国的七位国王都曾使用过这个名字。

[ænd; ənd][məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [bi:n] [ɡʊd] [kɪŋz] — [ɪf] [nɒt] ['ɔ:lweɪz] " [ɡʊd] " [men] [ɪn]
and most of them had been good Kings — if not always " good " men in
和 最多 的 他们 有 到过 好的 国王 — 如果 不是 总是 " 好的 " 男人 在
[ðə; ði] ['naɪsi] - ['naɪsi] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:d] .
the nicey - nicey sense of the word .
这 好 - 好 感觉 的 这 单词 .

他们中的大多数都是好国王——即使不总是那种人品很好的“好”人。

['i:v(ə)n][əʊld] ['rɪtʃəd] [ai] , [hu:d] [bi:n] ['prɪti] [waɪld]['djʊərɪŋ][ðə; ði][fɜ:st] ['fɔ:ti] - [ɒd] [j'iəz] [ɒv; əv]
Even old Richard I , who'd been pretty wild during the first forty - odd years of
甚至 老的 理查德 我 , 谁会 到过 漂亮的 荒野 期间 这 第一的 四十 - 奇怪的 年 的
[hɪz; ɪz][laɪf] ,
his life ,
他的 生活 ,

即使是年迈的理查一世，在他生命的前四十多年里，也相当放荡不羁。

[hæd; həd]['set(ə)ld] [daʊn] [tu:; tə][du:; də][ə; eɪ][mæɡ'nɪfɪs(ə)nt][dʒɒb][ɒv; əv] [kɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][nekst]
had settled down to do a magnificent job of kinging for the next
有 定居 向下 到 做 一个 壮丽 工作 的 国王 为了 这 下一个
['twenti] [j'iəz] .
twenty years .
二十 年 .

他安顿下来，在接下来的二十年里出色地履行了国王的职责。

[ðə; ði] [lɒŋ] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l] [rɪ'kʌvəri] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wu:nd] [id] [rɪ'si:vd] [æt; ət][ðə; ði] [si:dʒ]
The long and painful recovery from the wound he'd received at the Siege
这 长的 和 痛苦 恢复 从 这 伤口 他会 已收到 在 这 围城
[ɒv; əv] - [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪm][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['betə(r)] .
of Chaluz had made a change in him for the better .
的 - 有 制成 一个 改变 在 他 为了 这 更好的 .

他在查卢兹围城战中受伤，漫长而痛苦的康复过程使他变得更好了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [ðæt] [djuːk] ['rɪtʃəd] [mait] [biː; bi] [kɔːld] [ə'pɒn] [tuː; tə] [ʌp'həʊld] [ðə; ði]
There was a chance that Duke Richard might be called upon to uphold the
那里 曾是 一个 机会 那 公爵 理查德 可能 是 称为 之上 到 坚持 这
['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [neɪm] [æz; əz] [kɪŋ] .
honor of that name as King .
荣誉 的 那 姓名 作为 国王 .

理查德公爵有可能被拥立为王，捍卫这一名字的荣耀。

[baɪ] [lɔː] ,
By law ,
经过 法律 ,

根据法律规定，

['pɑːləmənt] [mʌst; məst] [ɪ'lekt] [ə; eɪ] [ˌplæn'tædʒənət] [æz; əz] [kɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ɪ'vent] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deθ]
Parliament must elect a Plantagenet as King in the event of the death
议会 必须 选 一个 金雀花 作为 国王 在 这 事件 的 这 死亡
[ɒv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['sɒvrɪn] ,
of the present Sovereign ,
的 这 展示 主权 ,

如果现任君主去世，议会必须选举一位金雀花王朝的后裔作为国王。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɪŋz] [tuː] [sʌnz] ,
and while the election of one of the King's two sons ,
和 尽管 这 选举 的 一 的 这 国王学院 二 儿子们 ,

而国王的两个儿子之一的选举，

[ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] [weɪlz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] ['læŋkəstə(r)] , [wɒz; wəz] [mɔː(r)] ['laɪkli] [ðæn; ðən]
the Prince of Wales and the Duke of Lancaster , was more likely than
这 王子 的 威尔士 和 这 公爵 的 兰开斯特 , 曾是 更多的 可能 比
[ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['rɪtʃəd] ,
the election of Richard ,
这 选举 的 理查德 ,

威尔士亲王和兰开斯特公爵当选的可能性比理查德当选的可能性更大。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] [ɪ'lɪmɪneɪtɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [sək'seʃ(ə)n] .
he was certainly not eliminated from the succession .
他 曾是 当然 不是 已淘汰 从 这 演替 .

他当然没有被排除在继承人之外。

['miːntaɪm] , [hiː; hi] [wʊd] [ʌp'həʊld] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [neɪm] [æz; əz] [djuːk] [ɒv; əv] ['nɔːməndi] .
Meantime , he would uphold the honor of his name as Duke of Normandy .
与此同时 , 他 会 坚持 这 荣誉 的 他的 姓名 作为 公爵 的 诺曼底 .

与此同时，他将捍卫自己作为诺曼底公爵的荣誉。

['mɜːdə(r)] [hæd; həd] [biːn] [dʌn] ; ['ðeəfɔː(r)] ['dʒʌstɪs] [mʌst; məst] [biː; bi] [dʌn] .
Murder had been done ; therefore justice must be done .
谋杀 有 到过 完毕 ; 所以 正义 必须 是 完毕 .

谋杀已经发生，因此必须伸张正义。

[ðə; ði] [kaʊnt] - [hæd; həd] [biːn] [nəʊn] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [stɜːn] [bʌt; bət] [feə(r)] ['dʒʌstɪs] ['ɔːlməʊst]
The Count D'Evreux had been known for his stern but fair justice almost
这 数数 - 有 到过 已知 为了 他的 船尾 但 公平的 正义 几乎
[æz; əz] [wel] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [nəʊn] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['prɒflɪgəsi] .
as well as he had been known for his profligacy .
作为 出色地 作为 他 有 到过 已知 为了 他的 挥霍无度 .

德夫勒伯爵以其严厉而公正的司法而闻名，几乎与他挥霍无度的生活方式一样出名。

[ænd; ənd] , [dʒʌst][æz; əz][hɪz; ɪz] ['pleʒəz] [hæd; həd] [biːn] [wɪ'ðaʊt] ['tempərəns] , [səʊ][hɪz; ɪz]['dʒʌstɪs]
And , just as his pleasures had been without temperance , so his justice
和 , 只是 作为 他的 快乐 有 到过 没有 节制 , 所以 他的 正义
[hæd; həd] [biːn] [ʌn'tempəd] [baɪ] ['mɜːsi] .
had been untempered by mercy .
有 到过 未淬火的 经过 怜悯 .

而且，正如他的享乐毫无节制一样，他的正义也缺乏怜悯之心。

[huː'evə(r)] [hæd; həd] [kɪld] [hɪm] [wʊd] [faɪnd][bəʊθ]['dʒʌstɪs][ænd; ənd] ['mɜːsi] — [ɪn][səʊ][fɑː(r)][æz; əz]
Whoever had killed him would find both justice and mercy — in so far as
谁 有 被杀 他 会 寻找 两个都 正义 和 怜悯 — 在 所以 远的 作为
['rɪtʃəd] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz]['paʊə(r)][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] .
Richard had it within his power to give it .
理查德 有 它 之内 他的 力量 到 给 它 .

无论谁杀了他，都将得到公正和仁慈——只要理查德有能力给予。

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][dɪd][nɒt] ['fɔːmjuleɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][səʊ] ['meni] [wɜːdz] , ['iːv(ə)n] ['mentəli] ,
Although he did not formulate it in so many words , even mentally ,
虽然 他 做过 不是 制定 它 在 所以 许多 字 , 甚至 精神上 ,

虽然他没有用言语表达出来，甚至在心里也没有，

['rɪtʃəd] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] [sʌm; səm] [dɪ'bɔːtʃt] ['wʊmən] [ɔː(r)] ['kʌkəʊld] [mæn]
Richard was of the opinion that some debauched woman or cuckolded man
理查德 曾是 的 这 观点 那 一些 放荡不羁 女士 或者 戴绿帽 男人
[hæd; həd]['faɪəd][ðə; ði]['feɪt(ə)l] [ʃɒt] .
had fired the fatal shot .
有 被解雇 这 致命的 射击 .

理查德认为，开枪打死他的是某个行为不检的女人或被戴绿帽的男人。

[ðʌs] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn'klaɪnɪŋ] [tə'wɔːd] ['mɜːsi] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [njuː] ['eniθɪŋ] [səb'stænʃ(ə)l]
Thus he found himself inclining toward mercy before he knew anything substantial
因此 他 成立 他自己 倾斜 朝向 怜悯 前 他 知道 任何事物 重大的
[ə'baʊt] [ðə; ði] [keɪs] [æt; ət] [ɔːl] .
about the case at all .
关于 这 案件 在 全部 .

因此，在对案情一无所知的情况下，他发现自己倾向于宽恕。

['rɪtʃəd] [drɒpt] [ðə; ði]['letə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz]['həʊldɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði]['speʃ(ə)l][meɪl] [paʊtʃ] [ðæt] [wʊd]
Richard dropped the letter he was holding into the special mail pouch that would
理查德 掉落 这 信 他 曾是 保持 进入 这 特别的 邮件 小袋 那 会
[biː; bi] [pleɪst] [ə'bɔːd] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [trænz] - ['tʃæn(ə)l] ['pækɪt] ,
be placed aboard the evening trans - Channel packet ,
是 放置 船上 这 晚上 翻译 - 渠道 包 ,

理查德把手中的信放进了专门的邮件袋里，这个邮件袋将被放置在当晚跨海峡的邮轮上。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːnd] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [liːn] ,
and then turned in his chair to look at the lean ,
和 然后 转向 在 他的 椅子 到 看 在 这 倾斜 ,

然后他转过身去看那个瘦弱的人，

['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn] ['wɜːkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][desk] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] .
middle - aged man working at a desk across the room .
中间 - 老年人 男人 在职的 在 一个 桌子 穿过 这 房间 .

房间另一头的办公桌前，一位中年男子正在工作。

" [maɪ] [lɔːd] ['mɑːkwɪs] , " [hiː; hi] [sed] ['θɔːtfəli] .
" My lord Marquis , " he said thoughtfully .
" 我的 主 侯爵 , " 他 说 深思熟虑 .

“侯爵大人，”他若有所思地说。

" [jes] , [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] ? " [sed] [ðə; ði] ['mɑːkwɪs] [ɒv; əv] [ruː'ɔŋ; rwɔŋ] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] .

" Yes , Your Highness ? " said the Marquis of Rouen , looking up .

" 是的 , 你的 高度 ? " 说 这 侯爵 的 鲁昂 , 寻找 向上 .

“殿下，有什么事吗？”鲁昂侯爵抬起头问道。

" [haʊ] [truː] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['stɔːriz] [wʌn] [hæz; həz] [hɜːd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [leɪt] [kaʊnt] ? "

" How true are the stories one has heard about the late Count ? "

" 如何 真的 是 这 故事 一 有 听到 关于 这 晚的 数数 ? "

“关于已故伯爵的那些故事，究竟有多少是真实的？”

" [truː] , [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] ?

" True , Your Highness ?

" 真的 , 你的 高度 ?

“属实吗，殿下？”

" [ðə; ði] ['mɑːkwɪs] [sed] ['θɔːtfəli] .

" the Marquis said thoughtfully .

" 这 侯爵 说 深思熟虑 .

侯爵若有所思地说。

" [ai] [wʊd] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] ['estɪmət; 'estɪmeɪt] [ɒv; əv] [pə'sentɪdʒɪz] .

" I would hesitate to make any estimate of percentages .

" 我 会 犹豫 到 制作 任何 估计 的 百分比 .

“我不敢妄下任何百分比的估计。”

[wʌns] [ə; eɪ] [mæn] [gets] [ə; eɪ] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [laɪk] [ðæt] ,

Once a man gets a reputation like that ,

一次 一个 男人 获得 一个 名声 喜欢 那 ,

一旦一个男人有了那样的名声，

[ðə; ði] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪ'pjuːtɪd] [sɪnz] ['kwɪkli] [sə'pɑːs, -'pæs] [ðə; ði] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] ['æktʃuəl] [wʌnz] .

the number of his reputed sins quickly surpasses the number of actual ones .

这 数字 的 他的 知名 罪孽 迅速地 超越 这 数字 的 实际的 一个 .

人们所认为的罪行数量很快就超过了他实际犯下的罪行数量。

['daʊtləs] ['meni] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stɔːriz] [wʌn] [h'iəz] [ɑː(r); ə(r)] [ɒv; əv] [həʊl] [klɒθ] ;

Doubtless many of the stories one hears are of whole cloth ;

毫无疑问 许多 的 这 故事 一 听到 是 的 所有的 布 ;

毫无疑问，人们听到的许多故事都是完全捏造的；

['ʌðə(r)z] [meɪ] [hæv; həv] ['əʊnli] [ə; eɪ] [slaɪt] ['beɪsɪs] [ɪn] [fækt] .

others may have only a slight basis in fact .

其他的 可能 有 仅有的 一个 轻微 基础 在 事实 .

另一些可能只有少量事实依据。

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] ,

On the other hand ,

在 这 其他 手 ,

另一方面，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['haɪli] ['laɪkli] [ðæt] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [hæv; həv] ['nevə(r)] [hɜːd] .

it is highly likely that there are many of which we have never heard .

它 是 高度 可能 那 那里 是 许多 的 哪个 我们 有 绝不 听到 .

很可能其中有很多我们从未听说过。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['æbsəluːtli] ['sɜːt(ə)n] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [ək'nɒlɪdʒd] ['sev(ə)n] [ˌɪlə'dʒɪtəmət] [sʌnz] ,
It is absolutely certain , however , that he has acknowledged seven illegitimate sons ,
它 是 绝对地 肯定 , 然而 , 那 他 有 已确认 七 私生子 儿子们 ,

然而，可以肯定的是，他承认了七个私生子。

[ænd; ənd][ai][deə(r)] [seɪ] [hiː; hi][hæz; həz] [ɪg'nɔːd] [ə; eɪ] [fjuː] [d'ɔːtəz] — [ænd; ənd] [ðiːz] , [maɪnd] [juː; jʊ] , [wɪð] [ˌʌn'mærid] ['wɪmɪn] .
and I dare say he has ignored a few daughters — and these , mind you , with unmarried women .
和 我 敢 说 他 有 忽略 一个 很少 女儿们 — 和 这些 , 头脑 你 , 和 未婚 女性 .

我敢说他忽略了他的几个女儿——而且请注意，这些女儿都是未婚女子所生。

[hɪz; ɪz] [ə'dʌltəri] [wʊd] [biː; bi]['rɑːðə(r)][mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] ,
His adulteries would be rather more difficult to establish ,
他的 通奸 会 是 相当 更多的 难的 到 建立 ,

他的婚外情要证实起来就比较困难了。

[bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] [kæn; kən] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)]['grɑːntɪd] [ðæt] [sʌtʃ] ['eskəˌpeɪdz] [wɜː(r); wə(r)][fɑː(r)][frɒm; frəm] [ʌn'kɒmən] .
but I think your Highness can take it for granted that such escapades were far from uncommon .
但 我 思考 你的 高度 能 拿 它 为了 的确 那 这样的 冒险 是 远的 从 罕见 .

但我认为殿下可以理所当然地认为，这类冒险事件并非罕见。

" [hiː; hi] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] , " [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] [ɪz] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['məʊtɪv] ,
" He cleared his throat and then added , " If Your Highness is looking for motive ,
" 他 已清除 他的 喉 和 然后 额外 , " 如果 你的 高度 是 寻找 为了 动机 ,

他清了清嗓子，然后补充道："如果殿下想知道动机，

[ai][fɪə(r)][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][ˌsuːpərə'bʌndəns; ˌsjuːpərə'bʌndəns][ɒv; əv] [p'ɜːsənz] [wɪð] ['məʊtɪv] . "
I fear there is a superabundance of persons with motive . "
我 害怕 那里 是 一个 过多 的 人 和 动机 . "

我担心有作案动机的人太多了。

" [ai] [siː] , " [ðə; ði] [djuːk] [sed] .
" I see , " the Duke said .
" 我 看 , " 这 公爵 说 .

"我明白了，"公爵说道。

" [wel] , [wiː; wi] [wɪl] [weɪt] [ænd; ənd] [siː] [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [lɔːd] ['dɑːsɪ] ['kʌmz] [ʌp] [wɪð] .
" Well , we will wait and see what sort of information Lord Darcy comes up with .
" 出色地 , 我们 将要 等待 和 看 什么 种类 的 信息 主 达西 来 向上 和 .

"好吧，我们会拭目以待，看看达西勋爵能提供什么样的信息。"

" [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [klɒk] .
" He looked up at the clock .
" 他 看起来 向上 在 这 钟 .

他抬头看了看钟。

" [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðeə(r)] [baɪ] [naʊ] .
" They should be there by now .
" 他们 应该 是 那里 经过 现在 .

他们现在应该已经到了。

" [ðen] , [æz; əz] [ɪf] ['brʌʃɪŋ] ['fɜːðə(r)] [θɔːts] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] , [hiː; hi]
" Then , as if brushing further thoughts on the subject from his mind , he
" 然后 , 作为 如果 刷牙 更远 想法 在 这 主题 从 他的 头脑 , 他
[went] [bæk] [tuː; tə] [wɜːk] ,
went back to work ,
去 后退 到 工作 ,

然后，仿佛要将关于此事的更多想法从脑海中驱散，他又回去工作了。

['pɪkɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [njuː] [ʃiːf] [ɒv; əv] [steɪt] ['peɪpəz] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [desk] .
picking up a new sheaf of state papers from his desk .
挑选 向上 一个 新的 捆 的 状态 文件 从 他的 桌子 .

他从办公桌上拿起一叠新的政府文件。

[ðə; ði]['mɑːkwɪs] [wɒtʃt] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ænd; ənd] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][hɪm'self] .
The Marquis watched him for a moment and smiled a little to himself .
这 侯爵 观看 他 为了 一个 片刻 和 微笑 一个 小的 到 他自己 .

侯爵看了他一会儿，嘴角微微上扬。

[ðə; ði] [jʌŋ] [djuːk] [tʊk] [hɪz; ɪz] [wɜːk] ['sɪəriəsli] , [bʌt; bət][wɒz; wəz] [wel] - ['bælənst] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
The young Duke took his work seriously , but was well - balanced about it .
这 年轻的 公爵 采取 他的 工作 严重地 , 但 曾是 出色地 - 均衡 关于 它 .

这位年轻的公爵对待工作非常认真，但态度却很平和。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn'klaɪnd][tuː; tə][biː; bi][rəʊ'mæntɪk] — [bʌt; bət] [ɑːrnt] [wiː; wi][ɔːl][æt; ət] [ˌnaɪn'tiːn] ?
A little inclined to be romantic — but aren't we all at nineteen ?
一个 小的 倾斜 到 是 浪漫的 — 但 不是 我们 全部 在 十九 ?

有点浪漫情怀——但我们十九岁的时候不都是如此吗?

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [daʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ə'bɪləti] , [nɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][nəʊ'bɪləti] .
There was no doubt of his ability , nor of his nobility .
那里 曾是 不 怀疑 的 他的 能力 , 也不 的 他的 贵族 .

他的能力和高贵的出身毋庸置疑。

[ðə; ði] ['rɔɪəl] [blʌd] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] ['ɔːlweɪz] [keɪm] [θruː] .
The Royal Blood of England always came through .
这 皇家 血 的 英格兰 总是 来了 通过 .

英国皇室血统总是能发挥作用。

" [maɪ]['leɪdi] , " [sed] [sɜː(r)] [pjeə] ['dʒentli] , " [ðə; ði] [duːks] [ɪn'vestəˌgetər] [hæv; həv] [ə'raɪvd] .
" My lady , " said Sir Pierre gently , " the Duke's Investigators have arrived .
" 我的 女士 , " 说 先生 皮埃尔 轻轻地 , " 这 公爵的 调查人员 有 到达的 .

“夫人,”皮埃尔爵士温和地说，“公爵的调查员已经到了。”

" [maɪ]['leɪdi] ['ælɪs] , ['kaʊntəs; 'kaʊntes] - ,
" My Lady Alice , Countess D'Evreux ,
" 我的 女士 爱丽丝 , 伯爵夫人 - ,

“爱丽丝女士，埃夫勒伯爵夫人，

[wɒz; wəz] ['siːtɪd] [ɪn][ə; eɪ][gəʊld] - [brə'keɪd] [ʌp'həʊlstəd] [tʃeə(r)][ɪn][ðə; ði][smɔːl] [rɪ'siːvɪŋ] [ruːm] [ɒf]
was seated in a gold - brocade upholstered chair in the small receiving room off
曾是 坐着 在 一个 金子 - 锦缎 软垫 椅子 在 这 小的 接收 房间 离开
[ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] .
the Great Hall .
这 伟大的 大厅 .

他坐在大厅旁的小接待室里的一把金丝锦缎软垫椅子上。

['stændɪŋ] [nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] , ['lʊkɪŋ] ['veri] [greɪv] , [wɒz; wəz]['fɑːðə(r)] [braɪt] .
Standing near her , looking very grave , was Father Bright .
常设 靠近 她 , 寻找 非常 严重 , 曾是 父亲 明亮的 .

布莱特神父站在她旁边，神情十分严肃。

[ə'genst] [ðə; ði] [bleɪz] [ɒv; əv]['kʌlə(r)][ɒn][ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
Against the blaze of color on the walls of the room ,
反对 这 火焰 的 颜色 在 这 墙壁 的 这 房间 ,

在房间墙壁绚丽色彩的映衬下,

[ðə; ði] [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [stʊd] [aʊt] [laɪk] [ɪŋk] [blɒt] .
the two of them stood out like ink blots .
这 二 的 他们 站立 出去 喜欢 墨水 印迹 .

他们俩就像墨迹一样格外显眼。

['fɑːðə(r)] [braɪt] [wɔː(r)][hɪz; ɪz]['nɔːm(ə)l] ['klerɪkl] [blæk] ,
Father Bright wore his normal clerical black ,
父亲 明亮的 穿着 他的 普通的 文员 黑色的 ,

布莱特神父穿着他平常的黑色神职人员制服。

[ˌʌnrɪ'liːvd] [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pjʊə(r)] [waɪt] [leɪs] [æt; ət]['kɒlə(r)][ænd; ənd] [kʌfs] .
unrelieved except for the pure white lace at collar and cuffs .
未缓解 除了 为了 这 纯的 白色的 蕾丝 在 衣领 和 袖口 .

除了领口和袖口的纯白色蕾丝外，其余部分都保持着纯白色。

[ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][wɔː(r)] [ˌʌnə'dɔːnd] [blæk] ['velvɪt] ,
The Countess wore unadorned black velvet ,
这 伯爵夫人 穿着 缦 黑色的 天鹅绒 ,

伯爵夫人身着朴素的黑色天鹅绒长袍,

[ə; eɪ] [dres] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv] ['ɔːltəd] ['hʌrɪdli] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]
a dress which she had had to have altered hurriedly by her
一个 裙子 哪个 她 有 有 到 有 已修改 匆匆 经过 她
['dresmeɪkə(r)] ;
dressmaker ;
裁缝 ;

一件她不得不请裁缝匆忙修改的连衣裙;

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [heit] [blæk] [ænd; ənd] [əʊnd] ['əʊnli][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɔːn]
she had always hated black and owned only the mourning she had worn
她 有 总是 憎恨 黑色的 和 拥有 仅有的 这 丧 她 有 磨损
[wen] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)][daɪd] [eɪt] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] .
when her mother died eight years before .
什么时候 她 母亲 死亡 八 年 前 .

她一直讨厌黑色，只有一件丧服是八年前母亲去世时穿的。

[ðə; ði]['sɒmbə(r)] [lʊks] [ɒn][ðeə(r)]['feɪsɪz] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [blæk] ['blækə(r)] .
The somber looks on their faces seemed to make the black blacker .
这 忧郁 看起来 在 他们的 面孔 似乎 到 制作 这 黑色的 更黑 .

他们脸上阴沉的表情似乎让黑色显得更加漆黑。

" [ʃəʊ] [ðem; ðəm][ɪn] , [sɜː(r)] [pjeə] , " [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] [sed] ['kɑːmli] .
" Show them in , Sir Pierre , " the Countess said calmly .
" 展示 他们 在 , 先生 皮埃尔 , " 这 伯爵夫人 说 平静地 .

“带他们进来吧，皮埃尔爵士,”伯爵夫人平静地说。

[sɜː(r)] [pjeə] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)]['waɪdə(r)] , [ænd; ənd] [θriː] [men] ['entəd] .
Sir Pierre opened the door wider , and three men entered .
先生 皮埃尔 打开 这 门 更广泛 , 和 三 男人 进入 .

皮埃尔爵士把门开得更大，三个男人走了进来。

[wʌn] [wɒz; wəz] [drest] [æz; əz][wʌn]['dʒentli] [bɔːn] ;
One was dressed as one gently born ;
一 曾是 穿着 作为 一 轻轻地 出生 ;

其中一人穿着打扮像个出身高贵的人;

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [tuː] [wɔː(r)][ðə; ði] ['lɪvəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] ['nɔːməndi] .
the other two wore the livery of the Duke of Normandy .
这 其他 二 穿着 这 涂装 的 这 公爵 的 诺曼底 .

另外两人身着诺曼底公爵的制服。

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [baʊd] .
The gentleman bowed .
这 绅士 鞠躬 .

那位先生鞠了一躬。

" [ai][ˌeɪ 'em] [lɔːd] ['dɑːsɪ] , [tʃiːf] ['krɪmɪn(ə)l][ɪn'vestɪgeɪtə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['haɪnəs] , [ðə; ði] [djuːk] ,
" I am Lord Darcy , Chief Criminal Investigator for His Highness , the Duke ,
" 我 是 主 达西 , 首席 刑事 研究者 为了 他的 高度 , 这 公爵 ,
[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvənt] , [maɪ]['leɪdi] .
and your servant , my lady .
和 你的 仆人 , 我的 女士 .

"我是达西勋爵，公爵殿下的首席刑事调查员，夫人，我是您的仆人。"

" [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] , [braʊn] - [heəd] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz] ['θəːti] [wɪð] [ə; eɪ]['rɑːðə(r)] ['hænsəm] ,
" He was a tall , brown - haired man in his thirties with a rather handsome ,
" 他 曾是 一个 高的 , 棕色的 - 头发 男人 在 他的 三十多岁 和 一个 相当 英俊的 ,
[liːn] [feɪs] .
lean face .
倾斜 脸 .

"他身材高大，棕色头发，三十多岁，长相英俊，脸型偏瘦。"

[hiː; hi] [spəʊk] ['æŋgləʊ] - [frentʃ] [wɪð] [ə; eɪ] ['defɪnət] ['ɪŋglɪʃ] ['æksent] .
He spoke Anglo - French with a definite English accent .
他 辐 盎格鲁 - 法语 和 一个 定 英语 口音 .

他的英语口音很重，但说的却是英式法语。

" [maɪ] ['pleʒə(r)] , [lɔːd] ['dɑːsɪ] , " [sed] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] .
" My pleasure , Lord Darcy , " said the Countess .
" 我的 乐趣 , 主 达西 , " 说 这 伯爵夫人 .

"我的荣幸，达西勋爵，"伯爵夫人说道。

" [ðɪs] [ɪz]['aʊə(r)]['vɪkə(r)] , ['fɑːðə(r)] [braɪt] . "
" This is our vicar , Father Bright . "
" 这 是 我们的 牧师 , 父亲 明亮的 . "

"这位是我们的牧师，布莱特神父。"

" [jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvənt] , ['revərənd] [sɜː(r)] .
" Your servant , Reverend Sir .
" 你的 仆人 , 牧师 先生 .

"您的仆人，尊敬的先生。"

" [ðen] [hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði] [tuː] [men] [wɪð] [hɪm] .
" Then he presented the two men with him .
" 然后 他 呈现 这 二 男人 和 他 .

然后他向众人介绍了他身边的这两个人。

[ðə; ði][fɜːst][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['skɒləli] - ['lʊkɪŋ] , ['greɪɪŋ] [mæn] ['weərɪŋ] [pɪns] - [nez] ['glɑːsɪz] [wɪð]
The first was a scholarly - looking , graying man wearing pince - nez glasses with
这 第一的 曾是 一个 学术性的 - 寻找 , 灰白 男人 穿着 夹子 - 内兹 眼镜 和
[gəʊld][rɪmz] , ['dɑːktər; draɪv] . ['peɪtli] , [fɪ'zɪʃ(ə)n] .
gold rims , Dr . Pateley , Physician .
金子 轮辋 , 博士 . 帕特利 , 医生 .

第一个人是一位看起来很有学者气质、头发花白的男士，戴着金边夹鼻眼镜，他是帕特利医生。

[ðə; ði]['sekənd] , [ə; eɪ] ['tʌbi] , [red] - [feɪst] , ['smaɪlɪŋ][mæn] , [wɒz; wəz]['mɑːstə(r)] [ʃɔːn] [əʊ] [lɑːkleɪn] ,
The second , a tubby , red - faced , smiling man , was Master Sean O Lochlainn ,
这 第二 , 一个 胖乎乎的 , 红色的 - 面对 , 微笑 男人 , 曾是 掌握 肖恩 哦 洛赫兰 ,
['sɔːsərə(r)] .
Sorcerer .
巫师 .

第二个人，身材矮胖，脸色通红，面带笑容，是魔法师肖恩·奥·洛赫兰大师。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz]['mɑːstə(r)] [ʃɔːn] [wɒz; wəz] [prɪ'zentɪd] [hiː; hi] [rɪ'muːvd] [ə; eɪ] [smɔːl] ,
As soon as Master Sean was presented he removed a small ,
作为 很快 作为 掌握 肖恩 曾是 呈现 他 已移除 一个 小的 ,

肖恩少爷一出场就脱掉了一个小……

['leðə(r)] - [baʊnd] ['fəʊldə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [belt] [paʊtʃ] [ænd; ənd] ['prɔfə] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [priːst]
leather - bound folder from his belt pouch and proffered it to the priest
皮革 - 边界 文件夹 从 他的 腰带 小袋 和 提供的 它 到 这 牧师
.
.
.

他从腰包里掏出一个皮面文件夹，递给了牧师。

" [maɪ]['laɪs(ə)ns] , ['revərənd] ['fɑːðə(r)] .
" My license , Reverend Father .
" 我的 执照 , 牧师 父亲 .

“我的驾照，神父。”

" ['fɑːðə(r)] [braɪt] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][glɑːns, glæns]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
" Father Bright took it and glanced over it .
" 父亲 明亮的 采取 它 和 瞥了一眼 超过 它 .

布莱特神父接过它，快速地扫了一眼。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['juːʒuəl] [θɪŋ] , [saɪnd] [ænd; ənd] [siːld] [baɪ][ðə; ði] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] [ɒv; əv][ruː'ɔŋ; rwɔŋ]
It was the usual thing , signed and sealed by the Archbishop of Rouen
它 曾是 这 通常 事物 , 签名 和 密封 经过 这 大主教 的 鲁昂
.
.
.

这是例行公事，由鲁昂大主教签字盖章。

[ðə; ði] [lɔː] [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [strɪkt] [ɒn] [ðæt] [pɔɪnt] ;
The law was rather strict on that point ;
这 法律 曾是 相当 严格的 在 那 观点 ;

法律在这方面相当严格；

[nəʊ]['sɔːsərə(r)][kʊd; kəd] ['præktɪs] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [pə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,
no sorcerer could practice without the permission of the Church ,
不 巫师 可以 实践 没有 这 允许 的 这 教会 ,

没有教会的许可，任何巫师都不能行巫术。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['laɪs(ə)ns][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n]['əʊnli]['ɑːftə(r)]['keəf(ə)l][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['ɔːθədɒksi]
and a license was given only after careful examination for orthodoxy
和 一个 执照 曾是 给定 仅有的 后 小心 考试 为了 正统
[ɒv; əv] ['præktɪs] .
of practice .
的 实践 .

只有经过严格审查以确保其执业规范的正统性后，才会颁发执照。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][kwaɪt][ɪn]['ɔːdə(r)] , ['mɑːstə(r)] [ʃɔːn] , " [sed] [ðə; ði] [priːst] , ['hændɪŋ] [ðə; ði] ['fəʊldə(r)] [bæk] .
" It seems to be quite in order , Master Sean , " said the priest , handing the folder back .
" 它 似乎 到 是 相当 在 命令 , 掌握 肖恩 , " 说 这 牧师 , 处理 这 文件夹 后退 .

"看来一切都井然有序，肖恩少爷，"牧师说着，把文件夹递了回去。

[ðə; ði] ['tʌbi] ['lɪt(ə)l]['sɔːsərə(r)] [baʊd] [hɪz; ɪz] [θæŋks] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði]['fəʊldə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [belt] [paʊtʃ] .
The tubby little sorcerer bowed his thanks and returned the folder to his belt pouch .
这 胖乎乎的 小的 巫师 鞠躬 他的 谢谢 和 返回 这 文件夹 到 他的 腰带 小袋 .

矮胖的小巫师鞠躬道谢，然后把文件夹放回腰包里。

[lɔːd] ['dɑːsɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['nəʊtbʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
Lord Darcy had a notebook in his hand .
主 达西 有 一个 笔记本 在 他的 手 .

达西勋爵手里拿着一个笔记本。

" [naʊ] , [ʌn'plez(ə)nt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [tʃek] [ɒn][ə; eɪ] [fjuː] [fækts] .
" Now , unpleasant as it may be , we shall have to check on a few facts .
" 现在 , 令人不快的 作为 它 可能 是 , 我们 将 有 到 查看 在 一个 很少 事实 .

"现在，虽然这令人不快，但我们必须核实一些事实。"

" [hiː; hi] [kən'sʌltɪd] [hɪz; ɪz] [nəʊts] , [ðen] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][sɜː(r)] [pjeə] .
" He consulted his notes , then looked up at Sir Pierre .
" 他 咨询 他的 笔记 , 然后 看起来 向上 在 先生 皮埃尔 .

他查阅了笔记，然后抬头看向皮埃尔爵士。

" [juː; jʊ] , [ai] [bɪ'liːv] , [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] ['bɒdi] ? "
" You , I believe , discovered the body ? "
" 你 , 我 相信 , 发现 这 身体 ? "

"我相信，是你发现了尸体？"

" [ðæt] [ɪz] [kə'rekt] , [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] . "
" That is correct , your lordship . "
" 那 是 正确的 , 你的 领主 . "

"没错，大人。"

" [haʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ][wɒz; wəz] [ðɪs] ?
" How long ago was this ?
" 如何 长的 前 曾是 这 ?

这是多久以前的事了？

" [sɜː(r)] [pjeə] [glɑːns, glæns][æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪst] [wɒtʃ] .
" Sir Pierre glanced at his wrist watch .
" 先生 皮埃尔 瞥了一眼 在 他的 手腕 手表 .

皮埃尔爵士瞥了一眼他的手表。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][naɪn] : - .
It was 9 : 55 .
它 曾是 9 : - .

当时是9点55分。

" [nɒt] [kwaɪt] [θriː] ['aʊəz] [ə'gəʊ] , [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] . "
" Not quite three hours ago , your lordship . "
" 不是 相当 三 小时 前 , 你的 领主 . "

"差不多三个小时前，大人。"

" [æt; ət] [wɒt] [taɪm] , [prɪ'saɪsli] ? "
" At what time , precisely ? "
" 在 什么 时间 , 恰恰 ? "

“具体是哪个时间？”

" [ai] [ræpt] [ɒn][ðə; ði][dɔ:(r)] [prɪ'saɪsli] [æt; ət]['sev(ə)n] , [ænd; ənd] [went] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:(r)] [tu:]
" I rapped on the door precisely at seven , and went in a minute or two
" 我 说唱 在 这 门 恰恰 在 七 , 和 去 在 一个 分钟 或者 二
['leɪtə(r)] — [seɪ] ['sɛvən] :
later — say 7 :
之后 — 说 7 :

“我准时在七点敲了敲门，一两分钟后——大概七点——就进去了：

- [ɔ:(r)]['sɛvən] : - . "
01 or 7 : 02 . "
- 或者 7 : - . "

01 或 7:02。

" [haʊ] [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [taɪm] [səʊ][ɪg'zæktli] ? "
" How do you know the time so exactly ? "
" 如何 做 你 知道 这 时间 所以 确切地 ? "

“你怎么知道时间这么准确？”

" [maɪ] [lɔ:d] [ðə; ði] [kaʊnt] , " [sed] [sɜ:(r)] [pjeə] [wɪð] [sʌm; səm] ['stɪfnəs] , " [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn][ɪg'zækt]
" My lord the Count , " said Sir Pierre with some stiffness , " insisted upon exact
" 我的 主 这 数数 , " 说 先生 皮埃尔 和 一些 刚性 , " 坚持 之上 精确的
[ˌpʌŋktʃu'æləti] .
punctuality .
准时 .

“伯爵大人，”皮埃尔爵士有些僵硬地说，“坚持要准时。”

[ai][hæv; həv] [fɔ:md] [ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] [rɪ'fɜ:rɪŋ] [tu:; tə][maɪ] [wɒtʃ] ['regjələli] . "
I have formed the habit of referring to my watch regularly . "
我 有 形成 这 习惯 的 指 到 我的 手表 经常 . "

我已经养成了经常看表的习惯。

" [ai] [si:] .
" I see .
" 我 看 .

“我懂了。

['veri] [gʊd] .
Very good .
非常 好的 .

非常好。

[naʊ] , [wɒt] [dɪd][ju:; jʊ][du:; də] [ðen] ?
Now , what did you do then ?
现在 , 什么 做过 你 做 然后 ?

那么，你当时做了什么？

" [sɜ:(r)] [pjeə] [dɪ'skraɪbd] [hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)nz] ['bri:fli] .
" Sir Pierre described his actions briefly .
" 先生 皮埃尔 描述 他的 行动 简要地 .

皮埃尔爵士简要地描述了他的行为。

" [ðə; ði][dɔ:(r)][tu:; tə][hɪz; ɪz] [swi:t] [wɒz; wəz][nɒt] [lɒkt] , [ðen] ?
" The door to his suite was not locked , then ?
" 这 门 到 他的 套房 曾是 不是 已锁定 , 然后 ?

“那么，他套房的门没有锁吗？”

" [lɔːd] ['dɑːsɪ] [ɑːskt] .
" Lord Darcy asked .
" 主 达西 问 .

达西勋爵问道。

" [nəʊ] , [sɜː(r)] . "
" No , sir . "
" 不 , 先生 . "

“不，先生。”

" [juː; jʊ][dɪd][nɒt][ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [lɒkt] ? "
" You did not expect it to be locked ? "
" 你 做过 不是 预计 它 到 是 已锁定 ? "

你没想到门会被锁上吗?

" [nəʊ] , [sɜː(r)] .
" No , sir .
" 不 , 先生 .

“不，先生。”

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ˌsev(ə)n'tiːn] [j'iəz] .
It has not been for seventeen years .
它 有 不是 到过 为了 十七 年 .

已经十七年没有发生过这种情况了。

" [lɔːd] ['dɑːsɪ] [reɪzd] [wʌn] ['aɪbraʊ] [ɪn][ə; eɪ][pə'laɪt]['kwɪəri] .
" Lord Darcy raised one eyebrow in a polite query .
" 主 达西 提高 一 眉 在 一个 有礼貌的 询问 .

达西勋爵礼貌地挑了挑眉，带着一丝疑惑。

" ['nevə(r)] ? "
" Never ? "
" 绝不 ? "

“绝不? ”

" [nɒt] [æt; ət]['sev(ə)n] [ə'klɑːk] , [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] .
" Not at seven o'clock , your lordship .
" 不是 在 七 点钟 , 你的 领主 .

“不是七点钟，大人。”

[maɪ] [lɔːd] [ðə; ði] [kaʊnt] ['ɔːlweɪz] [rəʊz] ['prɒmptli] [æt; ət][sɪks][ænd; ənd] [ˌʌn'lɒkt] [ðə; ði][dɔː(r)][bɪ'fɔː(r)]
My lord the Count always rose promptly at six and unlocked the door before
我的 主 这 数数 总是 玫瑰 及时 在 六 和 已解锁 这 门 前
['sev(ə)n] . "
seven . "
七 . "

伯爵大人总是准时六点起床，七点前就打开房门。

" [hiː; hi][dɪd] [lɒk] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [naɪt] , [ðen] ? "
" He did lock it at night , then ? "
" 他 做过 锁 它 在 夜晚 , 然后 ? "

“那他晚上会锁门吗? ”

" [jes] , [sɜː(r)] .
" Yes , sir .
" 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

" [lɔːd] ['dɑːsɪ] [lʊkt] ['θɔːtf(ə)l] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [nəʊt] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [ɒn]
" Lord Darcy looked thoughtful and made a note , but he said nothing more on
" 主 达西 看起来 周到 和 制成 一个 笔记 , 但 他 说 没有什么 更多的 在
[ðæt] ['sʌbdʒɪkt] .
that subject .
那 主题 .

达西勋爵若有所思地记了下来，但之后便没有再谈此事。

" [wen] [juː; jʊ] [left] , [juː; jʊ] [lɒkt] [ðə; ði] [dɔː(r)] ? "
" When you left , you locked the door ? "
" 什么时候 你 左边 , 你 已锁定 这 门 ? "

你离开的时候锁门了吗?

" [ðæt] [ɪz] [kə'rekt] , [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] . "
" That is correct , your lordship . "
" 那 是 正确的 , 你的 领主 . "

"没错，大人。"

" [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [rɪ'meɪnd] [lɒkt] ['evə(r)] [sɪns] ?
" And it has remained locked ever since ?
" 和 它 有 剩余 已锁定 曾经 自从 ?

"从那以后就一直锁着吗? "

" [sɜː(r)] [pɪəs] ['hezɪteɪtɪd] [ænd; ənd] [glɑːns, glæns] [æt; ət] ['fɑːðə(r)] [braɪt] .
" Sir Pierce hesitated and glanced at Father Bright .
" 先生 刺穿 犹豫了一下 和 瞥了一眼 在 父亲 明亮的 .

皮尔斯爵士犹豫了一下，瞥了一眼布莱特神父。

[ðə; ði] [priːst] [sed] : " [æt; ət] [eit] : - , [sɜː(r)] [pjeə] [ænd; ənd] [ai] [went] [ɪn] .
The priest said : " At 8 : 15 , Sir Pierre and I went in .
这 牧师 说 : " 在 8 : - , 先生 皮埃尔 和 我 去 在 .

神父说："8点15分，皮埃尔爵士和我进去了。"

[ai] [wɪʃt] [tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði] ['bɒdi] .
I wished to view the body .
我 希望 到 看法 这 身体 .

我想看看尸体。

[wiː; wi] [tʌtʃt] ['nʌθɪŋ] .
We touched nothing .
我们 感动 没有什么 .

我们什么也没碰。

[wiː; wi] [left] [æt; ət] [eit] : - .
We left at 8 : 20 .
我们 左边 在 8 : - .

我们8点20分出发。

" ['mɑːstə(r)] [ʃɔːn] [əʊ] [lɑːkleɪn] [lʊkt] ['ædʒɪteɪtɪd] .
" Master Sean O Lochlainn looked agitated .
" 掌握 肖恩 哦 洛赫兰 看起来 激动 .

"肖恩·奥·洛赫林大师看上去很激动。

" [ɜː(r)] . . . [ɪk'skjuːs] [ˌem 'iː] , ['revərənd] [sɜː(r)] .
" Er . . . excuse me , Reverend Sir .
" 呃 . . . 原谅 我 , 牧师 先生 .

"呃……打扰一下，牧师先生。"

[juː; jʊ] ['dɪd(ə)nt] [gɪv] [hɪm] ['həʊli] ['ʌŋkʃn] , [ai] [həʊp] ? "
You didn't give him Holy Unction , I hope ? "
你 没有 给 他 圣 功能 , 我 希望 ? "

你没给他施行圣油涂抹礼吧?

" [nəʊ] , " [sed] ['fɑːðə(r)] [braɪt] .
" No , " said Father Bright .
" 不 , " 说 父亲 明亮的 .

"不,"布莱特神父说。

" [ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betə(r)] [tuː; tə] [dɪ'leɪ] [ðæt] [ʌn'tɪl] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [ɔː'θɒrətiz] [hæz; həz]
" I thought it would be better to delay that until after the authorities has
" 我 想法 它 会 是 更好的 到 延迟 那 直到 后 这 当局 有
[siːn] [ðə; ði] . . . [ɜː(r)] . . . [siːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kraɪm] .
seen the . . . er . . . scene of the crime .
已见 这 . . . 呃 . . . 场景 的 这 犯罪 .

"我认为最好等到有关部门勘察完……呃……犯罪现场之后再做决定。"

[ai] [ˌwʊdnt] [wɒnt] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [ɒv; əv] ['evɪdəns] ['eni] [mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] [ðæn; ðən]
I wouldn't want to make the gathering of evidence any more difficult than
我 不会 想 到 制作 这 采集 的 证据 任何 更多的 难的 比
['nesəsəri] . "
necessary . "
必要的 . "

我不想让收集证据的过程变得更加困难。

" [kwaɪt] [raɪt] , " [m'ɜːməd] [lɔːd] ['dɑːsɪ] .
" Quite right , " murmured Lord Darcy .
" 相当 正确的 , " 低声说道 主 达西 .

"完全正确,"达西勋爵低声说道。

" [nəʊ] ['blesɪŋz] , [ai] [trʌst] , ['revərənd] [sɜː(r)] ?
" No blessings , I trust , Reverend Sir ?
" 不 祝福 , 我 相信 , 牧师 先生 ?

"我想，牧师先生，您没有祝福吧？"

" ['mɑːstə(r)] [ʃɔːn] [pə'sistid] .
" Master Sean persisted .
" 掌握 肖恩 持续 .

肖恩大师坚持道。

" [nəʊ] ['eksɔːsɪzəm] [ɔː(r)] — "
" No exorcisms or — "
" 不 驱魔 或者 — "

"禁止驱魔或——"

" ['nʌθɪŋ] , " ['fɑːðə(r)] [braɪt] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['sʌmwɒt] ['testɪli] .
" Nothing , " Father Bright interrupted somewhat testily .
" 没有什么 , " 父亲 明亮的 中断 有些 暴躁地 .

"没什么,"布莱特神父有些不耐烦地打断道。

" [ai] [bɪ'liːv] [ai] [krɒst] [maɪ'self] [wen] [ai] [sɔː] [ðə; ði] ['bɒdi] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] . "
" I believe I crossed myself when I saw the body , but nothing more . "
" 我 相信 我 交叉 我 什么时候 我 锯 这 身体 , 但 没有什么 更多的 . "

"我相信我看到尸体时做了个十字，但仅此而已。"

" [krɒst] [jɔː'self] , [sɜː(r)] .
" Crossed yourself , sir .
" 交叉 你自己 , 先生 .

先生，请划十字。

['nʌθɪŋ] [els] ? "
Nothing else ? "
没有什么 别的 ? "

没有别的了吗?

" [nəʊ] . "
" No . "
" 不 . "

“不。”

" [wel] , [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , [ðen] .
" Well , that's all right , then .
" 出色地 , 那就是 全部 正确的 , 然后 .

“那好吧，那就没问题了。”

['sɒri] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] [pə'sɪstənt] , ['revərənd] [sɜː(r)] ,
Sorry to be so persistent , Reverend Sir ,
对不起 到 是 所以 执着的 , 牧师 先生 ,

牧师先生，很抱歉我这么坚持。

[bʌt; bət] ['eni] [mi'æzmə][ɒv; əv]['iːv(ə)l] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [left] [ə'raʊnd] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [kluː] ,
but any miasma of evil that may be left around is a very important clue ,
但 任何 瘴气 的 邪恶的 那 可能 是 左边 大约 是 一个 非常 重要的 线索 ,

但任何残留的邪恶气息都是非常重要的线索。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['ʃudnt] [biː; bi] [dɪ'spɜːst] [ʌn'tɪl] [ɪts] [biːn] [tʃekt] , [juː; jʊ] [siː] . "
and it shouldn't be dispersed until it's been checked , you see . "
和 它 不应该 是 分散的 直到 它是 到过 已检查 , 你 看 . "

“在经过检验之前，不应该随意分发，你明白吗？”

" ['iːv(ə)l] ?
" Evil ?
" 邪恶的 ?

“邪恶的？

" [maɪ]['leɪdi][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] [lʊkt] [ʃɒkt] .
" My lady the Countess looked shocked .
" 我的 女士 这 伯爵夫人 看起来 震惊 .

“伯爵夫人看起来很震惊。”

" ['sɒri] , [maɪ]['leɪdi] , [bʌt; bət] — " ['mɑːstə(r)] [ʃɔːn] [bɪ'gæn] [kən'traɪtli] .
" Sorry , my lady , but — " Master Sean began contritely .
" 对不起 , 我的 女士 , 但 — " 掌握 肖恩 开始 懊悔地 .

“对不起，夫人，但是——”肖恩少爷懊悔地开口道。

[bʌt; bət]['fɑːðə(r)] [braɪt] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] .
But Father Bright interrupted by speaking to the Countess .
但 父亲 明亮的 中断 经过 请讲 到 这 伯爵夫人 .

但布莱特神父打断了他们，和伯爵夫人说了些什么。

" [doʊnt] [dɪ'stres] [jɔː'self] , [maɪ] ['dɔːtə(r)] ; [ðiːz] [men] [ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] ['duːɪŋ] [ðeə(r)]['djuːti] . "
" Don't distress yourself , my daughter ; these men are only doing their duty . "
" 不 痛苦 你自己 , 我的 女儿 ; 这些 男人 是 仅有的 正在做 他们的 责任 . "

“女儿，别担心，这些人只是在履行他们的职责。”

" [ɒv; əv] [kɔːs] .
" Of course .
" 的 课程 .

“当然。

[ai] [ˌʌndə'stænd] .
I understand .
我 理解 .

我明白。

[ɪts] [dʒʌst] [ðæt] [ɪts] [səʊ] — " [ʃiː; ʃi] ['ʃʌdə] ['delɪkətli] .
It's just that it's so — " She shuddered delicately .
它是 只是 那 它是 所以 — " 她 颤抖 轻柔地 .

只是，这太——”她轻轻地颤抖了一下。

[lɔ:d] ['dɑ:sɪ] [kɑ:st]['mɑ:stə(r)] [ʃɔ:n] [ə; eɪ] ['wɔ:nɪŋ] [lʊk] , [ðen] [ɑ:skt] [pə'laɪtli] , " [hæz; həz][maɪ]['leɪdi]
Lord Darcy cast Master Sean a warning look , then asked politely , " Has my lady
主 达西 投掷 掌握 肖恩 一个 警告 看 , 然后 问 礼貌地 , " 有 我的 女士

[si:n] [ðə; ði] [dɪ'si:st] ? "
seen the deceased ? "
已见 这 死者 ? "

达西勋爵警告地看了肖恩少爷一眼，然后礼貌地问道："夫人见过死者吗？"

" [nəʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" No , " she said .
" 不 , " 她 说 .

"不,"她说。

" [ai] [wɪl] , [haʊ'evə(r)] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪʃ] . "
" I will , however , if you wish . "
" 我 将要 , 然而 , 如果 你 希望 . "

"不过，如果您愿意的话，我会的。"

" [wi:l; wil] [si:] , " [sed] [lɔ:d] ['dɑ:sɪ] .
" We'll see , " said Lord Darcy .
" 出色地 看 , " 说 主 达西 .

"我们走着瞧,"达西勋爵说道。

" [pə'hæps] [ˌaɪ 'ti:][woʊnt][bi:; bi] ['nesəsəri] .
" Perhaps it won't be necessary .
" 也许 它 惯于 是 必要的 .

或许没有必要。

[meɪ] [wi:; wi][gəʊ] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] [swi:t] [naʊ] ? "
May we go up to the suite now ? "
可能 我们 去 向上 到 这 套房 现在 ? "

我们现在可以去套房了吗?

" ['sɜ:t(ə)nli] , " [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] [sed] .
" Certainly , " the Countess said .
" 当然 , " 这 伯爵夫人 说 .

"当然,"伯爵夫人说。

" [sɜ:(r)] [pjeə] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] ? "
" Sir Pierre , if you will ? "
" 先生 皮埃尔 , 如果 你 将要 ? "

"皮埃尔爵士，您愿意吗？"

" [jes] , [maɪ]['leɪdi] .
" Yes , my lady .
" 是的 , 我的 女士 .

"是的，夫人。"

" [æz; əz][sɜ:(r)] [pjeə] [ˌʌn'lɒkt] [ðə; ði] [ɪm'bleɪznd] [dɔ:(r)] , [lɔ:d] ['dɑ:sɪ] [sed] : " [hu:] [els] [sli:p] [ɒn]
" As Sir Pierre unlocked the emblazoned door , Lord Darcy said : " Who else sleeps on
" 作为 先生 皮埃尔 已解锁 这 饰有 门 , 主 达西 说 : " WHO 别的 睡觉 在

[ðɪs] [flɔ:(r)] ? "
this floor ? "
这 地面 ? "

当皮埃尔爵士打开那扇饰有精美图案的门时，达西勋爵问道："还有谁睡在这层楼？"

" [nəʊ][wʌn] [els] , [jɔ:(r); jə(r)] ['lɔ:dʃɪp] , " [sɜ:(r)] [pjeə] [sed] .
" No one else , your lordship , " Sir Pierre said .
" 不 一 别的 , 你的 领主 , " 先生 皮埃尔 说 .

"没有其他人了，大人,"皮埃尔爵士说道。

" [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)][flɔː(r)][ɪz] . . . [wɒz; wəz] . . . [rɪ'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [lɔːd] [ðə; ði] [kaʊnt] . "
" The entire floor is . . . was . . . reserved for my lord the Count . "
" 这 全部的 地面 是 . . . 曾是 . . . 预订的 为了 我的 主 这 数数 . "

"整层楼……都……是为伯爵大人预留的。"

" [ɪz][ðeə(r)] ['eni] [wei] [ʌp] [bɪ'saɪdz] [ðæt] ['elɪveɪtə(r)] ?
" Is there any way up besides that elevator ?
" 是 那里 任何 方式 向上 除了 那 电梯 ?

除了电梯之外，还有其他上去的路吗?

" [sɜː(r)] [pjeə] [tɜːnd] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɔːt] ['hɔːlweɪ] .
" Sir Pierre turned and pointed toward the other end of the short hallway .
" 先生 皮埃尔 转向 和 尖 朝向 这 其他 结尾 的 这 短的 门厅 .

皮埃尔爵士转过身，指着短走廊的另一端。

" [ðæt] [liːdz] [tuː; tə][ðə; ði] ['steəkeɪs] , " [hiː; hi] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mæsɪv] ['əʊkən] [dɔː(r)] ,
" That leads to the staircase , " he said , pointing to a massive oaken door ,
" 那 线索 到 这 楼梯 , " 他 说 , 指向 到 一个 大量的 橡木 门 ,

"那边通往楼梯,"他指着一扇巨大的橡木门说道。

" [bʌt; bət] [ɪts] [kept] [lɒkt] [æt; ət] [ɔːl] [taɪmz] .
" but it's kept locked at all times .
" 但 它是 保留 已锁定 在 全部 时代 .

但它一直处于上锁状态。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] [siː] , [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['hevi] [bɑː(r)] [ə'krɒs] [ˌaɪ 'tiː] .
And , as you can see , there is a heavy bar across it .
和 , 作为 你 能 看 , 那里 是 一个 重的 酒吧 穿过 它 .

而且，正如你所看到的，上面横着一根粗大的横杆。

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] ['muːvɪŋ] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] , [ɪts] ['nevə(r)] [juːst] .
Except for moving furniture in and out or something like that , it's never used .
除了 为了 移动 家具 在 和 出去 或者 某物 喜欢 那 , 它是 绝不 用过的 .
"
"
"

除了搬运家具之类的，它从来不用。

" [nəʊ]['ʌðə(r)] [wei] [ʌp] [ɔː(r)] [daʊn] , [ðen] ?
" No other way up or down , then ?
" 不 其他 方式 向上 或者 向下 , 然后 ?

"难道没有其他上升或下降的方法了吗? "

" [sɜː(r)] [pjeə] ['hezɪteɪtɪd] .
" Sir Pierre hesitated .
" 先生 皮埃尔 犹豫了一下 .

皮埃尔爵士犹豫了一下。

" [wel] , [jes] , [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] , [ðeə(r)][ɪz] .
" Well , yes , your lordship , there is .
" 出色地 , 是的 , 你的 领主 , 那里 是 .

"是的，大人，确实有。"

[aɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] . "
I'll show you . "
患病的 展示 你 . "

我来给你看看。

" [ə; eɪ]['siːkrət] ['steəweɪ] ? "
" A secret stairway ? "
" 一个 秘密 楼梯 ? "

"一条秘密楼梯? "

" [jes] , [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] . "
" Yes , your lordship . "
" 是的 , 你的 领主 . "

“是的，大人。”

" ['veri] [wel] .
" Very well .
" 非常 出色地 .

很好。

[wiːl; wil] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː]['ɑːftə(r)] [wɪv] [siːn] [ðə; ði] ['bɒdi] .
We'll look at it after we've seen the body .
出色地 看 在 它 后 我们已经 已见 这 身体 .

等我们看完尸体之后再看这件事。

" [lɔːd] ['dɑːsɪ] , ['hævɪŋ] [spent] [æn; ən]['aʊə(r)][ɒn][ðə; ði] [treɪn] [daʊn] [frɒm; frəm][ruː'ɔŋ; rwɔŋ] ,
" Lord Darcy , having spent an hour on the train down from Rouen ,
" 主 达西 , 拥有 花费 一个 小时 在 这 火车 向下 从 鲁昂 ,

“达西勋爵从鲁昂乘火车下来，已经花了一个小时，

[wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [æt; ət][lɑːst] .
was anxious to see the cause of the trouble at last .
曾是 焦虑的 到 看 这 原因 的 这 麻烦 在 最后的 .

迫切想弄清楚这场麻烦的起因。

[hiː; hi] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] ['bedruːm] , [dʒʌst][æz; əz][sɜː(r)] [pjeə] [ænd; ənd]['fɑːðə(r)] [braɪt] [hæd; həd] [left] [hɪm] .
He lay in the bedroom , just as Sir Pierre and Father Bright had left him .
他 躺 在 这 卧室 , 只是 作为 先生 皮埃尔 和 父亲 明亮的 有 左边 他 .

他躺在卧室里，就像皮埃尔爵士和布莱特神父离开时一样。

" [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , ['dɑːktər; draɪv] . ['peɪtli] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] .
" If you please , Dr . Pateley , " said his lordship .
" 如果 你 请 , 博士 . 帕特利 , " 说 他的 领主 .

“请您帮忙，帕特利博士，”大人说道。

[hiː; hi] [nelt] [ɒn][wʌn][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːps] [ænd; ənd] [wɒtʃt] ['keəfəli] [waɪl] ['peɪtli] [nelt] [ɒn]
He knelt on one side of the corpse and watched carefully while Pateley knelt on
他 跪下 在 一 边 的 这 尸体 和 观看 小心 尽管 帕特利 跪下 在
[ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] [mæn] .
the other side and looked at the face of the dead man .
这 其他 边 和 看起来 在 这 脸 的 这 死的 男人 .

他跪在尸体的一侧，仔细地观察着，而帕特利则跪在另一侧，看着死者的脸。

[ðen] [hiː; hi] [tʌtʃt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][hændz][ænd; ənd][traɪd][tuː; tə] [muːv] [æn; ən][ɑːm] .
Then he touched one of the hands and tried to move an arm .
然后 他 感动 一 的 这 双手 和 尝试 到 移动 一个 手臂 .

然后他摸了摸其中一只手，试图移动一只胳膊。

" ['rɪgə(r)][hæz; həz][set][ɪn] — ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['fɪŋgəz] .
" Rigor has set in — even to the fingers .
" 严格 有 放 在 — 甚至 到 这 手指 .

“严酷的训练已经深入骨髓——甚至连手指都参与其中。”

['sɪŋg(ə)l] ['bʊlɪt] [həʊl] .
Single bullet hole .
单身的 子弹 洞 .

单个弹孔。

['rɑːðə(r)] [smɔːl] ['kælɪbə(r)] — [ai][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ə; eɪ] . - [ɔː(r)] . - — [hɑːd] [tuː; tə] [tel] [ʌn'tɪl] [aɪv] [prəʊbd]
Rather small caliber — I should say a . 28 or . 34 — hard to tell until I've probed
相当 小的 口径 — 我 应该 说 一个 . - 或者 . - — 难的 到 告诉 直到 我已经 探测
[aʊt] [ðə; ði] ['bʊlɪt] .
out the bullet .
出去 这 子弹 .

口径比较小——我估计是.28或.34——在取出子弹之前很难确定。

[lʊks] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [went] [raɪt] [θruː] [ðə; ði] [hɑːt] , [ðəʊ] .
Looks like it went right through the heart , though .
看起来 喜欢 它 去 正确的 通过 这 心 , 尽管 .

看起来好像直接穿透了心脏。

[hɑːd] [tuː; tə] [tel] [ə'baʊt] ['paʊdə(r)] [bɜːnz] ; [ðə; ði] [blʌd] [hæz; həz] [səʊkt] [ðə; ði] ['kləʊðɪŋ] [ænd; ənd]
Hard to tell about powder burns ; the blood has soaked the clothing and
难的 到 告诉 关于 粉末 烧伤 ; 这 血 有 浸泡过 这 衣服 和
[draɪd] .
dried .
干燥 .

很难判断是否是火药烧伤；血迹已经浸透了衣服并干涸了。

[stɪl] , [ðiːz] [speks] . . . [ˌeɪtʃ 'em] - [em] - [em] .
Still , these specks . . . hm - m - m .
仍然 , 这些 斑点 . . . 嗯 - 米 - 米 .

不过，这些斑点……嗯。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[ˌeɪtʃ 'em] - [em] - [em] .
Hm - m - m .
嗯 - 米 - 米 .

嗯-毫米。

" [lɔːd] ['dɑːrsiz] [aɪz] [tʊk] [ɪn] ['evriθɪŋ] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [ɒn]
" Lord Darcy's eyes took in everything , but there was little enough to see on
" 主 达西的 眼睛 采取 在 一切 , 但 那里 曾是 小的 足够的 到 看 在
[ðə; ði] ['bɒdi] [ɪt'self] .
the body itself .
这 身体 本身 .

“达西勋爵的目光扫过一切，但尸体本身却没什么可看的。”

[ðen] [hɪz; ɪz] [aɪ] [wɒz; wəz] [kɔːt] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [geɪv] [ɒf] [ə; eɪ] ['gəʊldən] [gliːm] .
Then his eye was caught by something that gave off a golden gleam .
然后 他的 眼睛 曾是 捕捉 经过 某物 那 给予 离开 一个 金的 闪耀 .

这时，他的目光被某个散发着金光的东西吸引住了。

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] ['kænəpid] [fɔː(r)] - ['pəʊstə(r)] [bed] ,
He stood up and walked over to the great canopied four - poster bed ,
他 站立 向上 和 步行 超过 到 这 伟大的 有顶棚的 四 - 海报 床 ,

他站起身，走到那张巨大的四柱帷幔床前。

[ðen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [niːz] [ə'gen] , ['pɪərɪŋ] ['ʌndə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
then he was on his knees again , peering under it .
然后 他 曾是 在 他的 膝盖 再次 , 窥视 在下面 它 .

然后他又跪了下来，往下面看。

[ə; eɪ] [kɔɪn] ?
A coin ?
一个 硬币 ?

一枚硬币？

[nəʊ] .
No **.**
不 .

不。

[hiː; hi] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ['keəfəli] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] .
He **picked** **it** **up** **carefully** **and** **looked** **at** **it** **.**
他 挑选 它 向上 小心 和 看起来 在 它 .

他小心翼翼地拿起它，仔细端详起来。

[ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] .
A **button** **.**
一个 按钮 .

一个按钮。

[gəʊld] , ['ɪntrɪkətli] [ɪn'greɪvd] [ɪn] [æn; ən] [ˌærə'besk] ['pæt(ə)n] , [ænd; ənd] [set] [ɪn] [ðə; ði] ['sentə(r)] [wɪð]
Gold **,** **intricately** **engraved** **in** **an** **Arabesque** **pattern** **,** **and** **set** **in** **the** **center** **with**
金子 , 错综复杂 刻 在 一个 阿拉伯式花纹 图案 , 和 放 在 这 中心 和
[ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['daɪmənd] .
a **single** **diamond** **.**
一个 单身的 钻石 .

黄金材质，精雕细琢成阿拉伯式图案，中央镶嵌一颗钻石。

[haʊ] [lɒŋ] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [leɪn] [ðeə(r)] ?
How **long** **had** **it** **lain** **there** **?**
如何 长的 有 它 莱恩 那里 ?

它在那里躺了多久了?

[weə(r)] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [frɒm; frəm] ?
Where **had** **it** **come** **from** **?**
在哪里 有 它 来 从 ?

它从哪里来?

[nɒt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kaʊnts] ['kləʊðɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['bʌtnz] [wɜː(r); wə(r)] [smɔːlə(r)] , [ɪn'greɪvd]
Not **from** **the** **Count's** **clothing** **,** **for** **his** **buttons** **were** **smaller** **,** **engraved**
不是 从 这 计数 衣服 , 为了 他的 按钮 是 较小的 , 刻
[wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,
with **his** **arms** **,**
和 他的 武器 ,

并非来自伯爵的衣服，因为他的纽扣更小，上面刻着他的纹章。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [nəʊ] [dʒemz] .
and **had** **no** **gems** **.**
和 有 不 宝石 .

而且没有宝石。

[hæd; həd] [ə; eɪ] [mæn] [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['wʊmən] [drɒpt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Had **a** **man** **or** **a** **woman** **dropped** **it** **?**
有 一个 男人 或者 一个 女士 掉落 它 ?

是男人还是女人掉的?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [wei] [ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [steɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [geɪm] .
There **was** **no** **way** **of** **knowing** **at** **this** **stage** **of** **the** **game** **.**
那里 曾是 不 方式 的 会心 在 这 阶段 的 这 游戏 .

游戏进行到这个阶段，还无法知道结果。

['dɑːsɪ] [tɜːnd] [tuː; tə] [sɜː(r)] [pjeə] .
Darcy **turned** **to** **Sir** **Pierre** **.**
达西 转向 到 先生 皮埃尔 .

达西转向皮埃尔爵士。

" [wen] [wɒz; wəz] [ðɪs] [ruːm] [lɑːst] [kliːnd] ? "
" When was this room last cleaned ? "
" 什么时候 曾是 这 房间 最后的 已清洗 ? "

“这间房间上次打扫是什么时候？”

" [lɑːst] ['iːvnɪŋ] , [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] , " [ðə; ði]['sekrət(ə)ri] [sed] ['prɒmptli] .
" Last evening , your lordship , " the secretary said promptly .
" 最后的 晚上 , 你的 领主 , " 这 秘书 说 及时 .

“昨晚，大人，”秘书立即说道。

" [maɪ] [lɔːd] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [pə'tɪkjələ(r)] [ə'baʊt] [ðæt] .
" My lord was always particular about that .
" 我的 主 曾是 总是 特别的 关于 那 .

“我的主人对此一直很在意。”

[ðə; ði] [swiːt] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [swept] [ænd; ənd] [kliːnd] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['dɪnə(r)] ['aʊə(r)] . "
The suite was always to be swept and cleaned during the dinner hour . "
这 套房 曾是 总是 到 是 扫荡 和 已清洗 期间 这 晚餐 小时 . "

套房必须在晚餐时间进行清扫和清洁。

" [ðen] [ðɪs] [mʌst; məst] [hæv; həv] [rəʊld] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [bed] [æt; ət] [sʌm; səm] [taɪm] ['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] .
" Then this must have rolled under the bed at some time after dinner .
" 然后 这 必须 有 滚动 在下面 这 床 在 一些 时间 后 晚餐 .

“那么，这东西一定是晚饭后某个时候滚到床底下的。”

[duː; də] [juː; jʊ] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?
Do you recognize it ?
做 你 认出 它 ?

你认得它吗?

[ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ɪz] [dɪ'stɪŋktɪv] .
The design is distinctive .
这 设计 是 独特的 .

这款设计独具特色。

" [ðə; ði] ['prɪvi] ['sekrət(ə)ri] [lʊkt] ['keəfəli] [æt; ət] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːm] [ɒv; əv] [lɔːd] ['dɑːrsiz]
" The Privy Secretary looked carefully at the button in the palm of Lord Darcy's
" 这 私处 秘书 看起来 小心 在 这 按钮 在 这 棕榈 的 主 达西的
[hænd] [wɪ'ðaʊt] ['tʌtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
hand without touching it .
手 没有 接触 它 .

枢密大臣仔细地看着达西勋爵手掌中的纽扣，却没有碰它。

" [ai] . . .
" I . . .
" 我 . . .

“我 ...

[ai] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [seɪ] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [lɑːst] .
I hesitate to say , " he said at last .
我 犹豫 到 说 , " 他 说 在 最后的 .

“我犹豫着要不要说，”他最后说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] . . . [bʌt; bət] [aɪm] [nɒt] [ʃʊə(r)] — "
" It looks like . . . but I'm not sure — "
" 它 看起来 喜欢 . . . 但 我是 不是 当然 — "

“看起来像......但我不太确定——”

" [kʌm] , [kʌm] , [ˌʃevə'lɪə(r)] !
" Come , come , Chevalier !
" 来 , 来 , 骑士 !

“来吧，来吧，骑士！”

[weə(r)] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [mait] [hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː] ?
Where do you think you might have seen it ?
在哪里 做 你 思考 你 可能 有 已见 它 ?

你觉得你可能在哪里见过它?

[ɔː(r)][wʌn] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] .
Or one like it .
或者 一 喜欢 它 .

或者类似的。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈʃɑːpnəs] [ɪn][ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" There was a sharpness in the tone of his voice .
" 那里 曾是 一个 锐利度 在 这 语气 的 他的 嗓音 .

"他的语气很尖锐。"

" [aɪm] [nɒt] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [kənˈsiːl] [ˈeniθɪŋ] , [jɔː(r); jə(r)] [ˈlɔːdʃɪp] , " [sɜː(r)] [pjeə] [sed] [wɪð] [ˈiːkwəl] [ˈʃɑːpnəs] .
" I'm not trying to conceal anything , your lordship , " Sir Pierre said with equal sharpness .
" 我是 不是 尝试 到 隐藏 任何事物 , 你的 领主 , " 先生 皮埃尔 说 和 平等的 锐利度 .

"我没有试图隐瞒任何事情，大人，"皮埃尔爵士同样尖锐地说道。

" [ai] [sed] [ai][wɒz; wəz] [nɒt] [ʃʊə(r)] .
" I said I was not sure .
" 我 说 我 曾是 不是 当然 .

我说我不确定。

[ai] [stɪl] [ˌeɪ ˈem][nɒt] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən][biː; bi] [tʃekt] [ˈiːzəli] [ɪˈnʌf] .
I still am not , but it can be checked easily enough .
我 仍然 是 不是 , 但 它 能 是 已检查 容易地 足够的 .

我仍然不是，但这很容易查证。

[ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [ˈlɔːdʃɪp] [wɪl] [pəˈmɪt] [ˌem ˈiː] — " [hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [spəʊk] [tuː; tə][ˈdɑːktər; draɪv] . [ˈpeɪtli] ,
If your lordship will permit me — " He turned and spoke to Dr . Pateley ,
如果 你的 领主 将要 允许 我 — " 他 转向 和 辐 到 博士 . 帕特利 ,

"如果阁下允许的话——"他转过身对帕特利医生说道，

[huː] [wɒz; wəz] [stɪl] [ˈniːlɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ˈbɒdi] .
who was still kneeling by the body .
WHO 曾是 仍然 跪着 经过 这 身体 .

他当时仍然跪在尸体旁。

" [meɪ] [ai][hæv; həv][maɪ] [lɔːd] [ðə; ði] [ˈkaʊnts] [kiːz] , [ˈdɒktə(r)] ?
" May I have my lord the Count's keys , doctor ?
" 可能 我 有 我的 主 这 计数 钥匙 , 医生 ?

"医生，我可以要伯爵大人的钥匙吗？"

" [ˈpeɪtli] [glɑːns, glæns] [ʌp] [æt; ət] [lɔːd] [ˈdɑːsɪ] , [huː] [nˈɒdɪd] [ˈsaɪləntli] .
" Pateley glanced up at Lord Darcy , who nodded silently .
" 帕特利 瞥了一眼 向上 在 主 达西 , WHO 点头 默默 .

帕特利抬头看了达西勋爵一眼，达西勋爵默默地点了点头。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

眼睛会说话(The Eyes Have It)

第2/4页

[ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [dɪ'tætʃt] [ðə; ði] [kiːz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [belt] [ænd; ənd] ['hændɪd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [sɜː(r)] [pjeə] .
The physician detached the keys from the belt and handed them to Sir Pierre .
这 医生 分离的 这 钥匙 从 这 腰带 和 递交 他们 到 先生 皮埃尔 .

医生从腰带上取下钥匙，递给了皮埃尔爵士。

[ðə; ði] ['prɪvi] ['sekrət(ə)ri] [lʊkt] [æt; ət] [ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [ðen] [sɪ'lektɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] [gəʊld] [kiː] .
The Privy Secretary looked at them for a moment , then selected a small gold key .
这 私处 秘书 看起来 在 他们 为了 一个 片刻 , 然后 已选 一个 小的 金子 钥匙 .

枢密院大臣看了看它们，然后选了一把小金钥匙。

" [ðɪs] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] , ['sepəreɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [ɒn] [ðə; ði] [rɪŋ] .
" This is it , " he said , separating it from the others on the ring .
" 这 是 它 , " 他 说 , 分离 它 从 这 其他的 在 这 戒指 .

“就是它了，”他一边说着，一边把它从戒指上的其他戒指中分开。

" [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] , [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] .
" Come with me , your lordship .
" 来 和 我 , 你的 领主 .

“大人，请跟我来。”

" ['dɑːsɪ] ['fɒləʊd] [hɪm] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [brɔːd] [wɔːl] ['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] ['tæpəstri] [ðæt] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['deɪtɪd] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] ['sentʃəri] .
" Darcy followed him across the room to a broad wall covered with a great tapestry that must have dated back to the sixteenth century .
" 达西 随后 他 穿过 这 房间 到 一个 广阔 墙 涵盖 和 一个 伟大的 挂毯 那 必须 有 日期 后退 到 这 第十六 世纪 .

达西跟着他穿过房间，来到一面宽阔的墙壁前，墙上挂着一幅巨大的挂毯，这幅挂毯的历史可以追溯到十六世纪。

[sɜː(r)] [pjeə] [riːtʃt] [bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] ['pʊld] [ə; eɪ] [kɔːd] .
Sir Pierre reached behind it and pulled a cord .
先生 皮埃尔 达到 在后面 它 和 拉 一个 绳索 .

皮埃尔爵士伸手到它后面，拉了一根绳子。

[ðə; ði] [ɪn'taɪə(r)] ['tæpəstri] [slɪd] [ə'saɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['pæn(ə)l] ,
The entire tapestry slid aside like a panel ,
这 全部的 挂毯 滑行 旁边 喜欢 一个 控制板 ,

整幅挂毯像一块面板一样滑到了一边。

[ænd; ənd] [lɔːd] ['dɑːsɪ] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [sə'pɔːrtɪd] [ɒn] [ə; eɪ] [træk] [sʌm; səm] [ten] [fiːt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [flɔː(r)] .
and Lord Darcy saw that it was supported on a track some ten feet from the floor .
和 主 达西 锯 那 它 曾是 有 在 一个 追踪 一些 十 脚 从 这 地面 .

达西勋爵看到它被支撑在离地面约十英尺高的轨道上。

[bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wɒt] [lʊkt] [æt; ət] [fɜːst] [laɪk] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [əʊk] ['pæn(ə)lɪŋ] ,
Behind it was what looked at first like ordinary oak paneling ,
在后面 它 曾是 什么 看起来 在 第一的 喜欢 普通的 橡木 镶板 ,

后面乍一看像是普通的橡木镶板。

[bʌt; bət][sɜː(r)] [pjeə] ['fɪtɪd] [ðə; ði] [smɔːl] [kiː] ['ɪntuː][æn; ən] [ˌɪnkən'spɪkjuəs] [həʊl] [ænd; ənd] [tɜːnd] .
but Sir Pierre fitted the small key into an inconspicuous hole and turned .
但 先生 皮埃尔 适配 这 小的 钥匙 进入 一个 不显眼 洞 和 转向 .

但皮埃尔爵士将小钥匙插入一个不起眼的小孔中，然后转动了它。

[ɔː(r)] , ['rɑːðə(r)] , [traɪd] [tuː; tə] [tɜːn] .
Or , rather , tried to turn .
或者 , 相当 , 尝试 到 转动 .

或者说，他试图转身。

" [ðæts] [ɒd] , " [sed] [sɜː(r)] [pjeə] .
" That's odd , " said Sir Pierre .
" 那就是 奇怪的 , " 说 先生 皮埃尔 .

“真奇怪,”皮埃尔爵士说。

" [ɪts] [nɒt] [lɒkt] !
" It's not locked !
" 它是 不是 已锁定 !

“它没锁！”

" [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [kiː] [aʊt] [ænd; ənd] [prest] [ɒn] [ðə; ði] ['pæn(ə)l] ,
" He took the key out and pressed on the panel ,
" 他 采取 这 钥匙 出去 和 按下 在 这 控制板 ,

他拔出钥匙，按下面板，

['ʃʌvɪŋ] ['saɪdweɪz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [muːv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'saɪd] .
shoving sideways with his hand to move it aside .
推搡 侧身 和 他的 手 到 移动 它 旁边 .

他用手侧推把它推到一边。

[ˌaɪ 'tiː] [slɪd] ['əʊpən] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [ə; eɪ] ['klɒzɪt] .
It slid open to reveal a closet .
它 滑行 打开 到 揭示 一个 壁橱 .

它滑开后，露出一个衣柜。

[ðə; ði] ['klɒzɪt] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] ['wɪmɪnz] ['kləʊðɪŋ] [ɒv; əv] [ɔːl] [kaɪndz] , [ænd; ənd] [staɪlz] .
The closet was filled with women's clothing of all kinds , and styles .
这 壁橱 曾是 已填 和 女性的 衣服 的 全部 种类 , 和 风格 .

衣橱里塞满了各种款式和类型的女装。

[lɔːd] ['dɑːsɪ] ['hwisl] ['saʊndləsli] .
Lord Darcy whistled soundlessly .
主 达西 吹口哨 无声地 .

达西勋爵无声地吹了声口哨。

" [traɪ] [ðæt] [bluː] [rəʊb] , [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] , " [ðə; ði] ['prɪvi] ['sekrət(ə)ri] [sed] .
" Try that blue robe , your lordship , " the Privy Secretary said .
" 尝试 那 蓝色的 长袍 , 你的 领主 , " 这 私处 秘书 说 .

“大人，试试那件蓝色长袍吧,”枢密秘书说道。

" [ðə; ði][wʌn] [wɪð] [ðə; ði] — [jes] , [ðæts] [ðə; ði][wʌn] .
" The one with the — Yes , that's the one .
" 这 一 和 这 — 是的 , 那就是 这 一 .

“就是那个——是的，就是那个。”

" [lɔːd] ['dɑːsɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [ɪts]['hæŋə(r)] .
" Lord Darcy took it off its hanger .
" 主 达西 采取 它 离开 它是 衣架 .

达西勋爵把它从机库里取了下来。

[ðə; ði] [seɪm] ['bʌtnz] .
The same buttons .
这 相同的 按钮 .

同样的按钮。

[ðeɪ] [mætʃt] .
They matched .
他们 匹配 .

他们匹配成功了。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn] ['mɪsɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] !
And there was one missing from the front !
和 那里 曾是 一 丢失的 从 这 正面 !

前面少了一个!

[tɔːn] [ɒf] !
Torn off !
撕裂 离开 !

撕掉了!

" ['mɑːstə(r)] [ʃɔːn] !
" Master Sean !
" 掌握 肖恩 !

“肖恩大师！”

" [hiː; hi] [kɔːld] [wɪ'ðaʊt] ['tɜːnɪŋ] .
" he called without turning .
" 他 称为 没有 转弯 .

他头也不回地喊道。

['mɑːstə(r)] [ʃɔːn] [keɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['rəʊlɪŋ] [wɔːk] .
Master Sean came with a rolling walk .
掌握 肖恩 来了 和 一个 滚动 走 .

肖恩大师迈着轻快的步伐走了过来。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['həʊldɪŋ][æn; ən] ['ɒdli] - [ʃeɪpt] [brɒnz] [θɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ðæt] [sɜː(r)] [pjeə]
He was holding an oddly - shaped bronze thing in his hand that Sir Pierre
他 曾是 保持 一个 奇怪 - 形状 青铜 事物 在 他的 手 那 先生 皮埃尔
['dɪd(ə)nt][kwaɪt] ['rekəgnaɪz] .
didn't quite recognize .
没有 相当 认出 .

他手里拿着一个形状奇特的青铜器，皮埃尔爵士不太认识那是什么。

[ðə; ði]['sɔːsərə(r)][wɒz; wəz] ['mʌtərɪŋ] .
The sorcerer was muttering .
这 巫师 曾是 喃喃自语 .

巫师喃喃自语。

" ['iːv(ə)l] , [ðæt] [ðeə(r)][ɪz] !
" Evil , that there is !
" 邪恶的 , 那 那里 是 !

“邪恶，的确存在！”

[feɪθ] , [ænd; ənd][ðə; ði][vaɪ'breɪʃ(ə)nz][ɑː(r); ə(r)][ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [pleɪs] .
Faith , and the vibrations are all over the place .
信仰 , 和 这 振动 是 全部 超过 这 地方 .

信仰，以及随之而来的各种振动。

[jes] , [maɪ] [lɔːd] ? "
Yes , my lord ? "
是的 , 我的 主 ? "

“是的，大人？”

" [tʃek] [ðɪs] [dres] [ænd; ənd][ðə; ði]['bʌt(ə)n] [wen] [juː; jʊ][get] [raʊnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
" Check this dress and the button when you get round to it .
" 查看 这 裙子 和 这 按钮 什么时候 你 得到 圆形的 到 它 .

“有空的时候检查一下这条裙子和纽扣。”

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [wen] [ðə; ði] [tuː] ['pɑːtɪd] ['kʌmpəni] . "
I want to know when the two parted company . "
我 想 到 知道 什么时候 这 二 分手了 公司 . "

我想知道他们两人是什么时候分道扬镳的。

" [jes] , [maɪ] [lɔːd] .
" Yes , my lord .
" 是的 , 我的 主 .

“是的，大人。”

" [hiː; hi] [dreɪpt] [ðə; ði] [rəʊb] ['əʊvə(r)] [wʌn] [ɑːm] [ænd; ənd] [drɒpt] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [paʊtʃ]
" He draped the robe over one arm and dropped the button into a pouch
" 他 垂坠的 这 长袍 超过 一 手臂 和 掉落 这 按钮 进入 一个 小袋
[æt; ət] [hɪz; ɪz] [belt] .
at his belt .
在 他的 腰带 .

他将长袍搭在一只胳膊上，然后把纽扣扔进腰带上的小袋里。

" [ai] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [wʌn] [θɪŋ] , [maɪ] [lɔːd] .
" I can tell you one thing , my lord .
" 我 能 告诉 你 一 事物 , 我的 主 .

“我可以告诉您一件事，大人。”

[juː; jʊ] [tɔːk] [ə'baʊt] [æn; ən] ['iːv(ə)l] [mi'æzmə] , [ðɪs] [ruːm] [hæz; həz] [gɒt] [ɪt] !
You talk about an evil miasma , this room has got it !
你 讲话 关于 一个 邪恶的 瘴气 , 这 房间 有 得到 它 !

要说邪恶的瘴气，这房间里就有！

" [hiː; hi] [held] [ʌp] [ðə; ði] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .
" He held up the object in his hand .
" 他 握住 向上 这 目的 在 他的 手 .

他举起手中的物体。

" [ðeəz; ðəz] [æn; ən] [ˌʌndə'laɪɪŋ] ['bækgraʊnd] — ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] [hɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz]
" There's an underlying background — something that has been here for years
" 有 一个 潜在的 背景 — 某物 那 有 到过 这里 为了 年
, [dʒʌst] ['siːpɪŋ] [ɪn] .
, just seeping in .
, 只是 渗漏 在 .

“这背后有一个潜在的背景——某种东西已经存在多年，一直在悄然渗入。”

[bʌt; bət] [ɒn] [tɒp] [ɒv; əv] [ðæt] , [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['helɪʃ] [bɪg] [blɑːst] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ˌsuːpərɪm'pəʊzd] .
But on top of that , there's a hellish big blast of it superimposed .
但 在 顶部 的 那 , 有 一个 地狱般的 大的 爆炸 的 它 叠加 .

但除此之外，还有一股极其可怕的冲击波叠加在画面之上。

[freʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [ænd; ənd] ['veri] [strɒŋ] . "
Fresh it is , and very strong . "
新鲜的 它 是 , 和 非常 强的 . "

它很新鲜，而且味道很浓。

" [ai] ['ʃudnt] [biː; bi] [sə'praɪzd] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['mɜːdə(r)] [dʌn] [hɪə(r)] [lɑːst] [naɪt] —
" I shouldn't be surprised , considering there was murder done here last night —
" 我 不应该 是 惊讶 , 考虑 那里 曾是 谋杀 完毕 这里 最后的 夜晚 —
[ɔː(r)] ['veri] ['ɜːli] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ,
or very early this morning ,
或者 非常 早期的 这 早晨 ,

“考虑到昨晚——或者说今天凌晨——这里发生了一起谋杀案，我不应该感到惊讶。”

" [sed] [lɔːd] ['dɑːsɪ] .
" said Lord Darcy .
" 说 主 达西 .

达西勋爵说道。

" [ˌeɪtʃ 'em] - [em] - [em] , [jes] .
" Hm - m - m , yes .
" 嗯 - 米 - 米 , 是的 .

嗯，是的。

[jes] , [maɪ] [lɔːd] , [ðə; ði] [deθ] [ɪz][ðeə(r)] — [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [els] .
Yes , my lord , the death is there — but there's something else .
是的 , 我的 主 , 这 死亡 是 那里 — 但 有 某物 别的 .

是的，大人，死亡确实存在——但还有其他因素。

['sʌmθɪŋ] [ai][kænt] [pleɪs] . "
Something I can't place . "
某物 我 不能 地方 . "

我说不上来的东西。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ðæt] [dʒʌst][baɪ]['həʊldɪŋ] [ðæt] [brɒnz] [krɒs] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][hænd] ?
" You can tell that just by holding that bronze cross in your hand ?
" 你 能 告诉 那 只是 经过 保持 那 青铜 叉 在 你的 手 ?

“你只要把那座青铜十字架拿在手里就能看出来吗？”

" [sɜː(r)] [pjeə] [ɑːskt] ['ɪntrəstədli] .
" Sir Pierre asked interestedly .
" 先生 皮埃尔 问 饶有兴趣地 .

皮埃尔爵士饶有兴趣地问道。

['mɑːstə(r)] [ʃɔːn] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] ['frendli] [skaʊl] .
Master Sean gave him a friendly scowl .
掌握 肖恩 给予 他 一个 友好的 皱眉头 .

肖恩少爷友好地瞪了他一眼。

" - ['tɪzənt][kwaɪt][ə; eɪ] [krɒs] , [sɜː(r)] .
" ' Tisn't quite a cross , sir .
" - 不是 相当 一个 叉 , 先生 .

“先生，这还不是十字架。”

[ðɪs] [ɪz] [wɒt] [ɪz] [nəʊn] [æz; əz][ə; eɪ][krʌks]['ænsətə] .
This is what is known as a crux ansata .
这 是 什么 是 已知 作为 一个 症结 安萨塔 .

这就是所谓的连接十字。

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ɪ'dʒɪpʃ(ə)nz] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] [æŋk] .
The ancient Egyptians called it an ankh .
这 古老的 埃及人 称为 它 一个 安卡 .

古埃及人称之为安卡。

['nəʊtɪs] [ðə; ði] [luːp] [æt; ət][ðə; ði][tɒp] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði] [streɪt] [piːs] [jɔː(r); jə(r)] [truː] [krɒs] [hæz; həz] .
Notice the loop at the top instead of the straight piece your true cross has .
注意 这 环形 在 这 顶部 反而 的 这 直的 片 你的 真的 叉 有 .

注意顶部的环状部分，而不是你真正十字架上的直线部分。

[naʊ] , [jɔː(r); jə(r)] [truː] [krɒs] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['prɒpəli] ['enədʒaɪzd] , ['blesɪd; blest] ,
Now , your true cross — if it were properly energized , blessed ,
现在 , 你的 真的 叉 — 如果 它 是 适当地 充满活力 , 蒙福 ,

现在，你真正的十字架——如果它被正确地赋予能量、祝福——

[-] [siː] — [jɔː(r); jə(r)] [truː] [krɒs] [wʊd] [tend] [tuː; tə] ['dɪsɪpeɪt] [ðə; ði]['iːv(ə)l] .
d'ye see — your true cross would tend to dissipate the evil .
染料 看 — 你的 真的 叉 会 趋向 到 消散 这 邪恶的 .

你明白吗——你真正的十字架会驱散邪恶。

[ðə; ði] [æŋk] ['mɪəli] [vai'breits] [tuː; tə] ['iːv(ə)l] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kləʊzd] [luːp] [æt; ət] [ðə; ði] [tɒp] ,
The ankh merely vibrates to evil because of the closed loop at the top ,
这 安卡 仅仅 振动 到 邪恶的 因为 的 这 关闭 环形 在 这 顶部 ,

由于顶部的闭合回路，安卡十字架只会因邪恶而振动。

[wɪtʃ] [meɪks] [ə; eɪ] [rɪ'tɜːn] ['sɜːkɪt] .
which makes a return circuit .
哪个 制作 一个 返回 电路 .

这就形成了一个回路。

[ænd; ənd] [ɪts] [nɒt] ['enədʒaɪzd] [baɪ] ['blesɪŋ] , [bʌt; bət] [baɪ] [ə'nʌðə(r)] . . . [ʌm; əm] . . . [spel] . "
And it's not energized by blessing , but by another . . . um . . . spell . "
和 它是 不是 充满活力 经过 祝福 , 但 经过 其他 . . . 嗯 . . . 拼写 . "

它并非由祝福赋予能量，而是由另一种……嗯……魔法赋予能量。

" ['mɑːstə(r)] [ʃɔːn] , [wiː; wi] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['mɜːdə(r)] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] , " [sed] [lɔːd] ['dɑːsɪ] .
" Master Sean , we have a murder to investigate , " said Lord Darcy .
" 掌握 肖恩 , 我们 有 一个 谋杀 到 调查 , " 说 主 达西 .

“肖恩少爷，我们得调查一起谋杀案，”达西勋爵说道。

[ðə; ði] ['sɔːsərə(r)] [kɔːt] [ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [n'ɒdɪd] ['kwɪkli] .
The sorcerer caught the tone of his voice and nodded quickly .
这 巫师 捕捉 这 语气 的 他的 嗓音 和 点头 迅速地 .

巫师听出了他的语气，连忙点头。

" [jes] , [maɪ] [lɔːd] .
" Yes , my lord .
" 是的 , 我的 主 .

“是的，大人。”

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɔːkt] ['roʊlɪŋli] [ə'weɪ] .
" And he walked rollingly away .
" 和 他 步行 滚动 离开 .

然后他滚着走开了。

" [naʊ] [wɛrz] [ðæt] ['siːkrət] ['steəweɪ] [juː; jʊ] ['menʃ(ə)nd] , [sɜː(r)] [pjeə] ?
" Now where's that secret stairway you mentioned , Sir Pierre ?
" 现在 在哪里? 那 秘密 楼梯 你 提及 , 先生 皮埃尔 ?

“皮埃尔爵士，您提到的那条秘密楼梯在哪里？”

" [lɔːd] ['dɑːsɪ] [ɑːskt] .
" Lord Darcy asked .
" 主 达西 问 .

达西勋爵问道。

" [ðɪs] [wei] , [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] .
" This way , your lordship .
" 这 方式 , 你的 领主 .

“这边请，大人。”

" [hiː; hi] [led] [lɔːd] ['deɪsi] [tuː; tə] [ə; eɪ] [wɔːl] [æt; ət] [raɪt] ['æŋglz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['aʊtə(r)] [wɔːl] [ænd; ənd] [slɪd]
" He led Lord Dacy to a wall at right angles to the outer wall and slid
" 他 引领 主 黛西 到 一个 墙 在 正确的 角度 到 这 外 墙 和 滑行
[bæk] [ə'nʌðə(r)] ['tæpəstri] .
back another tapestry .
后退 其他 挂毯 .

“他领着戴西勋爵来到与外墙成直角的一堵墙边，然后又拉回了一幅挂毯。

" [gʊd] ['hevənz] , " ['dɑːsɪ] ['mʌtə] , " [dʌz] [hiː; hi][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [kən'siːld] [bɪ'haɪnd]
" Good Heavens , " Darcy muttered , " does he have something concealed behind
" 好的 天 , " 达西 低声说道 , " 做 他 有 某物 暗 在后面
['evri] ['ærəs] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] ?
every arras in the place ?
每一个 阿拉斯 在 这 地方 ?

“我的天哪，”达西低声说道，“难道他把什么东西藏在了这地方的每一块帷幔后面吗？”

" [bʌt; bət][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [laʊd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['prɪvi] ['sekrət(ə)ri][tuː; tə][hɪə(r)] .
" But he didn't say it loud enough for the Privy Secretary to hear .
" 但 他 没有 说 它 大声 足够的 为了 这 私处 秘书 到 听到 .

但他说话的声音不够大，枢密院大臣没听到。

[ðɪs] [taɪm] , [wɒt] ['griːtɪd] [ðem; ðəm][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɒlɪd] - ['siːmɪŋ] [stəʊn] [wɔːl] .
This time , what greeted them was a solid - seeming stone wall .
这 时间 , 什么 问候 他们 曾是 一个 坚硬的 - 似乎 石头 墙 .

这一次，迎接他们的是一堵看似坚固的石墙。

[bʌt; bət][sɜː(r)] [pjeə] [prest] [ɪn][ɒn][wʌn][smɔːl] [stəʊn] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːl]
But Sir Pierre pressed in on one small stone , and a section of the wall
但 先生 皮埃尔 按下 在 在 一 小的 石头 , 和 一个 部分 的 这 墙
[swʌŋ] [bæk] ,
swung back ,
摇摆 后退 ,

但皮埃尔爵士用力按压一块小石头，墙体的一部分就向后摆动了。

[ɪk'spəʊzɪŋ][ə; eɪ] ['steəweɪ] .
exposing a stairway .
暴露 一个 楼梯 .

露出楼梯。

" [əʊ] , [jes] , " ['dɑːsɪ] [sed] .
" Oh , yes , " Darcy said .
" 哦 , 是的 , " 达西 说 .

“哦，是的，”达西说。

" [ai] [siː] [wɒt] [hiː; hi][dɪd] .
" I see what he did .
" 我 看 什么 他 做过 .

“我看到了他所做的事。”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][əʊld]['spaɪrəl] ['steəweɪ] [ðæt] [gəʊz] [raʊnd] [ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [kiːp] .
This is the old spiral stairway that goes round the inside of the Keep .
这 是 这 老的 螺旋 楼梯 那 去 圆形的 这 里面 的 这 保持 .

这是环绕城堡内部的古老螺旋楼梯。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['dɔːˌweɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] .
There are two doorways at the bottom .
那里 是 二 门口 在 这 底部 .

底部有两个门。

[wʌn] ['əupənz]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] ,
One opens into the courtyard ,
一 打开 进入 这 庭院 ,

其中一个入口通向庭院，

[ðə; ði]['ʌðə(r)][ɪz][ə; eɪ]['pɒst(ə)n; 'pəʊst-] [geɪt] [θruː] [ðə; ði]['kɜːt(ə)n] [wɔːl] [tuː; tə][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] —
the other is a postern gate through the curtain wall to the outside —
这 其他 是 一个 后门 门 通过 这 窗帘 墙 到 这 外部 —
[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [kləʊzd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] ['sentʃəri] ,
but that was closed up in the sixteenth century ,
但 那 曾是 关闭 向上 在 这 第十六 世纪 ,

另一扇门是穿过城墙通往外面的后门——但这扇门在十六世纪被封闭了。

[səʊ][ðə; ði]['əʊnli] [wei] [aʊt] [ɪz]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] . "
so the only way out is into the courtyard . "
所以 这 仅有的 方式 出去 是 进入 这 庭院 . "

所以唯一的出路就是进入庭院。

" [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] [nəʊz] ['kɑːs(ə)l] - , [ðen] ?
" Your lordship knows Castle D'Evreux , then ?
" 你的 领主 知道 城堡 - , 然后 ?

"那么，大人知道德夫勒城堡吗？"

" [sɜː(r)] [pjeə] [sed] .
" Sir Pierre said .
" 先生 皮埃尔 说 .

皮埃尔爵士说道。

[ðə; ði] [naɪt] [hɪm'self] [wɒz; wəz] ['nɪəli] ['fɪfti] , [waɪl] ['dɑːsɪ] [wɒz; wəz]['əʊnli][ɪn][hɪz; ɪz] ['θəːti] ,
The knight himself was nearly fifty , while Darcy was only in his thirties ,
这 骑士 他自己 曾是 几乎 五十 , 尽管 达西 曾是 仅有的 在 他的 三十多岁 ,

那位骑士本人已近五十岁，而达西才三十多岁。

[ænd; ənd][sɜː(r)] [pjeə] [hæd; həd][nəʊ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['dɑːrsiz] ['hævɪŋ] [biːn] [ɪn][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] .
and Sir Pierre had no recollection of Darcy's having been in the castle before .
和 先生 皮埃尔 有 不 回忆 的 达西的 拥有 到过 在 这 城堡 前 .

皮埃尔爵士完全不记得达西先生之前来过这座城堡。

" ['əʊnli][baɪ][ðə; ði][plænz][ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['aːkaivz] .
" Only by the plans in the Royal Archives .
" 仅有的 经过 这 计划 在 这 皇家 档案 .

"只能根据皇家档案馆的图纸来判断。"

[bʌt; bət][ai][hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [pɔɪnt] [tuː; tə] — " [hiː; hi] [stɒpt] .
But I have made it a point to — " He stopped .
但 我 有 制成 它 一个 观点 到 — " 他 停止 .

但我一直都想——"他停顿了一下。

" [dɪə(r)][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm'self] ['maɪldli] , " [wɒt] [ɪz] [ðæt] ? "
" Dear me , " he interrupted himself mildly , " what is that ? "
" 亲爱的 我 , " 他 中断 他自己 轻微地 , " 什么 是 那 ? "

"我的天哪，"他略微打断自己，"那是什么？"

" [ðæt] " [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['hɪd(ə)n] [baɪ][ðə; ði] ['ærəs] [ʌn'tɪl] [sɜː(r)] [pjeə] [hæd; həd] [slɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'saɪd] ,
" That " was something that had been hidden by the arras until Sir Pierre had slid it aside ,
" 那 " 曾是 某物 那 有 到过 隐 经过 这 阿拉斯 直到 先生 皮埃尔 有 滑行 它 旁边 ,

"那东西"一直被帷幔遮盖着，直到皮埃尔爵士把它拉到一边。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [stɪl] ['ʃəʊɪŋ] ['əʊnli][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ɪt'self] .
and was still showing only a part of itself .
和 曾是 仍然 显示 仅有的 一个 部分 的 本身 .

而且仍然只展现了自身的一部分。

[ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ə; eɪ] [fʊt] [ɔː(r)][səʊ][frɒm; frəm][ðə; ði]['siːkrət][dɔː(r)] .
It lay on the floor a foot or so from the secret door .
它 躺 在 这 地面 一个 脚 或者 所以 从 这 秘密 门 .

它躺在离秘密门大约一英尺远的地板上。

['dɑːsɪ] [nelt] [daʊn] [ænd; ənd] ['pʊld] [ðə; ði] ['tæpəstri] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .
Darcy knelt down and pulled the tapestry back from the object .
达西 跪下 向下 和 拉 这 挂毯 后退 从 这 目的 .

达西跪下来，把挂毯从物体上拉了下来。

" [wel] , [wel] .
" Well , well .
" 出色地 , 出色地 .

“嗯，嗯。”

[ə; eɪ] . - [tuː] - [ʃɒt] ['pɒkɪt] [gʌn] .
A . 28 two - shot pocket gun .
一个 . - 二 - 射击 口袋 枪 .

一把.28口径双发袖珍手枪。

[gəʊld] - [tʃeɪst] , ['bjuːtɪfli] [ɪn'greɪvd] , ['mʌðə(r)] - [ɒv; əv] - [pɜːl] ['hænd(ə)l] .
Gold - chased , beautifully engraved , mother - of - pearl handle .
金子 - 追逐 , 非常漂亮 刻 , 母亲 - 的 - 珍珠 处理 .

鎏金雕花，精美雕刻，珍珠母贝手柄。

[ə; eɪ]['regjələ(r)][dʒem] .
A regular gem .
一个 常规的 宝石 .

一颗璀璨的宝石。

" [hiː; hi] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd][ɪg'zæmɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['kləʊsli] .
" He picked it up and examined it closely .
" 他 挑选 它 向上 和 检查 它 密切 .

他拿起它仔细查看。

" [wʌn] [ʃɒt] ['faɪəd] .
" One shot fired .
" 一 射击 被解雇 .

“开了一枪。”

" [hiː; hi] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [ʃəʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][sɜː(r)] [pjeə] .
" He stood up and showed it to Sir Pierre .
" 他 站立 向上 和 显示 它 到 先生 皮埃尔 .

他站起来，把照片拿给皮埃尔爵士看。

" ['evə(r)] [siː] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'fɔː(r)] ?
" Ever see it before ?
" 曾经 看 它 前 ?

以前见过吗？

" [ðə; ði]['prɪvi] ['sekrət(ə)ri] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['wepən] ['kləʊsli] .
" The Privy Secretary looked at the weapon closely .
" 这 私处 秘书 看起来 在 这 武器 密切 .

枢密大臣仔细查看了这件武器。

[ðen] [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Then he shook his head .
然后 他 摇晃 他的 头 .

然后他摇了摇头。

" [nɒt] [ðæt] [ai] [rɪ'kɔːl] , [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] .
" Not that I recall , your lordship .
" 不是 那 我 记起 , 你的 领主 .

“我不记得了，大人。”

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] ['ɪz(ə)nt][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['kaʊnts] [gʌnz] . "
It certainly isn't one of the Count's guns . "
它 当然 不是 一 的 这 计数 枪支 . "

这肯定不是伯爵的枪。

" [jʊr; jər] ['sɜːt(ə)n] ? "
" You're certain ? "
" 你是 肯定 ? "

你确定吗?

" [kwaɪt] ['sɜːt(ə)n] , [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] .
" Quite certain , your lordship .
" 相当 肯定 , 你的 领主 .

"完全确定，大人。"

[aɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [ðə; ði] [gʌn] [kə'lekʃ(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] .
I'll show you the gun collection if you want .
患病的 展示 你 这 枪 收藏 如果 你 想 .

如果你想看的话，我可以给你看看我的枪支收藏。

[maɪ] [lɔːd] [ðə; ði] [kaʊnt] ['dɪd(ə)nt] [laɪk] ['taɪni] [gʌnz] [laɪk] [ðæt] ; [hiː; hi] [prɪ'fɜːd] [ə; eɪ] ['lɑːdʒə(r)] ['kælɪbə(r)] .
My lord the Count didn't like tiny guns like that ; he preferred a larger caliber .
我的 主 这 数数 没有 喜欢 微小的 枪支 喜欢 那 ; 他 首选 一个 更大的 口径 .

伯爵大人不喜欢那种小口径的枪；他更喜欢大口径的枪。

[hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [hæv; həv] [əʊnd] [wɒt] [hiː; hi] [kən'sɪdəd] [ə; eɪ] [tɔɪ] . "
He would never have owned what he considered a toy . "
他 会 绝不 有 拥有 什么 他 经过考虑的 一个 玩具 . "

他绝不会拥有他认为是玩具的东西。

" [wel] , [wiːl; wil] [hæv; həv] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] .
" Well , we'll have to look into it .
" 出色地 , 出色地 有 到 看 进入 它 .

"嗯，我们得调查一下。"

" [hiː; hi] [kɔːld] ['əʊvə(r)] ['mɑːstə(r)] [ʃɔːn] [ə'gen] [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] [gʌn] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['kiːpɪŋ] .
" He called over Master Sean again and gave the gun into his keeping .
" 他 称为 超过 掌握 肖恩 再次 和 给予 这 枪 进入 他的 保持 .

他又叫来肖恩少爷，把枪交给他保管。

" [ænd; ənd] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] ['əʊpən] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [els] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] , ['mɑːstə(r)] [ʃɔːn] .
" And keep your eyes open for anything else of interest , Master Sean .
" 和 保持 你的 眼睛 打开 为了 任何事物 别的 的 兴趣 , 掌握 肖恩 .

"肖恩少爷，也请留意其他有趣的事情。"

[səʊ] [fɑː(r)] ,
So far ,
所以 远的 ,

迄今为止，

['evriθɪŋ] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [leɪt] [kaʊnt] [hɪm'self] [hæz; həz] [biːn] ['haɪdɪŋ] ['ʌndə(r)] [bedz]
everything of interest besides the late Count himself has been hiding under beds
一切 的 兴趣 除了 这 晚的 数数 他自己 有 到过 隐藏 在下面 床
[ɔː(r)] [bɪ'haɪnd] ['ærəs] .
or behind arrases .
或者 在后面 arrases .

除了已故伯爵本人之外，所有有趣的东西都藏在床底下或架子后面了。

[tʃek] ['evriθɪŋ] .
Check everything .
查看 一切 .

检查所有项目。

[sɜː(r)] [pjeə] [ænd; ənd] [ai] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lʊk] [daʊn] [ðɪs] ['steəweɪ] .
Sir Pierre and I are going for a look down this stairway .
先生 皮埃尔 和 我 是 去 为了 一个 看 向下 这 楼梯 .

皮埃尔爵士和我正要下楼看看。

" [ðə; ði] ['steəweɪ] [wɒz; wəz] ['gluːmi] ,
" The stairway was gloomy ,
" 这 楼梯 曾是 阴沉 ,

楼梯间阴暗潮湿。

[bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [lait] [keɪm] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['ærəʊ] [slɪts] [speɪst] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]
but enough light came in through the arrow slits spaced at intervals along the
但 足够的 光 来了 在 通过 这 箭 缝隙 间隔 在 间隔 沿着 这
['aʊtə(r)] [wei] [tuː; tə] [ɪ'luːmɪneɪt] [ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)] .
outer way to illuminate the interior .
外 方式 到 照亮 这 内部的 .

但是，从外侧间隔设置的箭孔透进来的光线足以照亮内部。

[ˌaɪ 'tiː]['spaiərəl] [daʊn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][ɪnə(r)][ænd; ənd]['aʊtə(r)] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [kiːp] ,
It spiraled down between the inner and outer walls of the Great Keep ,
它 螺旋状 向下 之间 这 内 和 外 墙壁 的 这 伟大的 保持 ,

它沿着大城堡内外墙之间的螺旋向下延伸，

['meɪkɪŋ] [fɔː(r)] [kəm'pliːt] ['sɜːkɪts] [bɪ'fɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [graʊnd] ['lev(ə)l] .
making four complete circuits before it reached ground level .
制作 四 完全的 电路 前 它 达到 地面 等级 .

在落地前，它完成了四次完整的循环。

[lɔːd] ['dɑːsɪ] [lʊkt] ['keəfəli] [æt; ət][ðə; ði] [steps] , [ðə; ði] [wɔːlz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [ləʊ] ,
Lord Darcy looked carefully at the steps , the walls , and even the low ,
主 达西 看起来 小心 在 这 步骤 , 这 墙壁 , 和 甚至 这 低的 ,

达西勋爵仔细地打量着台阶、墙壁，甚至低矮的地面。

[ɑːtʃt] [ˌəʊvə'hed] [æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd][sɜː(r)] [pjeə] [went] [daʊn] .
arched overhead as he and Sir Pierre went down .
拱形 开销 作为 他 和 先生 皮埃尔 去 向下 .

他和皮埃尔爵士下降时，头顶上方出现了一道弧线。

['ɑːftə(r)][ðə; ði][fɜːst] ['sɜːkɪt] , [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['kaʊnts] [swiːt] , [hiː; hi] [stɒpt] .
After the first circuit , on the floor beneath the Count's suite , he stopped .
后 这 第一的 电路 , 在 这 地面 下面 这 计数 套房 , 他 停止 .

第一圈结束后，他在伯爵套房下面的地板上停了下来。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][dɔː(r)][hɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][rek'tæŋgjələ(r)]['eəriə][ɪn][ðə; ði]
" There was a door here , " he said , pointing to a rectangular area in the
" 那里 曾是 一个 门 这里 , " 他 说 , 指向 到 一个 矩形的 区域 在 这
['ɪnə(r)] [wɔːl] .
inner wall .
内 墙 .

“这里曾经有一扇门，”他指着内墙上的一个矩形区域说道。

" [jes] , [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] .
" Yes , your lordship .
" 是的 , 你的 领主 .

“是的，大人。”

[ðeə(r)] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['əʊpənɪŋ][æt; ət] ['evri] [flɔː(r)] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [siːld]
There used to be an opening at every floor , but they were all sealed
那里 用过的 到 是 一个 开幕 在 每一个 地面 , 但 他们 是 全部 密封
[ɒf] .
off .
离开 .

以前每层楼都有一个开口，但现在都被封死了。

[ɪts] [kwaɪt]['sɒlɪd] , [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] . "
It's quite solid , as you can see . "
它是 相当 坚硬的 , 作为 你 能 看 . "

正如你所看到的，它非常结实。

" [weə(r)] [wʊd] [ðeɪ] [liːd] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['əʊpən] ? "
" Where would they lead if they were open ? "
" 在哪里 会 他们 带领 如果 他们 是 打开 ? "

"如果它们敞开着，会通向何方？"

" [ðə; ði] ['kaʊnti] ['ɑː.fɪsɪz] .
" The county offices .
" 这 县 办公室 .

县政府办公室。

[maɪ] [əʊn] ['ɒfɪs] , [ðə; ði] [klɜːrks] ['ɑː.fɪsɪz] , [ðə; ði] [kən'stæbjələri] [ɒn][ðə; ði] [fɜːst] [flɔː(r)] .
My own office , the clerk's offices , the constabulary on the first floor .
我的 自己的 办公室 , 这 职员的 办公室 , 这 警察 在 这 第一的 地面 .

我的办公室、办事员办公室、一楼的警察办公室。

[bɪ'ləʊ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['dʌndʒ(ə)nz] .
Below are the dungeons .
以下 是 这 地下城 .

以下是各个地牢。

[maɪ] [lɔːd] [ðə; ði] [kaʊnt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [huː] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði] [kiːp] [ɪt'self] .
My lord the Count was the only one who lived in the Keep itself .
我的 主 这 数数 曾是 这 仅有的 一 WHO 居住地 在 这 保持 本身 .

伯爵大人是唯一住在城堡里的人。

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊshəʊld] [lɪv; laɪv] [ə'bʌv] [ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] . "
The rest of the household live above the Great Hall . "
这 休息 的 这 家庭 居住 多于 这 伟大的 大厅 . "

其余家庭成员都住在大厅楼上。

" [wɒt] [ə'baʊt] [gests] ? "
" What about guests ? "
" 什么 关于 客人 ? "

"那客人怎么办？"

" ['ðer] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [haʊzd] [ɪn][ðə; ði] [iːst] [wɪŋ] .
" They're usually housed in the east wing .
" 它们是 通常 房屋 在 这 东方 翼 .

它们通常安置在东翼。

[wiː; wi]['əʊnli][hæv; həv] [tuː] [haʊs] [gests] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] .
We only have two house guests at the moment .
我们 仅有的 有 二 房子 客人 在 这 片刻 .

我们目前只有两位客人。

[leəd] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['dʌŋkən] [hæv; həv] [biːn] [wɪð] [ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)][fɔː(r)] [deɪz] . "
Laird and Lady Duncan have been with us for four days . "
领主 和 女士 邓肯 有 到过 和 我们 为了 四 天 . "

邓肯夫人和莱尔德先生已经和我们一起待了四天了。

" [ai] [siː] .
" I see .
" 我 看 .

"我懂了。

" [ðeɪ] [went] [daʊn] [pə'hæps] [fɔː(r)][mɔː(r)] [steps] [bɪ'fɔː(r)] [lɔːd] ['dɑːsɪ] [ɑːskt] ['kwaɪətli] , " [tel] [ˌem 'iː] ,
" They went down perhaps four more steps before Lord Darcy asked quietly , " Tell me ,
" 他们 去 向下 也许 四 更多的 步骤 前 主 达西 问 悄悄 , " 告诉 我 ,

他们又往下走了大约四级台阶，然后达西勋爵平静地问道："告诉我，

[sɜː(r)] [pjeə] , [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ['prɪvi] [tuː; tə][ɔːl][ɒv; əv] [kaʊnt] - ['bɪznəs] ?
Sir Pierre , were you privy to all of Count D'Evreux's business ?
先生 皮埃尔 , 是 你 私处 到 全部 的 数数 - 商业 ?

皮埃尔爵士，您是否了解德夫勒伯爵的所有事务？

" [ə'nʌðə(r)] [fɔː(r)] [steps] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)] [sɜː(r)] [pjeə] ['ɑːnsə(r)d] .
" Another four steps down before Sir Pierre answered .
" 其他 四 步骤 向下 前 先生 皮埃尔 回答 .

"皮埃尔爵士又往下走了四级台阶才回答。"

" [ai] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] [miːnz] , " [hiː; hi] [sed] .
" I understand what your lordship means , " he said .
" 我 理解 什么 你的 领主 方法 , " 他 说 .

"我明白阁下的意思,"他说。

[ə'nʌðə(r)] [tuː] [steps] .
Another two steps .
其他 二 步骤 .

再走两步。

" [nəʊ] , [ai][wɒz; wəz][nɒt] .
" No , I was not .
" 不 , 我 曾是 不是 .

"不,我不是。"

[ai][wɒz; wəz][ə'weə(r)] [ðæt] [maɪ] [lɔːd] [ðə; ði] [kaʊnt] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['sɜːt(ə)n] . . .
I was aware that my lord the Count engaged in certain . . .
我 曾是 意识到的 那 我的 主 这 数数 已订婚的 在 肯定 . . .

我知道伯爵大人参与了某些……

[ɜː(r)] . . . [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [seɪ] , [lɪ'eɪzns] [wɪð] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [seks] .
er . . . shall we say , liaisons with members of the opposite sex .
呃 . . . 将 我们 说 , 联络 和 成员 的 这 对面的 性别 .

呃……我们不妨说,与异性成员的交往。

[haʊ'evə(r)] —
However —
然而 —

然而-

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [gluːm] , [lɔːd] ['dɑːsɪ] [kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz][lɪps] ['taɪt(ə)n] .
" He paused , and in the gloom , Lord Darcy could see his lips tighten .
" 他 暂停 , 和 在 这 愁云 , 主 达西 可以 看 他的 嘴唇 拧紧 .

他停顿了一下,在昏暗的光线下,达西勋爵可以看到他的嘴唇抿紧了。

" [haʊ'evə(r)] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [ai][dɪd] [nɒt] [prə'kjʊə(r)][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [lɔːd] ,
" However , " he continued , " I did not procure for my lord ,
" 然而 , " 他 持续 , " 我 做过 不是 采购 为了 我的 主 ,

"然而,"他继续说道,"我并没有为我的主人谋得……"

[ɪf] [ðæt] [ɪz] [wɒt] [jʊr; jər] ['draɪvɪŋ] [æt; ət] .
if that is what you're driving at .
如果 那 是 什么 你是 驾驶 在 .

如果你的本意是这样的话。

[ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ænd; ənd]['nevə(r)] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [pɪmp] . "
I am not and never have been a pimp . "
我 是 不是 和 绝不 有 到过 一个 拉皮条 . "

我不是,也从来不是皮条客。

" [ai]['dɪd(ə)nt] [ɪn'tend] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] , [gʊd] [naɪt] ,
" I didn't intend to suggest that you had , good knight ,
" 我 没有 打算 到 建议 那 你 有 , 好的 骑士 ,

"我无意暗示你曾有过那样的行为,好骑士。"

" [sed] [lɔːd] ['dɑːsɪ] [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ðæt] ['strɒŋli] [ɪm'plaɪd] [ðæt] [ðə; ði] [θɔːt] [hæd; həd] ['æktʃuəli]
" said Lord Darcy in a tone that strongly implied that the thought had actually
" 说 主 达西 在 一个 语气 那 强烈 暗示 那 这 想法 有 实际上

['nevə(r)] [krɒst] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
never crossed his mind .
绝不 交叉 他的 头脑 .

"达西勋爵说道，语气中强烈暗示着他其实从未想过这个问题。"

" [nɒt] [æt; ət][ɔːl] .
" Not at all .
" 不是 在 全部 .

"一点也不。

[bʌt; bət] ['sɜːt(ə)nli] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] - ['eɪdɪŋ] [ænd; ənd] [ə'bet] - [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l]
But certainly there is a difference between ' aiding and abetting ' and simple
但 当然 那里 是 一个 不同之处 之间 - 协助 和 教唆 - 和 简单的

['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [wɒt] [ɪz]['gəʊɪŋ][ɒn] . "
knowledge of what is going on . "
知识 的 什么 是 去 在 . "

但"教唆和协助"与仅仅了解事情真相之间肯定存在区别。

" [əʊ] .
" Oh .
" 哦 .

"哦。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[jes] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
Yes , of course .
是的 , 的 课程 .

是的当然。

[wel] , [wʌn] ['kænɒt] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
Well , one cannot , of course ,
出色地 , 一 不能 , 的 课程 ,

当然，这是不可能的。

[biː; bi][ðə; ði]['sekrət(ə)ri] - [ɪn] - ['praɪvət][ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [sʌtʃ] [æz; əz][maɪ] [lɔːd] [ðə; ði] [kaʊnt]
be the secretary - in - private of a gentleman such as my lord the Count
是 这 秘书 - 在 - 私人的 的 一个 绅士 这样的 作为 我的 主 这 数数

[fɔː(r); fə(r)] [ˌsev(ə)n'tiːn] [j'iəz] [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [ɪz]['gəʊɪŋ][ɒn] ,
for seventeen years without knowing something of what is going on ,
为了 十七 年 没有 会心 某物 的 什么 是 去 在 ,

为像伯爵大人这样的绅士担任私人秘书长达十七年，却对发生的事情一无所知。

[jʊr; jər] [raɪt] .
you're right .
你是 正确的 .

你说得对。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[ˌeɪtʃ 'em] - [em] - [em] .
Hm - m - m .
嗯 - 米 - 米 .

嗯-毫米。

" [lɔːd] ['dɑːsɪ] [smaɪld] [tuː; tə] [hɪm'self] .
" Lord Darcy smiled to himself .
" 主 达西 微笑 到 他自己 .

达西勋爵暗自笑了笑。

[nɒt] [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['məʊmənt] [hæd; həd] [sɜː(r)] [pjeə] ['riːəlaɪzd] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] ['æktʃuəli] [dɪd] [nəʊ] .
Not until this moment had Sir Pierre realized how much he actually did know .
不是 直到 这 片刻 有 先生 皮埃尔 已实现 如何 很多 他 实际上 做过 知道 .

直到此刻，皮埃尔爵士才意识到自己其实知道得有多少。

[ɪn] ['lɔɪəlti] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɔːd] , [hiː; hi] [hæd; həd] ['lɪtərəli] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃʌt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌsev(ə)n'tiːn] [j'iəz] .
In loyalty to his lord , he had literally kept his eyes shut for seventeen years .
在 忠诚 到 他的 主 , 他 有 字面上地 保留 他的 眼睛 关闭 为了 十七 年 .

为了忠于他的领主，他竟然闭上了眼睛长达十七年。

" [ai] ['riːəlaɪz] , " [lɔːd] ['dɑːsɪ] [sed] ['smuːðli] ,
" I realize , " Lord Darcy said smoothly ,
" 我 意识到 , " 主 达西 说 顺利 ,

"我明白,"达西勋爵平静地说。

" [ðæt] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [wʊd] ['nevə(r)] ['ɪmplɪkeɪt] [ə; eɪ] ['leɪdi] [nɔː(r)] [bɪ'smɜːtʃ] [ðə; ði] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ['dʒentlmən] [wɪ'ðaʊt] [djuː] [kɔːz] [ænd; ənd] ['keəf(ə)l] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .
" that a gentleman would never implicate a lady nor besmirch the reputation of another gentleman without due cause and careful consideration .
" 那 一个 绅士 会 绝不 牵连 一个 女士 也不 玷污 这 名声 的 其他 绅士 没有 到期的 原因 和 小心 考虑 .

"一位绅士绝不会无缘无故地牵连一位女士，也不会无故地玷污另一位绅士的名誉。"

[haʊ'evə(r)] , " — [laɪk] [ðə; ði] [naɪt] ,
However , " — like the knight ,
然而 , " — 喜欢 这 骑士 ,

然而，"——就像骑士一样，

[hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [bɪ'fɔː(r)] ['gəʊɪŋ] [ɒn] — " [ɔːl'ðəʊ] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ə'weə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [dɪ'skriːt] ,
he paused a moment before going on — " although we are aware that he was not discreet ,
他 暂停 一个 片刻 前 去 在 — " 虽然 我们 是 意识到的 那 他 曾是 不是 慎重 ,

他停顿了一下才继续说道——"虽然我们知道他并不谨慎，

[wɒz; wəz] [hiː; hi] [pə'tɪkjələ(r)] ? "
was he particular ? "
曾是 他 特别的 ? "

他很挑剔吗?

" [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] , [dɪd] [hiː; hi] [kən'faɪn] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃən] [tuː; tə] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['dʒent(ə)l] [bɜːθ] ,
" If you mean by that , did he confine his attentions to those of gentle birth ,
" 如果 你 意思是 经过 那 , 做过 他 局限 他的 注意 到 那些 的 温和的 出生 ,

"如果你的意思是，他是否只关注出身高贵的人？"

[jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] , [ðen] [ai][kæn; kən] [seɪ] , [nəʊ][hiː; hi][dɪd][nɒt] .
your lordship , then I can say , no he did not .
你的 领主 , 然后 我 能 说 , 不 他 做过 不是 .

大人，那么我可以回答，不，他没有。

[ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [dɪd][hiː; hi][kən'faɪn][hɪz; ɪz] [ə'tenʃən] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒentlə(r)][seks] ,
If you mean did he confine his attentions to the gentler sex ,
如果 你 意思是 做过 他 局限 他的 注意 到 这 更温和 性别 ,

如果你指的是他是否只对女性感兴趣，

[ðen] [ai][kæn; kən]['əʊnli] [seɪ] [ðæt] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ai] [nəʊ] , [hiː; hi][dɪd] . "
then I can only say that , as far as I know , he did . "
然后 我 能 仅有的 说 那 , 作为 远的 作为 我 知道 , 他 做过 . "

那我只能说，据我所知，他确实这么做了。

" [ai] [siː] .
" I see .
" 我 看 .

“我懂了。

[ðæt] [ɪk'spleɪnz][ðə; ði] ['klɒzɪt] [fʊl] [ɒv; əv] [kləʊðz] . "
That explains the closet full of clothes . "
那 解释 这 壁橱 满的 的 衣服 . "

这就解释了为什么衣橱里总是塞满了衣服。

" [beg]['pɑːd(ə)n] , [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] ? "
" Beg pardon , your lordship ? "
" 求 赦免 , 你的 领主 ? "

“恕我冒昧，大人？”

" [ai] [miːn] [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ][gɜːl][ɔː(r)]['wʊmən][ɒv; əv][ðə; ði]['ləʊə(r)] ['klɑːsɪz] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)] ,
" I mean that if a girl or woman of the lower classes were to come here ,
" 我 意思是 那 如果 一个 女孩 或者 女士 的 这 降低 课程 是 到 来 这里 ,

我的意思是，如果一个下层阶级的女孩或女人来到这里，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['prɒpə(r)] ['kləʊðɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə][weə(r)] — [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌmptjʊəri] [lɔːz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒntrəri] . "
he would have proper clothing for them to wear — in spite of the sumptuary laws to the contrary . "
他 会 有 恰当的 衣服 为了 他们 到 穿 — 在 尽管如此 的 这 奢侈品 法律 到 这 相反 . "

尽管有与之相反的奢侈品法令，他还是会给他们准备合适的衣服穿。

" [kwaɪt] ['laɪkli] , [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] .
" Quite likely , your lordship .
" 相当 可能 , 你的 领主 .

“很有可能，大人。”

[hiː; hi][wɒz; wəz][məʊst][pə'tɪkjələ(r)][ə'baʊt] ['kləʊðɪŋ] .
He was most particular about clothing .
他 曾是 最多 特别的 关于 衣服 .

他对穿着打扮非常讲究。

['kʊd(ə)nt] [stænd][ə; eɪ]['wʊmən] [huː] [wɒz; wəz] ['slɒpɪli] [drest] [ɔː(r)]['pɔːli; 'pʊəli] [drest] . "
Couldn't stand a woman who was sloppily dressed or poorly dressed . "
不能 站立 一个 女士 WHO 曾是 草率地 穿着 或者 差 穿着 . "

我最讨厌衣着邋遢或穿着不得体的女人。

" [ɪn] [wɒt] [wei] ? "
" In what way ? "
" 在 什么 方式 ? "

“以什么方式？”

" [wel] .
" Well .
" 出色地 .

“出色地。

[wel] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ai] [rɪ'kɔːl] [wʌns] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['pez(ə)nt] [gɜːl] .
Well , for instance , I recall once that he saw a very pretty peasant girl .
出色地 , 为了 实例 , 我 记起 一次 那 他 锯 一个 非常 漂亮的 农民 女孩 .

例如，我记得他曾经见过一个非常漂亮的农家女孩。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [drest] [ɪn] [ðə; ði] ['kɒmən] [staɪl] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [drest] ['niːtli] [ænd; ənd] ['prɪtɪli] .
She was dressed in the common style , of course , but she was dressed neatly and prettily .
她 曾是 穿着 在 这 常见的 风格 , 的 课程 , 但 她 曾是 穿着 整齐地 和 漂亮 .

她穿着的当然是普通的服饰，但她穿得整洁漂亮。

[maɪ] [lɔːd] [tʊk] [ə; eɪ] ['fænsi] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .
My lord took a fancy to her .
我的 主 采取 一个 想要 到 她 .

我的主人对她一见倾心。

[hiː; hi] [sed] , - [naʊ] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [læs] [huː] [nəʊz] [haʊ] [tuː; tə] [weə(r)] [kləʊðz] .
He said , ' Now there's a lass who knows how to wear clothes .
他 说 , - 现在 有 一个 小姐 WHO 知道 如何 到 穿 衣服 .

他说：“瞧瞧这位姑娘，她真会穿衣服。”

[pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] ['diːsnt] [ə'pærəl] , [ænd; ənd] [ʃɪd] [pɑːs] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] . -
Put her in decent apparel , and she'd pass for a princess . '
放 她 在 体面的 服饰 , 和 棚 经过 为了 一个 公主 . -

给她穿上体面的衣服，她看起来就像个公主。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [gɜːl] , [huː] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['prɪti] [feɪs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [faɪn] ['fɪgə(r)] ,
But a girl , who had a pretty face and a fine figure ,
但 一个 女孩 , WHO 有 一个 漂亮的 脸 和 一个 美好的 数字 ,

但是，有一个长相漂亮、身材姣好的女孩，

[meɪd] [nəʊ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn] [hɪm] [ən'les] [ʃiː; ʃi] [wɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['kləʊðɪŋ] [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [siː] [wɒt] [ai] [miːn] ,
made no impression on him unless she wore her clothing well , if you see what I mean ,
制成 不 印象 在 他 除非 她 穿着 她 衣服 出色地 , 如果 你 看 什么 我 意思是 ,

除非她穿着得体，否则她不会给他留下任何印象，你明白我的意思吗?

[jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] . "
your lordship . "
你的 领主 . "

阁下。

" [dɪd] [juː; jʊ] ['evə(r)] [nəʊ] [hɪm] [tuː; tə] ['fænsi] [ə; eɪ] [gɜːl] [huː] [drest] [ɪn] [æn; ən] [ˌɒf'hænd] ['mænə(r)] ?
" Did you ever know him to fancy a girl who dressed in an offhand manner ?
" 做过 你 曾经 知道 他 到 想要 一个 女孩 WHO 穿着 在 一个 随意 方式 ?

你有没有见过他喜欢那种穿着随意的女孩?

" [lɔːd] ['dɑːsɪ] [ɑːskt] .
" Lord Darcy asked .
" 主 达西 问 .

达西勋爵问道。

" ['əʊnli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['dʒentli] [bɔːn] , [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] .
" Only among the gently born , your lordship .
" 仅有的 之中 这 轻轻地 出生 , 你的 领主 .

“只有出身高贵的人才能做到，大人。”

[id] [seɪ] , - [lʊk] [æt; ət] ['leɪdi] [səʊ] - [ænd; ənd] - [səʊ] !
He'd say , ' Look at Lady So - and - so !
他会 说 , - 看 在 女士 所以 - 和 - 所以 !

他会说：“看，某某女士！”

[naɪs] [wentʃ] , [ɪf] [ʃɪd] [let] [ˌem 'iː] [tiːtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [haʊ] [tuː; tə] [dres] . -
Nice wench , if she'd let me teach her how to dress . '
好的 妖妇 , 如果 棚 让 我 教 她 如何 到 裙子 . -

她是个不错的姑娘，要是她肯让我教她怎么穿衣服就好了。

[juː; jʊ] [mait] [seɪ] , [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] , [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [kʊd; kəd] [biː; bi] [drest] ['kɒmənli] [ɔː(r)] ['slɒpɪli] , [bʌt; bət] [nɒt] [bəuθ] . "
You might say , your lordship , that a woman could be dressed commonly or sloppily , but not both . "
你 可能 说 , 你的 领主 , 那 一个 女士 可以 是 穿着 通常 或者 草率地 , 但 不是 两个都 . "

大人，您或许会说，女人可以穿着朴素，也可以穿着邋遢，但不可能两者兼具。

" [dʒʌdʒiŋ] [baɪ] [ðə; ði] [stʌf] [ɪn] [ðæt] ['klɒzɪt] , " [lɔːd] ['dɑːsɪ] [sed] ,
" Judging by the stuff in that closet , " Lord Darcy said ,
" 评判 经过 这 东西 在 那 壁橱 , " 主 达西 说 ,

“从那个壁橱里的东西来看，”达西勋爵说道。

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [leɪt] [kaʊnt] [hæd; həd] ['eksələnt] [teɪst] [ɪn] ['femənɪn] [dres] .
" I should say that the late Count had excellent taste in feminine dress .
" 我 应该 说 那 这 晚的 数数 有 出色的 品尝 在 女性 裙子 .

“我应该说，已故伯爵在女性服装方面有着极佳的品味。”

" [sɜː(r)] [pjeə] [kən'sɪdəd] .
" Sir Pierre considered .
" 先生 皮埃尔 经过考虑的 .

皮埃尔爵士沉思片刻。

" [ˌeɪtʃ 'em] - [em] - [em] .
" Hm - m - m .
" 嗯 - 米 - 米 .

嗯。

[wel] , [naʊ] , [ai] [ˌwʊdnt] [ɪg'zæktli] [seɪ] [səʊ] , [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] .
Well , now , I wouldn't exactly say so , your lordship .
出色地 , 现在 , 我 不会 确切地 说 所以 , 你的 领主 .

嗯，大人，我倒不这么认为。

[hiː; hi] [njuː] [haʊ] [kləʊðz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [wɔːn] , [jes] .
He knew how clothes should be worn , yes .
他 知道 如何 衣服 应该 是 磨损 , 是的 .

是的，他知道衣服应该怎么穿。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [pɪk] [aʊt] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [gaʊn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'kɔːd] .
But he couldn't pick out a woman's gown of his own accord .
但 他 不能 挑选 出去 一个 女性的 袍 的 他的 自己的 符合 .

但他却无法主动挑选一件女式礼服。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [tʃuːz] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['kləʊðɪŋ] [wɪð] [ɪm'pekəb(ə)l] [teɪst] ,

He could choose his own clothing with impeccable taste ,

他 可以 选择 他的 自己的 衣服 和 完美无瑕 品尝 ,

他品味极佳，可以自己挑选衣服。

[bʌt; bət] [id] [nɒt] ['eni] ['riːəl]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] [haʊ] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['kləʊðɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][gəʊ] ,

but he'd not any real notion of how a woman's clothing should go ,

但 他会 不是 任何 真实的 概念 的 如何 一个 女性的 衣服 应该 去 ,

但他对女性的着装应该如何搭配却没有任何真正的概念。

[ɪf] [juː; jʊ] [siː] [wɒt] [ai] [miːn] .

if you see what I mean .

如果 你 看 什么 我 意思是 .

你明白我的意思吧。

[ɔːl][hiː; hi] [njuː] [wɒz; wəz] [haʊ] [gʊd] ['kləʊðɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [wɔːn] .

All he knew was how good clothing should be worn .

全部 他 知道 曾是 如何 好的 衣服 应该 是 磨损 .

他只知道好衣服该怎么穿。

[bʌt; bət][hiː; hi] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [dɪ'zaɪn] [fɔː(r); fə(r)] ['wɪmɪnz] ['kləʊðɪŋ] . "

But he knew nothing about design for women's clothing . "

但 他 知道 没有什么 关于 设计 为了 女性的 衣服 . "

但他对女装设计一窍不通。

" [ðen] [haʊ] [dɪd][hiː; hi][get] [ðæt] ['klɒzɪt] [fʊl] [ɒv; əv] [kləʊðz] ?

" Then how did he get that closet full of clothes ?

" 然后 如何 做过 他 得到 那 壁橱 满的 的 衣服 ?

“那他是怎么弄来那么多衣服的？”

" [lɔːd] ['dɑːsɪ] [ɑːskt] , ['pʌz(ə)ld] .

" Lord Darcy asked , puzzled .

" 主 达西 问 , 困惑 .

“达西勋爵疑惑地问道。”

[sɜː(r)] [pjeə] ['tʃʌkl] .

Sir Pierre chuckled .

先生 皮埃尔 轻笑 .

皮埃尔爵士轻笑了一声。

" ['veri] ['sɪmpli] , [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] .

" Very simply , your lordship .

" 非常 简单地 , 你的 领主 .

“很简单，大人。”

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] ['leɪdi] ['ælɪs] [hæd; həd] [gʊd] [teɪst] ,

He knew that the Lady Alice had good taste ,

他 知道 那 这 女士 爱丽丝 有 好的 品尝 ,

他知道爱丽丝夫人很有品味。

[səʊ][hiː; hi] ['siːkrətli] [ɪn'strʌktɪd] [ðæt] [iːtʃ] [piːs] [ðæt] ['leɪdi] ['ælɪs] ['ɔːdəd] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [meɪd] [ɪn] ['djuːplɪkeɪt] .

so he secretly instructed that each piece that Lady Alice ordered should be made in duplicate .

所以 他 偷偷 指示 那 每个 片 那 女士 爱丽丝 订购 应该 是 制成 在 复制 .

因此，他暗中指示，爱丽丝夫人订购的每一件物品都要制作两份。

[wɪð] [smɔːl] [ˌverɪ'eʃən] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

With small variations , of course .

和 小的 变体 , 的 课程 .

当然，其中也存在一些细微差别。

[aɪm]['sɜːt(ə)n][maɪ]['leɪdi] [ˌwʊdnt] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [njuː] . "
I'm certain my lady wouldn't like it if she knew . "
我是 肯定 我的 女士 不会 喜欢 它 如果 她 知道 . "

我敢肯定，如果我太太知道这件事，她一定会不高兴的。

" [ai][deə(r)] [seɪ] [nɒt] , " [sed] [lɔːd] ['dɑːsɪ] ['θɔːtfəli] .
" I dare say not , " said Lord Darcy thoughtfully .
" 我 敢 说 不是 , " 说 主 达西 深思熟虑 .

“我不敢说是的，”达西勋爵若有所思地说。

" [hɪə(r)][ɪz][ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] , " [sed] [sɜː(r)] [pjeə] .
" Here is the door to the courtyard , " said Sir Pierre .
" 这里 是 这 门 到 这 庭院 , " 说 先生 皮埃尔 .

“这是通往庭院的门，”皮埃尔爵士说道。

" [ai] [daʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] ['əʊpənd][ɪn] [brɔːd] ['deɪlaɪt] [fɔː(r); fə(r)]['meni] [j'iəz] .
" I doubt that it has been opened in broad daylight for many years .
" 我 怀疑 那 它 有 到过 打开 在 广阔 日光 为了 许多 年 .

“我怀疑它多年来一直光天化日之下敞开着。”

" [hiː; hi] [sɪ'lektɪd] [ə; eɪ] [kiː] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] [kaʊnt] [ænd; ənd] [ɪn'sɜːtɪd] [ˌaɪ 'tiː]
" He selected a key from the ring of the late Count and inserted it
" 他 已选 一个 钥匙 从 这 戒指 的 这 晚的 数数 和 插入 它
['ɪntuː][ðə; ði] ['kiːhəʊl] .
into the keyhole .
进入 这 锁孔 .

“他从已故伯爵的钥匙串中挑选了一把钥匙，插进了钥匙孔。

[ðə; ði][dɔː(r)] [swʌŋ] [bæk] , [rɪ'viːlɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['kruːsəfɪks] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ɪts]['aʊtə(r)] ['sɜːfɪs] .
The door swung back , revealing a large crucifix attached to its outer surface .
这 门 摇摆 后退 , 揭示 一个 大的 十字架 随附的 到 它是 外 表面 .

门向后打开，露出门外墙上附着一个巨大的十字架。

[lɔːd] ['dɑːsɪ] [krɒst] [hɪm'self] .
Lord Darcy crossed himself .
主 达西 交叉 他自己 .

达西勋爵划了个十字。

" [lɔːd] [ɪn] ['hev(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] ['sɒftli] , " [wɒt] [ɪz] [ðɪs] ?
" Lord in Heaven , " he said softly , " what is this ?
" 主 在 天堂 , " 他 说 轻轻 , " 什么 是 这 ?

“天上的主啊，”他轻声说道，“这是什么？”

" [hiː; hi] [lʊkt] [aʊt]['ɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] [ʃraɪn] .
" He looked out into a small shrine .
" 他 看起来 出去 进入 一个 小的 神社 .

他望向窗外，看到了一座小小的神龛。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɔːld] [ɒf] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [smɔːl]
It was walled off from the courtyard and had a single small
它 曾是 有围墙的 离开 从 这 庭院 和 有 一个 单身的 小的
['entrəns] [sʌm; səm] [ten] [fiːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɔːweɪ] .
entrance some ten feet from the doorway .
入口 一些 十 脚 从 这 门口 .

它与庭院隔开，只有一个小入口，距离门口大约十英尺。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][fɔː(r)] [priː] - - — [smɔːl] ['niːlɪŋ] ['bentʃɪz] — [reɪndʒd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]
There were four prie - dieus — small kneeling benches — ranged in front of the
那里 是 四 价格 - - — 小的 跪着 长椅 — 范围 在 正面 的 这
['dɔːweɪ] .
doorway .
门口 .

门口前摆放着四张小跪凳。

" [ɪf] [ai] [meɪ] [ɪk'spleɪn] , [jɔ:(r); jə(r)] ['lɔ:dʃɪp] — " [sɜ:(r)] [pjeə] [bɪ'gæn] .
" If I may explain , your lordship — " Sir Pierre began .
" 如果 我 可能 解释 , 你的 领主 — " 先生 皮埃尔 开始 .

“如果允许我解释一下，阁下——”皮埃尔爵士开口道。

" [nəʊ] [ni:d] [tu:; tə] , " [lɔ:d] ['dɑ:sɪ] [sed] [ɪn][ə; eɪ][hɑ:d] [vɔɪs] .
" No need to , " Lord Darcy said in a hard voice .
" 不 需要 到 , " 主 达西 说 在 一个 难的 嗓音 .

“不必了，”达西勋爵语气生硬地说。

" [ɪts] ['rɑ:ðə(r)] ['ɒbviəs] .
" It's rather obvious .
" 它是 相当 明显的 .

“这很明显。”

[maɪ] [lɔ:d] [ðə; ði] [kaʊnt] [wɒz; wəz][kwaɪt] [ɪn'dʒi:niəs] .
My lord the Count was quite ingenious .
我的 主 这 数数 曾是 相当 巧妙 .

伯爵大人真是足智多谋。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['relətɪvli] ['nju:li] - [bɪlt] [ʃraɪn] .
This is a relatively newly - built shrine .
这 是 一个 相对地 新 - 建造 神社 .

这是一座相对较新的神社。

[fɔ:(r)] [wɔ:lz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kru:səfɪks] [ə'genst] [ðə; ði]['kɑ:s(ə)l] [wɔ:l] .
Four walls and a crucifix against the castle wall .
四 墙壁 和 一个 十字架 反对 这 城堡 墙 .

城堡墙上有四面墙和一个十字架。

['eniwʌn] [kʊd; kəd] [kʌm] [ɪn][hɪə(r)] , [deɪ] [ɔ:(r)] [naɪt] , [fɔ:(r); fə(r)] [preə(r)] .
Anyone could come in here , day or night , for prayer .
任何人 可以 来 在 这里 , 天 或者 夜晚 , 为了 祷告 .

任何人都可以随时来这里祈祷，无论白天还是晚上。

[nəʊ][wʌn] [hu:] [keɪm] [ɪn] [wʊd] [bi:; bi] [sə'spektɪd] .
No one who came in would be suspected .
不 一 WHO 来了 在 会 是 怀疑 .

任何进来的人都不会被怀疑。

" [hi:; hi] [stept] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [smɔ:l] [ɪn'kləʊʒə(r)][ænd; ənd] [swʌŋ] [ə'raʊnd] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:(r)] .
" He stepped out into the small enclosure and swung around to look at the door .
" 他 步 出去 进入 这 小的 外壳 和 摇摆 大约 到 看 在 这 门 .

他走进小围栏，转身看向门。

" [ænd; ənd] [wen] [ðæt] [dɔ:(r)][ɪz] [kləʊzd] ,
" And when that door is closed ,
" 和 什么时候 那 门 是 关闭 ,

“当那扇门关上时，

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ][saɪn] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][dɔ:(r)][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kru:səfɪks] .
there is no sign that there is a door behind the crucifix .
那里 是 不 符号 那 那里 是 一个 门 在后面 这 十字架 .

十字架后面没有任何迹象表明有门。

[ɪf] [ə; eɪ]['wʊmən] [keɪm] [ɪn][hɪə(r)] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ə'sju:md] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [preə(r)] .
If a woman came in here , it would be assumed that she came for prayer .
如果 一个 女士 来了 在 这里 , 它 会 是 假定 那 她 来了 为了 祷告 .

如果一个女人来到这里，人们会认为她是来祈祷的。

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ɒv; əv] [ðæt] [dɔː(r)] — " [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [treɪld] [ɒf] .
But if she knew of that door — " His voice trailed off .
但 如果 她 知道 的 那 门 — " 他的 嗓音 拖着 离开 .

但如果她知道那扇门——"他的声音渐渐低了下去。

" [jes] , [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] , " [sed] [sɜː(r)] [pjeə] .
" Yes , your lordship , " said Sir Pierre .
" 是的 , 你的 领主 , " 说 先生 皮埃尔 .

"是的，大人，"皮埃尔爵士说道。

" [ai] [dɪd] [nɒt] [ə'pruːv] , [bʌt; bət] [ai] [wɒz; wəz] [ɪn] [nəʊ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pruːv] . "
" I did not approve , but I was in no position to disapprove . "
" 我 做过 不是 批准 , 但 我 曾是 在 不 位置 到 不赞成 . "

"我并不赞成，但我也没有资格反对。"

" [ai] [ˌʌndə'stænd] .
" I understand .
" 我 理解 .

"我明白。

" [lɔːd] ['dɑːsɪ] [stept] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ʃraɪn] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [kwɪk] [glɑːns] [ə'baʊt] .
" Lord Darcy stepped out to the doorway of the little shrine and took a quick glance about .
" 主 达西 步 出去 到 这 门口 的 这 小的 神社 和 采取 一个 快的 瞥一眼 关于 .

达西勋爵走到小神龛门口，迅速环顾四周。

" [ðen] ['eniwʌn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] [wɔːlz] [kʊd; kəd] [kʌm] [ɪn] [hɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .
" Then anyone within the castle walls could come in here , " he said .
" 然后 任何人 之内 这 城堡 墙壁 可以 来 在 这里 , " 他 说 .

"那样的话，城堡墙内的任何人都可以进来，"他说。

" [jes] , [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] . "
" Yes , your lordship . "
" 是的 , 你的 领主 . "

"是的，大人。"

" ['veri] [wel] .
" Very well .
" 非常 出色地 .

很好。

[lets] [gəʊ] [bæk] [ʌp] .
Let's go back up .
我们来吧 去 后退 向上 .

我们回去吧。

" [ɪn] [ðə; ði] [smɔːl] ['ɒfɪs] [wɪtʃ] [lɔːd] ['dɑːsɪ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [stɑːf] [hæd; həd] [biːn] [ə'saɪnd] [waɪl] [kən'dʌktɪŋ] [ðə; ði] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ,
" In the small office which Lord Darcy and his staff had been assigned while conducting the investigation ,
" 在 这 小的 办公室 哪个 主 达西 和 他的 职员 有 到过 分配 尽管 进行 这 调查 ,

"在达西勋爵和他的幕僚进行调查期间被分配到的那间小办公室里，

[θriː] [men] [wɒtʃt] [waɪl] [ə; eɪ] [fɔːθ] ['kɒndʌktid] [ə; eɪ] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ɒn] [ə; eɪ] ['teɪb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .
three men watched while a fourth conducted a demonstration on a table in the center of the room .
三 男人 观看 尽管 一个 第四 实施 一个 示范 在 一个 桌子 在 这 中心 的 这 房间 .

三名男子在一旁观看，第四名男子则在房间中央的桌子上进行演示。

['mɑːstə(r)] [ʃɔːn] [əʊ] [lɑːkleɪn] [held] [ʌp] [æn; ən] ['ɪntrɪkətli] [ɪn'greɪvd] [gəʊld] ['bʌt(ə)n] [wɪð] [æn; ən]
Master Sean O Lochlainn held up an intricately engraved gold button with an
掌握 肖恩 哦 洛赫兰 握住 向上 一个 错综复杂 刻 金子 按钮 和 一个
[ˌærə'besk] ['pæt(ə)n] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['daɪmənd] [set] [ɪn] [ðə; ði] ['sentə(r)] .
Arabesque pattern and a diamond set in the center .
阿拉伯式花纹 图案 和 一个 钻石 放 在 这 中心 .

肖恩·奥·洛克莱恩大师举起一枚精雕细琢的金纽扣，上面有阿拉伯式花纹，中间镶嵌着一颗钻石。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [θriː] .
He looked at the other three .
他 看起来 在 这 其他 三 .

他看了看另外三个人。

" [naʊ] , [maɪ] [lɔːd] , [jɔː(r); jə(r)] ['revərəns] , [ænd; ənd] ['kɒliːg] ['dɒktə(r)] , [ai] [kɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [ə'tenʃ(ə)n]
" Now , my lord , your Reverence , and colleague Doctor , I call your attention
" 现在 , 我的 主 , 你的 尊敬 , 和 同事 医生 , 我 称呼 你的 注意力
[tuː; tə] [ðɪs] ['bʌt(ə)n] .
to this button .
到 这 按钮 .

“现在，大人，尊敬的阁下，还有我的同事医生，请大家注意这个按钮。”

" ['dɑːktər; draɪv] . ['peɪtli] [smaɪld] [ænd; ənd] ['fɑːðə(r)] [braɪt] [lʊkt] [stɜːn] .
" Dr . Pateley smiled and Father Bright looked stern .
" 博士 . 帕特利 微笑 和 父亲 明亮的 看起来 船尾 .

帕特利博士笑了，布莱特神父则神情严肃。

[lɔːd] ['dɑːsɪ] ['mɪəli] [stʌft] [tə'bækəʊ] — [ɪm'pɔː(r)tɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sʌðən] [njuː] ['ɪŋglənd]
Lord Darcy merely stuffed tobacco — imported from the southern New England
主 达西 仅仅 填充 烟草 — 进口 从 这 南部 新的 英格兰
['kaunti] [ɒn] [ðə; ði] [gʌlf] — ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['dʒɜːmən] - [meɪd] ['pɔːsəlɪn] [paɪp] .
counties on the Gulf — into a German - made porcelain pipe .
县 在 这 海湾 — 进入 一个 德语 - 制成 瓷 管道 .

达西勋爵只是把从墨西哥湾沿岸新英格兰南部各县进口的烟草塞进一个德国制造的瓷烟斗里。

[hiː; hi] [ə'laʊd] ['mɑːstə(r)] [ʃɔːn] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [flæm'bɔɪəns] ; [gʊd] ['sɔːsərəz]
He allowed Master Sean a certain amount of flamboyance ; good sorcerers
他 允许 掌握 肖恩 一个 肯定 数量 的 华丽 ; 好的 巫师
[wɜː(r); wə(r)] [hɑːd] [tuː; tə] [kʌm] [baɪ] .
were hard to come by .
是 难的 到 来 经过 .

他允许肖恩大师有一定的张扬个性；优秀的巫师可遇不可求。

" [wɪl] [juː; jʊ] [həʊld] [ðə; ði] [rəʊb] , ['dɑːktər; draɪv] . ['peɪtli] ?
" Will you hold the robe , Dr . Pateley ?
" 将要 你 抓住 这 长袍 , 博士 . 帕特利 ?

帕特利医生，您能帮我拿一下长袍吗?

[θæŋk] [juː; jʊ] .
Thank you .
感谢 你 .

谢谢。

[naʊ] , [stænd] [bæk] .
Now , stand back .
现在 , 站立 后退 .

现在，退后。

[ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .
That's it .
那就是 它 .

就是这样。

[θæŋk] [juː; jʊ] .
Thank you .
感谢 你 .

谢谢。

[naʊ] , [ai] [pleɪs] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] , [ə; eɪ] [gʊd] [ten] [fiːt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [rəʊb] .
Now , I place the button on the table , a good ten feet from the robe .
现在 , 我 地方 这 按钮 在 这 桌子 , 一个 好的 十 脚 从 这 长袍 .

现在，我把纽扣放在桌子上，距离长袍足足有十英尺远。

" [ðen] [hiː; hi] ['mʌtə] ['sʌmθɪŋ] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [breθ] [ænd; ənd] [dʌst] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] ['paʊdə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] .
" Then he muttered something under his breath and dusted a bit of powder on the button .
" 然后 他 低声说道 某物 在下面 他的 气息 和 掸去灰尘 一个 少量 的 粉末 在 这 按钮 .

然后他低声咕哝了几句，在按钮上撒了一点粉末。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['pɑːsɪz] ['əʊvə(r)] [,aɪ 'tiː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hændz] , [pɔːzd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] ['fɑːðə(r)] [braɪt] .
He made a few passes over it with his hands , paused , and looked up at Father Bright .
他 制成 一个 很少 通过 超过 它 和 他的 双手 , 暂停 , 和 看起来 向上 在 父亲 明亮的 .

他用手在它上面摸索了几下，停顿了一下，抬头看向布莱特神父。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , ['revərənd] [sɜː(r)] ?
" If you will , Reverend Sir ?
" 如果 你 将要 , 牧师 先生 ?

“如果可以的话，牧师先生？”

" ['fɑːðə(r)] [braɪt] ['sɒləmli] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [saɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [krɒs] ,
" Father Bright solemnly raised his right hand , and , as he made the Sign of the Cross ,
" 父亲 明亮的 庄严地 提高 他的 正确的 手 , 和 , 作为 他 制成 这 符号 的 这 叉 ,

布莱特神父庄严地举起右手，划了个十字，

[sed] : " [meɪ] [ðɪs] [,demən'streɪʃ(ə)n] , [əʊ] [gɒd] , [biː; bi] [ɪn] [strɪkt] [ə'kɔːd] [wɪð] [ðə; ði] [truːθ] ,
said : " May this demonstration , O God , be in strict accord with the truth ,
说 : " 可能 这 示范 , 哦 上帝 , 是 在 严格的 符合 和 这 真相 ,

他说：“愿这次示威，我的上帝，完全符合真理。”

[ænd; ənd] [meɪ] [ðə; ði] ['iːv(ə)l] [wʌn] [nɒt] [ɪn] ['eni] [wei] [dɪ'siːv] [,juː 'es] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['wɪtnəsiz] [,ðeə'tuː] .
and may the Evil One not in any way deceive us who are witnesses thereto .
和 可能 这 邪恶的 一 不是 在 任何 方式 欺骗 我们 WHO 是 证人 到 .

愿那恶者不要以任何方式欺骗我们这些见证人。

[ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['həʊli] ['spɪrɪt] .
In the Name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit .
在 这 姓名 的 这 父亲 和 的 这 儿子 和 的 这 圣 精神 .

奉圣父、圣子、圣灵的名。

[ɑː'men; eɪ'men] . "
Amen . "
阿门 . "

阿门。

" [ɑː'men; eɪ'men] , " [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [θriː] ['kɔːrəst] .
" Amen , " the other three chorused .
" 阿门 , " 这 其他 三 齐声说道 .

“阿门，”其他三人齐声说道。

['mɑːstə(r)] [ʃɔːn] [krɒst] [hɪm'self] , [ðen] ['mʌtə] ['sʌmθɪŋ] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [breθ] .
Master Sean crossed himself , then muttered something under his breath .
掌握 肖恩 交叉 他自己 ， 然后 低声说道 某物 在下面 他的 气息 .

肖恩大师划了个十字，然后低声嘟囔了几句。

[ðə; ði]['bʌt(ə)n] [liːpt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [slæmd] [ɪt'self] [ə'genst] [ðə; ði][rəʊb] [wɪtʃ]
The button leaped from the table , slammed itself against the robe which
这 按钮 跳跃 从 这 桌子 ， 猛烈抨击 本身 反对 这 长袍 哪个
['dɑːktər; draɪv] . ['peɪtli] [held] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,
Dr . Pateley held before him ,
博士 . 帕特利 握住 前 他 ，

纽扣从桌子上弹了起来，猛地撞在帕特利医生面前的长袍上。

[ænd; ənd] [stʌk] [ðeə(r)][æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [səʊd] [ɒn][baɪ][æn; ən]['ekspɜːt] .
and stuck there as though it had been sewed on by an expert .
和 卡住 那里 作为 尽管 它 有 到过 缝制的 在 经过 一个 专家 .

它牢牢地贴在那里，就像是专家缝上去的一样。

" [hɑː] ! " [sed] ['mɑːstə(r)] [ʃɔːn] .
" Ha ! " said Master Sean .
" 哈 ！ " 说 掌握 肖恩 .

“哈！”肖恩大师说道。

" [æz; əz][ai] [θɔːt] !
" As I thought !
" 作为 我 想法 !

正如我所料！

" [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [θriː] [men] [ə; eɪ] [brɔːd] , ['biːmɪŋ] [smaɪl] .
" He gave the other three men a broad , beaming smile .
" 他 给予 这 其他 三 男人 一个 广阔 ， 光芒四射 微笑 .

“他给了其他三人一个灿烂的笑容。

" [ðə; ði] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] ['defɪnətli] [kə'nektɪd] !
" The two were definitely connected !
" 这 二 是 确实 连接 !

“这两人之间肯定有联系！”

" [lɔːd] ['dɑːsɪ] [lʊkt] [bɔːd] .
" Lord Darcy looked bored .
" 主 达西 看起来 无聊的 .

达西勋爵看起来很无聊。

" [taɪm] ?
" Time ?
" 时间 ?

“时间？

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] , [maɪ] [lɔːd] , " ['mɑːstə(r)] [ʃɔːn] [sed] [əˌpɒlə'dʒetɪkli] .
" In a moment , my lord , " Master Sean said apologetically .
" 在 一个 片刻 ， 我的 主 ， " 掌握 肖恩 说 带着歉意地 .

“马上就来，大人。”肖恩少爷歉意地说道。

" [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] .
" In a moment .
" 在 一个 片刻 .

马上就好。

" [waɪl] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [θriː] [wɒtʃt] , [ðə; ði]['sɔːsərə(r)] [went] [θruː] [mɔː(r)] [spelz] [wɪð] [ðə; ði]
" While the other three watched , the sorcerer went through more spells with the
" 尽管 这 其他 三 观看 , 这 巫师 去 通过 更多的 咒语 和 这
['bʌt(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rəʊb] ,
button and the robe ,
按钮 和 这 长袍 ,

"在其他三人注视下，巫师继续用纽扣和长袍施展魔法。"

[ɔːl'ðəʊ] [nʌn] [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [səʊ] [spek'tækjələ(r)] [æz; əz] [ðə; ði] [fɜːst] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] .
although none were quite so spectacular as the first demonstration .
虽然 没有任何 是 相当 所以 壮观的 作为 这 第一的 示范 .

虽然没有一次演示像第一次演示那样精彩。

['faɪnəli] , ['mɑːstə(r)] [ʃɔːn] [sed] : " [ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n] ['θɜːti] [lɑːst] [naɪt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tɔːn] [ə'pɑːt] ,
Finally , Master Sean said : " About eleven thirty last night they were torn apart ,
最后 , 掌握 肖恩 说 : " 关于 十一 三十 最后的 夜晚 他们 是 撕裂 除 ,
[maɪ] [lɔːd] .
my lord .
我的 主 .

最后，肖恩大师说道："昨晚大约十一点半，他们被撕成了碎片，大人。"

[bʌt; bət] [ai] ['ʃudnt] [laɪk] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [mɔː(r)] ['defɪnət] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [seɪ] [bɪ'twiːn]
But I shouldn't like to make it any more definite than to say between
但 我 不应该 喜欢 到 制作 它 任何 更多的 定 比 到 说 之间
[ɪ'lev(ə)n] [ænd; ənd] ['mɪdnaɪt] .
eleven and midnight .
十一 和 午夜 .

但我不想给出比"晚上十一点到午夜之间"更确切的答案。

[ðə; ði] [spiːd] [wɪð] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ɪts] [pleɪs] [ʃəʊz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [rɪpt] [ɒf]
The speed with which it returned to its place shows that it was ripped off
这 速度 和 哪个 它 返回 到 它是 地方 演出 那 它 曾是 撕裂 离开
['veri] ['ræpɪdli] ,
very rapidly ,
非常 快速 ,

它迅速回到原位表明它是被迅速扯掉的。

[haʊ'evə(r)] . "
however . "
然而 . "

然而。"

" ['veri] [gʊd] , " [sed] [lɔːd] ['dɑːsɪ] .
" Very good , " said Lord Darcy .
" 非常 好的 , " 说 主 达西 .

"很好，"达西勋爵说道。

" [naʊ] [ðə; ði] ['bʊlɪt] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] . "
" Now the bullet , if you please . "
" 现在 这 子弹 , 如果 你 请 . "

"现在，请出示子弹。"

" [jes] , [maɪ] [lɔːd] .
" Yes , my lord .
" 是的 , 我的 主 .

"是的，大人。"

[ðɪs] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [bɪt] ['dɪfrənt] .
This will have to be a bit different .
这 将要 有 到 是 一个 少量 不同的 .

这方面需要做一些调整。

" [hiː; hi] [tʊk] [mɔː(r)] [ˌpærəfə'neɪliə] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɑːdʒ] , ['sɪmb(ə)l] - ['dekəreɪtɪd] ['kɑːpɪt] [bæg] .
" He took more paraphernalia out of his large , symbol - decorated carpet bag .
" 他 采取 更多的 用具 出去 的 他的 大的 , 象征 - 装饰 地毯 包 .

他从他那只饰有各种符号的大地毯包里又拿出了一些杂物。

" [ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv][kən'teɪdʒən] , ['dʒentli] - [bɔːn] [s'ɜːz] , [ɪz][ə; eɪ] ['trɪki] [θɪŋ] [tuː; tə] [wɜːk] [wɪð] .
" The Law of Contagion , gently - born sirs , is a tricky thing to work with .
" 这 法律 的 传染 , 轻轻地 - 出生 先生们 , 是 一个 棘手 事物 到 工作 和 .

"各位出身高贵的先生们，传染定律可不是那么容易掌握的。"

[ɪf] [ə; eɪ][mæn] ['dʌznt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə]['hænd(ə)l][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][kæn; kən][get] [hɪm'self] [kɪld] .
If a man doesn't know how to handle it , he can get himself killed .
如果 一个 男人 不 知道 如何 到 处理 它 , 他 能 得到 他自己 被杀 .

如果一个人不知道如何处理，他可能会因此丧命。

[wiː; wi][hæd; həd][æn; ən] [ə'prentɪs] [əʊ] - [ðə; ði] [gɪld] [bæk] [ɪn] [kɔːk] [huː] [mait] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ]
We had an apprentice o ' the guild back in Cork who might have made a
我们 有 一个 学徒 o - 这 公会 后退 在 软木 WHO 可能 有 制成 一个
[gʊd] ['sɔːsərə(r)][ɪn] [taɪm] .
good sorcerer in time .
好的 巫师 在 时间 .

我们在科克的时候有个行会的学徒，假以时日，他或许能成为一名优秀的巫师。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]['tælənt] — [ʌn'fɔːtʃənətli] , [hiː; hi]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][ðə; ði] [gʊd] [sens] [tuː; tə]
He had the talent — unfortunately , he didn't have the good sense to
他 有 这 天赋 — 很遗憾 , 他 没有 有 这 好的 感觉 到
[gəʊ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
go with it .
去 和 它 .

他很有天赋——可惜的是，他缺乏运用天赋的智慧。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv][kən'teɪdʒən] ['eni] [tuː] ['ɒbdʒɪkts] [wɪtʃ] [hæv; həv]['evə(r)] [biːn] [ɪn]
According to the Law of Contagion any two objects which have ever been in
根据 到 这 法律 的 传染 任何 二 对象 哪个 有 曾经 到过 在
['kɒntækt] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][hæv; həv][æn; ən] [ə'fɪnəti] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [wɪtʃ] [ɪz] [də'rektli]
contact with each other have an affinity for each other which is directly
接触 和 每个 其他 有 一个 亲和力 为了 每个 其他 哪个 是 直接地
[prə'pɔːʃən(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɒdʌkt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'griː] [ɒv; əv] ['reləvənsi] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɒntækt]
proportional to the product of the degree of relevancy of the contact
比例 到 这 产品 的 这 程度 的 关联 的 这 接触
[ænd; ənd][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] [taɪm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn]['kɒntækt][ænd; ənd] [ˌɪn'vɜːsli] [prə'pɔːʃən(ə)l]
and the length of time they were in contact and inversely proportional
和 这 长度 的 时间 他们 是 在 接触 和 反之亦然 比例
[tuː; tə][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] [taɪm] [sɪns] [ðeɪ] [hæv; həv] [siːst] [tuː; tə][biː; bi][ɪn]['kɒntækt] .
to the length of time since they have ceased to be in contact .
到 这 长度 的 时间 自从 他们 有 停止 到 是 在 接触 .

根据传染定律，任何两个曾经接触过的物体都会彼此产生亲和力，这种亲和力与接触的相关性和接触时间的乘积成正比，与停止接触后的时间成反比。

" [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ]['smaɪlɪŋ] [glɑːns] [tuː; tə][ðə; ði] [priːst] .
" He gave a smiling glance to the priest .
" 他 给予 一个 微笑 瞥一眼 到 这 牧师 .

他笑着看了牧师一眼。

" [ðæt] ['dʌznt] [ə'plai] ['strɪktli] [tuː; tə]['relɪks][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪnts] , ['revərənd] [sɜː(r)] ; [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðə(r)]
" That doesn't apply strictly to relics of the saints , Reverend Sir ; there's another
" 那 不 申请 严格 到 遗物 的 这 圣徒 , 牧师 先生 ; 有 其他
['fæktə(r)] ['entəz] [ɪn] [ðeə(r)] ,
factor enters in there ,
因素 进入 在 那里 ,

"这并不完全适用于圣徒的遗物，先生；还有另一个因素需要考虑。"

[æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] .
as you know .
作为 你 知道 .

如你所知。

" [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] ,
" As he spoke ,
" 作为 他 辐 ,

"他说话的时候，

[ðə; ði]['sɔːsərə(r)][wɒz; wəz] ['keəfəli] ['klæmpɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['hændgʌn]['ɪntuː][ðə; ði] ['pædɪd] [vaɪs][səʊ]
the sorcerer was carefully clamping the little handgun into the padded vise so
这 巫师 曾是 小心 夹紧 这 小的 手枪 进入 这 带衬垫 钳住 所以
[ðæt] [ɪts] ['bærəl] [wɒz; wəz] ['pærəlel] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
that its barrel was parallel to the surface of the table .
那 它是 桶 曾是 平行线 到 这 表面 的 这 桌子 .

巫师小心翼翼地将小手枪夹在带衬垫的虎钳里，使枪管与桌面平行。

" ['enihaʊ] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] , " [ðɪs] [ə'prentɪs] , [ɔːl] [ɒn] [hɪz; ɪz] [əʊn] ,
" Anyhow , " he went on , " this apprentice , all on his own ,
" 无论如何 , " 他 去 在 , " 这 学徒 , 全部 在 他的 自己的 ,

"总之，"他继续说道，"这个学徒，完全是靠自己，

[dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒkrəʊtʃɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [haʊs] — [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] [θɪŋ] ,
decided to get rid of the cockroaches in his house — a simple thing ,
决定 到 得到 摆脱 的 这 蟑螂 在 他的 房子 — 一个 简单的 事物 ,

他决定清除家里的蟑螂——这是一件很简单的事。

[ɪf] [wʌn] [nəʊz] [haʊ] [tuː; tə] [gəʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
if one knows how to go about it .
如果 一 知道 如何 到 去 关于 它 .

如果知道该怎么做的话。

[səʊ][hiː; hi] [kə'lektɪd] [dʌst] [frɒm; frəm] ['veəriəs] [kræks] [ænd; ənd] ['kræni] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] , [dʌst]
So he collected dust from various cracks and crannies about the house , dust
所以 他 集 灰尘 从 各种各样的 裂缝 和 缝隙 关于 这 房子 , 灰尘
[wɪtʃ] [kən'teɪnd] ,
which contained ,
哪个 包含 ,

于是他收集了房子各处缝隙里的灰尘，这些灰尘中含有：

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ðə; ði] ['drɒpɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [pests] .
of course , the droppings of the pests .
的 课程 , 这 粪 的 这 害虫 .

当然，还有害虫的粪便。

[ðə; ði] [dʌst] , [wɪð] [ðə; ði] [ə'prəʊpriət] [spelz] [ænd; ənd] [ɪn'griːdiənts] , [hiː; hi] [bɔɪld] .
The dust , with the appropriate spells and ingredients , he boiled .
这 灰尘 , 和 这 合适的 咒语 和 原料 , 他 煮沸 .

他将尘土连同相应的咒语和材料一起煮沸。

[ˌaɪ 'tiː] [wɜːkt] [faɪn] .
It worked fine .
它 工作 美好的 .

运行正常。

[ðə; ði] ['rəʊtʃɪz] [ɔːl] [keɪm] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ]['reɪdʒɪŋ]['fiːvə(r)][ænd; ənd][daɪd] .
The roaches all came down with a raging fever and died .
这 蟑螂 全部 来了 向下 和 一个 愤怒 发烧 和 死亡 .

蟑螂们全都发了高烧，然后全部死了。

[ʌn'fɔːtʃənətli] , [ðə; ði] ['klʌmzi] [læd] [hæd; həd] [pɔː(r); pʊə(r)] [lə'bɒrətri] [tek'niːk] .
Unfortunately , the clumsy lad had poor laboratory technique .
很遗憾 , 这 笨拙 小伙子 有 贫穷的 实验室 技术 .

不幸的是，这个笨手笨脚的小伙子实验技术很差。

[hiː; hi] [ə'laʊd] [θriː] [drɒps] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌpɜːspə'reɪʃn] [tuː; tə] [fɔːl] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['stiːmɪŋ] [pɒt]
He allowed three drops of his own perspiration to fall into the steaming pot
他 允许 三 滴 的 他的 自己的 汗 到 落下 进入 这 蒸煮 锅
['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] ,
over which he was working ,
超过 哪个 他 曾是 在职的 ,

他任由三滴汗水滴入他正在操作的冒着热气的锅里。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'zʌltɪŋ] ['fiːvə(r)] [kɪld] [hɪm] , [tuː] .
and the resulting fever killed him , too .
和 这 结果 发烧 被杀 他 , 也 .

由此引发的高烧也夺去了他的生命。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,
" By this time ,
" 经过 这 时间 ,

到这时，

[hiː; hi] [hæd; həd] [pʊt] [ðə; ði] ['bʊlɪt] [wɪtʃ] ['dɑːktər; draɪv] . ['peɪtli] [hæd; həd] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
he had put the bullet which Dr . Pateley had removed from the
他 有 放 这 子弹 哪个 博士 . 帕特利 有 已移除 从 这
['kaʊnts] ['bɒdi] [ɒn] [ə; eɪ] [smɔːl] ['pedɪst(ə)l] [səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪg'zæktli] [ɪn] [laɪn] [wɪð] [ðə; ði] ['mʌzl]
Count's body on a small pedestal so that it was exactly in line with the muzzle
计数 身体 在 一个 小的 座 所以 那 它 曾是 确切地 在 线 和 这 枪口
[ɒv; əv] [ðə; ði] [gʌn] .
of the gun .
的 这 枪 .

他把帕特利医生从伯爵体内取出的子弹放在一个小基座上，使它与枪口完全对齐。

" [ðeə(r)] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['sɒftli] .
" There now , " he said softly .
" 那里 现在 , " 他 说 轻轻 .

“好了,”他轻声说道。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [ˌɪnkæn'teɪʃn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['paʊdərɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [juːst] [ɒn]
Then he repeated the incantation , and the powdering that he had used on
然后 他 重复 这 咒语 , 和 这 粉末 那 他 有 用过的 在
[ðə; ði] ['bʌt(ə)n] .
the button .
这 按钮 .

然后他重复了一遍咒语，并把之前用在纽扣上的粉末又撒了回去。

[æz; əz] [ðə; ði] [lɑːst] ['sɪləb(ə)l] [wɒz; wəz] [fɔːmd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [lɪps] , [ðə; ði] ['bʊlɪt] ['vænɪʃd] [wɪð] [ə; eɪ] [pɪŋ] !
As the last syllable was formed by his lips , the bullet vanished with a ping !
作为 这 最后的 音节 曾是 形成 经过 他的 嘴唇 , 这 子弹 消失了 和 一个 ping !

就在他嘴唇吐出最后一个音节的同时，子弹“砰”的一声消失了！

[ɪn] [ɪts] [vaɪs] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gʌn] [vaɪbˌreɪtɪd] .
In its vise , the little gun vibrated .
在 它是 钳住 , 这 小的 枪 振动 .

被夹在虎钳里的那把小枪震动起来。

" [ɑː] ! " [sed] ['mɑːstə(r)] [ʃɔːn] .
" Ah ! " said Master Sean .
" 啊 ! " 说 掌握 肖恩 .

“啊！”肖恩大师说道。

" [nəʊ] ['kwestʃən] [ðeə(r)] , [eɪ] ?
" No question there , eh ?
" 不 问题 那里 , 嗯 ?

"毫无疑问，是吧？"

[ðæts] [ðə; ði] [deθ] ['wepən] , [ɔːl] [raɪt] , [maɪ] [lɔːd] .
That's the death weapon , all right , my lord .
那就是 这 死亡 武器 , 全部 正确的 , 我的 主 .

没错，那就是致命武器，大人。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[taɪmz] ['ɔːlməʊst] [ɪg'zæktli] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'muːv(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] .
Time's almost exactly the same as that of the removal of the button .
时间 几乎 确切地 这 相同的 作为 那 的 这 移动 的 这 按钮 .

所需时间几乎与移除按钮所需的时间完全相同。

[nɒt] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] ['leɪtə(r)] .
Not more than a few seconds later .
不是 更多的 比 一个 很少 秒 之后 .

不到几秒钟。

[fɔːmz] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] , [doʊnt] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [lɔːd] ?
Forms a picture , don't it , my lord ?
表格 一个 图片 , 不 它 , 我的 主 ?

构成了一幅画面，不是吗，大人？

[hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [ðə; ði] [kaʊnt] [dʒɜːks] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] [ɒf] [ðə; ði] [gɜːrlz] [gaʊn] ,
His lordship the Count jerks a button off the girl's gown ,
他的 领主 这 数数 混蛋 一个 按钮 离开 这 女孩们 袍 ,

伯爵大人一把扯掉了女孩裙子上的一颗纽扣。

[ʃiː; ʃi] [aʊts] [wɪð] [ə; eɪ] [gʌn] [ænd; ənd] [plʌgz] [hɪm] .
she outs with a gun and plugs him .
她 出局 和 一个 枪 和 插头 他 .

她带着枪出来，把他干掉了。

" [lɔːd] ['dɑːrsiz] ['hænsəm] [feɪs] [skaul] .
" Lord Darcy's handsome face scowled .
" 主 达西的 英俊的 脸 皱着眉头 .

达西勋爵英俊的脸上露出了不悦的表情。

" [lets] [nɒt] [dʒʌmp] [tuː; tə] ['eni] ['heɪsti] [kən'kluʒənz] , [maɪ] [gʊd] [ʃɔːn] .
" Let's not jump to any hasty conclusions , my good Sean .
" 我们来吧 不是 跳 到 任何 仓促 结论 , 我的 好的 肖恩 .

"我们不要仓促下结论，我的好肖恩。"

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['evɪdəns] [wɒt'evə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [kɪld] [baɪ] [ə; eɪ] ['wʊmən] . "
There is no evidence whatever that he was killed by a woman . "
那里 是 不 证据 任何 那 他 曾是 被杀 经过 一个 女士 . "

没有任何证据表明他是被女人杀害的。

" [wʊd] [ə; eɪ] [mæn] [biː; bi] ['weərɪŋ] [ðæt] [gaʊn] , [maɪ] [lɔːd] ? "
" Would a man be wearing that gown , my lord ? "
" 会 一个 男人 是 穿着 那 袍 , 我的 主 ? "

"大人，男人会穿这件礼服吗？"

" ['pɒsəbli] , " [sed] [lɔːd] ['dɑːsɪ] .
" Possibly , " said Lord Darcy .
" 可能 , " 说 主 达西 .

"或许吧，"达西勋爵说道。

" [bʌt; bət] [huː] [sez] [ðæt] ['eniwʌn] [wɒz; wəz] ['weərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [wɒz; wəz] [rɪ'muːvd] ?
" But who says that anyone was wearing it when the button was removed ?
" 但 WHO 说道 那 任何人 曾是 穿着 它 什么时候 这 按钮 曾是 已移除 ?
"
"
"

“但谁又能说纽扣被取下时，有人正戴着它呢？”

" [əʊ] .
" Oh .
" 哦 .

“哦。

" ['mɑːstə(r)] [ʃɔːn] [səb'said] ['ɪntuː] ['saɪləns] .
" Master Sean subsided into silence .
" 掌握 肖恩 平静下来 进入 沉默 .

肖恩大师沉默了。

['juːzɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['ræmrɒd] , [hiː; hi] [fɔːst] [ðə; ði] ['bʊlɪt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃeɪmbə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l]
Using a small ramrod , he forced the bullet out of the chamber of the little
使用 一个 小的 通条 , 他 强制 这 子弹 出去 的 这 房间 的 这 小的
['pɪst(ə)l] .
pistol .
手枪 .

他用一根细长的通条，将子弹从那把小手枪的弹膛里撬了出来。

" ['fɑːðə(r)] [braɪt] , " [sed] [lɔːd] ['dɑːsɪ] , " [wɪl] [ðə; ði] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] [biː; bi] ['sɜːvɪŋ] [tiː] [ðɪs]
" Father Bright , " said Lord Darcy , " will the Countess be serving tea this
" 父亲 明亮的 , " 说 主 达西 , " 将要 这 伯爵夫人 是 服务 茶 这
[ˌɑːftə'nuːn] ?
afternoon ?
下午 ?

“布莱特神父,”达西勋爵说，“伯爵夫人今天下午会奉茶吗？”

" [ðə; ði] [priːst] [lʊkt] ['sʌd(ə)nli] [kən'traɪt] .
" The priest looked suddenly contrite .
" 这 牧师 看起来 突然 懊悔 .

“神父突然露出懊悔的神色。”

" [gʊd] ['hevənz] !
" Good heavens !
" 好的 天 !

我的天哪！

[nʌn] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [hæz; həz] ['iːt(ə)n] [jet] !
None of you has eaten yet !
没有任何 的 你 有 吃 然而 !

你们都还没吃东西呢！

[aɪl] [siː] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ɪz] [sent] [ʌp] [raɪt] [ə'weɪ] , [lɔːd] ['dɑːsɪ] .
I'll see that something is sent up right away , Lord Darcy .
患病的 看 那 某物 是 发送 向上 正确的 离开 , 主 达西 .

我会立刻安排人送信上去，达西勋爵。

[ɪn] [ðə; ði] [kən'fjuːʒn] —
In the confusion —
在 这 困惑 —

在混乱之中——

" [lɔːd] ['dɑːsɪ] [held] [ʌp] [ə; eɪ] [hænd] .
" Lord Darcy held up a hand .
" 主 达西 握住 向上 一个 手 .

达西勋爵举起了一只手。

" [ai][beg][jɔ:(r); jə(r)]['pɑ:d(ə)n] , ['fɑ:ðə(r)] ; [ðæt] ['wʌznt] [wɒt] [ai] [ment] .
" I beg your pardon , Father ; that wasn't what I meant .
" 我 求 你的 赦免 , 父亲 ; 那 不是 什么 我 意思是 .

"请您原谅，神父；我不是那个意思。"

[aɪm][ʃʊə(r)]['mɑ:stə(r)] [ʃɔ:n] [ænd; ənd]['dɑ:ktər; draɪv] . ['peɪtli] [wʊd] [ə'pri:ʃieɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌmθɪŋ] ,
I'm sure Master Sean and Dr . Pateley would appreciate a little something ,
我是 当然 掌握 肖恩 和 博士 . 帕特利 会 欣赏 一个 小的 某物 ,

我相信肖恩大师和帕特利博士会很乐意收到一点小礼物。

[bʌt; bət][ai][kæn; kən][weɪt] [ʌn'tɪl] [ti:] [taɪm] .
but I can wait until tea time .
但 我 能 等待 直到 茶 时间 .

但我可以等到下午茶时间。

[wɒt] [ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [wɒz; wəz] [ðæt] [pə'hæps] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] [wʊd] [ɑ:sk][hɜ:(r); hə(r)] [gests] [tu:; tə] [ti:] .
What I was thinking was that perhaps the Countess would ask her guests to tea .
什么 我 曾是 思维 曾是 那 也许 这 伯爵夫人 会 问 她 客人 到 茶 .

我当时想的是，伯爵夫人或许会邀请她的客人喝茶。

[dʌz] [ʃi:; ʃi] [nəʊ] [leəd] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['dʌŋkən] [wel] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][ɑ:sk][fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['prez(ə)ns] [ɒn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌɑ:ftə'nu:n] [æz; əz] [ðɪs] ?
Does she know Laird and Lady Duncan well enough to ask for their sympathetic presence on such an afternoon as this ?
做 她 知道 领主 和 女士 邓肯 出色地 足够的 到 问 为了 他们的 交感神经 在场 在 这样的 一个 下午 作为 这 ?

她是否与莱尔德和邓肯夫人足够熟稔，可以请求他们在这样一个下午给予她安慰和支持?

" ['fɑ:ðə(r)] [braɪts] [aɪz] ['nærəud] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] .
" Father Bright's eyes narrowed a trifle .
" 父亲 布莱特的 眼睛 范围缩小 一个 琐事 .

布莱特神父微微眯起了眼睛。

" [ai][deə(r)] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi] [ə'reɪndʒd] , [lɔ:d] ['dɑ:sɪ] .
" I dare say it could be arranged , Lord Darcy .
" 我 敢 说 它 可以 是 安排 , 主 达西 .

"达西勋爵，我敢说这是可以安排的。"

[ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][ðeə(r)] ? "
You will be there ? "
你 将要 是 那里 ? "

你会去吗?

" [jes] — [bʌt; bət][ai] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [leɪt] .
" Yes — but I may be a trifle late .
" 是的 — 但 我 可能 是 一个 琐事 晚的 .

"是的——但我可能会稍微迟到一会儿。"

[ðæt] [wɪl] ['hɑ:dli] ['mætə(r)][æt; ət][æn; ən][ɪn'fɔ:m(ə)l] [ti:] .
That will hardly matter at an informal tea .
那 将要 几乎 事情 在 一个 非正式 茶 .

在非正式的下午茶聚会上，这几乎无关紧要。

" [ðə; ði] [pri:st] [glɑ:ns, glæns][æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .
" The priest glanced at his watch .
" 这 牧师 瞥了一眼 在 他的 手表 .

神父看了看手表。

" [fɔː(r)] [ə'klɑːk] ? "
" Four o'clock ? "
" 四 点钟 ? "

“四点钟？”

" [ai][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðæt] [wʊd] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [lɔːd] ['dɑːsɪ] .
" I should think that would do it , " said Lord Darcy .
" 我 应该 思考 那 会 做 它 , " 说 主 达西 .

“我想那样就行了，”达西勋爵说。

['fɑːðə(r)] [braɪt] [n'ɒdɪd] ['wɜːdləsli] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
Father Bright nodded wordlessly and left the room .
父亲 明亮的 点头 无言 和 左边 这 房间 .

布莱特神父默默地点了点头，离开了房间。

['dɑːktər; draɪv] . ['peɪtli] [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz] [pɪns] - [nez] [ænd; ənd] ['pɒlɪʃt] [ðə; ði] ['lensɪz] ['keəfəli] [wɪð]
Dr . Pateley took off his pince - nez and polished the lenses carefully with
博士 . 帕特利 采取 离开 他的 夹子 - 内兹 和 抛光 这 镜头 小心 和
[ə; eɪ] [sɪlk] ['hæŋkətʃɪf] .
a silk handkerchief .
一个 丝绸 手帕 .

帕特利医生摘下夹鼻眼镜，用丝绸手帕仔细地擦拭镜片。

" [haʊ] [lɒŋ] [wɪl] [jɔː(r); jə(r)] [spel] [kiːp] [ðə; ði] ['bɒdi] [ˌɪnkə'rʌpt] , ['mɑːstə(r)] [ʃɔːn] ?
" How long will your spell keep the body incorrupt , Master Sean ?
" 如何 长的 将要 你的 拼写 保持 这 身体 廉 , 掌握 肖恩 ?

“肖恩大师，你的咒语能让这具身体保持不腐化多久？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ɪts] ['reləvənt] .
" As long as it's relevant .
" 作为 长的 作为 它是 相关的 .

只要它与主题相关。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [ɪz] [sɒlvd] ,
As soon as the case is solved ,
作为 很快 作为 这 案件 是 已解决 ,

案件一旦解决，

[ɔː(r)][wiː; wi][hæv; həv] [ɪ'nʌf] ['deɪtə][tuː; tə] [sɒlv] [ðə; ði] [keɪs] — [æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [meɪ] [biː; bi] ,
or we have enough data to solve the case — as the case may be ,
或者 我们 有 足够的 数据 到 解决 这 案件 — 作为 这 案件 可能 是 ,

或者我们有足够的数据来破案——视情况而定。

[heɪ] [heɪ] — [hiːl] [stɑːt] [tuː; tə][gəʊ] .
heh heh — he'll start to go .
呵呵 呵呵 — 地狱 开始 到 去 .

呵呵——他就要走了。

[aɪm][nɒt][ə; eɪ][seɪnt] , [juː; jʊ] [nəʊ] ;
I'm not a saint , you know ;
我是 不是 一个 圣 , 你 知道 ;

你知道，我可不是圣人；

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] ['paʊəf(ə)l] [ˌməʊtɪ'veɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] ['bɒdi] [ˌɪnkə'rʌpt] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [ænd; ənd]
it takes powerful motivation to keep a body incorrupt for years and
它 需要 强大的 动机 到 保持 一个 身体 廉 为了 年 和
[j'iəz] .
years .
年 .

要让身体多年保持完好无损，需要强大的动力。

" [sɜː(r)] [pjeə] [wɒz; wəz] [ai] [ðə; ði] [gaʊn] [ðæt] ['peɪtli] [hæd; həd] [pʊt] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .
" Sir Pierre was eying the gown that Pateley had put on the table .
" 先生 皮埃尔 曾是 注视 这 袍 那 帕特利 有 放 在 这 桌子 .

皮埃尔爵士正盯着帕特利放在桌上的那件礼服。

[ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn] [pleɪs] , [æz; əz] [ɪf] [held] [ðeə(r)] [baɪ] ['mægnətɪzəm] .
The button was still in place , as if held there by magnetism .
这 按钮 曾是 仍然 在 地方 , 作为 如果 握住 那里 经过 磁性 .

按钮仍然留在原位，仿佛被磁铁吸住了一样。

[hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
He didn't touch it .
他 没有 触碰 它 .

他没碰它。

" ['mɑːstə(r)] [ʃɔːn] , [ai] [doʊnt] [nəʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['mædʒɪk] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Master Sean , I don't know much about magic , " he said ,
" 掌握 肖恩 , 我 不 知道 很多 关于 魔法 , " 他 说 ,

“肖恩大师，我对魔法了解不多,”他说。

" [bʌt; bət] [kænt] [juː; jʊ] [faɪnd] [aʊt] [huː] [wɒz; wəz] ['weərɪŋ] [ðɪs] [rəʊb] [dʒʌst] [æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz] [juː; jʊ]
" but can't you find out who was wearing this robe just as easily as you
" 但 不能 你 寻找 出去 WHO 曾是 穿着 这 长袍 只是 作为 容易地 作为 你
[faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [mætʃt] ?
found out that the button matched ?
成立 出去 那 这 按钮 匹配 ?

“但是，你难道不能像发现纽扣匹配一样，轻易地查出是谁穿过这件长袍吗？”

" ['mɑːstə(r)] [ʃɔːn] [wæg] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ə; eɪ] [fɜːm] ['negətɪv] .
" Master Sean wagged his head in a firm negative .
" 掌握 肖恩 摇晃 他的 头 在 一个 公司 消极的 .

肖恩少爷坚定地摇了摇头，表示否定。

" [nəʊ] , [sɜː(r)] . - ['tɪzənt] ['reləvənt] [sɜː(r)] .
" No , sir . ' Tisn't relevant sir .
" 不 , 先生 . - 不是 相关的 先生 .

“不，先生。这无关紧要，先生。”

[ðə; ði] ['reləvənsi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪntɪgreɪtɪd] [dres] - [æz; əz] - [ə; eɪ] - [həʊl] [ɪz] [kwaɪt] [strɒŋ] .
The relevancy of the integrated dress - as - a - whole is quite strong .
这 关联 的 这 融合的 裙子 - 作为 - 一个 - 所有的 是 相当 强的 .

整体服装搭配的重要性非常突出。

[səʊ] [ɪz] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['siːmstrəs; 'semstrəs] [ɔː(r)] ['teɪlə(r)] [huː] [meɪd] [ðə; ði] ['gɑːmənt] ,
So is that of the seamstress or tailor who made the garment ,
所以 是 那 的 这 裁缝 或者 裁缝 WHO 制成 这 服装 ,

所以，制作这件衣服的裁缝或女裁缝的薪水也应该如此。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wiːvə(r)] [huː] [meɪd] [ðə; ði] [klɒθ] .
and that of the weaver who made the cloth .
和 那 的 这 织工 WHO 制成 这 布 .

以及织造这块布的织工。

[bʌt; bət] , [ɪk'sept] [ɪn] ['sɜːt(ə)n] ['sɜːkəmstənsɪz] ,
But , except in certain circumstances ,
但 , 除了 在 肯定 情况 ,

但是，除某些特定情况外，

[ðə; ði] ['pɜːs(ə)n] [huː] [weəz] [ɔː(r)] [wɔː(r)] [ðə; ði] ['gɑːmənt] [hæz; həz] ['lɪt(ə)l] ['æktʃuəl] ['reləvənsi] [tuː; tə] [ðə; ði]
the person who wears or wore the garment has little actual relevancy to the
这 人 WHO 穿着 或者 穿着 这 服装 有 小的 实际的 关联 到 这
['gɑːmənt] [ɪt'self] . "
garment itself . "
服装 本身 . "

穿着这件衣服的人与衣服本身并没有什么实际关联。

" [aɪm] [ə'freɪd] [ai] [doʊnt] [ˌʌndə'stænd] , " [sed] [sɜː(r)] [pjeə] , ['lʊkɪŋ] ['pʌz(ə)ld] .
" I'm afraid I don't understand , " said Sir Pierre , looking puzzled .
" 我是 害怕的 我 不 理解 , " 说 先生 皮埃尔 , 寻找 困惑 .

“恐怕我不明白，”皮埃尔爵士一脸困惑地说。

" [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ðɪs] , [sɜː(r)] :
" Look at it like this , sir :
" 看 在 它 喜欢 这 , 先生 :

先生，不妨这样想：

[ðæt] [gaʊn] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪf] [ðə; ði] ['wiːvə(r)] ['hædnt] [meɪd] [ðə; ði] [klɒθ] [ɪn] [ðæt]
That gown wouldn't be what it is if the weaver hadn't made the cloth in that
那 袍 不会 是 什么 它 是 如果 这 织工 之前没有 制成 这 布 在 那
[pə'tɪkjələ(r)] [wei] .
particular way .
特别的 方式 .

如果织工没有用那种特殊的方式织造布料，那件礼服就不会是现在的样子了。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪf] [ðə; ði] ['siːmstrəs; 'semstrəs] ['hædnt] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə; eɪ] [pə'tɪkjələ(r)]
It wouldn't be what it is if the seamstress hadn't cut it in a particular
它 不会 是 什么 它 是 如果 这 裁缝 之前没有 切 它 在 一个 特别的
[wei] [ænd; ənd] [səʊd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə; eɪ] [spə'sɪfɪk] ['mænə(r)] .
way and sewed it in a specific manner .
方式 和 缝制的 它 在 一个 具体的 方式 .

如果裁缝没有按照特定的方式裁剪和缝制，它就不会是现在的样子了。

[juː; jʊ] ['fɒləʊ] , [sɜː(r)] ?
You follow , sir ?
你 跟随 , 先生 ?

您明白吗，先生？

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[wel] , [ðen] , [ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)nz] [bɪ'twiːn] ['gɑːmənt] - [ænd; ənd] - ['wiːvə(r)] [ænd; ənd] ['gɑːmənt] -
Well , then , the connections between garment - and - weaver and garment -
出色地 , 然后 , 这 连接 之间 服装 - 和 - 织工 和 服装 -
[ænd; ənd] - ['siːmstrəs; 'semstrəs] [ɑː(r); ə(r)] ['strɒŋli] ['reləvənt] .
and - seamstress are strongly relevant .
和 - 裁缝 是 强烈 相关的 .

那么，服装与织工、服装与缝纫工之间的联系就非常重要了。

[bʌt; bət] [ðɪs] [dres] [wʊd] [stɪl] [biː; bi] ['prɪti] [mʌtʃ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [steɪd] [ɪn][ðə; ði]
But this dress would still be pretty much what it is if it had stayed in the
但 这 裙子 会 仍然 是 漂亮的 很多 什么 它 是 如果 它 有 入住 在 这
['klɒzɪt] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [wɔːn] .
closet instead of being worn .
壁橱 反而 的 存在 磨损 .

但即便这条裙子一直放在衣橱里而不是被穿出去，它也几乎不会有什么变化。

[nəʊ] ['reləvəns] — [ɔː(r)] ['veri] ['lɪt(ə)l] .
No relevance — or very little .
不 关联 — 或者 非常 小的 .

毫无关联——或者关联甚微。

[naʊ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [wel] - [wɔːn] ['ɡɑːmənt] , [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfrənt] — [ðæt] [ɪz] ,
Now , if it were a well - worn garment , that would be different — that is ,
现在 , 如果 它 是 一个 出色地 - 磨损 服装 , 那 会 是 不同的 — 那 是 ,

如果是一件磨损严重的衣服，情况就不同了——也就是说，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [wɔːn] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['pɜːs(ə)n] .
if it had always been worn by the same person .
如果 它 有 总是 到过 磨损 经过 这 相同的 人 .

如果这件衣服一直都是同一个人穿的。

[ðen] , [juː; jʊ] [siː] , [sɜː(r)] , [ðə; ði] ['ɡɑːmənt] - [æz; əz] - [ə; eɪ] - [həʊl] [ɪz] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz]
Then , you see , sir , the garment - as - a - whole is what it is because
然后 , 你 看 , 先生 , 这 服装 - 作为 - 一个 - 所有的 是 什么 它 是 因为
[ɒv; əv][ðə; ði] ['weərɪŋ] ,
of the wearing ,
的 这 穿着 ,

您看，先生，一件衣服整体之所以成为现在的样子，是因为穿着它的过程。

[ænd; ənd][ðə; ði]['weərə(r)] [bɪ'kʌmz] ['reləvənt] .
and the wearer becomes relevant .
和 这 佩戴者 变成 相关的 .

穿戴者也因此变得重要。

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['hændɡʌn][hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] ['həʊldɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
" He pointed at the little handgun he was still holding in his hand .
" 他 尖 在 这 小的 手枪 他 曾是 仍然 保持 在 他的 手 .

他指着手里还拿着的那把小手枪。

" [naʊ] [juː; jʊ] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [ɡʌn] , [hɪə(r)] , [sɜː(r)] .
" Now you take your gun , here , sir .
" 现在 你 拿 你的 枪 , 这里 , 先生 .

“先生，现在请把枪拿过来。”

[ðə; ði] — "
The — "
这 — "

这-”

" [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][maɪ] [ɡʌn] , " [sɜː(r)] [pjeə] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['fɜːmli] .
" It isn't my gun , " Sir Pierre interrupted firmly .
" 它 不是 我的 枪 , " 先生 皮埃尔 中断 牢牢 .

“这不是我的枪，”皮埃尔爵士坚定地打断道。

" [ai][wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] [rɪ'tɒrɪkli] , [sɜː(r)] , " [sed] ['mɑːstə(r)] [ʃɔːn] [wɪð] ['ɪnfɪnət] ['peɪʃ(ə)ns] .
" I was speaking rhetorically , sir , " said Master Sean with infinite patience .
" 我 曾是 请讲 修辞上 , 先生 , " 说 掌握 肖恩 和 无限 耐心 .

“我只是在反问，先生，”肖恩大师耐心地说。

" [ðɪs] [gʌn] [ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] [gʌn] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] , [ɪf] [juː; jʊ] [siː] [wɒt] [ai] [miːn] , [sɜː(r)] .
" This gun or any other gun in general , if you see what I mean , sir .
" 这 枪 或者 任何 其他 枪 在 一般的 , 如果 你 看 什么 我 意思是 , 先生 .

"这把枪或者任何其他枪支，如果你明白我的意思的话，先生。"

[ɪts] ['iːv(ə)n] ['hɑːdə(r)] [tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ði] ['əʊnəʃɪp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [gʌn] .
It's even harder to place the ownership of a gun .
它是 甚至 更难 到 地方 这 所有权 的 一个 枪 .

确定枪支的所有权就更加困难了。

[məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [weə(r)] [ɒn] [ə; eɪ] [gʌn] [ɪz] ['pjʊəli] [mə'kænɪkl] .
Most of the wear on a gun is purely mechanical .
最多 的 这 穿 在 一个 枪 是 纯粹 机械的 .

枪支的大部分磨损都是纯粹的机械磨损。

[ˌaɪ 'tiː] [doʊnt] ['mætə(r)] [huː] [pul] [ðə; ði] ['trɪgə(r)] , [juː; jʊ] [siː] ,
It don't matter who pulls the trigger , you see ,
它 不 事情 WHO 拉 这 扳机 , 你 看 ,

你看，谁扣动扳机并不重要。

[ðə; ði] [ɪ'rəʊʒ(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] ['gæsɪz] [prə'djuːst] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃeɪmbə(r)] ,
the erosion by the gases produced in the chamber ,
这 侵蚀 经过 这 气体 生产 在 这 房间 ,

腔室内产生的气体造成的侵蚀，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [weə(r)] [kɔːzd] [baɪ] [ðə; ði] ['bʊlɪt] ['pɑːsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['bærəl] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] [seɪm] .
and the wear caused by the bullet passing through the barrel will be the same .
和 这 穿 导致 经过 这 子弹 通过 通过 这 桶 将要 是 这 相同的 .

子弹穿过枪管造成的磨损也是相同的。

[juː; jʊ] [siː] , [sɜː(r)] , - ['tɪzənt] ['reləvənt] [tuː; tə] [ðə; ði] [gʌn] [huː] ['pʊld] [ɪts] ['trɪgə(r)] [ɔː(r)] [wɒt] [ɪts] ['faɪəd] [æt; ət] .
You see , sir , ' tisn't relevant to the gun who pulled its trigger or what it's fired at .
你 看 , 先生 , - 不是 相关的 到 这 枪 WHO 拉 它是 扳机 或者 什么 它是 被解雇 在 .

先生，您看，这与扣动扳机的枪或它射击的目标无关。

[ðə; ði] ['bʊlɪts] [ə; eɪ] ['slaɪtli] ['dɪfrənt] ['mætə(r)] .
The bullet's a slightly different matter .
这 子弹的 一个 轻微地 不同的 事情 .

子弹的情况则略有不同。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['bʊlɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['reləvənt] [wɪtʃ] [gʌn] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['faɪəd] [frɒm; frəm] [ænd; ənd] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [hɪt] .
To the bullet , it is relevant which gun it was fired from and what it hit .
到 这 子弹 , 它 是 相关的 哪个 枪 它 曾是 被解雇 从 和 什么 它 打 .

对于子弹而言，它是由哪支枪发射的以及击中了什么物体都很重要。

[ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] ['sɪmpli] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] ['teɪkən] ['ɪntuː] [ə'kaʊnt] , [sɜː(r)] [pjeə] . "
All these things simply have to be taken into account , Sir Pierre . "
全部 这些 事物 简单地 有 到 是 已采取 进入 帐户 , 先生 皮埃尔 . "

皮埃尔爵士，所有这些因素都必须考虑在内。

" [ai] [siː] , " [sed] [ðə; ði] [naɪt] .
" I see , " said the knight .
" 我 看 , " 说 这 骑士 .

"我明白了，"骑士说道。

" ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] , ['mɑːstə(r)] [ʃɔːn] .
" Very interesting , Master Sean .
" 非常 有趣的 , 掌握 肖恩 .

"非常有趣，肖恩大师。"

" [ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [lɔːd] ['dɑːsɪ] .
" Then he turned to Lord Darcy .
" 然后 他 转向 到 主 达西 .

然后他转向达西勋爵。

" [ɪz][ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [els] , [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] ?
" Is there anything else , your lordship ?
" 是 那里 任何事物 别的 , 你的 领主 ?

大人，还有其他事吗?

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['kaʊnti] ['bɪznəs] [tuː; tə][biː; bi] [ə'tendɪd] [tuː; tə] .
There's a great deal of county business to be attended to .
有 一个 伟大的 交易 的 县 商业 到 是 参加 到 .

县里有很多事务需要处理。

" [lɔːd] ['dɑːsɪ] [weɪvd] [ə; eɪ][hænd] .
" Lord Darcy waved a hand .
" 主 达西 挥手 一个 手 .

达西勋爵挥了挥手。

" [nɒt] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] , [sɜː(r)] [pjeə] .
" Not at the moment , Sir Pierre .
" 不是 在 这 片刻 , 先生 皮埃尔 .

"目前还没有，皮埃尔爵士。"

[aɪ] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] ['preʃəz] [ɒv; əv] ['gʌvənmənt] .
I understand the pressures of government .
我 理解 这 压力 的 政府 .

我理解政府面临的压力。

[gəʊ] [raɪt] [ə'hed] . "
Go right ahead . "
去 正确的 前方 . "

请继续。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] .
" Thank you , your lordship .
" 感谢 你 , 你的 领主 .

"谢谢您，大人。"

[ɪf] ['eniθɪŋ] ['fɜːðə(r)] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [rɪ'kwaɪəd] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn][maɪ] ['ɒfɪs] .
If anything further should be required , I shall be in my office .
如果 任何事物 更远 应该 是 必需的 , 我 将 是 在 我的 办公室 .

如有任何其他需要，我将在办公室。

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz][sɜː(r)] [pjeə] [hæd; həd] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)] ,
" As soon as Sir Pierre had closed the door ,
" 作为 很快 作为 先生 皮埃尔 有 关闭 这 门 ,

"皮埃尔爵士刚关上门，

[lɔːd] ['dɑːsɪ] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['sɔːsərə(r)] .
Lord Darcy held out his hand toward the sorcerer .
主 达西 握住 出去 他的 手 朝向 这 巫师 .

达西勋爵向巫师伸出了手。

" ['mɑːstə(r)] [ʃɔːn] ; [ðə; ði] [gʌn] .
" Master Sean ; the gun .
" 掌握 肖恩 ; 这 枪 .

"肖恩大师；枪。"

" ['mɑːstə(r)] [ʃɔːn] ['hændɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm] .
" Master Sean handed it to him .
" 掌握 肖恩 递交 它 到 他 .

“肖恩师傅把它递给了他。”

" ['evə(r)] [siː] [wʌn][laɪk][ˌaɪ 'tiː][bɪ'fɔː(r)] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] , ['tɜːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
" Ever see one like it before ? " he asked , turning it over in his hands .
" 曾经 看 一 喜欢 它 前 ? " 他 问 , 转弯 它 超过 在 他的 双手 .

“你以前见过这样的吗？”他一边问，一边把它翻来覆去地拿在手里。

" [nɒt] [ɪg'zæktli] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [lɔːd] . "
" Not exactly like it , my lord . "
" 不是 确切地 喜欢 它 , 我的 主 . "

“不完全是这样，大人。”

" [kʌm] , [kʌm] , [ʃɔːn] ; [doʊnt][biː; bi][səʊ] ['kɔːʃəs] .
" Come , come , Sean ; don't be so cautious .
" 来 , 来 , 肖恩 ; 不 是 所以 谨慎 .

“来吧，来吧，肖恩；别那么谨慎。”

[ai][ˌeɪ 'em][nəʊ]['sɔːsərə(r)] ,
I am no sorcerer ,
我 是 不 巫师 ,

我并非巫师，

[bʌt; bət][ai][doʊnt] [niːd] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv][ˌsɪmə'lærəti][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]
but I don't need to know the Laws of Similarity to be able to
但 我 不 需要 到 知道 这 法律 的 相似 到 是 有能力的 到
['rekəgnaɪz] [æn; ən] ['ɒbviəs] [ˌsɪmə'lærəti] . "
recognise an obvious similarity . "
认出 一个 明显的 相似 . "

但我不需要了解相似性定律就能识别出明显的相似之处。

" ['edɪnbrə] , " [sed] ['mɑːstə(r)] [ʃɔːn] ['flætli] .
" Edinburgh , " said Master Sean flatly .
" 爱丁堡 , " 说 掌握 肖恩 断然 .

“爱丁堡，”肖恩少爷斩钉截铁地说。

" [ɪg'zæktli] . ['skɒtɪʃ] [wɜːk] .
" Exactly . Scottish work .
" 确切地 . 苏格兰 工作 .

“没错。苏格兰风格。”

[ðə; ði]['tɪpɪk(ə)l] [skɒt] [gəʊld] [wɜːk] ; [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['bjuːti] .
The typical Scot gold work ; remarkable beauty .
这 典型的 苏格兰人 金子 工作 ; 卓越 美丽 .

典型的苏格兰金饰；精美绝伦。

[ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [lɒk] .
And look at that lock .
和 看 在 那 锁 .

瞧瞧那把锁。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] - [skɒts] - ['rɪt(ə)n] [ɔːl]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][mɔː(r)] .
It has ' Scots ' written all over it — and more .
它 有 - 苏格兰人 - 书面 全部 超过 它 — 和 更多的 .

它处处都散发着“苏格兰”的气息——而且远不止于此。

- ['edɪnbrə] - , [æz; əz][juː; jʊ] [sed] .
' Edinburgh ' , as you said .
- 爱丁堡 - , 作为 你 说 .

正如你所说，是“爱丁堡”。

" ['dɑːktər; draɪv] . ['peɪtli] , ['hævɪŋ] [rɪ'pleɪsd] [hɪz; ɪz] ['keəfəli] ['pɒlɪʃt] ['glɑːsɪz] ,
" Dr . Pateley , having replaced his carefully polished glasses ,
" 博士 . 帕特利 , 拥有 替换 他的 小心 抛光 眼镜 ,

帕特利医生戴上他精心擦拭过的眼镜后，

[liːnd] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] [piə] [æt; ət] [ðə; ði] ['wepən] [ɪn] [lɔːd] ['dɑːrsiz] [hænd] .
leaned over and peered at the weapon in Lord Darcy's hand .
倾斜 超过 和 窥视 在 这 武器 在 主 达西的 手 .

他俯身仔细查看了达西勋爵手中的武器。

" ['kʊd(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ɪ'tæliən] , [maɪ] [lɔːd] ?
" Couldn't it be Italian , my lord ?
" 不能 它 是 意大利语 , 我的 主 ?

“大人，难道不可能是意大利人吗？”

[ɔː(r)] ['mɔːrɪʃ; 'mʊərɪʃ] ?
Or Moorish ?
或者 摩尔式 ?

或者摩尔式的?

[ɪn] ['mɔːrɪʃ; 'mʊərɪʃ] [speɪn] , [ðeɪ] [duː; də] [wɜːk] [laɪk] [ðæt] . "
In Moorish Spain , they do work like that . "
在 摩尔式 西班牙 , 他们 做 工作 喜欢 那 . "

在摩尔人统治下的西班牙，他们的确是这样工作的。

" [nəʊ] ['mɔːrɪʃ; 'mʊərɪʃ] ['gʌnsmɪθ] [wʊd] [pʊt] [ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] [siːn] [ɒn] [ðə; ði] [bʌt] , " [lɔːd] ['dɑːsɪ] [sed] ['flætli] ,
" No Moorish gunsmith would put a hunting scene on the butt , " Lord Darcy said flatly ,
" 不 摩尔式 枪匠 会 放 一个 打猎 场景 在 这 屁股 , " 主 达西 说 断然 ,

“没有哪个摩尔枪匠会在枪托上刻画狩猎场景,”达西勋爵断然说道。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪ'tæljənz] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [pʊt] ['heðə(r)] [ænd; ənd] ['θɪs(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [fiːld] [sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði] ['hʌntsmən] . "
" and the Italians wouldn't have put heather and thistles in the field surrounding the huntsman . "
" 和 这 意大利人 不会 有 放 希瑟 和 蓟 在 这 场地 周围 这 猎人 . "

“意大利人不会在猎人周围的田野里种石楠和蓟。”

" [bʌt; bət] [ðə; ði] ['ɛfˌdiː'ɛm] [ɪn'greɪvd] [ɒn] [ðə; ði] ['bærəl] , " [sed] ['dɑːktər; draɪv] . ['peɪtli] , " ['ɪndɪkeɪts] [ðə; ði] — "
" But the FdM engraved on the barrel , " said Dr . Pateley , " indicates the — "
" 但 这 联邦数字管理 刻 在 这 桶 , " 说 博士 . 帕特利 , " 表示 这 — "

“但是枪管上刻着的FdM字样,”帕特利博士说，“表明——”

" [fə'rɑːri] [ɒv; əv] [mɪ'læn] , " [sed] [lɔːd] ['dɑːsɪ] .
" Ferrari of Milan , " said Lord Darcy .
" 法拉利 的 米兰 , " 说 主 达西 .

“米兰的法拉利,”达西勋爵说道。

" [ɪg'zæktli] .
" Exactly .
" 确切地 .

“确切地。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['bærəl] [ɪz] [ɒv; əv] [mʌtʃ] [njuːə] [wɜːk] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [rest] .
But the barrel is of much newer work than the rest .
但 这 桶 是 的 很多 较新的 工作 比 这 休息 .

但枪管的做工比其他部件要新得多。

[səʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['tʃeɪmbəz] .
So are the chambers .
所以 是 这 房间 .

房间也是如此。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['feəli] [əʊld] [gʌn] — ['fɪfti] [j'iəz] [əʊld] , [aɪ'd] [seɪ] .
This is a fairly old gun — fifty years old , I'd say .
这 是 一个 相当 老的 枪 — 五十 年 老的 , ID 说 .

这是一把相当老的枪——我估计有五十年历史了。

[ðə; ði] [lɒk] [ænd; ənd][ðə; ði] [bʌt] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [ɪn] ['eksələnt] [kən'dɪʃn] ,
The lock and the butt are still in excellent condition ,
这 锁 和 这 屁股 是 仍然 在 出色的 状况 ,

枪锁和枪托状态仍然非常好。

['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [wel] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] ,
indicating that it has been well cared for ,
表明 那 它 有 到过 出色地 关心 为了 ,

表明它得到了很好的保养。

[bʌt; bət] ['friːkwənt] ['juːsɪdʒ] — [ɔː(r)][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['æksɪdənt] — [kʊd; kəd]['ruːɪn][ðə; ði] ['bærəl] [ænd; ənd]
but frequent usage — or a single accident — could ruin the barrel and
但 频繁 用法 — 或者 一个 单身的 事故 — 可以 废墟 这 桶 和
[rɪ'kwaɪə(r)][ðə; ði]['əʊnə(r)][tuː; tə][get][ə; eɪ] [rɪ'pleɪsmənt] .
require the owner to get a replacement .
要求 这 所有者 到 得到 一个 替代品 .

但频繁使用——或者一次意外——都可能损坏枪管，需要枪管主人更换。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rɪ'pleɪsd] [baɪ] [fə'rɑːri] . "
It was replaced by Ferrari . "
它 曾是 替换 经过 法拉利 . "

它被法拉利取代了。

" [ai] [siː] , " [sed] ['dɑːktər; draɪv] . ['peɪtli] ['sʌmwɒt] ['hʌmb(ə)ld] .
" I see , " said Dr . Pateley somewhat humbled .
" 我 看 , " 说 博士 . 帕特利 有些 谦卑 .

"我明白了,"帕特利博士略带谦逊地说道。

" [ɪf] [wiː; wi]['əʊpən][ðə; ði] [lɒk] . . . ['mɑːstə(r)] [ʃɔːn] , [hænd][ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] [smɔːl] ['skruːdraɪvə(r)] .
" If we open the lock . . . Master Sean , hand me your small screwdriver .
" 如果 我们 打开 这 锁 . . . 掌握 肖恩 , 手 我 你的 小的 螺丝刀 .

"如果我们能打开锁……肖恩少爷，把你的小螺丝刀递给我。"

[θæŋk] [juː; jʊ] .
Thank you .
感谢 你 .

谢谢。

[ɪf] [wiː; wi]['əʊpən][ðə; ði] [lɒk] ,
If we open the lock ,
如果 我们 打开 这 锁 ,

如果我们打开锁，

[wiː; wi] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] ['gʌnsmɪθ] [ɒv; əv][hɑːf][ə; eɪ] ['sentʃəri]
we will find the name of one of the finest gunsmiths of half a century
我们 将要 寻找 这 姓名 的 一 的 这 最好的 枪匠 的 一半 一个 世纪
[ə'gəʊ] — [ə; eɪ][mæn] [huːz] [neɪm] [hæz; həz][nɒt] [jet] [biːn] [fə'gɒtn] — ['heɪmɪʃ] [grɔː] [ɒv; əv]
ago — a man whose name has not yet been forgotten — Hamish Graw of
前 — 一个 男人 谁 姓名 有 不是 然而 到过 被遗忘的 — 哈米什 格劳 的
['edɪnbrə] .
Edinburgh .
爱丁堡 .

我们将找到半个世纪前最优秀的枪匠之一的名字——一个至今仍被人们铭记的人——爱丁堡的哈米什·格劳。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðeə(r)] !
There !
那里 !

那里!

[juː; jʊ] [siː] ?
You see ?
你 看 ?

你看?

" [ðeɪ] [dɪd] .
" They did .
" 他们 做过 .

他们做到了。

['hævɪŋ] ['sætɪsfaɪd] [hɪm'self] [ɒn] [ðæt] [pɔɪnt] , [lɔːd] ['dɑːsɪ] [kləʊzd] [ðə; ði] [lɒk] [ə'gen] .
Having satisfied himself on that point , Lord Darcy closed the lock again .
拥有 使满意 他自己 在 那 观点 , 主 达西 关闭 这 锁 再次 .

达西勋爵确认无误后，又把锁关上了。

" [naʊ] , [men] , [wiː; wi] [hæv; həv] [ðə; ði] [gʌn] [ləʊ'keɪtɪd] .
" Now , men , we have the gun located .
" 现在 , 男人 , 我们 有 这 枪 位于 .

"伙计们，我们已经找到枪了。"

[wiː; wi] ['ɔːlsəʊ] [nəʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [gest] [ɪn] [ðɪs] ['veri] ['kɑːs(ə)l] [ɪz] [leəd] ['dʌŋkən] [ɒv; əv] ['dʌŋkən] .
We also know that a guest in this very castle is Laird Duncan of Duncan .
我们 还 知道 那 一个 客人 在 这 非常 城堡 是 领主 邓肯 的 邓肯 .

我们还知道，这座城堡的客人中就包括邓肯家族的领主邓肯。

[ðə; ði] ['dʌŋkən] [ɒv; əv] ['dʌŋkən] [hɪm'self] .
The Duncan of Duncan himself .
这 邓肯 的 邓肯 他自己 .

邓肯本人。

[ə; eɪ] [skɑːts] [leəd] [huː] [wɒz; wəz] , [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,
A Scot's laird who was , fifteen years ago ,
一个 苏格兰人的 领主 WHO 曾是 , 十五 年 前 ,

十五年前，一位苏格兰地主

[hɪz; ɪz] ['mædʒəstiz] ['mɪnɪstə(r)] [ˌplenɪpə'tenʃəri] [tuː; tə] [ðə; ði] [friː] [grænd] ['dʌtʃi] [ɒv; əv] [mɪ'læn] .
His Majesty's Minister Plenipotentiary to the Free Grand Duchy of Milan .
他的 陛下的 部长 全权代表 到 这 自由的 盛大 公国 的 米兰 .

英国国王陛下派驻米兰自由大公国的全权公使。

[ðæt] [sə'dʒests] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'diːd] [ɒd] [ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [sʌm; səm]
That suggests to me that it would be indeed odd if there were not some
那 建议 到 我 那 它 会 是 的确 奇怪的 如果 那里 是 不是 一些
[kə'nekʃn] [bɪ'twiːn] [leəd] ['dʌŋkən] [ænd; ənd] [ðɪs] [gʌn] .
connection between Laird Duncan and this gun .
联系 之间 领主 邓肯 和 这 枪 .

这让我觉得，如果莱尔德·邓肯和这把枪之间没有任何联系，那才真的奇怪。

[eɪ] ? "
Eh ? "
嗯 ? "

嗯?

" [kʌm] , [kʌm] , ['mɑːstə(r)] [ʃɔːn] , " [sed] [lɔːd] ['dɑːsɪ] , ['rɑːðə(r)] [ɪm'peɪʃntli] .
" Come , come , Master Sean , " said Lord Darcy , rather impatiently .
" 来 , 来 , 掌握 肖恩 , " 说 主 达西 , 相当 不耐烦地 .

"来吧，来吧，肖恩少爷，"达西勋爵有些不耐烦地说。

" [wiː; wi] ['hævnt] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] . "
" We haven't all the time in the world . "
" 我们 还没有 全部 这 时间 在 这 世界 . "

"我们时间有限。"

" ['peɪʃ(ə)ns] , [maɪ] [lɔːd] ; ['peɪʃ(ə)ns] , " [sed] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['sɔːsərə(r)] ['kɑːmli] .
" Patience , my lord ; patience , " said the little sorcerer calmly .
" 耐心 , 我的 主 ; 耐心 , " 说 这 小的 巫师 平静地 .

"请耐心等待，我的主人；请耐心等待，"小巫师平静地说。

" [kænt] ['hʌri] [ðiːz] [θɪŋz] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
" Can't hurry these things , you know .
" 不能 匆忙 这些 事物 , 你 知道 .

"你知道，这种事急不得。"

" [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['niːlɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ,
" He was kneeling in front of a large ,
" 他 曾是 跪着 在 正面 的 一个 大的 ,

他跪在一个巨大的……前面，

['hevi] ['træv(ə)lɪŋ] [tʃest] [ɪn] [ðə; ði] ['bedruːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gest] [ə'pɑːtmənt] ['ɒkjupaɪd] ['temprərəli] [baɪ]
heavy traveling chest in the bedroom of the guest apartment occupied temporarily by
重的 旅行 胸部 在 这 卧室 的 这 客人 公寓 占领 暂时地 经过
[leəd] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['dʌŋkən] ,
Laird and Lady Duncan ,
领主 和 女士 邓肯 ,

莱尔德和邓肯夫人暂时居住的客房卧室里，放着一个沉重的旅行箱。

['wɜːkɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [lɒk] .
working with the lock .
在职的 和 这 锁 .

操作锁具。

" [wʌn] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lɒk] [ɪz] [dʒʌst] [æz; əz] ['reləvənt] [æz; əz] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [səʊ] [juː; jʊ] [kænt] [wɜːk]
" One position of a lock is just as relevant as the other so you can't work
" 一 位置 的 一个 锁 是 只是 作为 相关的 作为 这 其他 所以 你 不能 工作
[wɪð] [ðə; ði] [bəʊlt] .
with the bolt .
和 这 螺栓 .

"锁的两个位置都同样重要，所以你不能只动锁舌。"

[bʌt; bət] [ðə; ði] [pɪn] - ['tʌmbləz] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪlɪndə(r)] , [naʊ] , [ðæts] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['mætə(r)] .
But the pin - tumblers in the cylinder , now , that's a different matter .
但 这 别针 - 玻璃杯 在 这 圆柱 , 现在 , 那就是 一个 不同的 事情 .

但是，圆筒内的拨针式击发器，那就是另一回事了。

[ə; eɪ] [lɑks] [bɪlt] [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [breɪks] [ɪn] [ðə; ði] ['tʌmbləz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði]
A lock's built so that the breaks in the tumblers are not related to the
一个 锁的 建造 所以 那 这 休息 在 这 玻璃杯 是 不是 有关的 到 这
['sɜːfɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪlɪndə(r)] [wen] [ðə; ði] [kiː] [ɪz] [aʊt] ,
surface of the cylinder when the key is out ,
表面 的 这 圆柱 什么时候 这 钥匙 是 出去 ,

锁的设计使得当钥匙拔出时，锁芯内弹子的断裂与锁芯表面无关。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][rɪ'leɪʃ(ə)n] [wen] [ðə; ði] [kiːz] [ɪn] , [səʊ][baɪ] ['teɪkɪŋ] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [ðæt]
but there is a relation when the key's in , so by taking advantage of that
但 那里 是 一个 关系 什么时候 这 钥匙的 在 , 所以 经过 采取 优势 的 那
['reləvənsi] — [ɑː] !
relevancy — Ah !
关联 — 啊 !

但是当密钥插入时，就存在一种关联，因此通过利用这种关联——啊！

" [ðə; ði] [lɒk] [klɪkt] ['əʊpən] .
" The lock clicked open .
" 这 锁 点击 打开 .

锁咔哒一声打开了。

[lɔːd] ['dɑːsɪ] [reɪzd] [ðə; ði][lɪd]['dʒentli] .
Lord Darcy raised the lid gently .
主 达西 提高 这 盖 轻轻地 .

达西勋爵轻轻地掀开了盖子。

" ['keəfəli] , [maɪ] [lɔːd] !
" Carefully , my lord !
" 小心 , 我的 主 !

“请小心，大人！”

" ['mɑːstə(r)] [ʃɔːn] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] [vɔɪs] .
" Master Sean said in a warning voice .
" 掌握 肖恩 说 在 一个 警告 嗓音 .

“肖恩师傅用警告的语气说道。”

" [hiːz] [gɒt][ə; eɪ] [spel] [ɒn][ðə; ði] [θɪŋ] !
" He's got a spell on the thing !
" 他是 得到 一个 拼写 在 这 事物 !

“他给那东西施了魔法！”

[let] [ˌem 'iː][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .
Let me do it .
让 我 做 它 .

让我来做。

" [hiː; hi] [meɪd] [lɔːd] ['dɑːsɪ] [stænd] [bæk] [ænd; ənd] [ðen] ['lɪftɪd] [ðə; ði][lɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['hevi] [trʌŋk]
" He made Lord Darcy stand back and then lifted the lid of the heavy trunk
" 他 制成 主 达西 站立 后退 和 然后 抬起 这 盖 的 这 重的 树干
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

“他让达西勋爵退后一步，然后自己掀开了沉重箱子的盖子。”

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , ['geɪpɪŋ] ['əʊpən] ['waɪdli] [ɒn][ɪts]['hɪndʒɪz] ,
When it was leaning back against the wall , gaping open widely on its hinges ,
什么时候 它 曾是 倾斜 后退 反对 这 墙 , 张开的 打开 广泛 在 它是 铰链 ,

当他向后倚靠在墙上，铰链处大开着时，

['mɑːstə(r)] [ʃɔːn] [tʊk] [ə; eɪ] [lɒŋ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [trʌŋk] [ænd; ənd][ɪts][lɪd] [wɪ'ðaʊt] ['tʌtʃɪŋ] ['aɪðə(r)]
Master Sean took a long look at the trunk and its lid without touching either
掌握 肖恩 采取 一个 长的 看 在 这 树干 和 它是 盖 没有 接触 任何一个
[ɒv; əv][ðem; ðəm] .
of them .
的 他们 .

肖恩大师仔细地看了看箱子和箱子盖，却始终没有碰它们。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sekənd] [lɪd] [ɒn] [ðə; ði] [trʌŋk] , [ə; eɪ] [θɪn] [wʌn] ['ɒbviəsli] ['ɒpəɹˌeɪtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] [bəʊlt] .
There was a second lid on the trunk , a thin one obviously operated by a simple bolt .
那里 曾是 一个 第二 盖 在 这 树干 , 一个 薄的 一 明显地 经营的 经过 一个 简单的 螺栓 .

行李箱上还有第二个盖子，很薄，显然是用一个简单的螺栓打开的。

['mɑːstə(r)] [ʃɔːn] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['sɔːrsərərz] [stɑːf] , [ə; eɪ] [faɪv] - [fʊt] ,
Master Sean took his sorcerer's staff , a five - foot ,
掌握 肖恩 采取 他的 巫师的 职员 , 一个 五 - 脚 ,

肖恩大师拿起他的巫师杖，一根五英尺长的……

['hevi] [rɒd] [meɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʊd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kwɪkən] [triː] [ɔː(r)] ['maʊntən] [æʃ] ,
heavy rod made of the wood of the quicken tree or mountain ash ,
重的 杆 制成 的 这 木头 的 这 加速 树 或者 山 灰 ,

用山梨木或花楸木制成的粗杆，

[ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['ɪnə(r)] [lɪd] .
and touched the inner lid .
和 感动 这 内 盖 .

然后摸了摸内盖。

['nʌθɪŋ] ['hæpənd] .
Nothing happened .
没有什么 发生 .

什么也没发生。

[hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [bəʊlt] .
He touched the bolt .
他 感动 这 螺栓 .

他摸了摸螺栓。

['nʌθɪŋ] .
Nothing .
没有什么 .

没有什么。

" [ˌeɪtʃ 'em] - [em] - [em] , " ['mɑːstə(r)] [ʃɔːn] [m'ɜːməd] ['θɔːtfəli] .
" Hm - m - m , " Master Sean murmured thoughtfully .
" 嗯 - 米 - 米 , " 掌握 肖恩 低声说道 深思熟虑 .

“嗯……”肖恩少爷若有所思地低声说道。

[hiː; hi] [glɑːns, glæns] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ɒn] [ə; eɪ] ['hevi] [stəʊn] ['dɔːstɒp] .
He glanced around the room , and his eyes fell on a heavy stone doorstop .
他 瞥了一眼 大约 这 房间 , 和 他的 眼睛 跌倒 在 一个 重的 石头 门挡 .

他环顾四周，目光落在一个沉重的石门挡上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

眼睛会说话(The Eyes Have It)

" [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .
" That ought to do it .
" 那 应该 到 做 它 .

这样应该就行了。

" [hiː; hi] [wɔːkt] ['əʊvə(r)] , [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃest] .
" He walked over , picked it up , and carried it back to the chest .
" 他 步行 超过 , 挑选 它 向上 , 和 携带 它 后退 到 这 胸部 .

他走过去，捡起它，然后把它带回箱子里。

[ðen] [hiː; hi][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði][rɪm][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃest] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði][lɪd] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][fɔːl][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [stɒpt] [baɪ][ðə; ði] ['dɔːstɒp] .
Then he put it on the rim of the chest in such a position that if the lid were to fall it would be stopped by the doorstop .
然后 他 放 它 在 这 轮缘 的 这 胸部 在 这样的 一个 位置 那 如果 这 盖 是 到 落下 它 会 是 停止 经过 这 门挡 .

然后他把它放在箱子边缘，这样，如果箱盖掉下来，就会被门挡挡住。

[ðen] [hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][hænd][ɪn][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][lɪft][ðə; ði]['ɪnə(r)][lɪd] .
Then he put his hand in as if to lift the inner lid .
然后 他 放 他的 手 在 作为 如果 到 举起 这 内 盖 .

然后他把手伸进去，好像要掀开里面的盖子。

[ðə; ði] ['hevi] ['aʊtə(r)][lɪd] [swʌŋ] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [daʊn] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn] [ə'kɔːd] , ['muːvɪŋ] [wɪð] ['blɜːrɪŋ] [spiːd] ,
The heavy outer lid swung forward and down of its own accord , moving with blurring speed ,
这 重的 外 盖 摇摆 向前 和 向下 的 它是自己的 符合 , 移动 和 模糊 速度 ,

沉重的外盖自行向前向下摆动，速度快得令人眼花缭乱。

[ænd; ənd] [slæmd] ['vɪʃəsli] [ə'genst] [ðə; ði] ['dɔːstɒp] .
and slammed viciously against the doorstop .
和 猛烈抨击 恶毒地 反对 这 门挡 .

然后狠狠地撞在了门挡上。

[lɔːd] ['dɑːsɪ] ['mæsɑːʒd] [hɪz; ɪz] [raɪt] [rɪst] ['dʒentli] ,
Lord Darcy massaged his right wrist gently ,
主 达西 按摩 他的 正确的 手腕 轻轻地 ,

达西勋爵轻轻揉了揉右手腕。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [felt] [weə(r)] [ðə; ði][lɪd] [wʊd] [hæv; həv][hɪt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə]['əʊpən] [ðə; ði]['ɪnə(r)][lɪd] .
as if he felt where the lid would have hit if he had tried to open the inner lid .
作为 如果 他 毛毡 在哪里 这 盖 会 有 打 如果 他 有 尝试 到 打开 这 内 盖 .

仿佛他感觉到了如果他试图打开内盖，盖子会撞到哪里。

" ['trɪgəd] [tuː; tə][slæm] [ɪf] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [stɪks] [ə; eɪ][hænd][ɪn][ðeə(r)] , [eɪ] ? "
" Triggered to slam if a human being sticks a hand in there , eh ? "
" 触发 到 猛击 如果 一个 人类 存在 棍子 一个 手 在 那里 , 嗯 ? "

“如果有人把手伸进去，它就会触发砰的一声关上，是吗？”

" [ɔː(r)][ə; eɪ] [hed] , [maɪ] [lɔːd] .
" Or a head , my lord .
" 或者 一个 头 , 我的 主 .

“或者一颗人头，大人。”

[nɒt] ['veri] [ɪ'fektʃuəl] [ɪf] [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] .
Not very effectual if you know what to look for .
不是 非常 有效的 如果 你 知道 什么 到 看 为了 .

如果你知道该注意什么，效果就不太好了。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['betə(r)] [spelz] [ðæn; ðən] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] ['gaːdiŋ] [θɪŋz] .
There are better spells than that for guarding things .
那里 是 更好的 咒语 比 那 为了 守护 事物 .

守护物品还有比这更好的法术。

[naʊ] [wiːl; wil] [siː] [wɒt] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] ['wɒnts] [tuː; tə] [prə'tekt] [səʊ] ['bædli] [ðæt] [hiː; hi] ['præktɪsɪz]
Now we'll see what his lordship wants to protect so badly that he practices
现在 出色地 看 什么 他的 领主 想要 到 保护 所以 糟糕 那 他 实践
['sɔːsəri] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['laɪs(ə)ns] .
sorcery without a license .
巫术 没有 一个 执照 .

现在我们将看看这位大人究竟想要保护什么，以至于不惜无证行巫术。

" [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [lɪd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðen] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['ɪnə(r)] [lɪd] .
" He lifted the lid again , and then opened the inner lid .
" 他 抬起 这 盖 再次 , 和 然后 打开 这 内 盖 .

他再次掀开盖子，然后打开了内盖。

" [ɪts] [seɪf] [naʊ] , [maɪ] [lɔːd] .
" It's safe now , my lord .
" 它是 安全的 现在 , 我的 主 .

“现在安全了，大人。”

[lʊk] [æt; ət] [ðɪs] !
Look at this !
看 在 这 !

看看这个！

" [lɔːd] ['dɑːsɪ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [siːn] .
" Lord Darcy had already seen .
" 主 达西 有 已经 已见 .

达西勋爵已经看到了。

[bəuθ] [men] [lʊkt] [ɪn] ['saɪləns] [æt; ət] [ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌpærəfə'neɪliə] [ɒn] [ðə; ði] [fɜːst] [treɪ] [ɒv; əv]
Both men looked in silence at the collection of paraphernalia on the first tray of
两个都 男人 看起来 在 沉默 在 这 收藏 的 用具 在 这 第一的 托盘 的
[ðə; ði] [tʃest] .
the chest .
这 胸部 .

两人默默地看着箱子第一层托盘上的各种用具。

['mɑːstə(r)] [ʃɔːnz] ['bɪzi] ['fɪŋgəz] ['keəfəli] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['tɪʃuː] ['peɪpə(r)] ['pækɪŋ] [ɒv; əv] [wʌn] ['ɑːftə(r)]
Master Sean's busy fingers carefully opened the tissue paper packing of one after
掌握 肖恩的 忙碌的 手指 小心 打开 这 组织 纸 包装 的 一 后
[ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɒbdʒɪkts] .
another of the objects .
其他 的 这 对象 .

肖恩师傅灵巧的手指小心翼翼地拆开了一件又一件物品的薄纸包装。

" [ə; eɪ] ['hjuːmən] [skʌl] , " [hiː; hi] [sed] .
" A human skull , " he said .
" 一个 人类 颅骨 , " 他 说 .

“一个人类头骨，”他说。

" ['bɒtlz] [ɒv; əv] ['greɪvjɑːd] [ɜːθ] .
" Bottles of graveyard earth .
" 瓶子 的 墓地 地球 .

“装满墓地泥土的瓶子。”

[ˌeɪtʃ 'em] - [em] - [em] — [ðɪs] [wʌn][ɪz]['leɪb(ə)ld] - ['vɜːrdʒɪnz] [blʌd] . -
Hm - m - m — this one is labeled ' virgin's blood . '
嗯 - 米 - 米 — 这 一 是 标签 - 处女的 血 . -

嗯——这个标签上写着“处女之血”。

[ænd; ənd] [ðɪs] !
And this !
和 这 !

还有这个！

[ə; eɪ][hænd][ɒv; əv] ['glɔːri] !
A Hand of Glory !
一个 手 的 荣耀 !

荣耀之手！

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mʌmɪfaɪd] ['hjuːmən][hænd] , [stɪf] [ænd; ənd][draɪ][ænd; ənd] [braʊn] , [wɪð] [ðə; ði] ['fɪŋgəz] ['pɑːʃəli] [kɜːld] ,
" It was a mummified human hand , stiff and dry and brown , with the fingers partially curled ,
" 它 曾是 一个 木乃伊 人类 手 , 僵硬的 和 干燥 和 棕色的 , 和 这 手指 部分 卷曲 ,

“那是一只木乃伊化的人手，僵硬、干燥、呈棕色，手指部分蜷曲着。”

[æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['həʊldɪŋ] [æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l] [bɔːl] [θriː] ['ɪntʃɪz] [ɔː(r)][səʊ][ɪn][daɪ'æmɪtə(r)] .
as though they were holding an invisible ball three inches or so in diameter .
作为 尽管 他们 是 保持 一个 无形的 球 三 英寸 或者 所以 在 直径 .

就好像他们手里拿着一个直径约三英寸的隐形球一样。

[ɒn] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪŋgətɪps] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['kænd(ə)l] - [stʌb] .
On each of the fingertips was a short candle - stub .
在 每个 的 这 指尖 曾是 一个 短的 蜡烛 - 存根 .

每个指尖上都插着一小截蜡烛头。

[wen] [ðə; ði][hænd][wɒz; wəz] [pleɪst] [ɒn][ɪts] [bæk] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ækt][æz; əz][ə; eɪ][ˌkændə'lɑːbrə] .
When the hand was placed on its back , it would act as a candelabra .
什么时候 这 手 曾是 放置 在 它是 后退 , 它 会 行为 作为 一个 烛台 .

当把手放在它的背上时，它就能起到烛台的作用。

" [ðæt] ['prɪti] [mʌtʃ] ['set(ə)lz][ˌaɪ 'tiː] , [eɪ] , ['mɑːstə(r)] [ʃɔːn] ?
" That pretty much settles it , eh , Master Sean ?
" 那 漂亮的 很多 定居点 它 , 嗯 , 掌握 肖恩 ?

“这下基本就定案了吧，肖恩少爷？”

" [lɔːd] ['dɑːsɪ] [sed] .
" Lord Darcy said .
" 主 达西 说 .

达西勋爵说道。

" [ɪn'diːd] , [maɪ] [lɔːd] .
" Indeed , my lord .
" 的确 , 我的 主 .

“的确如此，大人。”

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] [li:st] , [wi:; wi][kæn; kən][get] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][mə'tɪəriəlz] .
At the very least , we can get him for possession of materials .
在 这 非常 至少 , 我们 能 得到 他 为了 拥有 的 材料 .

至少我们可以以持有违禁品的罪名逮捕他。

[blæk] ['mædʒɪk][ɪz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv]['sɪmbəlɪzəm][ænd; ənd][ɪn'tent] . "
Black magic is a matter of symbolism and intent . "
黑色的 魔法 是 一个 事情 的 象征意义 和 意图 . "

黑魔法关乎象征意义和意图。

" ['veri] [wel] .
" Very well .
" 非常 出色地 .

很好。

[ai] [wɒnt] [ə; eɪ] [kəm'pli:t] [lɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv] [ðæt] [tʃest] .
I want a complete list of the contents of that chest .
我 想 一个 完全的 列表 的 这 内容 的 那 胸部 .

我想要一份完整的箱子物品清单。

[bi:; bi][ʃʊə(r)][tu:; tə] [rɪ'pleɪs] ['evriθɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ænd; ənd][ˌri:'lɑ:k] [ðə; ði] [trʌŋk] .
Be sure to replace everything as it was and relock the trunk .
是 当然 到 代替 一切 作为 它 曾是 和 重新锁定 这 树干 .

务必将所有物品按原样放回原位，并重新锁好后备箱。

" [hi:; hi] [tʌg] ['θɔ:tfəli] [æt; ət][æn; ən] ['ɪələʊb] .
" He tugged thoughtfully at an earlobe .
" 他 拉扯 深思熟虑 在 一个 耳垂 .

他若有所思地拉了拉耳垂。

" [səʊ] [leəd] ['dʌŋkən] [hæz; həz][ðə; ði]['tælənt] , [eɪ] ?
" So Laird Duncan has the Talent , eh ?
" 所以 领主 邓肯 有 这 天赋 , 嗯 ?

“看来莱尔德·邓肯确实有天赋，是吗？”

['ɪntrəstɪŋ] . "
Interesting . "
有趣的 . "

有趣的。”

" [aɪ] .
" Aye .
" 是的 .

“是的。”

[bʌt; bət][nɒt] [sə'praɪzɪŋ] , [maɪ] [lɔ:d] , " [sed] ['mɑ:stə(r)] [ʃɔ:n] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]
But not surprising , my lord , " said Master Sean without looking up from his
但 不是 奇怪 , 我的 主 , " 说 掌握 肖恩 没有 寻找 向上 从 他的
[wɜ:k] .
work .
工作 .

“不过，这并不奇怪，大人，”肖恩先生头也不抬地说道，眼睛仍然盯着手里的活。

" [ɪts] [ɪn][ðə; ði] [blʌd] .
" It's in the blood .
" 它是 在 这 血 .

这是与生俱来的。

[sʌm; səm][ə'trɪbju:t; 'ætrɪbju:t][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] - ,
Some attribute it to the Dedannans ,
一些 属性 它 到 这 - ,

有人将其归功于德达南家族，

[huː] [pɑːst] [θruː] ['skɒtlənd] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] ['kɔŋkə] ['aɪələnd] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [bʌt; bət] ,

who passed through Scotland before they conquered Ireland three thousand years ago , but ,

WHO 通过了 通过 苏格兰 前 他们 征服 爱尔兰 三 千 年 前 , 但 ,

三千年前，他们征服爱尔兰之前曾途经苏格兰，但是，

[haʊ'evə(r)] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] , [ðə; ði] ['tælənt] [rʌnz] [strɒŋ] [ɪn] [ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv] [geɪl] .

however that may be , the Talent runs strong in the Sons of Gael .

然而 那 可能 是 , 这 天赋 跑步 强的 在 这 儿子们 的 盖尔 .

不管怎样，盖尔之子们的天赋基因非常强大。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [bɒɪl] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ˌmis'juːz, ˌmis'juːs] .

It makes me boil to see it misused .

它 制作 我 熬 到 看 它 滥用 .

看到它被滥用，我简直怒不可遏。

" [waɪl] ['mɑːstə(r)] [ʃɔːn] [tɔːkt] , [lɔːd] ['dɑːsɪ] [wɒz; wəz] [praul] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ,

" While Master Sean talked , Lord Darcy was prowling around the room ,

" 尽管 掌握 肖恩 谈话 , 主 达西 曾是 潜行 大约 这 房间 ,

"肖恩少爷说话的时候，达西勋爵正在房间里踱来踱去。"

[rɪ'maɪndɪŋ] [wʌn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [liːn] ['tɒmkæt] [huː] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [maʊs] [kən'siːld] ['sʌmweə(r)] .

reminding one of a lean tomcat who was certain that there was a mouse concealed somewhere .

提醒 一 的 一个 倾斜 汤姆猫 WHO 曾是 肯定 那 那里 曾是 一个 老鼠 暗 某处 .

让人想起一只瘦削的公猫，它坚信某个地方藏着一只老鼠。

" ['itl] [meɪk] [leəd] ['dʌŋkən] [bɔɪl] [ɪf] [hiː; hi] ['ɪz(ə)nt] [stɒpt] , " [lɔːd] ['dɑːsɪ] [m'ɜːməd] ['æbsəntli] .

" It'll make Laird Duncan boil if he isn't stopped , " Lord Darcy murmured absently .

" 它将 制作 领主 邓肯 熬 如果 他 不是 停止 , " 主 达西 低声说道 心不在焉地 .

"如果不阻止他，邓肯勋爵会勃然大怒的，"达西勋爵心不在焉地低声说道。

" [aɪ] , [maɪ] [lɔːd] , " [sed] ['mɑːstə(r)] [ʃɔːn] .

" Aye , my lord , " said Master Sean .

" 是的 , 我的 主 , " 说 掌握 肖恩 .

"是的，大人，"肖恩少爷说道。

" [ðə; ði] ['ment(ə)l] [steɪt] ['nesəsəri] [tuː; tə] [juːz] [ðə; ði] ['tælənt] [fɔː(r); fə(r)] [blæk] ['sɔːsəri] [ɪz] [sʌtʃ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'veəriəbli] [di'strɔi] [ðə; ði] ['juːzə(r)] — [bʌt; bət] ,

" The mental state necessary to use the Talent for black sorcery is such that it invariably destroys the user — but ,

" 这 精神的 状态 必要的 到 使用 这 天赋 为了 黑色的 巫术 是 这样的 那 它 总是 摧毁 这 用户 — 但 ,

"使用黑魔法天赋所需的精神状态必然会毁灭使用者——但是，

[ɪf] [hiː; hi] [nəʊz] [wɒt] [hiːz] ['duːɪŋ] ,

if he knows what he's doing ,

如果 他 知道 什么 他是 正在做 ,

如果他知道自己在做什么，

[ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [hɜːt] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] ['faɪnəli] [gets] [hɪz; ɪz] .

a lot of other people are hurt before he finally gets his .

一个 很多 的 其他 人们 是 伤害 前 他 最后 获得 他的 .

在他最终受到惩罚之前，还有很多人受到了伤害。

" [lɔːd] ['dɑːsɪ] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['dʒuːəl] [bɒks] [ɒn] [ðə; ði] ['dresə(r)] .

" Lord Darcy opened the jewel box on the dresser .

" 主 达西 打开 这 宝石 盒子 在 这 梳妆台 .

达西勋爵打开了梳妆台上的珠宝盒。

[ðə; ði]['juːʒuəl]['træv(ə)lɪŋ] ['dʒuːəlri] — [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][nɒt][ə; eɪ] [greɪt] [tʃɔɪs] .
The usual traveling jewelry — enough , but not a great choice .
这 通常 旅行 珠宝 — 足够的 , 但 不是 一个 伟大的 选择 .

旅行时常携带的珠宝首饰——足够了，但算不上好选择。

" [ə; eɪ][mænz][maɪnd] [tɜːnz] [ɪn][ɒn][ɪt'self] [wen] [hiːz] ['teɪkən][ʌp] [wɪð] ['heɪtrɪd][ænd; ənd] [θɔːts]
" A man's mind turns in on itself when he's taken up with hatred and thoughts
" 一个 男人的 头脑 转弯 在 在 本身 什么时候 他是 已采取 向上 和 仇恨 和 想法
[ɒv; əv] [rɪ'vendʒ] ,
of revenge ,
的 复仇 ,

“当一个人被仇恨和复仇的念头占据时，他的心思就会转向自身。”

" ['mɑːstə(r)] [ʃɔːn] [drəʊnd] [ɒn] .
" Master Sean droned on .
" 掌握 肖恩 无人机 在 .

“肖恩大师喋喋不休地说着。”

" [ɔː(r)] , [ɪf] [hiːz] [ðə; ði] [taɪp] [huː] [in'dʒɔi] ['wɒtʃɪŋ] ['ʌðə(r)z]['sʌfə(r)] ,
" Or , if he's the type who enjoys watching others suffer ,
" 或者 , 如果 他是 这 类型 WHO 享受 观看 其他的 遭受 ,

或者，如果他是那种喜欢看别人受苦的人，

[ɔː(r)][ðə; ði] [taɪp] [huː] ['dʌznt] [keə(r)][bʌt; bət][ɪz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][geɪn] ,
or the type who doesn't care but is willing to do anything for gain ,
或者 这 类型 WHO 不 关心 但 是 愿意的 到 做 任何事物 为了 获得 ,

或者那种毫不在乎后果，但为了利益愿意不择手段的人。

[ðen] [hɪz; ɪz][maɪnd][ɪz] [ɔːl'redi] [wɔːpt] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌmɪs'juːz; ˌmɪs'juːs][ɒv; əv][ðə; ði]['tælənt][dʒʌst]
then his mind is already warped and the misuse of the Talent just
然后 他的 头脑 是 已经 扭曲的 和 这 滥用 的 这 天赋 只是
[meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːs] .
makes it worse .
制作 它 更糟 .

那么他的心智就已经扭曲了，滥用天赋只会让情况变得更糟。

" [lɔːd] ['dɑːsɪ] [faʊnd] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ɪn][ə; eɪ] [drɔː(r)] , [dʒʌst] [ˌʌndə'niːθ]
" Lord Darcy found what he was looking for in a drawer , just underneath
" 主 达西 成立 什么 他 曾是 寻找 为了 在 一个 抽屉 , 只是 下
[sʌm; səm] ['niːtli] ['fəʊldɪd] ['lɒ̃ʒəri] .
some neatly folded lingerie .
一些 整齐地 折叠 内衣 .

达西勋爵在一个抽屉里找到了他要找的东西，就在一些叠放整齐的内衣下面。

[ə; eɪ] [smɔːl] ['həʊlstə(r)] , ['bjuːtɪfli] [meɪd] [ɒv; əv]['flɒrəntaɪn; 'flɒrəntiːn] ['leðə(r)] , ['gɪldɪd] [ænd; ənd]
A small holster , beautifully made of Florentine leather , gilded and
一个 小的 枪套 , 非常漂亮 制成 的 佛罗伦萨 皮革 , 镀金 和
[tuːld] .
tooled .
工具 .

一款小巧精致的皮套，采用佛罗伦萨皮革精制而成，饰以镀金和压花。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [niːd] ['mɑːstə(r)] [ʃɔːnz] ['sɔːsəri] [tuː; tə] [tel] [hɪm] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pɪst(ə)l] [fɪt] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk]
He didn't need Master Sean's sorcery to tell him that the little pistol fit it like
他 没有 需要 掌握 肖恩的 巫术 到 告诉 他 那 这 小的 手枪 合身 它 喜欢
[ə; eɪ][hænd][ɪn][ə; eɪ] [glʌv] .
a hand in a glove .
一个 手 在 一个 手套 .

他不需要肖恩大师的魔法就能明白，这把小手枪和他简直是天作之合。

['fɑːðə(r)] [braɪt] [felt] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['wɔːkɪŋ] [ə; eɪ] ['taɪtrəʊp] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] .
Father Bright felt as though he had been walking a tightrope for hours .
父亲 明亮的 毛毡 作为 尽管 他 有 到过 步行 一个 走钢丝 为了 小时 .

布莱特神父感觉自己好像已经走钢丝好几个小时了。

[leəd] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['dʌŋkən] [hæd; həd] [biːn] ['tɔːkɪŋ] [ɪn] [ləʊ] , [kən'trəʊld] ['vɔɪsɪz] [ðæt] [bɪ'treɪd] [æn; ən] ['ɪnə(r)] ['nɜːvəsnəs] ,
Laird and Lady Duncan had been talking in low , controlled voices that betrayed an inner nervousness ,
领主 和 女士 邓肯 有 到过 说 在 低的 , 受控 声音 那 背叛 一个 内 紧张 ,

莱尔德和邓肯夫人一直低声交谈，语气克制，流露出内心的紧张。

[bʌt; bət] ['fɑːðə(r)] [braɪt] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] [hæd; həd] [biːn] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .
but Father Bright realized that he and the Countess had been doing the same thing .
但 父亲 明亮的 已实现 那 他 和 这 伯爵夫人 有 到过 正在做 这 相同的 事物 .

但布莱特神父意识到，他和伯爵夫人一直在做同样的事情。

[ðə; ði] ['dʌŋkən] [ɒv; əv] ['dʌŋkən] [hæd; həd] ['ɒfəd] [hɪz; ɪz] [kən'dəʊlənsɪz] [ɒn] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [leɪt] [kaʊnt] [wɪð] [ðə; ði] ['prɒpə(r)] [eə(r)] [ɒv; əv] [sə'prest] ['sɒrəʊ] ,
The Duncan of Duncan had offered his condolences on the death of the late Count with the proper air of suppressed sorrow ,
这 邓肯 的 邓肯 有 提供 他的 慰问 在 这 死亡 的 这 晚的 数数 和 这 恰当的 空气 的 被抑制 悲哀 ,

邓肯家族的邓肯以克制的悲痛之情，对已故伯爵的去世表示了哀悼。

[æz; əz] [hæd; həd] ['meəri] , ['leɪdi] ['dʌŋkən] .
as had Mary , Lady Duncan .
作为 有 玛丽 , 女士 邓肯 .

正如邓肯夫人玛丽一样。

[ðə; ði] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] [hæd; həd] [ək'septɪd] [ðem; ðəm] ['sɒləmli] [ænd; ənd] [wɪð] ['grætɪtjuːd] .
The Countess had accepted them solemnly and with gratitude .
这 伯爵夫人 有 公认 他们 庄严地 和 和 感激 .

伯爵夫人郑重而感激地接受了他们。

[bʌt; bət] ['fɑːðə(r)] [braɪt] [wɒz; wəz] [wel] [ə'weə(r)] [ðæt] [nəʊ] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] — ['pɒsəbli] , [hiː; hi] [θɔːt] ,
But Father Bright was well aware that no one in the room — possibly , he thought ,
但 父亲 明亮的 曾是 出色地 意识到的 那 不 一 在 这 房间 — 可能 , 他 想法 ,

但布莱特神父很清楚，房间里没有人——他想，或许——

[nəʊ] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] — [rɪ'gretɪd] [ðə; ði] ['kaʊnts] ['pɑːsɪŋ] .
no one in the world — regretted the Count's passing .
不 一 在 这 世界 — 后悔 这 计数 通过 .

世界上没有人对伯爵的去世感到惋惜。

[leəd] ['dʌŋkən] [sæt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['wiːltʃeə(r)] ,
Laird Duncan sat in his wheelchair ,
领主 邓肯 卫星 在 他的 轮椅 ,

邓肯夫人坐在轮椅上。

[hɪz; ɪz] [ʃɑːp] [skɒts] ['fiːtʃəz] [set] [ɪn] [ə; eɪ] [sæd] [smaɪl] [ðæt] [ʃəʊd] [æn; ən] [ɪn'tent] [tuː; tə] [biː; bi]
his sharp Scots features set in a sad smile that showed an intent to be
他的 锋利的 苏格兰人 特征 放 在 一个 伤心 微笑 那 显示 一个 意图 到 是
['æfəb(ə)l] ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [greɪt] ['sɒrəʊ] [wei] ['hevɪli] [ə'pɒn] [hɪm] .
affable even though great sorrow weighed heavily upon him .
和蔼可亲 甚至 尽管 伟大的 悲哀 称重 重度 之上 他 .

他棱角分明的苏格兰五官上挂着一丝悲伤的微笑，尽管内心充满悲痛，他仍然努力保持和蔼可亲的态度。

['fɑːðə(r)] [braɪt] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [feɪs] [hæd; həd] [ðə; ði] [seɪm] [sɔːt]
Father Bright noticed it and realized that his own face had the same sort
父亲 明亮的 注意到 它 和 已实现 那 他的 自己的 脸 有 这 相同的 种类
[ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
of expression .
的 表达 .

布莱特神父注意到了这一点，并意识到自己脸上也有同样的表情。

[nəʊ] [wʌn] [wɒz; wəz] ['fuːlɪŋ] ['eniwʌn] [els] ,
No one was fooling anyone else ,
不 一 曾是 愚弄 任何人 别的 ,

谁也没骗到谁。

[ɒv; əv] [ðæt] [ðə; ði] [priːst] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)n] — [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] ['eniwʌn] [tuː; tə] [əd'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]
of that the priest was certain — but for anyone to admit it would
的 那 这 牧师 曾是 肯定 — 但 为了 任何人 到 承认 它 会
[biː; bi] [ðə; ði] [məʊst] ['bʊərɪʃ] [briːtʃ] [ɒv; əv] ['etɪkət] .
be the most boorish breach of etiquette .
是 这 最多 粗野 违反 的 礼仪 .

神父对此深信不疑——但任何人承认这一点都将是最粗鲁无礼的行为。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['hæga:dnis] ,
But there was a haggardness ,
但 那里 曾是 一个 憔悴 ,

但他看起来很憔悴。

[ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ɪn'kriːst] [eɪdʒ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [lerdz] ['kaʊntənəns] [ðæt] ['fɑːðə(r)] [braɪt] [dɪd] [nɒt] [laɪk]
a look of increased age about the Laird's countenance that Father Bright did not like
一个 看 的 增加 年龄 关于 这 莱尔德的 面容 那 父亲 明亮的 做过 不是 喜欢
.
.
.

布莱特神父不喜欢领主脸上显露出的苍老神色。

[hɪz; ɪz] ['priːstli] [ˌɪntjuˈɪʃ(ə)n] [təʊld] [hɪm] ['klɪəli] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['tɜːmɔɪl] [ɒv; əv] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [ɪn]
His priestly intuition told him clearly that there was a turmoil of emotion in
他的 祭司 直觉 讲述 他 清楚地 那 那里 曾是 一个 动荡 的 情感 在
[ðə; ði] ['skɑːtsmənz] [maɪnd] [ðæt] [wɒz; wəz] . . .
the Scotsman's mind that was . . .
这 苏格兰人的 头脑 那 曾是 . . .

他作为神父的直觉清楚地告诉他，那个苏格兰人内心正经历着一场情感的风暴……

[wel] , ['iːv(ə)l] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['əʊnli] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
well , evil was the only word for it .
出色地 , 邪恶的 曾是 这 仅有的 单词 为了 它 .

用“邪恶”来形容它再合适不过了。

['leɪdi] ['dʌŋkən] [wɒz; wəz] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [məʊst] [pɑːt] , ['saɪlənt] .
Lady Duncan was , for the most part , silent .
女士 邓肯 曾是 , 为了 这 最多 部分 , 沉默的 .

邓肯夫人大部分时间都保持沉默。

[ɪn][ðə; ði][pɑːst] [ˌfɪfˈtiːn] [ˈmɪnɪts] , [sɪns] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði][ɪnˈfɔːm(ə)l] [tiː] ,

In the past fifteen minutes , since she and her husband had come to the informal tea ,

在 这 过去的 十五 分钟 ， 自从 她 和 她 丈夫 有 来 到 这 非正式 茶 ，

自从她和丈夫来参加非正式下午茶以来，已经过去了十五分钟。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈspəʊkən] [ˈskeəsli] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [wɜːdz] .

she had spoken scarcely a dozen words .

她 有 说 几乎 一个 打 字 .

她几乎没说几个字。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz][ˈmɑːsklaɪk] ,

Her face was masklike ,

她 脸 曾是 面具状 ，

她的脸像戴着面具一样。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [lʊk] [ɒv; əv] [ˈhægaːdnis] [əˈbaʊt][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [æz; əz][ðeə(r)] [wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbəndz] [feɪs] .

but there was the same look of haggardness about her eyes as there was in her husband's face .

但 那里 曾是 这 相同的 看 的 憔悴 关于 她 眼睛 作为 那里 曾是 在 她 丈夫的 脸 .

但她眼中流露出的憔悴神情，与她丈夫脸上的神情如出一辙。

[bʌt; bət][ðə; ði] [priːsts] [ɪmˈfætɪk] [sens] [təʊld][hɪm] [ðæt] [ðə; ði][ɪˈməʊʃ(ə)n][hɪə(r)][wɒz; wəz][fɪə(r)] , [ˈsɪmp(ə)l][ænd; ənd][dəˈrekt] .

But the priest's emphatic sense told him that the emotion here was fear , simple and direct .

但 这 牧师的 强调 感觉 讲述 他 那 这 情感 这里 曾是 害怕 ， 简单的 和 直接的 .

但牧师敏锐的直觉告诉他，这里的情感是恐惧，简单而直接。

[hɪz; ɪz] [kiːn] [aɪz] [hæd; həd] [ˈnəʊtɪst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɔː(r)][ə; eɪ] [ʃeɪd] [tuː] [mʌtʃ] [meɪk] - [ʌp] .

His keen eyes had noticed that she wore a shade too much make - up .

他的 敏锐的 眼睛 有 注意到 那 她 穿着 一个 阴影 也 很多 制作 - 向上 .

他敏锐的目光注意到她化了略浓的妆。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈɔːlməʊst] [səkˈsiːdɪd] [ɪn] [ˈkʌvərɪŋ] [ʌp][ðə; ði][feɪnt] [bruːz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [tʃiːk] , [bʌt; bət][nɒt] [kəmˈpliːtli] .

She had almost succeeded in covering up the faint bruise on her right cheek , but not completely .

她 有 几乎 成功了 在 覆盖 向上 这 头晕的 挫伤 在 她 正确的 脸颊 ， 但 不是 完全地 .

她几乎成功地遮盖住了右脸颊上淡淡的淤青，但并没有完全遮盖住。

[maɪ][ˈleɪdi][ðə; ði][ˈkaʊntəs; ˈkaʊntes] - [wɒz; wəz][ɔːl] [ˈsædnəs] [ænd; ənd] [ʌnˈhæpinəs] ,

My lady the Countess D'Evreux was all sadness and unhappiness ,

我的 女士 这 伯爵夫人 - 曾是 全部 悲伤 和 不快乐 ，

我的夫人，德夫勒伯爵夫人，满脸悲伤和不快。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ˈnaɪðə(r)][fɪə(r)][nɔː(r)][ˈiːv(ə)l][ðeə(r)] .

but there was neither fear nor evil there .

但 那里 曾是 两者都不 害怕 也不 邪恶的 那里 .

但那里既没有恐惧也没有邪恶。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [pəˈlaɪtli] [ænd; ənd] [tɔːkt] [ˈkwaɪətli] .

She smiled politely and talked quietly .

她 微笑 礼貌地 和 谈话 悄悄 .

她礼貌地微笑着，轻声细语。

['fɑːðə(r)] [braɪt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [bet] [ðæt] [nɒt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɔː(r)] [ɒv; əv]
Father Bright would have been willing to bet that not one of the four of
父亲 明亮的 会 有 到过 愿意的 到 赌注 那 不是 一 的 这 四 的
[ðem; ðəm] [wʊd] [rɪ'membə(r)] [ə; eɪ] [wɜːd] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['spəʊkən] .
them would remember a word that had been spoken .
他们 会 记住 一个 单词 那 有 到过 说 .

布莱特神父敢打赌，他们四个人中没有一个人会记得说过的话。

['fɑːðə(r)] [braɪt] [hæd; həd] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] [səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɒn] [ðə; ði]
Father Bright had placed his chair so that he could keep an eye on the
父亲 明亮的 有 放置 他的 椅子 所以 那 他 可以 保持 一个 眼睛 在 这
['əʊpən] ['dɔːweɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɒŋ] [hɔːl] [ðæt] [led] [ɪn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [greɪt] [kiːp] .
open doorway and the long hall that led in from the Great Keep .
打开 门口 和 这 长的 大厅 那 引领 在 从 这 伟大的 保持 .

布莱特神父把椅子摆好位置，以便能够留意敞开的门口和从大城堡通往里面的长廊。

[hiː; hi] [həʊpt] [lɔːd] ['dɑːsɪ] [wʊd] ['hʌri] .
He hoped Lord Darcy would hurry .
他 希望 主 达西 会 匆忙 .

他希望达西勋爵能快点。

['naɪðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gests] [hæd; həd] [biːn] [təʊld] [ðæt] [ðə; ði] [djuːks] [ɪn'vestɪgeɪtə(r)] [wɒz; wəz] [hɪə(r)] ,
Neither of the guests had been told that the Duke's Investigator was here ,
两者都不 的 这 客人 有 到过 讲述 那 这 公爵的 研究者 曾是 这里 ,

两位客人事先都不知道公爵的调查员在这里。

[ænd; ənd] ['fɑːðə(r)] [braɪt] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌæprɪ'hensɪv] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] .
and Father Bright was just a little apprehensive about the meeting .
和 父亲 明亮的 曾是 只是 一个 小的 忧虑 关于 这 会议 .

布莱特神父对这次会面感到有些忐忑不安。

[ðə; ði] ['dʌŋkənz] [hæd; həd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [biːn] [təʊld] [ðæt] [ðə; ði] ['kaʊnts] [deθ] [hæd; həd] [biːn] ['mɜːdə(r)] ,
The Duncans had not even been told that the Count's death had been murder ,
这 邓肯 有 不是 甚至 到过 讲述 那 这 计数 死亡 有 到过 谋杀 ,

邓肯一家甚至都不知道伯爵的死是谋杀。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [njuː] .
but he was certain that they knew .
但 他 曾是 肯定 那 他们 知道 .

但他确信他们知道。

['fɑːðə(r)] [braɪt] [sɔː] [lɔːd] ['dɑːsɪ] [kʌm] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [dɔː(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [fɑː(r)] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði]
Father Bright saw Lord Darcy come in through the door at the far end of the
父亲 明亮的 锯 主 达西 来 在 通过 这 门 在 这 远的 结尾 的 这
[hɔːl] .
hall .
大厅 .

布莱特神父看到达西勋爵从大厅尽头的门走了进来。

[hiː; hi] [m'ɜːməd] [ə; eɪ] [pə'laɪt] [ɪk'skjuːs] [ænd; ənd] [rəʊz] .
He murmured a polite excuse and rose .
他 低声说道 一个 有礼貌的 原谅 和 玫瑰 .

他礼貌地低声说了句抱歉的话，然后站了起来。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [θriː] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz] [ɪk'skjuːzɪz] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [pə'laɪtnəs] [ænd; ənd] [went] [ɒn] [wɪð]
The other three accepted his excuses with the same politeness and went on with
这 其他 三 公认 他的 借口 和 这 相同的 礼貌 和 去 在 和
[ðeə(r)] [tɔːk] .
their talk .
他们的 讲话 .

其他三人同样礼貌地接受了他的解释，继续交谈。

['fɑːðə(r)] [braɪt] [met] [lɔːd] ['dɑːsɪ] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] .

Father Bright met Lord Darcy in the hall .

父亲 明亮的 遇见 主 达西 在 这 大厅 .

布莱特神父在大厅里遇见了达西勋爵。

" [dɪd][juː; jʊ][faɪnd] [wɒt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] , [lɔːd] ['dɑːsɪ] ?

" Did you find what you were looking for , Lord Darcy ?

" 做过 你 寻找 什么 你 是 寻找 为了 , 主 达西 ?

"达西勋爵，您找到您要找的东西了吗？"

" [ðə; ði] [priːst] [ɑːskt] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] .

" the priest asked in a low tone .

" 这 牧师 问 在 一个 低的 语气 .

"牧师低声问道。"

" [jes] , " [lɔːd] ['dɑːsɪ] [sed] .

" Yes , " Lord Darcy said .

" 是的 , " 主 达西 说 .

"是的，"达西勋爵说道。

" [aɪm][ə'freɪd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [ə'rest] [leəd] ['dʌŋkən] . "

" I'm afraid we shall have to arrest Laird Duncan . "

" 我是 害怕的 我们 将 有 到 逮捕 领主 邓肯 . "

"恐怕我们不得不逮捕邓肯莱尔德。"

" ['mɜːdə(r)] ? "

" Murder ? "

" 谋杀 ? "

"谋杀？"

" [pə'hæps] .

" Perhaps .

" 也许 .

"也许。

[aɪm][nɒt] [jet] ['sɜːt(ə)n][ɒv; əv] [ðæt] .

I'm not yet certain of that .

我是 不是 然而 肯定 的 那 .

我对此还不能确定。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [wɪl] [biː; bi] [blæk] ['mædʒɪk] .

But the charge will be black magic .

但 这 收费 将要 是 黑色的 魔法 .

但这项指控将涉及黑魔法。

[hiː; hi][hæz; həz][ɔːl][ðə; ði] [ˌpærəfə'neɪliə] [ɪn][ə; eɪ] [tʃest] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] .

He has all the paraphernalia in a chest in his room .

他 有 全部 这 用具 在 一个 胸部 在 他的 房间 .

他把所有用具都放在房间的一个箱子里。

['mɑːstə(r)] [ʃɔːn] [rɪ'pɔːts] [ðæt] [ə; eɪ]['rɪtʃuəl][wɒz; wəz] [ɪ'næktɪd] [ɪn][ðə; ði] ['bedruːm] [lɑːst] [naɪt] .

Master Sean reports that a ritual was enacted in the bedroom last night .

掌握 肖恩 报告 那 一个 仪式 曾是 已颁布 在 这 卧室 最后的 夜晚 .

肖恩大师报告说，昨晚在卧室里举行了一场仪式。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ðæts] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ][ˌdʒʊərɪs'dɪkʃn] .

Of course , that's out of my jurisdiction .

的 课程 , 那就是 出去 的 我的 管辖权 .

当然，这超出了我的管辖范围。

[juː; jʊ] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ə'restɪŋ]
You , as a representative of the Church , will have to be the arresting
你 , 作为 一个 代表 的 这 教会 , 将要 有 到 是 这 逮捕
['ɒfɪsə(r)] .
officer .
官 .

作为教会的代表，你将担任逮捕警官。

" [hiː; hi] [pɔːzd] .
" He paused .
" 他 暂停 .

他停顿了一下。

" [juː; jʊ][doʊnt] [siːm] [sə'praɪzd] , ['revərəns] . "
" You don't seem surprised , Reverence . "
" 你 不 似乎 惊讶 , 尊敬 . "

“你似乎并不感到惊讶，尊敬的先生。”

" [aɪm][nɒt] , " ['fɑːðə(r)] [braɪt] [əd'mɪtɪd] .
" I'm not , " Father Bright admitted .
" 我是 不是 , " 父亲 明亮的 承认 .

“我不是，”布莱特神父承认道。

" [ai][felt][ˌaɪ 'tiː] .
" I felt it .
" 我 毛毡 它 .

我感觉到了。

[juː; jʊ][ænd; ənd]['mɑːstə(r)] [ʃɔːn] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [ə; eɪ] [swɔːn] [ˌdepə'zɪʃn] [bɪ'fɔː(r)][ai]
You and Master Sean will have to make out a sworn deposition before I
你 和 掌握 肖恩 将要 有 到 制作 出去 一个 宣誓 沉积 前 我
[kæn; kən][ækt] . "
can act . "
能 行为 . "

你和肖恩少爷必须先出具一份宣誓证词，我才能采取行动。

" [ai] [ˌʌndə'stænd] .
" I understand .
" 我 理解 .

“我明白。

[kæn; kən][juː; jʊ][duː; də][ˌem 'iː][ə; eɪ]['feɪvə(r)] ? "
Can you do me a favor ? "
能 你 做 我 一个 偏爱 ? "

你能帮我个忙吗?

" [ɪf] [ai][kæn; kən] . "
" If I can . "
" 如果 我 能 . "

“如果可以的话。”

" [get] [maɪ]['leɪdi][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ɒn][sʌm; səm]['priːtekst][ɔː(r)]['ʌðə(r)] .
" Get my lady the Countess out of the room on some pretext or other .
" 得到 我的 女士 这 伯爵夫人 出去 的 这 房间 在 一些 借口 或者 其他 .

“找个借口把伯爵夫人弄出房间。”

[liːv] [ˌem 'iː][ə'ləʊn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [gests] .
Leave me alone with her guests .
离开 我 独自的 和 她 客人 .

别让我单独和她的客人待在一起。

[ai][duː; də][nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə][ˌʌp'set][maɪ]['leɪdi]['eni][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['æbsəluːtli] ['nesəsəri] . "
I do not wish to upset my lady any more than absolutely necessary . "
我 做 不是 希望 到 沮丧的 我的 女士 任何 更多的 比 绝对地 必要的 . "

我不想让我的夫人再多烦恼。

" [ai] [θɪŋk] [ai][kæn; kən][duː; də] [ðæt] .
" I think I can do that .
" 我 思考 我 能 做 那 .

“我觉得我可以做到。”

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][gəʊ][ɪn] [tə'geðə(r)] ? "
Shall we go in together ? "
将 我们 去 在 一起 ? "

我们一起进去吧?

" [waɪ] [nɒt] ?
" Why not ?
" 为什么 不是 ?

为什么不呢?

[bʌt; bət][doʊnt]['menʃ(ə)n] [waɪ] [ai][ˌeɪ 'em][hɪə(r)] .
But don't mention why I am here .
但 不 提到 为什么 我 是 这里 .

但请不要提及我为什么在这里。

[let] [ðem; ðəm] [ə'sjuːm] [ai][ˌeɪ 'em][dʒʌst] [ə'nʌðə(r)] [gest] . "
Let them assume I am just another guest . "
让 他们 认为 我 是 只是 其他 客人 . "

就让他们以为我只是个普通客人吧。

" ['veri] [wel] .
" Very well .
" 非常 出色地 .

很好。

" [ɔːl] [θriː] ['ɔkjuːpənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [glɑːns, glæns] [ʌp][æz; əz]['fɑːðə(r)] [braɪt] [keɪm] [ɪn] [wɪð]
" All three occupants of the room glanced up as Father Bright came in with
" 全部 三 居住者 的 这 房间 瞥了一眼 向上 作为 父亲 明亮的 来了 在 和
[lɔːd] ['dɑːsɪ] .
Lord Darcy .
主 达西 .

房间里的三个人都抬起头，看着布莱特神父和达西勋爵走了进来。

[ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] : [lɔːd] ['dɑːsɪ] ['hʌmbli] [begd] [ðə; ði]['pɑːd(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
The introductions were made : Lord Darcy humbly begged the pardon of his
这 介绍 是 制成 : 主 达西 谦卑地 乞求 这 赦免 的 他的
['həʊstəs][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['leɪtnəs] .
hostess for his lateness .
女主人 为了 他的 迟到 .

双方互相介绍完毕：达西勋爵谦卑地请求女主人原谅他的迟到。

['fɑːðə(r)] [braɪt] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] [seɪm] [sæd][smaɪl][ɒn] [lɔːd] ['dɑːrsiz] ['hænsəm] [feɪs] [æz; əz][ðə; ði]
Father Bright noticed the same sad smile on Lord Darcy's handsome face as the
父亲 明亮的 注意到 这 相同的 伤心 微笑 在 主 达西的 英俊的 脸 作为 这
['ʌðə(r)z][wɜː(r); wə(r)] ['weərɪŋ] .
others were wearing .
其他的 是 穿着 .

布莱特神父注意到，达西勋爵英俊的脸上和其他人一样，带着一丝悲伤的微笑。

[lɔːd] ['dɑːsɪ] [helpt] [hɪm'self] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['bʌfeɪ; 'bʊfeɪ] ['teɪb(ə)l] [ænd; ənd] [ə'laʊd] [ðə; ði]
Lord Darcy helped himself from the buffet table and allowed the
主 达西 帮助 他自己 从 这 自助餐 桌子 和 允许 这
['kaʊntəs; 'kaʊntes] [tuː; tə] [pɔː(r)] [hɪm] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [kʌp] [ɒv; əv] [hɒt] [tiː] .
Countess to pour him a large cup of hot tea .
伯爵夫人 到 倒 他 一个 大的 杯子 的 热的 茶 .

达西勋爵从自助餐桌上拿了些食物，让伯爵夫人给他倒了一大杯热茶。

[hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['riːs(ə)nt] [deθ] .
He mentioned nothing about the recent death .
他 提及 没有什么 关于 这 最近的 死亡 .

他只字未提最近发生的死亡事件。

[ɪn'sted] ,
Instead ,
反而 ,

反而，

[hiː; hi] [tɜːnd] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [waɪld] ['bjuːti] [ɒv; əv] ['skɒtlənd] [ænd; ənd] [ðə; ði]
he turned the conversation toward the wild beauty of Scotland and the
他 转向 这 对话 朝向 这 荒野 美丽 的 苏格兰 和 这
['eksələns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [graʊs] ['ʃuːtɪŋ] [ðeə(r)] .
excellence of the grouse shooting there .
卓越 的 这 松鸡 射击 那里 .

他将话题转向苏格兰的野性之美和那里卓越的松鸡狩猎。

['fɑːðə(r)] [braɪt] [hæd; həd] [nɒt] [sæt] [daʊn] [ə'gen] .
Father Bright had not sat down again .
父亲 明亮的 有 不是 卫星 向下 再次 .

布莱特神父仍然没有坐下。

[ɪn'sted] , [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] [wʌns] [mɔː(r)] .
Instead , he left the room once more .
反而 , 他 左边 这 房间 一次 更多的 .

相反，他再次离开了房间。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] , [hiː; hi] [went] [də'rektli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] [ænd; ənd] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ]
When he returned , he went directly to the Countess and said , in a
什么时候 他 返回 , 他 去 直接地 到 这 伯爵夫人 和 说 , 在 一个
[ləʊ] ,
low ,
低的 ,

他回来后，径直走到伯爵夫人面前，低声说道：

[bʌt; bət] ['klɪəli] ['ɔːdəbl] [vɔɪs] : " [maɪ] ['leɪdi] ,
but clearly audible voice : " My lady ,
但 清楚地 可听见的 嗓音 : " 我的 女士 ,

但声音清晰可辨：“夫人，

[sɜː(r)] [pjeə] [mɔː'leiks] [hæz; həz] [ɪn'fɔːmd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['mætəz] [ðæt] [rɪ'kwaɪə(r)]
Sir Pierre Morlaix has informed me that there are a few matters that require
先生 皮埃尔 莫尔莱 有 知情的 我 那 那里 是 一个 很少 事情 那 要求
[jɔː(r); jə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪ'miːdiətli] .
your attention immediately .
你的 注意力 立即地 .

皮埃尔·莫莱爵士告诉我，有几件事需要您立即处理。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [rɪ'kwaɪə(r)] ['əʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] ['məʊmənts] .
It will require only a few moments .
它 将要 要求 仅有的 一个 很少 时刻 .

只需几分钟。

" [maɪ]['leɪdi][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][dɪd][nɒt] ['hezɪteɪt] , [bʌt; bət] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɪk'skjuːzɪz]
" My lady the Countess did not hesitate , but made her excuses
" 我的 女士 这 伯爵夫人 做过 不是 犹豫 , 但 制成 她 借口
[ɪ'miːdiətli] .
immediately .
立即地 .

“伯爵夫人没有丝毫犹豫，立即找了个借口推辞。”

" [duː; də] ['fɪnɪʃ] [jɔː(r); jə(r)] [tiː] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .
" Do finish your tea , " she added .
" 做 结束 你的 茶 , " 她 额外 .

“请把茶喝完,”她补充道。

" [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [lɒŋ] .
" I don't think I shall be long .
" 我 不 思考 我 将 是 长的 .

“我想我不会待太久。”

" [lɔːd] ['dɑːsɪ] [njuː] [ðə; ði] [priːst] [wʊd] [nɒt][laɪ] ,
" Lord Darcy knew the priest would not lie ,
" 主 达西 知道 这 牧师 会 不是 说谎 ,

达西勋爵知道牧师不会说谎，

[ænd; ənd][hiː; hi] [w'ʌndəd] [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] [ə'reɪndʒmənt] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] [wɪð] [sɜː(r)] [pjeə] .
and he wondered what sort of arrangement had been made with Sir Pierre .
和 他 想知道 什么 种类 的 安排 有 到过 制成 和 先生 皮埃尔 .

他想知道与皮埃尔爵士达成了什么样的协议。

[nɒt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['mætəd] [ɪk'sept] [ðæt] [lɔːd] ['dɑːsɪ] [hæd; həd] [həʊpt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [sə'fɪʃntli]
Not that it mattered except that Lord Darcy had hoped it would be sufficiently
不是 那 它 重要 除了 那 主 达西 有 希望 它 会 是 足够
[ɪn'vɒlvd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] ['bɪzi] [fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [liːst] [ten]
involved for it to keep the Countess busy for at least ten
涉及 为了 它 到 保持 这 伯爵夫人 忙碌的 为了 在 至少 十
['mɪnɪts] .
minutes .
分钟 .

但这无关紧要，只是达西勋爵希望这件事足够复杂，能让伯爵夫人忙上至少十分钟。

[ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [ˌɪntə'rʌptɪd] [bʌt; bət] ['məʊməntrəli] , [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [graʊs] .
The conversation , interrupted but momentarily , returned to grouse .
这 对话 , 中断 但 片刻 , 返回 到 松鸡 .

谈话被打断了一会儿，随即又回到了抱怨的话题。

" [ai] ['hævnt] [dʌn] ['eni] ['ʃuːtɪŋ] [sɪns] [maɪ]['æksɪdənt] , " [sed] [leəd] ['dʌŋkən] ,
" I haven't done any shooting since my accident , " said Laird Duncan ,
" 我 还没有 完毕 任何 射击 自从 我的 事故 , " 说 领主 邓肯 ,

“自从我出事以来，我就没再进行过任何射击活动了,”莱尔德·邓肯说道。

" [bʌt; bət][ai] [juːst] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] [ɪ'mensli] .
" but I used to enjoy it immensely .
" 但 我 用过的 到 享受 它 非常 .

但我以前非常喜欢它。

[ai] [stɪl] [hæv; həv] [frendz] [ʌp] ['evri] [jɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['siːz(ə)n] . "
I still have friends up every year for the season . "
我 仍然 有 朋友们 向上 每一个 年 为了 这 季节 . "

每年这个时候，我还是会和朋友们一起过来。

" [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] ['wepən] [duː; də][juː; jʊ][prɪ'fɜː(r)][fɔː(r); fə(r)] [graʊs] ?
" What sort of weapon do you prefer for grouse ?
" 什么 种类 的 武器 做 你 更喜欢 为了 松鸡 ?

“你更喜欢用哪种武器来猎捕松鸡？”

" [lɔːd] ['dɑːsɪ] [ɑːskt] .
" Lord Darcy asked .
" 主 达西 问 .

达西勋爵问道。

" [ə; eɪ][wʌn] - [ɪntʃ] [bɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɒdɪfaɪd] [tʃəʊk] , " [sed] [ðə; ði] [skɒt] .
" A one - inch bore with a modified choke , " said the Scot .
" 一个 一 - 英寸 钻孔 和 一个 修改的 呛 , " 说 这 苏格兰人 .

"一英寸口径，带改良型喉缩，"苏格兰人说道。

" [ai][hæv; həv][ə; eɪ][peə(r)] [ðæt] [ai]['feɪvə(r)] .
" I have a pair that I favor .
" 我 有 一个 一对 那 我 偏爱 .

"我有一双我特别喜欢的鞋子。"

['eksələnt] ['wepənz] . "
Excellent weapons . "
出色的 武器 . "

"极好的武器。"

" [ɒv; əv] ['skɒtɪʃ] [meɪk] ? "
" Of Scottish make ? "
" 的 苏格兰 制作 ? "

"苏格兰制造的？"

" [nəʊ] , [nəʊ] .
" No , no .
" 不 , 不 .

不，不。

['ɪŋglɪʃ] .
English .
英语 .

英语。

[jɔː(r); jə(r)] ['lʌndən] ['gʌnsmɪθ] [kænt] [biː; bi] [biːt] [fɔː(r); fə(r)] ['ʃɔt,gʌnz] . "
Your London gunsmiths can't be beat for shotguns . "
你的 伦敦 枪匠 不能 是 打 为了 霰弹枪 . "

伦敦的枪匠们打造的霰弹枪绝对是最好的。

" [əʊ] . [ai] [θɔːt] [pə'hæps] [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] [hæd; həd] [hæd; həd] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [gʌnz] [meɪd] [ɪn]
" Oh . I thought perhaps your lordship had had all your guns made in
" 哦 . 我 想法 也许 你的 领主 有 有 全部 你的 枪支 制成 在
['skɒtlənd] .
Scotland .
苏格兰 .

"哦。我还以为阁下所有的枪支都是在苏格兰制造的呢。"

" [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] ,
" As he spoke ,
" 作为 他 辐 ,

"他说话的时候，

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pɪst(ə)l] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəʊt] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [pʊt] [,aɪ 'tiː] ['keəfəli] [ɒn][ðə; ði]
he took the little pistol out of his coat pocket and put it carefully on the
他 采取 这 小的 手枪 出去 的 他的 外套 口袋 和 放 它 小心 在 这
['teɪb(ə)l] .
table .
桌子 .

他从外套口袋里掏出那把小手枪，小心翼翼地放在桌子上。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['saɪləns] , [ðen] [leəd] ['dʌŋkən] [sed] [ɪn] [æn; ən] ['æŋgri] [vɔɪs] : " [wɒt] [ɪz] [ðɪs] ?
There was a sudden silence , then Laird Duncan said in an angry voice : " What is this ?
那里 曾是 一个 突然 沉默 , 然后 领主 邓肯 说 在 一个 生气的 嗓音 : " 什么 是 这 ?

突然一阵沉默，然后莱尔德·邓肯愤怒地说：“这是什么？”

[weə(r)] [dɪd] [juː; jʊ] [get] [ðæt] ?
Where did you get that ?
在哪里 做过 你 得到 那 ?

你从哪儿弄来的?

" [lɔːd] ['dɑːsɪ] [glɑːns, glæns] [æt; ət] ['leɪdi] ['dʌŋkən] , [huː] [hæd; həd] [tɜːnd] ['sʌd(ə)nli] [peɪl] .
" Lord Darcy glanced at Lady Duncan , who had turned suddenly pale .
" 主 达西 瞥了一眼 在 女士 邓肯 , WHO 有 转向 突然 苍白 .

达西勋爵瞥了一眼邓肯夫人，邓肯夫人突然脸色苍白。

" [pə'hæps] , " [hiː; hi] [sed] ['kuːlli] , " ['leɪdi] ['dʌŋkən] [kæn; kən] [tel] [ˌjuː 'es] .
" Perhaps , " he said coolly , " Lady Duncan can tell us .
" 也许 , " 他 说 冷静地 , " 女士 邓肯 能 告诉 我们 .

“或许,”他冷冷地说，“邓肯夫人可以告诉我们。”

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [gɑːspt] .
" She shook her head and gasped .
" 她 摇晃 她 头 和 倒吸一口气 .

她摇了摇头，倒吸了一口气。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['trʌb(ə)l] [ɪn] ['fɔːmɪŋ] [wɜːdz] [ɔː(r)] ['faɪndɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .
For a moment , she had trouble in forming words or finding her voice .
为了 一个 片刻 , 她 有 麻烦 在 成型 字 或者 寻找 她 嗓音 .

她一时语塞，说不出话来。

['faɪnəli] : " [nəʊ] .
Finally : " No .
最后 : " 不 .

最后：“不。”

[nəʊ] .
No .
不 .

不。

[ai] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] .
I know nothing .
我 知道 没有什么 .

我什么都不知道。

['nʌθɪŋ] .
Nothing .
没有什么 .

没有什么。

" [bʌt; bət] [leəd] ['dʌŋkən] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['ɒdli] .
" But Laird Duncan looked at her oddly .
" 但 领主 邓肯 看起来 在 她 奇怪 .

但邓肯夫人用一种奇怪的眼神看着她。

" [juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [dɪ'naɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] [gʌn] , [maɪ] [lɔːd] ?
" You do not deny that it is your gun , my lord ?
" 你 做 不是 否定 那 它 是 你的 枪 , 我的 主 ?

“大人，您不否认那是您的枪吗？”

" [lɔːd] ['dɑːsɪ] [ɑːskt] .
" Lord Darcy asked .
" 主 达西 问 .

达西勋爵问道。

" [ɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] [waɪfs] , [æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [meɪ] [biː; bi] . "
" Or your wife's , as the case may be . "
" 或者 你的 妻子的 , 作为 这 案件 可能 是 . "

“或者你妻子的，视情况而定。”

" [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ][get][ˌaɪ 'tiː] ?
" Where did you get it ?
" 在哪里 做过 你 得到 它 ?

你从哪里弄来的?

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['kwɒləti] [ɪn][ðə; ði] ['skɑːtsmənz] [vɔɪs] .
" There was a dangerous quality in the Scotsman's voice .
" 那里 曾是 一个 危险的 质量 在 这 苏格兰人的 嗓音 .

“那个苏格兰人的声音里有一种危险的气息。”

[hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [biːn] [ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] [mæn] , [ænd; ənd] [lɔːd] ['dɑːsɪ] [kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ['mʌs(ə)lz] ['bʌntʃɪŋ] .
He had once been a powerful man , and Lord Darcy could see his shoulder muscles bunching .
他 有 一次 到过 一个 强大的 男人 , 和 主 达西 可以 看 他的 肩膀 肌肉 成束 .

他曾经是个权势滔天的人，达西勋爵能看到他肩膀上的肌肉紧绷起来。

" [frɒm; frəm][ðə; ði] [leɪt] [kaʊnt] - ['bedruːm] . "
" From the late Count D'Evreux's bedroom . "
" 从 这 晚的 数数 - 卧室 . "

“来自已故德夫勒伯爵的卧室。”

" [wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['duːɪŋ] [ðeə(r)] ?
" What was it doing there ?
" 什么 曾是 它 正在做 那里 ?

它为什么会在那里?

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [snɑːl] [ɪn][ðə; ði] [skɑːts] [vɔɪs] ,
" There was a snarl in the Scot's voice ,
" 那里 曾是 一个 咆哮 在 这 苏格兰人的 嗓音 ,

苏格兰人的声音里带着一丝咆哮，

[bʌt; bət] [lɔːd] ['dɑːsɪ] [hæd; həd][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wɒz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [daɪ'rɛktɪd] [tə'wɔːd] ['leɪdi] ['dʌŋkən] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][hɪm'self] .
but Lord Darcy had the feeling that the question was as much directed toward Lady Duncan as it was to himself .
但 主 达西 有 这 感觉 那 这 问题 曾是 作为 很多 指导 朝向 女士 邓肯 作为 它 曾是 到 他自己 .

但达西勋爵觉得这个问题既是问邓肯夫人的，也是问他自己的。

" [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['duːɪŋ] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['ʃuːtɪŋ] [kaʊnt] - [θruː] [ðə; ði] [hɑːt] .
" One of the things it was doing there was shooting Count D'Evreux through the heart .
" 一 的 这 事物 它 曾是 正在做 那里 曾是 射击 数数 - 通过 这 心 .

“它在那里做的其中一件事就是射穿了德弗勒伯爵的心脏。”

" ['leɪdi] ['dʌŋkən] [slʌmpt] ['fɔːwəd] [ɪn][ə; eɪ] [ded] [feɪnt] , [ˌoʊvər'tɜːrnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['tiːkʌp] .
" Lady Duncan slumped forward in a dead faint , overturning her teacup .
" 女士 邓肯 瘫倒 向前 在 一个 死的 头晕的 , 推翻 她 茶碗 .

邓肯夫人向前瘫倒，昏了过去，打翻了茶杯。

[leəd] ['dʌŋkən] [meɪd] [ə; eɪ][græb][æt; ət][ðə; ði][gʌn] , [ɪg'nɔːrɪŋ] [hɪz; ɪz][waɪf] .
Laird Duncan made a grab at the gun , ignoring his wife .
领主 邓肯 制成 一个 抓住 在 这 枪 , 忽略 他的 妻子 .

莱尔德·邓肯不顾妻子，一把抓起枪。

[lɔːd] ['dɑːrsiz] [hænd] [sneik] [aʊt] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['wepən] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [skɒt] [kʊd; kəd] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
Lord Darcy's hand snaked out and picked up the weapon before the Scot could touch it .
主 达西的 手 蛇形 出去 和 挑选 向上 这 武器 前 这 苏格兰人 可以 触碰 它 .

达西勋爵的手迅速伸出，在苏格兰人碰到武器之前将其捡了起来。

" [nəʊ] , [nəʊ] , [maɪ] [lɔːd] , " [hiː; hi] [sed] ['maɪldli] .
" No , no , my lord , " he said mildly .
" 不 , 不 , 我的 主 , " 他 说 轻微地 .

“不，不，大人，”他温和地说。

" [ðɪs] [ɪz] ['evɪdəns] [ɪn][ə; eɪ]['mɜːdə(r)] [keɪs] .
" This is evidence in a murder case .
" 这 是 证据 在 一个 谋杀 案件 .

这是一起谋杀案的证据。

[wiː; wi] ['mʌsnt] ['tæmpə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [kɪŋz] ['evɪdəns] .
We mustn't tamper with the King's evidence .
我们 不得 篡改 和 这 国王学院 证据 .

我们绝不能篡改国王的证据。

" [hiː; hi] ['wʌznt] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ['hæpənd] [nekst] .
" He wasn't prepared for what happened next .
" 他 不是 准备 为了 什么 发生 下一个 .

“他没有预料到接下来会发生什么。”

[leəd] ['dʌŋkən] [rɔːd] ['sʌmθɪŋ] [əb'siːn] [ɪn] [skɒts] ['gælɪk; 'geɪlɪk] , [pʊt] [hɪz; ɪz][hændz][ɒn][ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wiːltʃeə(r)] ,
Laird Duncan roared something obscene in Scots Gaelic , put his hands on the arms of his wheelchair ,
领主 邓肯 咆哮 某物 猥亵 在 苏格兰人 盖尔语 , 放 他的 双手 在 这 武器 的 他的 轮椅 ,

邓肯领主用苏格兰盖尔语吼了一句不堪入耳的脏话，然后把手放在轮椅的扶手上。

[ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [θrʌst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊəf(ə)l] [ɑːmz] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] , [ʃʌvd] [hɪm'self] [ʌp] [ænd; ənd] ['fɔːwəd] ,
and , with a great thrust of his powerful arms and shoulders , shoved himself up and forward ,
和 , 和 一个 伟大的 推力 的 他的 强大的 武器 和 肩膀 , 推搡 他自己 向上 和 向前 ,

然后，他用强壮的双臂和肩膀猛地一推，把自己推了起来，向前冲去。

[tə'wɔːd] [lɔːd] ['dɑːsɪ] , [ə'krɒs] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][frɒm; frəm][hɪm] .
toward Lord Darcy , across the table from him .
朝向 主 达西 , 穿过 这 桌子 从 他 .

朝着达西勋爵的方向走去，与他对面。

[hɪz; ɪz] [ɑːmz] [swʌŋ] [ʌp] [tə'wɔːd] [lɔːd] ['dɑːrsiz] [θrəʊt] [æz; əz][ðə; ði] [mə'mentəm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɒdi] ['kærid] [hɪm] [tə'wɔːd] [ðə; ði][ɪn'vestɪgeɪtə(r)] .
His arms swung up toward Lord Darcy's throat as the momentum of his body carried him toward the investigator .
他的 武器 摇摆 向上 朝向 主 达西的 喉 作为 这 势头 的 他的 身体 携带 他 朝向 这 研究者 .

他的双臂猛地挥向达西勋爵的喉咙，身体的惯性使他朝着调查员冲去。

[hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['wiːknəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][legz] [bɪ'treɪd] [hɪm] .
He might have made it , but the weakness of his legs betrayed him .
他 可能 有 制成 它 , 但 这 弱点 的 他的 腿 背叛 他 .

他或许能成功，但腿部的无力出卖了他。

[hɪz; ɪz] [weɪst] [strʌk] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mæsɪv] ['əʊkən]['teɪb(ə)l] ,
His waist struck the edge of the massive oaken table ,
他的 腰部 击 这 边缘 的 这 大量的 橡木 桌子 ,

他的腰撞到了厚重橡木桌的边缘，

[ænd; ənd][məʊst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːwəd] [mə'mentəm] [wɒz; wəz] [lɒst] .
and most of his forward momentum was lost .
和 最多 的 他的 向前 势头 曾是 丢失的 .

他前进的大部分势头都丧失了。

[hiː; hi] [kə'læpst] ['fɔːwəd] , [hɪz; ɪz][hændz] [stɪl] ['grɑːspɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [sə'praɪzd] ['ɪŋglɪʃmən] .
He collapsed forward , his hands still grasping toward the surprised Englishman .
他 倒塌 向前 , 他的 双手 仍然 抓握 朝向 这 惊讶 英国人 .

他向前倒下，双手仍然紧紧抓住那位惊愕的英国人。

[hɪz; ɪz] [tʃɪn] [keɪm] [daʊn] [hɑːd] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][tɒp] .
His chin came down hard on the table top .
他的 下巴 来了 向下 难的 在 这 桌子 顶部 .

他的下巴重重地磕在了桌面上。

[ðen] [hiː; hi][slɪd] [bæk] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['teɪblklɒθ] [ænd; ənd][ðə; ði]['tʃaɪnə][ænd; ənd] ['sɪlvəweə(r)] [wɪð] [hɪm] .
Then he slid back , taking the tablecloth and the china and silverware with him .
然后 他 滑行 后退 , 采取 这 桌布 和 这 中国 和 银器 和 他 .

然后他滑了回去，带走了桌布、瓷器和银器。

[hiː; hi] [leɪ] [ˌʌn'muːvɪŋ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .
He lay unmoving on the floor .
他 躺 不动 在 这 地面 .

他一动不动地躺在地板上。

[hɪz; ɪz][waɪf] [dɪd] [nɒt]['iːv(ə)n][stɜː(r)] [ɪk'sept] [wen] [ðə; ði] ['teɪblklɒθ] [tʌg] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [hed] .
His wife did not even stir except when the tablecloth tugged at her head .
他的 妻子 做过 不是 甚至 搅拌 除了 什么时候 这 桌布 拉扯 在 她 头 .

他的妻子一动不动，只有桌布扯到她的头时才动一下。

[lɔːd] ['dɑːsɪ] [hæd; həd] [dʒʌmpt] [bæk] , [ˌoʊvər'tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .
Lord Darcy had jumped back , overturning his chair .
主 达西 有 跳了起来 后退 , 推翻 他的 椅子 .

达西勋爵向后跳了一步，椅子都翻了。

[hiː; hi] [stʊd] [ɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] [ʌn'kɒnʃəs] [fɔːmz] .
He stood on his feet , looking at the two unconscious forms .
他 站立 在 他的 脚 , 寻找 在 这 二 无意识 表格 .

他站起身来，看着那两个昏迷不醒的人影。

" [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz]['eni] ['pɜːmənənt] ['dæmɪdʒ] [dʌn] [tuː; tə]['aɪðə(r)] , " [sed] ['dɑːktər; draɪv] . ['peɪtli] [æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] .
" I don't think there's any permanent damage done to either , " said Dr . Pateley an hour later .
" 我 不 思考 有 任何 永恒的 损害 完毕 到 任何一个 , " 说 博士 . 帕特利 一个 小时 之后 .

“我认为他们两人都没有受到永久性损伤，”帕特利医生一小时后说道。

" ['leɪdi] ['dʌŋkən] [wɒz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm] [ʃɒk] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [bʌt; bət]['fɑːðə(r)] [braɪt]
" Lady Duncan was suffering from shock , of course , but Father Bright
" 女士 邓肯 曾是 痛苦 从 震惊 , 的 课程 , 但 父亲 明亮的
[brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [raʊnd] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] .
brought her round in a hurry .
带来 她 圆形的 在 一个 匆忙 .

"邓肯夫人当然受到了惊吓，但布莱特神父很快就让她恢复了过来。"

[ʃiːz] [ə; eɪ] [dɪ'vaʊt] ['wʊmən] , [ai] [θɪŋk] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ə; eɪ] ['sɪnfl] [wʌn] . "
She's a devout woman , I think , even if a sinful one . "
她是 一个 虔诚的 女士 , 我 思考 , 甚至 如果 一个 罪恶的 一 . "

我认为她是个虔诚的女人，即使她犯了罪。

" [wɒt] [ə'baʊt] [leəd] ['dʌŋkən] ?
" What about Laird Duncan ?
" 什么 关于 领主 邓肯 ?

"莱尔德·邓肯怎么样了？"

" [lɔːd] ['dɑːsɪ] [ɑːskt] .
" Lord Darcy asked .
" 主 达西 问 .

达西勋爵问道。

" [wel] , [ðæts] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['mætə(r)] .
" Well , that's a different matter .
" 出色地 , 那就是 一个 不同的 事情 .

"嗯，那是另一回事了。"

[aɪm][ə'freɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [bæk] ['ɪndʒəri][wɒz; wəz] ['ægrəveɪtɪd] ,
I'm afraid that his back injury was aggravated ,
我是 害怕的 那 他的 后退 受伤 曾是 加重 ,

恐怕他的背伤加重了。

[ænd; ənd] [ðæt] [kræk] [ɒn][ðə; ði] [tʃɪn] ['dɪd(ə)nt][duː; də][hɪm] ['eni] [gʊd] .
and that crack on the chin didn't do him any good .
和 那 裂缝 在 这 下巴 没有 做 他 任何 好的 .

下巴上的那道裂缝对他一点好处也没有。

[ai][doʊnt] [nəʊ] ['weðə(r)] ['fɑːðə(r)] [braɪt] [kæn; kən] [help] [hɪm][ɔː(r)][nɒt] .
I don't know whether Father Bright can help him or not .
我 不 知道 无论 父亲 明亮的 能 帮助 他 或者 不是 .

我不知道布莱特神父能否帮到他。

['hiːlɪŋ] [teɪks] [ðə; ði][ˌsiː 'əʊ] - [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] .
Healing takes the co - operation of the patient .
康复 需要 这 合作 - 手术 的 这 病人 .

康复需要患者的配合。

[ai][dɪd][ɔːl][ai][kʊd; kəd][fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [bʌt; bət][aɪm][dʒʌst][ə; eɪ] [kaɪ'rɜːdʒən] ,
I did all I could for him , but I'm just a chirurgeon ,
我 做过 全部 我 可以 为了 他 , 但 我是 只是 一个 外科医生 ,

我尽我所能帮助他，但我只是个外科医生。

[nɒt][ə; eɪ][præk'tɪʃənə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['hiːlɪŋ] [ɑːt] .
not a practitioner of the Healing Art .
不是 一个 实践者 的 这 康复 艺术 .

并非该疗愈艺术的从业者。

['fɑːðə(r)] [braɪt] [hæz; həz][kwaɪt][ə; eɪ] [gʊd] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɪn] [ðæt] [laɪn] , [haʊ'evə(r)] ,
Father Bright has quite a good reputation in that line , however ,
父亲 明亮的 有 相当 一个 好的 名声 在 那 线 , 然而 ,

布莱特神父在这方面享有相当不错的声誉，然而

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də][hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [sʌm; səm] [gʊd] .
and he may be able to do his lordship some good .
和 他 可能 是 有能力的 到 做 他的 领主 一些 好的 .

他或许能帮上老爷的忙。

" ['mɑːstə(r)] [ʃɔːn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['dəʊlfəli] .
" Master Sean shook his head dolefully .
" 掌握 肖恩 摇晃 他的 头 悲伤地 .

肖恩少爷悲伤地摇了摇头。

" [hɪz; ɪz] ['revərəns] [hæz; həz][ðə; ði]['tælənt] , [ðeəz; ðəz][nəʊ] [daʊt] [ɒv; əv] [ðæt] ,
" His Reverence has the Talent , there's no doubt of that ,
" 他的 尊敬 有 这 天赋 , 有 不 怀疑 的 那 ,

"他确实很有才华，这一点毋庸置疑。"

[bʌt; bət] [naʊ] [hiːz] ['pɪtɪd] [ə'genst] [ə'nʌðə(r)] [mæn] [huː] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ][mæn] [huːz] [maɪnd][ɪz]
but now he's pitted against another man who has it — a man whose mind is
但 现在 他是 凹坑 反对 其他 男人 WHO 有 它 — 一个 男人 谁 头脑 是
[bent] [ɒn] [self] - [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] [rʌn] . "
bent on self - destruction in the long run . "
弯曲 在 自己 - 破坏 在 这 长的 跑步 . "

但现在他要面对的是另一个患有这种疾病的人——一个最终会走向自我毁灭的人。

" [wel] , [ðæts] [nʌn] [ɒv; əv][maɪ][ə'feə(r)] , " [sed] ['dɑːktər; draɪv] . ['peɪtli] .
" Well , that's none of my affair , " said Dr . Pateley .
" 出色地 , 那就是 没有任何 的 我的 事务 , " 说 博士 . 帕特利 .

"嗯，那不关我的事，"帕特利医生说。

" [aɪm][dʒʌst][ə; eɪ] [tek'nɪʃ(ə)n] .
" I'm just a technician .
" 我是 只是 一个 技术员 .

我只是个技术员。

[aɪl] [liːv] ['hiːlɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [bi'lɔŋz] . "
I'll leave healing up to the Church , where it belongs . "
患病的 离开 康复 向上 到 这 教会 , 在哪里 它 属于 . "

我会把疗愈的工作留给教会，那才是它应该在的地方。

" ['mɑːstə(r)] [ʃɔːn] , " [sed] [lɔːd] ['dɑːsɪ] , " [ðeə(r)][ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] [hɪə(r)] .
" Master Sean , " said Lord Darcy , " there is still a mystery here .
" 掌握 肖恩 , " 说 主 达西 , " 那里 是 仍然 一个 神秘 这里 .

"肖恩少爷，"达西勋爵说，"这里还有一个谜团。"

[wiː; wi] [niːd] [mɔː(r)] ['evɪdəns] .
We need more evidence .
我们 需要 更多的 证据 .

我们需要更多证据。

[wɒt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [aɪz] ?
What about the eyes ?
什么 关于 这 眼睛 ?

眼睛呢?

" ['mɑːstə(r)] [ʃɔːn] [bliŋk] .
" Master Sean blinked .
" 掌握 肖恩 眨眼 .

肖恩大师眨了眨眼。

" [juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [test] , [maɪ] [lɔːd] ? "
" You mean the picture test , my lord ? "
" 你 意思是 这 图片 测试 , 我的 主 ? "

"您指的是照片测试吗，大人？"

" [ai][duː; də] . "
" I do . "
" 我 做 . "

“我愿意。”

" [ˌaɪ 'tiː][woʊnt][stænd][ʌp][ɪn] [kɔːt] , [maɪ] [lɔːd] , " [sed] [ðə; ði]['sɔːsərə(r)] .
" It won't stand up in court , my lord , " said the sorcerer .
" 它 惯于 站立 向上 在 法庭 , 我的 主 , " 说 这 巫师 .

“大人，这在法庭上站不住脚。”巫师说道。

" [aɪm][ə'weə(r)][ɒv; əv] [ðæt] , " [sed] [lɔːd] ['dɑːsɪ] ['testɪli] .
" I'm aware of that , " said Lord Darcy testily .
" 我是 意识到的 的 那 , " 说 主 达西 暴躁地 .

“我知道这一点，”达西勋爵不耐烦地说。

" [aɪ] [test] ?
" Eye test ?
" 眼睛 测试 ?

视力测试?

" ['dɑːktər; draɪv] . ['peɪtli] [ɑːskt] ['blæŋkli] .
" Dr . Pateley asked blankly .
" 博士 . 帕特利 问 茫然地 .

帕特利博士茫然地问道。

" [ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [ai] [ˌʌndə'stænd] . "
" I don't believe I understand . "
" 我 不 相信 我 理解 . "

“我不太明白。”

" [ɪts] [nɒt]['ɒf(ə)n] [juːst] , " [sed] ['mɑːstə(r)] [ʃɔːn] .
" It's not often used , " said Master Sean .
" 它是 不是 经常 用过的 , " 说 掌握 肖恩 .

“它不常用，”肖恩师傅说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['saɪkɪk] [fə'nɒmɪnən] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [ə'kɜːz] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv] [deθ]
" It is a psychic phenomenon that sometimes occurs at the moment of death
" 它 是 一个 精神 现象 那 有时 发生 在 这 片刻 的 死亡
— [ɪ'speʃəli] [ə; eɪ]['vaɪələnt] [deθ] .
— especially a violent death .
— 尤其 一个 暴力 死亡 .

“这是一种有时会在死亡瞬间发生的心理现象——尤其是在暴力死亡时。”

[ðə; ði]['vaɪələnt][ɪ'məʊʃən(ə)l] [stres] ['kɔːzɪz] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][ˌbæk'faɪərɪŋ][ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd] ,
The violent emotional stress causes a sort of backfiring of the mind ,
这 暴力 情绪 压力 原因 一个 种类 的 反噬 的 这 头脑 ,

剧烈的情绪压力会导致一种心理上的反噬现象。

[ɪf] [juː; jʊ] [siː] [wɒt] [ai] [miːn] .
if you see what I mean .
如果 你 看 什么 我 意思是 .

你明白我的意思吧。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] , [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['pɜːs(ə)n][ɪz] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə]
As a result , the image in the mind of the dying person is returned to
作为 一个 结果 , 这 图像 在 这 头脑 的 这 垂死 人 是 返回 到
[ðə; ði]['retɪnə] .
the retina .
这 视网膜 .

因此，垂死之人脑海中的影像会投射到视网膜上。

[baɪ]['juːzɪŋ][ðə; ði]['prɒpə(r)] ['sɔːsəri] ,
By using the proper sorcery ,
经过 使用 这 恰当的 巫术 ,

通过运用适当的巫术，

[ðɪs] ['ɪmɪdʒ] [kæn; kən][biː; bi] [dɪ'veləpt] [ænd; ənd][ðə; ði][lɑːst] [θɪŋ] [ðə; ði] [ded] [mæn] [sɔː] [kæn; kən]
this image can be developed and the last thing the dead man saw can
这 图像 能 是 发达 和 这 最后的 事物 这 死的 男人 锯 能
[biː; bi] [brɔːt] [aʊt] .
be brought out .
是 带来 出去 .

这张图像可以被显影，死者生前最后看到的景象也可以被还原出来。

" [bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['prəʊses]['iːv(ə)n]['ʌndə(r)][ðə; ði][best][ɒv; əv] ['sɜːkəmstənsɪz] , [ænd; ənd]
" But it's a difficult process even under the best of circumstances , and
" 但 它是 一个 难的 过程 甚至 在下面 这 最好的 的 情况 , 和
['juːʒuəli; 'juːʒəli][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)nz] [ɑːrnt] [raɪt] .
usually the conditions aren't right .
通常 这 状况 不是 正确的 .

“但即使在最好的情况下，这也是一个艰难的过程，而且通常情况下条件并不合适。”

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['ɔːlweɪz][ə'kɜː(r)] .
In the first place , it doesn't always occur .
在 这 第一的 地方 , 它 不 总是 发生 .

首先，这种情况并非总是发生。

[ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [ə'kɜːz] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [wen] [ðə; ði]['pɜːs(ə)n][ɪz] [ɪk'spektɪŋ] [ðə; ði] [ə'tæk] .
It never occurs , for instance , when the person is expecting the attack .
它 绝不 发生 , 为了 实例 , 什么时候 这 人 是 期待 这 攻击 .

例如，当一个人预料到攻击时，这种情况就不会发生。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz] [kɪld] [ɪn][ə; eɪ]['djuːəl] ,
A man who is killed in a duel ,
一个 男人 WHO 是 被杀 在 一个 决斗 ,

一名在决斗中丧生的男子

[ɔː(r)] [huː] [ɪz] [ʃɒt] ['ɑːftə(r)] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [gʌn] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] ,
or who is shot after facing the gun for several seconds ,
或者 WHO 是 射击 后 面向 这 枪 为了 一些 秒 ,

或者在面对枪口几秒钟后被击毙的人，

[hæz; həz] [taɪm] [tuː; tə] [ə'dʒʌst] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
has time to adjust to the situation .
有 时间 到 调整 到 这 情况 .

有时间适应这种情况。

['ɔːlsəʊ] , [deθ] [mʌst; məst][ə'kɜː(r)]['ɔːlməʊst] ['ɪnstəntli] .
Also , death must occur almost instantly .
还 , 死亡 必须 发生 几乎 即刻 .

此外，死亡必须几乎瞬间发生。

[ɪf] [hiː; hi] ['liŋgəz] , ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɪz] [lɒst] .
If he lingers , even for a few minutes , the effect is lost .
如果 他 徘徊不去 , 甚至 为了 一个 很少 分钟 , 这 影响 是 丢失的 .

如果他停留哪怕几分钟，效果就会消失。

[ænd; ənd] , ['nætʃ(ə)rəli] [ɪf] [ðə; ði] ['pɜːrsənz] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [kləʊzd] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ɒv; əv] [deθ] ,
And , naturally if the person's eyes are closed at the instant of death ,
和 , 自然 如果 这 人的 眼睛 是 关闭 在 这 立即的 的 死亡 ,
['nʌθɪŋ] [ʃəʊz] [ʌp] . "
nothing shows up . "
没有什么 演出 向上 . "

当然，如果人在死亡的那一刻双眼紧闭，那就什么也看不到了。

" [kaʊnt] - [aɪz] [wɜː(r); wə(r)]['əʊpən] , " ['dɑːktər; draɪv] . ['peɪtli] [sed] .
" Count D'Evreux's eyes were open , " Dr . Pateley said .
" 数数 - 眼睛 是 打开 , " 博士 . 帕特利 说 .

"德夫勒伯爵的眼睛是睁着的,"帕特利医生说。

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['əʊpən] [wen] [wiː; wi] [faʊnd] [hɪm] .
" They were still open when we found him .
" 他们 是 仍然 打开 什么时候 我们 成立 他 .

"我们找到他的时候，他们店门还开着。"

[haʊ] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)] [deθ] [dʌz] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [rɪ'meɪn] ? "
How long after death does the image remain ? "
如何 长的 后 死亡 做 这 图像 保持 ? "

死后影像能保留多久?

" [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [selz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['retɪnə] [daɪ][ænd; ənd] [luːz] [ðeə(r)][aɪ'dentəti] .
" Until the cells of the retina die and lose their identity .
" 直到 这 细胞 的 这 视网膜 死 和 失去 他们的 身份 .

"直到视网膜细胞死亡并失去其特性。"

['reəli] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [mʌtʃ] [les] . "
Rarely more than twenty - four hours , usually much less . "
很少 更多的 比 二十 - 四 小时 , 通常 很多 较少的 . "

很少超过24小时，通常远少于此。

" [ˌaɪ 'tiː]['hæznt] [biːn] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] [jet] , " [sed] [lɔːd] ['dɑːsɪ] ,
" It hasn't been twenty - four hours yet , " said Lord Darcy ,
" 它 还没有 到过 二十 - 四 小时 然而 , " 说 主 达西 ,

"还没到二十四小时呢,"达西勋爵说。

" [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [tʃɑːns] [ðæt] [ðə; ði] [kaʊnt] [wɒz; wəz]['teɪkən] [kəm'pliːtli] [baɪ] [sə'praɪz] . "
" and there is a chance that the Count was taken completely by surprise . "
" 和 那里 是 一个 机会 那 这 数数 曾是 已采取 完全地 经过 惊喜 . "

"伯爵很可能完全措手不及。"

" [ai][mʌst; məst][əd'mɪt] , [maɪ] [lɔːd] , " ['mɑːstə(r)] [ʃɔːn] [sed] ['θɔːtfəli] , " [ðæt] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz]
" I must admit , my lord , " Master Sean said thoughtfully , " that the conditions
" 我 必须 承认 , 我的 主 , " 掌握 肖恩 说 深思熟虑 , " 那 这 状况
[siːm] ['feɪvərəb(ə)l] .
seem favorable .
似乎 有利 .

"我必须承认，大人,"肖恩少爷若有所思地说，"条件似乎很有利。"

[ai][ʃæl; ʃəl] [ə'tempt] [ˌaɪ 'tiː] .
I shall attempt it .
我 将 试图 它 .

我会尝试一下。

[bʌt; bət][doʊnt][pʊt] ['eni] [həʊps] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [lɔːd] . "
But don't put any hopes on it , my lord . "
但 不 放 任何 希望 在 它 , 我的 主 . "

但请不要对此抱有任何希望，大人。

" [ai] [ʃænt] .
" I shan't .
" 我 不会 .

我不会。

[dʒʌst][duː; də][jɔː(r); jə(r)][best] , ['mɑːstə(r)] [ʃɔːn] .
Just do your best , Master Sean .
只是 做 你的 最好的 , 掌握 肖恩 .

肖恩少爷，尽力就好。

[ɪf] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['sɔːsərə(r)][ɪn] ['præktɪs] [huː] [kæn; kən][duː; də][ðə; ði][dʒɒb] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] . "
If there is a sorcerer in practice who can do the job , it is you . "
如果 那里 是 一个 巫师 在 实践 WHO 能 做 这 工作 , 它 是 你 . "

如果说有哪个巫师能胜任这项工作，那这个人就是你。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [maɪ] [lɔːd] .
" Thank you , my lord .
" 感谢 你 , 我的 主 .

“谢谢您，大人。”

[aɪl] [get] ['bɪzi] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [ə'weɪ] , " [sed] [ðə; ði]['sɔːsərə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][səb'djuːd] [gləʊ] [ɒv; əv][praɪd] .
I'll get busy on it right away , " said the sorcerer with a subdued glow of pride .
患病的 得到 忙碌的 在 它 正确的 离开 , " 说 这 巫师 和 一个 低沉的 辉光 的 自豪 .

“我马上就着手去做，”巫师说着，脸上带着一丝不易察觉的自豪。

[tuː] ['aʊəz] ['leɪtə(r)] , [lɔːd] ['dɑːsɪ] [wɒz; wəz] ['straɪdɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] ,
Two hours later , Lord Darcy was striding down the corridor of the Great Hall ,
二 小时 之后 , 主 达西 曾是 大步走 向下 这 走廊 的 这 伟大的 大厅 ,

两小时后，达西勋爵大步走在大厅的走廊上。

['mɑːstə(r)] [ʃɔːn] ['fɒləʊɪŋ] [ʌp] [æz; əz] [best] [hiː; hi][kʊd; kəd] ,
Master Sean following up as best he could ,
掌握 肖恩 下列的 向上 作为 最好的 他 可以 ,

肖恩大师尽其所能地跟进此事，

[hɪz; ɪz] - - [wʊd] [stɑːf] [ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd][hɪz; ɪz][bɪg] ['kɑːpɪt] [bæg][ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
his caorthainn - wood staff in one hand and his big carpet bag in the other .
他的 - - 木头 职员 在 一 手 和 他的 大的 地毯 包 在 这 其他 .

一手拿着他的卡奥坦木杖，一手拎着他的大地毯包。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɑːskt] ['fɑːðə(r)] [braɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] - [tuː; tə] [miːt] [hɪm][ɪn]
He had asked Father Bright and the Countess D'Evreux to meet him in
他 有 问 父亲 明亮的 和 这 伯爵夫人 - 到 见面 他 在
[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][smɔːlə(r)] [gest] [rʊmz; ruːmz] .
one of the smaller guest rooms .
一 的 这 较小的 客人 房间 .

他请布莱特神父和德埃夫勒伯爵夫人到一间较小的客房与他见面。

[bʌt; bət][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] [keɪm] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] .
But the Countess came to meet him .
但 这 伯爵夫人 来了 到 见面 他 .

但伯爵夫人前来迎接他。

" [maɪ] [lɔːd] ['dɑːsɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [hɜː(r); hə(r)] [pleɪn] [feɪs] ['lʊkɪŋ] ['wʌrid] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] ,
" My Lord Darcy , " she said , her plain face looking worried and unhappy ,
" 我的 主 达西 , " 她 说 , 她 清楚的 脸 寻找 担心 和 不开心 ,

“达西大人，”她说，她那张素面无表情的脸上带着担忧和不悦。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] [ðæt] [juː; jʊ] [sə'spekt] [leəd] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['dʌŋkən] [ɒv; əv] [ðɪs] ['mɜːdə(r)] ?
" is it true that you suspect Laird and Lady Duncan of this murder ?
" 是 它 真的 那 你 怀疑 领主 和 女士 邓肯 的 这 谋杀 ?

“你怀疑莱尔德和邓肯夫人与这起谋杀案有关，这是真的吗？”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [ɪf] [səʊ] , [ai][mʌst; məst] — "
Because , if so , I must — "
因为 , 如果 所以 , 我 必须 — "

因为，如果真是这样，我必须——”

" [nəʊ][lɒŋgə(r)] , [maɪ]['leɪdi] , " [lɔːd] ['dɑːsɪ] [kʌt] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] ['kwɪkli] .
" No longer , my lady , " Lord Darcy cut her off quickly .
" 不 更长 , 我的 女士 , " 主 达西 切 她 离开 迅速地 .

“不再是了，夫人，”达西勋爵迅速打断了她的话。

" [ai] [θɪŋk] [wiː; wi][kæn; kən] [ʃəʊ] [ðæt] ['naɪðə(r)][ɪz] ['gɪlti] [ɒv; əv]['mɜːdə(r)] — [ɔːl'ðəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
" I think we can show that neither is guilty of murder — although , of course ,
" 我 思考 我们 能 展示 那 两者都不 是 有罪的 的 谋杀 — 虽然 , 的 课程 ,

“我认为我们可以证明他们两人都没有犯谋杀罪——当然，尽管，

[ðə; ði] [blæk] ['mædʒɪk] [tʃɑːdʒ] [mʌst; məst] [stɪl] [biː; bi] [held] [ə'genst] [leəd] ['dʌŋkən] . "
the black magic charge must still be held against Laird Duncan . "
这 黑色的 魔法 收费 必须 仍然 是 握住 反对 领主 邓肯 . "

莱尔德·邓肯仍然要承担黑魔法的指控。

" [ai] [ˌʌndə'stænd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [bʌt; bət] — "
" I understand , " she said , " but — "
" 我 理解 , " 她 说 , " 但 — "

“我明白，”她说，“但是——”

" [pliːz] , [maɪ]['leɪdi] , " [lɔːd] ['dɑːsɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ə'gen] , " [let][ˌem 'iː][ɪk'spleɪn] ['evriθɪŋ] .
" Please , my lady , " Lord Darcy interrupted again , " let me explain everything .
" 请 , 我的 女士 , " 主 达西 中断 再次 , " 让 我 解释 一切 .

“夫人，”达西勋爵再次打断道，“请让我解释一切。”

[kʌm] .
Come .
来 .

来。

" [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] , [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd][led] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [weə(r)] ['fɑːðə(r)] [braɪt] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] .
" Without another word , she turned and led the way to the room where Father Bright was waiting .
" 没有 其他 单词 , 她 转向 和 引领 这 方式 到 这 房间 在哪里 父亲 明亮的 曾是 等待 .

她一言不发，转身领着我们走向布莱特神父正在等候的房间。

[ðə; ði] [priːst] [stʊd] ['weɪtɪŋ] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['ʃəʊɪŋ] ['tensnəs] .
The priest stood waiting , his face showing tenseness .
这 牧师 站立 等待 , 他的 脸 显示 紧张 .

牧师站在那里等待，脸上露出紧张的神情。

" [pliːz] , " [sed] [lɔːd] ['dɑːsɪ] .
" Please , " said Lord Darcy .
" 请 , " 说 主 达西 .

“请您说，”达西勋爵说道。

" [sɪt] [daʊn] , [bəuθ][ɒv; əv][juː; jʊ] .
" Sit down , both of you .
" 坐 向下 , 两个都 的 你 .

你们两个都坐下。

[ðɪs] [woʊnt] [teɪk] [lɒŋ] .
This won't take long .
这 惯于 拿 长的 .

这不会花很长时间。

[maɪ]['leɪdi] , [meɪ] ['mɑːstə(r)] [ʃɔːn] [meɪk] [juːz][ɒv; əv] [ðæt] ['teɪb(ə)l]['əʊvə(r)][ðeə(r)] ? "
My lady , may Master Sean make use of that table over there ? "
我的 女士 , 可能 掌握 肖恩 制作 使用 的 那 桌子 超过 那里 ? "

夫人，肖恩少爷可以使用那边那张桌子吗?

" ['sɜːt(ə)nli] , [maɪ] [lɔːd] , " [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] [sed] ['sɒftli] , " ['sɜːt(ə)nli] . "
" Certainly , my lord , " the Countess said softly , " certainly . "
" 当然 , 我的 主 , " 这 伯爵夫人 说 轻轻 , " 当然 . "

“当然，大人，”伯爵夫人轻声说道，“当然。”

" [θæŋk] [juː; jʊ][maɪ]['leɪdi] .
" Thank you my lady .
" 感谢 你 我的 女士 .

“谢谢您，女士。”

[pliːz] , [pliːz] — [sɪt] [daʊn] .
Please , please — sit down .
请 , 请 — 坐 向下 .

请坐。

[ðɪs] [woʊnt] [teɪk] [lɒŋ] .
This won't take long .
这 惯于 拿 长的 .

这不会花很长时间。

[pliːz] .
Please .
请 .

请。

" [wɪð] [ə'pærənt] [rɪ'lʌktəns] ,
" With apparent reluctance ,
" 和 明显 不情愿 ,

“显然很不情愿，

['fɑːðə(r)] [braɪt] [ænd; ənd][maɪ]['leɪdi][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][sæt] [daʊn] [ɪn] [tuː] [tʃeəz] ['feɪsɪŋ] [lɔːd]
Father Bright and my lady the Countess sat down in two chairs facing Lord
父亲 明亮的 和 我的 女士 这 伯爵夫人 卫星 向下 在 二 椅子 面向 主
['dɑːsɪ] .
Darcy .
达西 .

布莱特神父和伯爵夫人坐在两把椅子上，面对着达西勋爵。

[ðeɪ] [peɪd] ['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɒt] ['mɑːstə(r)] [ʃɔːn] [əʊ]
They paid little attention to what Master Sean O
他们 有薪酬的 小的 注意力 到 什么 掌握 肖恩 哦

他们对肖恩大师的言论几乎不予理睬。

[lɑːkleɪn] [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] ; [ðeə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][ɒn] [lɔːd] ['dɑːsɪ] .
Lochlainn was doing ; their eyes were on Lord Darcy .
洛赫兰 曾是 正在做 ; 他们的 眼睛 是 在 主 达西 .

洛克莱恩正在做什么；他们的目光都集中在达西勋爵身上。

" [kən'dʌktɪŋ] [æn; ən][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] [sɔːt] [ɪz][nɒt][æn; ən] ['iːzi] [θɪŋ] , " [hiː; hi][bɪ'gæn]
" Conducting an investigation of this sort is not an easy thing , " he began
" 进行 一个 调查 的 这 种类 是 不是 一个 简单的 事物 , " 他 开始
['keəfəli] .
carefully .
小心 .

“进行这类调查并非易事，”他谨慎地说道。

" [məʊst]['mɜːdə(r)][keɪsɪz][kʊd; kəd][biː; bi] ['iːzəli] [sɒlvd] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [tʃiːf] [mæn] - [æt; ət] - [ɑːmz] .
" Most murder cases could be easily solved by your Chief Man - at - Arms .
" 最多 谋杀 案例 可以 是 容易地 已解决 经过 你的 首席 男人 - 在 - 武器 .

"大多数谋杀案都可以由你们的首席警卫轻松侦破。"

[wiː; wi][faɪnd] [ðæt] [wel] - [treɪnd] ['kaʊnti] [pə'liːs] , [ɪn][baɪ][fɑː(r)][ðə; ði][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv][keɪsɪz] ,
We find that well - trained county police , in by far the majority of cases ,
我们 寻找 那 出色地 - 受过训练 县 警察 , 在 经过 远的 这 多数 的 案例 ,

我们发现，在绝大多数情况下，训练有素的县警察

[kæn; kən] [sɒlv] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] ['iːzəli] — [ænd; ənd][ɪn][məʊst][keɪsɪz][ðeə(r)][ɪz] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['mɪst(ə)ri] .
can solve the mystery easily — and in most cases there is very little mystery .
能 解决 这 神秘 容易地 — 和 在 最多 案例 那里 是 非常 小的 神秘 .

可以轻松解开谜团——而且在大多数情况下，根本没什么谜团。

[bʌt; bət] , [baɪ][hɪz; ɪz][ɪm'pɪəriəl]['mædʒəstiz] [lɔː] ,
But , by His Imperial Majesty's law ,
但 , 经过 他的 帝国 陛下的 法律 ,

但是，根据陛下的法令，

[ðə; ði] [tʃiːf] [mæn] - [æt; ət] - [ɑːmz] [mʌst; məst][kɔːl][ɪn][ə; eɪ] [duːks] [ɪn'vestɪgeɪtə(r)] [ɪf] [ðə; ði] [kraɪm] [ɪz]
the Chief Man - at - Arms must call in a Duke's Investigator if the crime is
这 首席 男人 - 在 - 武器 必须 称呼 在 一个 公爵的 研究者 如果 这 犯罪 是
[ɪn'sɒljəb(ə)l][ɔː(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'vɒlvz] [ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌærɪ'stɒkrəsi] .
insoluble or if it involves a member of the aristocracy .
不溶 或者 如果 它 涉及 一个 成员 的 这 贵族 .

如果案件无法侦破，或者涉及贵族成员，首席警卫官必须召集一名公爵调查员。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['riːz(ə)n] ,
For that reason ,
为了 那 原因 ,

因此，

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['pɜːfɪktli] [kə'rekt] [tuː; tə][kɔːl][hɪz; ɪz] ['haɪnəs] [ðə; ði] [djuːk] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]
you were perfectly correct to call His Highness the Duke as soon as
你 是 完美 正确的 到 称呼 他的 高度 这 公爵 作为 很快 作为
['mɜːdə(r)][hæd; həd] [biːn] [dɪ'skʌvəd] .
murder had been discovered .
谋杀 有 到过 发现 .

谋杀案发现后，你立即称呼殿下为公爵，这是完全正确的。

" [hiː; hi] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .
" He leaned back in his chair .
" 他 倾斜 后退 在 他的 椅子 .

他向后靠在椅子上。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [klɪə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] [ðæt] [maɪ] [lɔːd] [ðə; ði] [leɪt] [kaʊnt]
" And it has been clear from the first that my lord the late Count
" 和 它 有 到过 清除 从 这 第一的 那 我的 主 这 晚的 数数
[wɒz; wəz] ['mɜːdə] .
was murdered .
曾是 被谋杀 .

"从一开始就很清楚，我亲爱的伯爵大人是被谋杀的。"

" ['fɑːðə(r)] [braɪt] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] , [bʌt; bət] [lɔːd] ['dɑːsɪ] [kʌt] [hɪm] [ɒf] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi]
" Father Bright started to say something , but Lord Darcy cut him off before he
" 父亲 明亮的 开始 到 说 某物 , 但 主 达西 切 他 离开 前 他
[kʊd; kəd] [spiːk] .
could speak .
可以 说话 .

布莱特神父刚要开口，达西勋爵就打断了他。

" [baɪ] - ['mɜːdə(r)] - , ['revərənd] ['fɑːðə(r)] ,
" By ' murder ' , Reverend Father ,
" 经过 - 谋杀 - , 牧师 父亲 ,

"神父，您说的'谋杀'是指……"

[ai] [miːn] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [daɪ] [ə; eɪ] ['nætʃ(ə)rəl] [deθ] — [baɪ] [dɪ'ziːz] [ɔː(r)] [hɑːt] ['trʌb(ə)l] [ɔː(r)] ['æksɪdənt] [ɔː(r)] [wɒt] - [hæv; həv] - [juː; jʊ] .
I mean that he did not die a natural death — by disease or heart trouble or accident or what - have - you .
我 意思是 那 他 做过 不是 死 一个 自然的 死亡 — 经过 疾病 或者 心 麻烦 或者 事故 或者 什么 - 有 - 你 .

我的意思是，他不是自然死亡——不是死于疾病、心脏病、意外事故或其他原因。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] , [pə'hæps] , [juːz] [ðə; ði] [wɜːd] - ['hɒmɪsaɪd] - .
I should , perhaps , use the word ' homicide ' .
我 应该 , 也许 , 使用 这 单词 - 杀人 - .

或许我应该用"谋杀"这个词。

" [naʊ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wiː; wi] [hæv; həv] [biːn] [kɔːld] [ə'pɒn] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [ɪz] ['sɪmpli] [ðɪs] :
" Now the question we have been called upon to answer is simply this :
" 现在 这 问题 我们 有 到过 称为 之上 到 回答 是 简单地 这 :

现在我们被要求回答的问题很简单：

[huː] [wɒz; wəz] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['hɒmɪsaɪd] ?
Who was responsible for the homicide ?
WHO 曾是 负责任的 为了 这 杀人 ?

谁应对这起凶杀案负责?

" [ðə; ði] [priːst] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] ,
" The priest and the countess remained silent ,
" 这 牧师 和 这 伯爵夫人 剩余 沉默的 ,

神父和伯爵夫人保持沉默。

['lʊkɪŋ] [æt; ət] [lɔːd] ['dɑːsɪ] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] [dɪ'vaɪnli] [ɪn'spaɪəd] ['ɒrəkl] .
looking at Lord Darcy as though he were some sort of divinely inspired oracle .
寻找 在 主 达西 作为 尽管 他 是 一些 种类 的 神圣地 灵感 神谕 .

看着达西勋爵，仿佛他是一位受神启示的先知。

" [æz; əz] [juː; jʊ] [nəʊ] . . . ['pɑːd(ə)n] [ˌem 'iː] , [maɪ] ['leɪdi] , [ɪf] [ai] [ˌeɪ 'em] [blʌnt] . . .
" As you know . . . pardon me , my lady , if I am blunt . . .
" 作为 你 知道 . . . 赦免 我 , 我的 女士 , 如果 我 是 钝 . . .

如您所知……请原谅，夫人，如果我说话太直白……

[ðə; ði] [leɪt] [kaʊnt] [wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pleɪbɔɪ] .
the late Count was somewhat of a playboy .
这 晚的 数数 曾是 有些 的 一个 花花公子 .

已故的伯爵有点花花公子的作风。

[nəʊ] .
No .
不 .

不。

[ai] [wɪl] [meɪk] [ðæt] [strɒŋgə(r)] .
I will make that stronger .
我 将要 制作 那 更强 .

我会加强这一点。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sætə(r)] , [ə; eɪ]['letʃə(r)] ; [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [wɪð] [ə; eɪ]['sekʃuəl] [əb'seʃ(ə)n] .
He was a satyr , a lecher ; he was a man with a sexual obsession .
他 曾是 一个 色狼 , 一个 登徒子 ; 他 曾是 一个 男人 和 一个 性 痴迷 .

他是个色狼，是个好色之徒；他是个有性欲的人。

" [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] ,
" For such a man ,
" 为了 这样的 一个 男人 ,

“对于这样一个人来说，

[ɪf] [hiː; hi] [in'dʌldʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)nz] — [wɪtʃ] [ðə; ði] [leɪt] [kaʊnt] [məʊst] ['sɜːt(ə)nli] [dɪd] — [ðeə(r)][ɪz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][bʌt; bət][wʌn][end] .
if he indulges in his passions — which the late Count most certainly did — there is usually but one end .
如果 他 放纵 在 他的 激情 — 哪个 这 晚的 数数 最多 当然 做过 — 那里 是 通常 但 一 结尾 .

如果他放纵自己的欲望——已故伯爵无疑就是如此——通常只有一个结局。

[ən'les] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz][ə; eɪ] ['wɪnsəm] [ˌpɜːsə'næləti] — [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɒt] — [ðeə(r)][wɪl] [biː; bi] ['sʌmwʌn] [huː] [wɪl] [heɪt] [hɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm] .
Unless he is a man who has a winsome personality — which he did not — there will be someone who will hate him enough to kill him .
除非 他 是 一个 男人 WHO 有 一个 迷人的 性格 — 哪个 他 做过 不是 — 那里 将要 是 某人 WHO 将要 恨 他 足够的 到 杀 他 .

除非他是一个性格讨人喜欢的人——但他并没有——否则总会有人恨他恨到要杀了他。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] [ɪn'evɪtəbli] [liːvz] [bɪ'haɪnd][hɪm][ə; eɪ][treɪl][ɒv; əv] [rɒŋd] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [rɒŋd] [men] .
Such a man inevitably leaves behind him a trail of wronged women and wronged men .
这样的 一个 男人 不可避免地 树叶 在后面 他 一个 踪迹 的 冤枉 女性 和 冤枉 男人 .

这样的人必然会留下一群受委屈的女人和男人。

" [wʌn] [sʌtʃ] ['pɜːs(ə)n] [meɪ] [kɪl] [hɪm] .
" One such person may kill him .
" 一 这样的 人 可能 杀 他 .

“这样的人可能会杀了他。”

" [wʌn] [sʌtʃ] ['pɜːs(ə)n][dɪd] .
" One such person did .
" 一 这样的 人 做过 .

“其中一人确实如此。”

" [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][faɪnd][ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [huː] [dɪd][ænd; ənd] [dɪ'tɜːmɪn] [ðə; ði][ɪk'stent][ɒv; əv] [hɪz; ɪz][ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [gɪlt] .
" But we must find the person who did and determine the extent of his or her guilt .
" 但 我们 必须 寻找 这 人 WHO 做过 和 决定 这 程度 的 他的 或者 她 有罪 .

但我们必须找到肇事者，并确定他或她的罪行程度。

[ðæt] [ɪz][maɪ] ['pɜːpəs] .
That is my purpose .
那 是 我的 目的 .

这就是我的目的。

" [naʊ] , [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][fækts] .
" Now , as to the facts .
" 现在 , 作为 到 这 事实 .

“现在，让我们来看看事实。”

[wiː; wi] [nəʊ] [ðæt] [ˌɛ'dwɑːr] [hæz; həz][ə; eɪ]['siːkrət] ['steəweɪ] [wɪtʃ] [led] [də'rektli][tuː; tə][hɪz; ɪz] [swiːt] .
We know that Edouard has a secret stairway which led directly to his suite .
我们 知道 那 爱德华 有 一个 秘密 楼梯 哪个 引领 直接地 到 他的 套房 .

我们知道爱德华有一条秘密楼梯，可以直接通往他的套房。

['æktʃuəli] , [ðə; ði]['siːkrət][wɒz; wəz]['pɔːli; 'pʊəli] [kept] .
Actually , the secret was poorly kept .
实际上 , 这 秘密 曾是 差 保留 .

事实上，这个秘密并没有保守得好。

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['meni] ['wɪmɪn] — ['kɒmən] [ænd; ənd]['nəʊb(ə)l] — [huː] [njuː] [ɒv; əv][ðə; ði]
There were many women — common and noble — who knew of the
那里 是 许多 女性 — 常见的 和 高贵 — WHO 知道 的 这
[ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] [ðæt] ['steəweɪ] [ænd; ənd] [njuː] [haʊ] [tuː; tə]['entə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
existence of that stairway and knew how to enter it .
存在 的 那 楼梯 和 知道 如何 到 进入 它 .

许多女性——无论是平民女子还是贵族女子——都知道那座楼梯的存在，也知道如何进入其中。

[ɪf] [ˌɛ'dwɑːr] [left] [ðə; ði]['ləʊə(r)][dɔː(r)] [ˌʌn'lɒkt] , ['eniwʌn] [kʊd; kəd] [kʌm] [ʌp] [ðæt] ['steəweɪ] .
If Edouard left the lower door unlocked , anyone could come up that stairway .
如果 爱德华 左边 这 降低 门 已解锁 , 任何人 可以 来 向上 那 楼梯 .

如果爱德华没有锁下层的门，任何人都可以沿着楼梯上来。

[hiː; hi][hæz; həz][ə'nʌðə(r)] [lɒk] [ɪn][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bedruːm] ,
He has another lock in the door of his bedroom ,
他 有 其他 锁 在 这 门 的 他的 卧室 ,

他的卧室门上还有一把锁。

[səʊ]['əʊnli] ['sʌmwʌn] [huː] [wɒz; wəz][ɪn'vaɪtɪd][kʊd; kəd] [kʌm] [ɪn] ,
so only someone who was invited could come in ,
所以 仅有的 某人 WHO 曾是 受邀 可以 来 在 ,

所以只有受邀的人才能进来。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] . . . [ɔː(r)][hiː; hi] . . . [kʊd; kəd] [get] ['ɪntuː][ðə; ði] ['steəweɪ] .
even if she . . . or he . . . could get into the stairway .
甚至 如果 她 . . . 或者 他 . . . 可以 得到 进入 这 楼梯 .

即使她……或者他……能够进入楼梯。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [prə'tektɪd] .
He was protected .
他 曾是 受保护 .

他受到了保护。

" [naʊ] [hɪə(r)][ɪz] [wɒt] ['æktʃuəli] ['hæpənd] [ðæt] [naɪt] .
" Now here is what actually happened that night .
" 现在 这里 是 什么 实际上 发生 那 夜晚 .

"现在，让我们来讲述当晚实际发生的事情。"

[ai][hæv; həv] ['evɪdəns] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv][ðə; ði] [kən'feʃnz] [ɒv; əv][bəʊθ] [leəd]
I have evidence , by the way , and I have the confessions of both Laird
我 有 证据 , 经过 这 方式 , 和 我 有 这 忏悔 的 两个都 领主
[ænd; ənd] ['leɪdi] ['dʌŋkən] .
and Lady Duncan .
和 女士 邓肯 .

顺便说一句，我有证据，而且我还有领主和邓肯夫人的供词。

[ai] [wɪl] [ɪk'spleɪn] [haʊ] [ai][gɒt] [ðəʊz] [kən'feʃnz] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] .
I will explain how I got those confessions in a moment .
我 将要 解释 如何 我 得到 那些 忏悔 在 一个 片刻 .

我稍后会解释我是如何得到这些供词的。

" ['praɪməs] : ['leɪdi] ['dʌŋkən] [hæd; həd][æn; ən] [ˌæsɪg'neɪʃn] [wɪð] [kaʊnt] - [lɑːst] [naɪt] .
" Primus : Lady Duncan had an assignation with Count D'Evreux last night .
" 普里姆斯 : 女士 邓肯 有 一个 分配 和 数数 - 最后的 夜晚 .

“普里默斯：邓肯夫人昨晚与德弗勒伯爵有约。”

[ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] [ðə; ði] ['steəweɪ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ruːm] .
She went up the stairway to his room .
她 去 向上 这 楼梯 到 他的 房间 .

她走上楼梯，来到他的房间。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kæriɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [smɔːl] ['pɪst(ə)l] .
She was carrying with her a small pistol .
她 曾是 携带 和 她 一个 小的 手枪 .

她随身携带了一把小型手枪。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][æn; ən][ə'feə(r)] [wɪð] [ˌɛ'dwɑːr] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ri'bʌf] .
She had had an affair with Edouard , and she had been rebuffed .
她 有 有 一个 事务 和 爱德华 , 和 她 有 到过 拒绝 .

她曾与爱德华有过一段情，但遭到了拒绝。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['fjʊəriəs] .
She was furious .
她 曾是 狂怒 .

她怒不可遏。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] .
But she went to his room .
但 她 去 到 他的 房间 .

但她去了他的房间。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [drʌŋk] [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'raɪvd] — [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['nɑːsti] [muːdz] [wɪð] [wɪtʃ] [bəʊθ]
" He was drunk when she arrived — in one of the nasty moods with which both
" 他 曾是 醉 什么时候 她 到达的 — 在 一 的 这 可恶的 情绪 和 哪个 两个都
[ɒv; əv][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][fə'mɪliə(r)] .
of you are familiar .
的 你 是 熟悉的 .

“她到的时候他喝醉了——正处于你们俩都很熟悉的糟糕心情之中。”

[ʃiː; ʃi] ['pliːdɪd] [wɪð] [hɪm][tuː; tə][ək'sept][hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] .
She pleaded with him to accept her again as his mistress .
她 恳求 和 他 到 接受 她 再次 作为 他的 情妇 .

她恳求他再次接受她做他的情妇。

[hiː; hi] [rɪ'fjuːzd] .
He refused .
他 拒绝 .

他拒绝了。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]['leɪdi] ['dʌŋkən] , [hiː; hi] [sed] : - [ai][doʊnt][wɒnt][juː; jʊ] !
According to Lady Duncan , he said : ' I don't want you !
根据 到 女士 邓肯 , 他 说 : - 我 不 想 你 !

据邓肯夫人说，他说：“我不要你！”

[jʊr; jər] [nɒt] [fɪt][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ruːm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ! -
You're not fit to be in the same room with her ! '
你是 不是 合身 到 是 在 这 相同的 房间 和 她 ! -

你根本不配和她待在同一个房间里！

" [ðə; ði] ['emfəsɪs] [ɪz]['leɪdi] ['dʌŋkənz] , [nɒt][maɪ] [əʊn] .
" The emphasis is Lady Duncan's , not my own .
" 这 强调 是 女士 邓肯的 , 不是 我的 自己的 .

“重点是邓肯夫人的，不是我的。”

" ['fjʊəriəs] , [ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [gʌn] — [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pɪst(ə)l] [wɪtʃ] [kɪld] [hɪm] .
" Furious , she drew a gun — the little pistol which killed him .
" 狂怒 , 她 画 一个 枪 — 这 小的 手枪 哪个 被杀 他 .

她怒不可遏，拔出了一把枪——就是那把杀死他的小手枪。

" [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] [gɑːspt] .
" The Countess gasped .
" 这 伯爵夫人 倒吸一口气 .

伯爵夫人倒吸了一口气。

" [bʌt; bət]['meəri] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] — "
" But Mary couldn't have — "
" 但 玛丽 不能 有 — "

"但是玛丽不可能——"

" [pliːz] !
" Please !
" 请 !

"请！

" [lɔːd] ['dɑːsɪ] [slæmd] [ðə; ði] [pɑːm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɒn] [ðə; ði] [ɑːm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spləʊsɪv] [saʊnd] .
" Lord Darcy slammed the palm of his hand on the arm of his chair with an explosive sound .
" 主 达西 猛烈抨击 这 棕榈 的 他的 手 在 这 手臂 的 他的 椅子 和 一个 爆炸物 声音 .

达西勋爵猛地一掌拍在椅子扶手上，发出"砰"的一声巨响。

" [maɪ]['leɪdi] , [juː; jʊ] [wɪl] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [wɒt] [ai] [hæv; həv] [tuː; tə] [seɪ] !
" My lady , you will listen to what I have to say !
" 我的 女士 , 你 将要 听 到 什么 我 有 到 说 !

"夫人，请您听我说！"

" [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['dev(ə)l] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tʃɑːns] , [hiː; hi] [njuː] .
" He was taking a devil of a chance , he knew .
" 他 曾是 采取 一个 魔鬼 的 一个 机会 , 他 知道 .

他知道自己是在冒极大的风险。

[ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['həʊstəs] [ænd; ənd] [hæd; həd] ['evri] [raɪt] [tuː; tə] ['eksəsaɪz] [hɜː(r); hə(r)] [pri'rɔgətiv] .
The Countess was his hostess and had every right to exercise her prerogatives .
这 伯爵夫人 曾是 他的 女主人 和 有 每一个 正确的 到 锻炼 她 特权 .

伯爵夫人是他的女主人，完全有权行使她的特权。

[bʌt; bət] [lɔːd] ['dɑːsɪ] [wɒz; wəz] ['kaʊntɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] ['ʌndə(r)] [kaʊnt] - ['ɪnfluəns] [səʊ] [lɒŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [hæd; həd] [tuː; tə] ['nʌkl] ['ʌndə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [huː] ['ʃaʊtɪd] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] .
But Lord Darcy was counting on the fact that she had been under Count D'Evreux's influence so long that it would take her a little time to realize that she no longer had to knuckle under to the will of a man who shouted at her .
但 主 达西 曾是 计数 在 这 事实 那 她 有 到过 在下面 数数 - 影响 所以 长的 那 它 会 拿 她 一个 小的 时间 到 意识到 那 她 不 更长 有 到 指关节 在下面 到 这 将要 的 一个 男人 WHO 喊叫 在 她 .

但达西勋爵指望着她受德弗勒伯爵的影响太久，以至于她需要一些时间才能意识到自己不再需要屈服于一个对她大吼大叫的男人的意志。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [raɪt] .
He was right .
他 曾是 正确的 .

他说得对。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['saɪlənt] .
She became silent .
她 成为 沉默的 .

她沉默了。

['fɑːðə(r)] [braɪt] [tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [sed] : " [pliːz] , [maɪ] ['dɔːtə(r)] .
Father Bright turned to her quickly and said : " Please , my daughter .
父亲 明亮的 转向 到 她 迅速地 和 说 : " 请 , 我的 女儿 .

布莱特神父迅速转向她，说道：“请你，我的女儿。”

[weɪt] . "
Wait . "
等待 . "

等待。”

" [jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , [maɪ]['leɪdi] , " [lɔːd] ['dɑːsɪ] [kən'tɪnjuːd] ['smuːðli] .
" Your pardon , my lady , " Lord Darcy continued smoothly .
" 你的 赦免 , 我的 女士 , " 主 达西 持续 顺利 .

“恕我冒昧，夫人，”达西勋爵语气平静地继续说道。

" [ai][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][juː; jʊ] [waɪ] [ai] [nəʊ] ['leɪdi] ['dʌŋkən] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [kɪld] [jɔː(r); jə(r)]['brʌðə(r)] .
" I was about to explain to you why I know Lady Duncan could not have killed your brother .
" 我 曾是 关于 到 解释 到 你 为什么 我 知道 女士 邓肯 可以 不是 有 被杀 你的 兄弟 .

“我正要向你解释为什么我知道邓肯夫人不可能杀死你的哥哥。”

[ðeə(r)] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [dres] .
There is the matter of the dress .
那里 是 这 事情 的 这 裙子 .

还有着装的问题。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [gaʊn] [ðæt] [wɒz; wəz] [faʊnd] [ɪn] - ['klɒzɪt] [wɒz; wəz] [wɔːn] [baɪ][ðə; ði]['kɪlə(r)] .
We are certain that the gown that was found in Edouard's closet was worn by the killer .
我们 是 肯定 那 这 袍 那 曾是 成立 在 - 壁橱 曾是 磨损 经过 这 杀手 .

我们确信在爱德华的衣橱里发现的那件礼服是凶手穿过的。

[ænd; ənd] [ðæt] [gaʊn] [kʊd; kəd] [nɒt] ['pɒsəbli] [hæv; həv] [fɪt] ['leɪdi] ['dʌŋkən] !
And that gown could not possibly have fit Lady Duncan !
和 那 袍 可以 不是 可能 有 合身 女士 邓肯 !

那件礼服绝对不可能适合邓肯夫人！

[ʃiːz] [mʌtʃ] [tuː] . . . [ɜː(r)] . . . ['hefti] .
She's much too . . . er . . . hefty .
她是 很多 也 . . . 呃 . . . 沉重的 .

她太……呃……胖了。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][təʊld][ˌem 'iː][hɜː(r); hə(r)]['stɔːri] , [ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)]['riːz(ə)nz] [ai] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] ['leɪtə(r)] , [ai] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
" She has told me her story , and , for reasons I will give you later , I believe it .
" 她 有 讲述 我 她 故事 , 和 , 为了 原因 我 将要 给 你 之后 , 我 相信 它 .

“她向我讲述了她的故事，至于原因，我稍后会告诉你，我相信她。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [ðə; ði] [gʌn] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] , [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [hæd; həd] [nəʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kɪlɪŋ] [hɪm] .
When she pointed the gun at your brother , she really had no intention of killing him .
什么时候 她 尖 这 枪 在 你的 兄弟 ， 她 真的 有 不 意图 的 杀 他 .

当她用枪指着你哥哥的时候，她其实并没有想杀他。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nəʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['pʊlɪŋ] [ðə; ði] ['trɪgə(r)] .
She had no intention of pulling the trigger .
她 有 不 意图 的 拉 这 扳机 .

她原本并没有扣动扳机的打算。

[jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] [njuː] [ðɪs] .
Your brother knew this .
你的 兄弟 知道 这 .

你哥哥知道这件事。

[hiː; hi] [læʃt] [aʊt] [ænd; ənd] [slæpt] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
He lashed out and slapped the side of her head .
他 鞭打 出去 和 被掌掴 这 边 的 她 头 .

他猛地挥手，打了她脑袋一侧。

[ʃiː; ʃi] [drɒpt] [ðə; ði] ['pɪst(ə)l] [ænd; ənd] [fel] , ['sɒbɪŋ] , [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔː(r)] .
She dropped the pistol and fell , sobbing , to the floor .
她 掉落 这 手枪 和 跌倒 ， 啜泣 ， 到 这 地面 .

她扔掉手枪，哭着倒在地上。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] ['rʌfli] [baɪ] [ðə; ði] [ɑːm] [ænd; ənd] - ['eskɔːtid] - [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [ðə; ði] ['steəweɪ] .
He took her roughly by the arm and ' escorted ' her down the stairway .
他 采取 她 大致 经过 这 手臂 和 - 护送 - 她 向下 这 楼梯 .

他粗暴地抓住她的胳膊，“护送”她下了楼梯。

[hiː; hi] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] .
He threw her out .
他 扔 她 出去 .

他把她赶了出去。

" ['leɪdi] ['dʌŋkən] , [hɪ'sterɪk(ə)l] , [ræn] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .
" Lady Duncan , hysterical , ran to her husband .
" 女士 邓肯 ， 歇斯底里的 ， 跑 到 她 丈夫 .

邓肯夫人歇斯底里地跑向她的丈夫。

" [ænd; ənd] [ðen] , [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['kaːmɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [ə; eɪ] [bɪt] ,
" And then , when he had succeeded in calming her down a bit ,
" 和 然后 ， 什么时候 他 有 成功了 在 平静 她 向下 一个 少量 ，

“然后，当他成功地让她稍微平静下来之后，

[ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪn] .
she realized the position she was in .
她 已实现 这 位置 她 曾是 在 .

她意识到自己所处的境地。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [leəd] ['dʌŋkən] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['vaɪələnt] , [ə; eɪ] [wɔːpt] [mæn] — ['veri] ['sɪmələ(r)] [tuː; tə] [ˌɛ'dwaːr] , [kaʊnt] - .
She knew that Laird Duncan was a violent , a warped man — very similar to Edouard , Count D'Evreux .
她 知道 那 领主 邓肯 曾是 一个 暴力 ， 一个 扭曲的 男人 — 非常 相似的 到 爱德华 ， 数数 - .

她知道莱尔德·邓肯是一个暴力、扭曲的人——与爱德华·德夫勒伯爵非常相似。

[ʃiː; ʃi] [deəd] [nɒt] [tel] [hɪm] [ðə; ði] [truːθ] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [tel] [hɪm] ['sʌmθɪŋ] .
She dared not tell him the truth , but she had to tell him something .
她 敢于 不是 告诉 他 这 真相 , 但 她 有 到 告诉 他 某物 .

她不敢告诉他真相，但她必须告诉他一些事情。

[səʊ] [ʃiː; ʃi] [laɪd; liːd] .
So she lied .
所以 她 撒谎了 .

所以她撒谎了。

" [ʃiː; ʃi] [təʊld] [hɪm] [ðæt] [ˌɛ'dwɑːr] [hæd; həd] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ɪm'pɔːt(ə)ns] ;
" She told him that Edouard had asked her up in order to tell her something of importance ;
" 她 讲述 他 那 爱德华 有 问 她 向上 在 命令 到 告诉 她 某物 的 重要性 ;

她告诉他，爱德华叫她上来是为了告诉她一件重要的事情；

[ðæt] [ðæt] - ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ɪm'pɔːt(ə)ns] - [kən'sɜːnd] [leəd] ['dʌŋkənz] ['seɪfti] ;
that that ' something of importance ' concerned Laird Duncan's safety ;
那 那 - 某物 的 重要性 - 担心的 领主 邓肯的 安全 ;

那件"重要的事情"与莱尔德·邓肯的安全有关；

[ðæt] [ðə; ði] [kaʊnt] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] [ɒv; əv] [leəd] ['dʌŋkənz] ['dæb(ə)lɪŋ] [ɪn] [blæk] ['mædʒɪk] ;
that the Count told her that he knew of Laird Duncan's dabbling in black magic ;
那 这 数数 讲述 她 那 他 知道 的 领主 邓肯的 浅尝辄止 在 黑色的 魔法 ;

伯爵告诉她，他知道邓肯领主涉猎黑魔法；

[ðæt] [hiː; hi] ['θret(ə)nd] [tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [tʃɜːtʃ] [ɔː'θɒrətiz] [ɒn] [leəd] ['dʌŋkən] [ən'les] [ʃiː; ʃi] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪr] ;
that he threatened to inform Church authorities on Laird Duncan unless she submitted to his desires ;
那 他 威胁 到 通知 教会 当局 在 领主 邓肯 除非 她 提交 到 他的 欲望 ;

他威胁说，除非她顺从他的意愿，否则他将向教会当局告发莱尔德·邓肯；

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['strʌg(ə)ld] [wɪð] [hɪm] [ænd; ənd] [ræn] [ə'weɪ] .
that she had struggled with him and ran away .
那 她 有 挣扎 和 他 和 跑 离开 .

她曾与他发生争执，然后逃走了。

" [lɔːd] ['dɑːsɪ] [spred] [hɪz; ɪz] [hændz] .
" Lord Darcy spread his hands .
" 主 达西 传播 他的 双手 .

达西勋爵摊开双手。

" [ðɪs] [wɒz; wəz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ə; eɪ] ['tɪʃuː] [ɒv; əv] [laɪz] .
" This was , of course , a tissue of lies .
" 这 曾是 , 的 课程 , 一个 组织 的 谎言 .

"这当然是一派谎言。"

[bʌt; bət] [leəd] ['dʌŋkən] [bɪ'liːvd] ['evriθɪŋ] .
But Laird Duncan believed everything .
但 领主 邓肯 相信 一切 .

但莱尔德·邓肯什么都信。

[səʊ] [greɪt] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['iːgəʊ] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [bɪ'liːv] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɪnfɪ'deləti] ,
So great was his ego that he could not believe in her infidelity ,
所以 伟大的 曾是 他的 自我 那 他 可以 不是 相信 在 她 不忠 ,

他自尊心极强，无法相信她会不忠。

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] ['pærəlaɪzd] [fɔː(r); fə(r)] [faɪv] [j'ɪəz] . "
although he has been paralyzed for five years . "
虽然 他 有 到过 瘫痪 为了 五 年 . "

虽然他已经瘫痪五年了。

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi]['sɜːt(ə)n] [ðæt] ['leɪdi] ['dʌŋkən] [təʊld][ðə; ði] [truːθ] ?
" How can you be certain that Lady Duncan told the truth ?
" 如何 能 你 是 肯定 那 女士 邓肯 讲述 这 真相 ?

“你怎么能确定邓肯夫人说的是真话呢？”

" ['fɑːðə(r)] [braɪt] [ɑːskt] ['weərəli] .
" Father Bright asked warily .
" 父亲 明亮的 问 谨慎地 .

“布莱特神父谨慎地问道。”

" [ə'saɪd][frɒm; frəm][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [gaʊn] — [wɪtʃ] [kaʊnt] - [kept] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)]
" Aside from the matter of the gown — which Count D'Evreux kept only for
" 旁边 从 这 事情 的 这 袍 — 哪个 数数 - 保留 仅有的 为了
['wɪmɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmən] [klɑːs] ,
women of the common class ,
女性 的 这 常见的 班级 ,

“撇开长袍的问题不谈——德夫勒伯爵只为平民阶层的女性保留这种长袍，

[nɒt][ðə; ði] [ˌærɪ'stɒkrəsi] — [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] ['testɪməni] [ɒv; əv][ðə; ði]['ækʃ(ə)nz][ɒv; əv] [leəd] ['dʌŋkən]
not the aristocracy — we have the testimony of the actions of Laird Duncan
不是 这 贵族 — 我们 有 这 见证 的 这 行动 的 领主 邓肯
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

不是贵族阶层——我们有邓肯领主本人的行为证词。

[wiː; wi] [kʌm] [ðen] [tuː; tə] —
We come then to —
我们 来 然后 到 —

接下来我们来谈谈——

" - : [leəd] ['dʌŋkən] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði]['mɜːdə(r)] ['fɪzɪkli] .
" Secondus : Laird Duncan could not have committed the murder physically .
" - : 领主 邓肯 可以 不是 有 坚定的 这 谋杀 身体 .

“第二点：莱尔德·邓肯不可能亲手实施谋杀。

[haʊ] [kʊd; kəd][ə; eɪ][mæn] [huː] [wɒz; wəz] [kən'faɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wiːltʃeə(r)] [gəʊ] [ʌp] [ðæt] [flaɪt] [ɒv; əv]
How could a man who was confined to a wheelchair go up that flight of
如何 可以 一个 男人 WHO 曾是 受限 到 一个 轮椅 去 向上 那 航班 的
[steəz] ?
stairs ?
楼梯 ?

一个只能坐轮椅的人怎么可能爬上那段楼梯呢？

[ai] [səb'mɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['fɪzɪkli] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .
I submit to you that it would have been physically impossible .
我 提交 到 你 那 它 会 有 到过 身体 不可能的 .

我认为这在物理上是不可能的。

" [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [prɪ'tendɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] [j'ɪəz] ,
" The possibility that he has been pretending all these years ,
" 这 可能性 那 他 有 到过 假装 全部 这些 年 ,

“他这些年来一直在伪装的可能性，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['æktʃuəli] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['wɔːkɪŋ] , [wɒz; wəz] [dis'pruːv] [θriː] ['aʊəz] [ə'gəʊ] ,
and that he is actually capable of walking , was disproved three hours ago ,
和 那 他 是 实际上 有能力的 的 步行 , 曾是 已被驳斥 三 小时 前 ,

而他实际上能够行走的说法，在三个小时前已被证明是错误的。

[wen] [hiː; hi] ['ækt∫uəli] ['ɪndʒəd] [hɪm'self] [baɪ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['θrɒtl] [ˌem 'iː] .
when he actually injured himself by trying to throttle me .
什么时候 他 实际上 受伤 他自己 经过 尝试 到 风门 我 .

他试图掐死我，结果反而把自己弄伤了。

[hɪz; ɪz] [legz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['kæriɪŋ] [hɪm] ['iːv(ə)n] [wʌn] [step] — [mʌt∫] [les] ['kæriɪŋ] [hɪm]
His legs are incapable of carrying him even one step — much less carrying him
他的 腿 是 无法 的 携带 他 甚至 一 步 — 很多 较少的 携带 他
[tuː; tə] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðæt] ['steəweɪ] .
to the top of that stairway .
到 这 顶部 的 那 楼梯 .

他的双腿连一步都走不动——更别说爬到楼梯顶端了。

" [lɔːd] ['dɑːsɪ] ['fəʊldɪd] [hɪz; ɪz] [hændz] [kəm'pleɪsntli] .
" Lord Darcy folded his hands complacently .
" 主 达西 折叠 他的 双手 自满地 .

达西勋爵心满意足地双手抱胸。

" [ðeə(r)] [rɪ'meɪnz] , " [sed] ['fɑːðə(r)] [braɪt] , " [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ðæt] [leəd] ['dʌŋkən] [kɪld] [kaʊnt]
" There remains , " said Father Bright , " the possibility that Laird Duncan killed Count
" 那里 遗迹 , " 说 父亲 明亮的 , " 这 可能性 那 领主 邓肯 被杀 数数
- [baɪ] ['saɪkɪkl] ,
D'Evreux by psychical ,
- 经过 心理 ,

布莱特神父说："仍然存在这样一种可能性，即邓肯伯爵用精神力量杀死了德弗勒伯爵。"

[baɪ] ['mædʒɪk(ə)l] [miːnz] .
by magical means .
经过 神奇 方法 .

用魔法手段。

" [lɔːd] ['dɑːsɪ] [n'ɒdɪd] .
" Lord Darcy nodded .
" 主 达西 点头 .

达西勋爵点了点头。

" [ðæt] [ɪz] [ɪn'diːd] ['pɒsəb(ə)l] , ['revərənd] [sɜː(r)] , [æz; əz] [wiː; wi] [bəʊθ] [nəʊ] .
" That is indeed possible , Reverend Sir , as we both know .
" 那 是 的确 可能的 , 牧师 先生 , 作为 我们 两个都 知道 .

"这的确有可能，牧师先生，我们都知道。"

[bʌt; bət] [nɒt] [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] .
But not in this instance .
但 不是 在 这 实例 .

但这次并非如此。

['mɑːstə(r)] [∫ɔːn] [ə'∫uə] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [kən'kɜː(r)] ,
Master Sean assures me , and I am certain that you will concur ,
掌握 肖恩 保证 我 , 和 我 是 肯定 那 你 将要 同意 ,

肖恩大师向我保证，我相信您也会同意。

[ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [kɪld] [baɪ] ['sɔːsəri] , [baɪ] [blæk] ['mædʒɪk] , [daɪz] [ɒv; əv] [ɪn'tɜːn(ə)l] [ˌmæl'fʌŋk∫(ə)n] ,
that a man killed by sorcery , by black magic , dies of internal malfunction ,
那 一个 男人 被杀 经过 巫术 , 经过 黑色的 魔法 , 死亡 的 内部的 故障 ,

被巫术、黑魔法杀死的人，死于内部机能紊乱。

[nɒt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [θruː] [ðə; ði] [hɑːt] .
not of a bullet through the heart .
不是 的 一个 子弹 通过 这 心 .

不是被子弹射穿心脏。

" [ɪn] [ɪ'fekt] , [ðə; ði] [blæk] ['sɔːsərə(r)][in'djuːs, in'duːs][hɪz; ɪz] ['enəmi] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm'self] [baɪ]
" In effect , the Black Sorcerer induces his enemy to kill himself by
" 在 影响 , 这 黑色的 巫师 诱导 他的 敌人 到 杀 他自己 经过
[ˌsaɪkəʊsə'mætɪk] [miːnz] .
psychosomatic means .
心身疾病 方法 .

“实际上，黑巫师通过心理作用诱使他的敌人自杀。”

[hiː; hi][daɪz][baɪ] [wɒt] [ɪz] ['teknɪkli] [nəʊn] [æz; əz] ['saɪkɪk] [ɪn'dʌkʃ(ə)n] .
He dies by what is technically known as psychic induction .
他 死亡 经过 什么 是 技术上来说 已知 作为 精神 就职 .

他死于一种技术上称为心灵感应的现象。

['mɑːstə(r)] [ʃɔːn] [ɪnf'ɔːmz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [k'ɒmənəst] — [ænd; ənd] ['kruːdɪst] — ['meθəd] [ɒv; əv] ['duːɪŋ]
Master Sean informs me that the commonest — and crudest — method of doing
掌握 肖恩 通知 我 那 这 最常见的 — 和 最粗略 — 方法 的 正在做
[ðɪs] [ɪz][baɪ][ðə; ði][səʊ] - [kɔːld] - - [ɪn'dʌkʃ(ə)n] - ['meθəd] .
this is by the so - called ' simalcrum induction ' method .
这 是 经过 这 所以 - 称为 - - 就职 - 方法 .

肖恩大师告诉我，最常见、最粗糙的方法是所谓的“同形归纳法”。

[ðæt] [ɪz] , [baɪ][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪmɪdʒ] — ['juːʒuəli; 'juːʒəli] , [bʌt; bət][nɒt] [ˌnesə'serəli] , [ɒv; əv]
That is , by the making of an image — usually , but not necessarily , of
那 是 , 经过 这 制作 的 一个 图像 — 通常 , 但 不是 一定 , 的
[wæks] — [ænd; ənd] ,
wax — and ,
蜡 — 和 ,

也就是说，通过制作图像——通常但不一定用蜡——并且，

['juːzɪŋ][ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv][ˌsɪmə'lærəti] , [ɪn'djuːsɪŋ] [deθ] .
using the Law of Similarity , inducing death .
使用 这 法律 的 相似 , 诱导 死亡 .

利用相似律致人死亡。

[ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv][kən'teɪdʒən][ɪz]['ɔːlsəʊ] [juːst] , [sɪns] [ðə; ði] ['fiŋgəneilz] , [heə(r)] , ['spɪtl] , [ænd; ənd]
The Law of Contagion is also used , since the fingernails , hair , spittle , and
这 法律 的 传染 是 还 用过的 , 自从 这 指甲 , 头发 , 唾沫 , 和
[səʊ][ɒn] ,
so on ,
所以 在 ,

传染定律也被运用，因为指甲、头发、唾液等等，

[ɒv; əv][ðə; ði]['vɪktɪm][ɑː(r); ə(r)]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ɪn'kɔːpəreɪtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] .
of the victim are usually incorporated into the image .
的 这 受害者 是 通常 公司 进入 这 图像 .

受害者通常会被融入到图像中。

[ˌeɪ 'em][ai] [kə'rekt] , ['fɑːðə(r)] ?
Am I correct , Father ?
是 我 正确的 , 父亲 ?

神父，我说的对吗？

" [ðə; ði] [priːst] [n'ɒdɪd] .
" The priest nodded .
" 这 牧师 点头 .

牧师点了点头。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ænd; ənd] , ['kɒntrəri] [tuː; tə] [ðə; ði] ['herəsiz] [ɒv; əv] ['sɜːt(ə)n] [mə'tɪəriəlɪst] ,
And , contrary to the heresies of certain materialists ,
和 ， 相反 到 这 异端 的 肯定 唯物主义者 ，

而且，与某些唯物主义者的异端邪说相反，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] ['nesəsəri] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [biː; bi] [ɪn'fɔːmd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] — [ɔːl'ðəʊ] ,
it is not at all necessary that the victim be informed of the operation — although ,
它 是 不是 在 全部 必要的 那 这 受害者 是 知情的 的 这 手术 — 虽然 ，

完全没有必要告知受害者手术情况——尽管如此，

[əd'mɪtɪdli] , [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] , [ɪn] ['sɜːt(ə)n] ['sɜːkəmstənsɪz] , [eɪd] [ðə; ði] ['prəʊses] . "
admittedly , it can , in certain circumstances , aid the process . "
诚然 ， 它 能 ， 在 肯定 情况 ， 援助 这 过程 。 "

诚然，在某些情况下，它确实可以帮助这个过程。

" [ɪg'zæktli] , " [sed] [lɔːd] ['dɑːsɪ] .
" Exactly , " said Lord Darcy .
" 确切地 ， " 说 主 达西 。

“正是如此,”达西勋爵说道。

" [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wel] [nəʊn] [ðæt] [mə'tɪəriəl] ['ɒbdʒɪkts] [kæn; kən] [biː; bi] [muːvd] [baɪ] [ə; eɪ] ['kɒmpɪtənt] ['sɔːsərə(r)] — - [blæk] - [ɔː(r)] - [waɪt] - .
" But it is well known that material objects can be moved by a competent sorcerer — ' black ' or ' white ' .
" 但 它 是 出色地 已知 那 材料 对象 能 是 已搬 经过 一个 胜任的 巫师 — - 黑色的 - 或者 - 白色的 - 。

“但众所周知，有本事的巫师——无论是‘黑巫师’还是‘白巫师’——都能移动物质物体。”

[wʊd] [juː; jʊ] [ɪk'spleɪn] [tuː; tə] [maɪ] ['leɪdi] [ðə; ði] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] [waɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] [kɪld] [ɪn] [ðæt] ['mænə(r)] ?
Would you explain to my lady the Countess why her brother could not have been killed in that manner ?
会 你 解释 到 我的 女士 这 伯爵夫人 为什么 她 兄弟 可以 不是 有 到过 被杀 在 那 方式 ？

请您向伯爵夫人解释一下，为什么她的兄弟不可能是那样被杀的?

" ['fɑːðə(r)] [braɪt] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [lɪps] [wɪð] [ðə; ði] [tɪp] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ænd; ənd] [ðen] [tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [gɜːl] ['sɪtɪŋ] [nekst] [tuː; tə] [hɪm] .
" Father Bright touched his lips with the tip of his tongue and then turned to the girl sitting next to him .
" 父亲 明亮的 感动 他的 嘴唇 和 这 提示 的 他的 舌头 和 然后 转向 到 这 女孩 坐着 下一个 到 他 。

布莱特神父用舌尖轻触嘴唇，然后转向坐在他旁边的女孩。

" [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [læk] [ɒv; əv] ['reləvənsi] .
" There is a lack of relevancy .
" 那里 是 一个 缺少 的 关联 。

“缺乏相关性。”

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [ðə; ði] ['bʊlɪt] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] ['reləvənt] ['aɪðə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːt] [ɔː(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [gʌn] .
In this case , the bullet must have been relevant either to the heart or to the gun .
在 这 案件 ， 这 子弹 必须 有 到过 相关的 任何一个 到 这 心 或者 到 这 枪 。

在这种情况下，子弹必定与心脏或枪支有关。

[tuː; tə][hæv; həv]['træv(ə)ld] [wɪð] [ə; eɪ] [və'lɒsəti] [greɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['penətreɪt] ,
To have traveled with a velocity great enough to penetrate ,
到 有 旅行 和 一个 速度 伟大的 足够的 到 穿透 ,

以足以穿透的速度行进,

[ðə; ði] ['reləvənsi] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [mʌtʃ] ['greɪtə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]
the relevancy to the heart must have been much greater than the
这 关联 到 这 心 必须 有 到过 很多 更大的 比 这
['reləvənsi] [tuː; tə][ðə; ði] [gʌn] .
relevancy to the gun .
关联 到 这 枪 .

它与心脏的关联性一定远大于与枪支的关联性。

[jet] [ðə; ði] [test] , ['witnis] [baɪ][maɪ'self] ,
Yet the test , witnessed by myself ,
然而 这 测试 , 目击者 经过 我 ,

然而,我亲眼目睹的这场测试,

[ðæt] [wɒz; wəz] [pə'fɔːmd] [baɪ]['mɑːstə(r)] [ʃɔːn] ['ɪndɪkeɪts] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt][səʊ] .
that was performed by Master Sean indicates that this was not so .
那 曾是 执行 经过 掌握 肖恩 表示 那 这 曾是 不是 所以 .

肖恩大师的举动表明事实并非如此。

[ðə; ði] ['bʊlɪt] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [gʌn] , [nɒt][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['brʌðərz] [hɑːt] .
The bullet returned to the gun , not to your brother's heart .
这 子弹 返回 到 这 枪 , 不是 到 你的 兄弟 心 .

子弹回到了枪里,而不是回到了你哥哥的心脏。

[ðə; ði] ['evɪdəns] , [maɪ][dɪə(r)] , [ɪz] [kən'kluːsɪv] [ðæt] [ðə; ði] ['bʊlɪt] [wɒz; wəz] [prə'peld] [baɪ] ['pjʊəli]
The evidence , my dear , is conclusive that the bullet was propelled by purely
这 证据 , 我的 亲爱的 , 是 确凿 那 这 子弹 曾是 推进 经过 纯粹
['fɪzɪk(ə)l] [miːnz] ,
physical means ,
身体的 方法 ,

亲爱的,证据确凿地表明,子弹完全是由物理力量发射出去的。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [prə'peld] [frɒm; frəm][ðə; ði][gʌn] . "
and was propelled from the gun . "
和 曾是 推进 从 这 枪 . "

然后被炮弹抛了出去。

" [ðen] [wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [leəd] ['dʌŋkən] [dɪd] ? " [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] [ɑːskt] .
" Then what was it Laird Duncan did ? " the Countess asked .
" 然后 什么 曾是 它 领主 邓肯 做过 ? " 这 伯爵夫人 问 .

"那么,邓肯伯爵究竟做了什么?"伯爵夫人问道。

" ['tɜːʃəs] : " [sed] [lɔːd] ['dɑːsɪ] .
" Tertius : " said Lord Darcy .
" 特提乌斯 : " 说 主 达西 .

"特提乌斯,"达西勋爵说道。

" [bɪ'liːvɪŋ] [wɒt] [hɪz; ɪz][waɪf][hæd; həd][təʊld][hɪm] , [leəd] ['dʌŋkən] [fluː] ['ɪntuː][ə; eɪ][reɪdʒ] .
" Believing what his wife had told him , Laird Duncan flew into a rage .
" 相信 什么 他的 妻子 有 讲述 他 , 领主 邓肯 飞翔 进入 一个 愤怒 .

"莱尔德·邓肯相信了妻子的话,勃然大怒。"

[hiː; hi] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [kɪl] [jɔː(r); jə(r)]['brʌðə(r)] .
He determined to kill your brother .
他 决定 到 杀 你的 兄弟 .

他决心要杀了你哥哥。

[hiː; hi] [juːst] [æn; ən] [ɪn'dʌkʃ(ə)n] [spel] .
He used an induction spell .
他 用过的 一个 就职 拼写 .

他使用了感应咒。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [spel] [ˌbæk'faɪəd] [ænd; ənd] ['ɔːlməʊst] [kɪld] [hɪm] .
But the spell backfired and almost killed him .
但 这 拼写 适得其反 和 几乎 被杀 他 .

但咒语反噬了他，差点要了他的命。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ə'nælədʒiz] [ɒn] [ə; eɪ] [mə'tɪəriəl] [pleɪn] .
" There are analogies on a material plane .
" 那里 是 类比 在 一个 材料 飞机 .

“物质层面上存在相似之处。”

[ɪf] [wʌn] [ædz] ['mɪnərəl] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] [eə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['faɪə(r)] , [ðə; ði] ['faɪə(r)] [wɪl] [biː; bi] [ɪn'kriːst] .
If one adds mineral spirits and air to a fire , the fire will be increased .
如果 一 添加 矿物 烈酒 和 空气 到 一个 火 , 这 火 将要 是 增加 .

如果在火中加入矿物油和空气，火势就会增强。

[bʌt; bət] [ɪf] [wʌn] [ædz] [æʃ] , [ðə; ði] ['faɪə(r)] [wɪl] [biː; bi] [pʊt] [aʊt] .
But if one adds ash , the fire will be put out .
但 如果 一 添加 灰 , 这 火 将要 是 放 出去 .

但如果加入灰烬，火就会熄灭。

" [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪmələ(r)] ['mænə(r)] ,
" In a similar manner ,
" 在 一个 相似的 方式 ,

“同样地，

[ɪf] [wʌn] [ə'tæks] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['biːɪŋ] ['saɪkɪkli] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [daɪ] — [bʌt; bət] [ɪf] [wʌn] [ə'tæks] [ə; eɪ] [ded]
if one attacks a living being psychically it will die — but if one attacks a dead
如果 一 攻击 一个 活的 存在 精神上 它 将要 死 — 但 如果 一 攻击 一个 死的
[θɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænə(r)] ,
thing in such a manner ,
事物 在 这样的 一个 方式 ,

如果用精神攻击一个活物，它就会死——但如果用这种方式攻击一个死物，

[ðə; ði] ['saɪkɪk] ['enədʒi] [wɪl] [biː; bi] [əb'zɔːbd] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['detrɪmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɜːs(ə)n] [huː]
the psychic energy will be absorbed , to the detriment of the person who
这 精神 活力 将要 是 吸收 , 到 这 损害 的 这 人 WHO
[hæz; həz] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] .
has used it .
有 用过的 它 .

这种精神能量会被吸收，对使用它的人有害。

" [ɪn] ['θɪəri] , [wiː; wi] [kʊd; kəd] [tʃɑːdʒ] [leəd] ['dʌŋkən] [wɪð] [ə'temptɪd] ['mɜːdə(r)] ,
" In theory , we could charge Laird Duncan with attempted murder ,
" 在 理论 , 我们 可以 收费 领主 邓肯 和 尝试过 谋杀 ,

“理论上，我们可以指控莱尔德·邓肯犯有谋杀未遂罪，

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [ə'tempt] [tuː; tə] [kɪl] [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] , [maɪ] ['leɪdi] .
for there is no doubt that he did attempt to kill your brother , my lady .
为了 那里 是 不 怀疑 那 他 做过 试图 到 杀 你的 兄弟 , 我的 女士 .

夫人，毫无疑问，他确实试图杀害您的兄弟。

[bʌt; bət] [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ded] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] !
But your brother was already dead at the time !
但 你的 兄弟 曾是 已经 死的 在 这 时间 !

但你哥哥当时已经去世了！

" [ðə; ði] [rɪ'zʌltənt] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] [ɒv; əv] ['saɪkɪk] ['enədʒi] ['rendəd] [leəd] ['dʌŋkən] [ʌn'kɒnʃəs]
" The resultant dissipation of psychic energy rendered Laird Duncan unconscious
" 这 结果 耗散 的 精神 活力 渲染 领主 邓肯 无意识
[fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['aʊəz] ,
for several hours ,
为了 一些 小时 ,

“由此导致的精神能量耗散使莱尔德·邓肯昏迷了几个小时。”

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] ['leɪdi] ['dʌŋkən] ['weɪtɪd] [ɪn] [sə'spensf(ə)l] [fɪə(r)] .
during which Lady Duncan waited in suspenseful fear .
期间 哪个 女士 邓肯 等待 在 悬疑 害怕 .

在此期间，邓肯夫人焦急地等待着。

" ['faɪnəli] , [wen] [leəd] ['dʌŋkən] [ri'gein, riː-] ['kɒnʃəsnəs] , [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [wɒt] [hæd; həd]
" Finally , when Laird Duncan regained consciousness , he realized what had
" 最后 , 什么时候 领主 邓肯 恢复 意识 , 他 已实现 什么 有
['hæpənd] .
happened .
发生 .

“最后，当莱尔德·邓肯恢复意识时，他才意识到发生了什么事。”

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ded] [wen] [hiː; hi] [ə'temptɪd] [ðə; ði] [spel] .
He knew that your brother was already dead when he attempted the spell .
他 知道 那 你的 兄弟 曾是 已经 死的 什么时候 他 尝试过 这 拼写 .

他明知你哥哥已经死了，却还是尝试施法。

[hiː; hi] [θɔːt] , ['ðeəfɔː(r)] , [ðæt] ['leɪdi] ['dʌŋkən] [hæd; həd] [kɪld] [ðə; ði] [kaʊnt] .
He thought , therefore , that Lady Duncan had killed the Count .
他 想法 , 所以 , 那 女士 邓肯 有 被杀 这 数数 .

因此，他认为邓肯夫人杀死了伯爵。

" [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] ,
" On the other hand ,
" 在 这 其他 手 ,

“另一方面，

['leɪdi] ['dʌŋkən] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [wel] [ə'weə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [left] [ˌɛ'dwɑːr] [ə'laɪv] [ænd; ənd] [wel]
Lady Duncan was perfectly well aware that she had left Edouard alive and well
女士 邓肯 曾是 完美 出色地 意识到的 那 她 有 左边 爱德华 活 和 出色地
.
.
.

邓肯夫人非常清楚，她离开时爱德华还活着，而且身体健康。

[səʊ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðə; ði] [blæk] ['mædʒɪk] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [kɪld] [hɜː(r); hə(r)]
So she thought the black magic of her husband had killed her
所以 她 想法 这 黑色的 魔法 的 她 丈夫 有 被杀 她
['ɜːstwaɪl] ['lʌvə(r)] . "
erstwhile lover . "
昔日 情人 . "

所以她认为她丈夫的黑魔法害死了她以前的情人。

" [iːtʃ] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [prə'tekt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , " ['fɑːðə(r)] [braɪt] [sed] .
" Each was trying to protect the other , " Father Bright said .
" 每个 曾是 尝试 到 保护 这 其他 , " 父亲 明亮的 说 .

“他们都在试图保护对方，”布莱特神父说。

" ['naɪðə(r)] [ɪz] [kəm'pliːtli] ['iːv(ə)l] , [ðen] .
" Neither is completely evil , then .
" 两者都不 是 完全地 邪恶的 , 然后 .

“那么，两者都不是完全邪恶的。”

[ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [wiː; wi] [kæn; kən] [duː; də] [fɔː(r); fə(r)] [leəd] ['dʌŋkən] . "
There may be something we can do for Laird Duncan . "
那里 可能 是 某物 我们 能 做 为了 领主 邓肯 . "

或许我们能为莱尔德·邓肯做点什么。

" [ai] [ˌwʊdnt] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðæt] , ['fɑːðə(r)] , " [lɔːd] ['dɑːsɪ] [sed] .
" I wouldn't know about that , Father , " Lord Darcy said .
" 我 不会 知道 关于 那 , 父亲 , " 主 达西 说 .

“父亲，我对此并不知情。”达西勋爵说道。

" [ðə; ði] ['hiːlɪŋ] [ɑːt] [ɪz] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] ['bɪznəs] , [nɒt] [maɪn] .
" The Healing Art is the Church's business , not mine .
" 这 康复 艺术 是 这 教会的 商业 , 不是 矿 .

“医治是教会的事，不是我的事。”

" [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [wɪð] [sʌm; səm] [ə'mjuːzmənt] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['pærəˌfreɪzɪŋ] ['dɑːktər; draɪv] .
" He realized with some amusement that he was paraphrasing Dr .
" 他 已实现 和 一些 娱乐 那 他 曾是 释义 博士 .
['peɪtli] .
Pateley .
帕特利 .

他颇为好笑地意识到，他是在转述帕特利博士的话。

" [wɒt] [leəd] ['dʌŋkən] [hæd; həd] [nɒt] [nəʊn] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] ['kwɪkli] ,
" What Laird Duncan had not known , " he went on quickly ,
" 什么 领主 邓肯 有 不是 已知 , " 他 去 在 迅速地 ,

“莱尔德·邓肯所不知道的，”他迅速继续说道。

" [wɒz; wəz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] ['teɪkən] [ə; eɪ] [gʌn] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kaʊnts] ['bedruːm] .
" was that his wife had taken a gun up to the Count's bedroom .
" 曾是 那 他的 妻子 有 已采取 一个 枪 向上 到 这 计数 卧室 .

“是他的妻子带着枪去了伯爵的卧室。”

[ðæt] [pʊt] [ə; eɪ] ['rɑːðə(r)] ['dɪfrənt] [lait] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['vɪzɪt] , [juː; jʊ] [siː] .
That put a rather different light on her visit , you see .
那 放 一个 相当 不同的 光 在 她 访问 , 你 看 .

你看，这让她的来访有了截然不同的意义。

[ðæts] [waɪ] [hiː; hi] [fluː] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['taʊərɪŋ] [reɪdʒ] [æt; ət] [ˌem 'iː] — [nɒt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [wɒz; wəz]
That's why he flew into such a towering rage at me — not because I was
那就是 为什么 他 飞翔 进入 这样的 一个 参天 愤怒 在 我 — 不是 因为 我 曾是
[ə'kjuːzɪŋ] [hɪm] [ɔː(r)] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɒv; əv] ['mɜːdə(r)] ,
accusing him or his wife of murder ,
指控 他 或者 他的 妻子 的 谋杀 ,

这就是他为何对我勃然大怒的原因——并非因为我指控他或他的妻子犯了谋杀罪。

[bʌt; bət] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [hæd; həd] [kɑːst] [daʊt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [waɪfs] [bɪ'heɪvjə(r)] .
but because I had cast doubt on his wife's behavior .
但 因为 我 有 投掷 怀疑 在 他的 妻子的 行为 .

但因为我曾对他妻子的行为表示怀疑。

" [hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [weə(r)] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['sɔːsərə(r)] [wɒz; wəz]
" He turned his head to look at the table where the Irish sorcerer was
" 他 转向 他的 头 到 看 在 这 桌子 在哪里 这 爱尔兰 巫师 曾是
['wɜːkɪŋ] .
working .
在职的 .

他转头看向那位爱尔兰巫师正在工作的桌子。

" ['redi] , ['mɑːstə(r)] [ʃɔːn] ? "
" Ready , Master Sean ? "
" 准备好 , 掌握 肖恩 ? "

“准备好了吗，肖恩少爷？”

" [aɪ] , [maɪ] [lɔːd] .
" Aye , my lord .
" 是的 , 我的 主 .

“是的，大人。”

[ɔːl] [ai] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː; də] [ɪz] [set] [ʌp] [ðə; ði] [skriːn] [ænd; ənd] [lait] [ðə; ði] ['læntən] [ɪn] [ðə; ði] [prə'dʒektə(r)] . "
All I have to do is set up the screen and light the lantern in the projector . "
全部 我 有 到 做 是 放 向上 这 屏幕 和 光 这 灯笼 在 这 投影仪 . "

我只需要架好幕布，再点亮投影仪里的灯笼就行了。

" [gəʊ] [ə'hed] , [ðen] .
" Go ahead , then .
" 去 前方 , 然后 .

“那就请便吧。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [æt; ət] ['fɑːðə(r)] [braɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] .
" He looked back at Father Bright and the Countess .
" 他 看起来 后退 在 父亲 明亮的 和 这 伯爵夫人 .

他回头看了看布莱特神父和伯爵夫人。

" ['mɑːstə(r)] [ʃɔːn] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['rɑːðə(r)] ['ɪntrəstɪŋ] ['læntən] [slaɪd] [ai] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] .
" Master Sean has a rather interesting lantern slide I want you to look at .
" 掌握 肖恩 有 一个 相当 有趣的 灯笼 滑动 我 想 你 到 看 在 .
"
"
"

“肖恩大师有一张很有意思的幻灯片，我想请你看一下。”

" [ðə; ði] [məʊst] [sək'sesf(ə)l] [dɪ'veləpmənt] [aɪv] ['evə(r)] [meɪd] , [ɪf] [ai] [meɪ] [seɪ] [səʊ] , [maɪ] [lɔːd] ,
" The most successful development I've ever made , if I may say so , my lord ,
" 这 最多 成功的 发展 我已经 曾经 制成 , 如果 我 可能 说 所以 , 我的 主 ,

“恕我直言，这是我迄今为止最成功的开发项目，大人，”

" [ðə; ði] ['sɔːsərə(r)] [sed] .
" the sorcerer said .
" 这 巫师 说 .

“巫师说道。”

" [prə'siːd] .
" Proceed .
" 继续 .

“继续。

" ['mɑːstə(r)] [ʃɔːn] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['ʃʌtə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [prə'dʒektə(r)] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] [spræŋ] ['ɪntuː] ['biːɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [skriːn] .
" Master Sean opened the shutter on the projector , and a picture sprang into being on the screen .
" 掌握 肖恩 打开 这 快门 在 这 投影仪 , 和 一个 图片 弹簧 进入 存在 在 这 屏幕 .

“肖恩大师打开投影机的快门，屏幕上立刻出现了一幅画面。”

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [gɑːsps] [frɒm; frəm] ['fɑːðə(r)] [braɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] .
There were gasps from Father Bright and the Countess .
那里 是 喘息 从 父亲 明亮的 和 这 伯爵夫人 .

布莱特神父和伯爵夫人倒吸了一口凉气。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['wʊmən] .
It was a woman .
它 曾是 一个 女士 .

那是个女人。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['weərɪŋ] [ðə; ði] [gaʊn] [ðæt] [hæd; həd] [hʌŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['kaʊnts] ['klɒzɪt] .
She was wearing the gown that had hung in the Count's closet .
她 曾是 穿着 这 袍 那 有 悬挂 在 这 计数 壁橱 .

她穿着挂在伯爵衣橱里的那件礼服。

[ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] [hæd; həd] [biːn] [tɔːn] [ɒf] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [gaʊn] [geip] ['əʊpən] .
A button had been torn off , and the gown gaped open .
一个 按钮 有 到过 撕裂 离开 , 和 这 袍 张开的 打开 .

一颗纽扣被扯掉了，长袍敞开了。

[hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [hænd] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] [kəm'pliːtli] [əb'skjuəd] [baɪ] [ə; eɪ] [dens] [klaʊd] [ɒv; əv] [sməʊk] .
Her right hand was almost completely obscured by a dense cloud of smoke .
她 正确的 手 曾是 几乎 完全地 模糊不清 经过 一个 稠密 云 的 抽烟 .

她的右手几乎完全被一团浓烟遮住了。

['ɒbviəsli] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʒʌst] ['faɪəd] [ə; eɪ] ['pɪst(ə)l] [də'rektli] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɒnlʊkə(r)] .
Obviously she had just fired a pistol directly at the onlooker .
明显地 她 有 只是 被解雇 一个 手枪 直接地 在 这 旁观者 .

显然，她刚才直接用手枪朝旁观者开了一枪。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [wɒt] [hæd; həd] [kɔːzd] [ðə; ði] [gɑːsps] .
But that was not what had caused the gasps .
但 那 曾是 不是 什么 有 导致 这 喘息 .

但这并不是引起他们倒吸一口凉气的原因。

[ðə; ði] [gɜːl] [wɒz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] .
The girl was beautiful .
这 女孩 曾是 美丽的 .

这个女孩很漂亮。

['glɔːriəsli] , ['rævɪʃɪŋli] ['bjuːtɪf(ə)l] .
Gloriously , ravishingly beautiful .
辉煌地 , 令人陶醉地 美丽的 .

美得令人惊艳，美得令人窒息。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['delɪkət] ['bjuːti] .
It was not a delicate beauty .
它 曾是 不是 一个 精美的 美丽 .

她并非娇柔的美人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

眼睛会说话(The Eyes Have It)
第4/4页

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['flaʊə(r)] - [laɪk] [ɔː(r)] ['piːsf(ə)l] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
There was nothing flower - like or peaceful in it .
那里 曾是 没有什么 花 - 喜欢 或者 和平 在 它 .

那里没有一丝花香，也没有一丝宁静祥和。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['bjuːti] [ðæt] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bʌt; bət] [wʌn] [ɪ'fekt] [ɒn] [ə; eɪ] ['nɔːm(ə)l] ['hjuːmən] [meɪl] .
It was a beauty that could have but one effect on a normal human male .
它 曾是 一个 美丽 那 可以 有 但 一 影响 在 一个 普通的 人类 男性 .

这种美貌对一个普通男性来说，只会产生一种影响。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [məʊst] ['fɪzɪkli] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] ['wʊmən] [wʌn] [kʊd; kəd] [ɪ'mædʒɪn] .
She was the most physically desirable woman one could imagine .
她 曾是 这 最多 身体 理想 女士 一 可以 想象 .

她拥有你所能想象到的最令人着迷的外貌。

['retrəʊ] [ˌɛmˌiː'eɪ] , , ['fɑːðə(r)] [braɪt] [θɔːt] ['raɪli] .
Retro mea , Sathanas , Father Bright thought wryly .
复古的 梅亚 , 萨塔纳斯 , 父亲 明亮的 想法 略带讽刺地 .

“Retro mea，Sathanas，”布莱特神父苦笑着想。

[ʃiːz] ['ɔːlməʊst] [əb'siːnli] ['bjuːtɪf(ə)l] .
She's almost obscenely beautiful .
她是 几乎 淫秽地 美丽的 .

她美得近乎骇人。

['əʊnli] [ðə; ði] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] [wɒz; wəz] [ˌʌnə'fektɪd] [baɪ] [ðə; ði] [dɪˌzaɪərə'bɪləti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] .
Only the Countess was unaffected by the desirability of the image .
仅有的 这 伯爵夫人 曾是 不受影响 经过 这 理想性 的 这 图像 .

只有伯爵夫人不受这种形象吸引力的影响。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] ['əʊnli] [ðə; ði] ['stɑːtlɪŋ] ['bjuːti] .
She saw only the startling beauty .
她 锯 仅有的 这 令人震惊 美丽 .

她眼中只有惊艳的美。

" [hæz; həz] ['naɪðə(r)] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [siːn] [ðæt] ['wʊmən] [bɪ'fɔː(r)] ?
" Has neither of you seen that woman before ?
" 有 两者都不 的 你 已见 那 女士 前 ?

“你们俩以前都没见过那个女人吗？”

[ai] [θɔːt] [nɒt] , " [sed] [lɔːd] ['dɑːsɪ] .
I thought not , " said Lord Darcy .
我 想法 不是 , " 说 主 达西 .

“我就知道不会，”达西勋爵说道。

" [nɔː(r)] [hæd; həd] [leəd] [ɔː(r)] ['leɪdi] ['dʌŋkən] .
" Nor had Laird or Lady Duncan .
" 也不 有 领主 或者 女士 邓肯 .

“邓肯家族的领主和夫人也没有。”

[nɔː(r)] [sɜː(r)] [pjeə] .
Nor Sir Pierre .
也不 先生 皮埃尔 .

也不是皮埃尔爵士。

" [huː] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?
" Who is she ?
" WHO 是 她 ?

她是谁?

[wiː; wi][dəʊnt] [nəʊ] .
We don't know .
我们 不 知道 .

我们不知道。

[bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] [fjuː] [dɪ'dʌkʃnz] .
But we can make a few deductions .
但 我们 能 制作 一个 很少 扣除 .

但我们可以做出一些推断。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['kaʊnts] [ruːm] [baɪ] [ə'pɔɪntmənt] .
She must have come to the Count's room by appointment .
她 必须 有 来 到 这 计数 房间 经过 预约 .

她一定是按预约来到伯爵房间的。

[ðɪs] [ɪz][kwaɪt] ['ɒbviəsli] [ðə; ði]['wʊmən] [ˌɛ'dwɑːr] ['menʃ(ə)nd] [tuː; tə]['leɪdi] ['dʌŋkən] — [ðə; ði]['wʊmən] ,
This is quite obviously the woman Edouard mentioned to Lady Duncan — the woman ,
这 是 相当 明显地 这 女士 爱德华 提及 到 女士 邓肯 — 这 女士 ,

很明显，这就是爱德华向邓肯夫人提到的那位女士——那位女士。

[ðə; ði] - [ʃiː; ʃi] - [ðæt] [ðə; ði] [skɒts] ['nəʊblwʊmən] [kʊd; kəd][nɒt][kəm'peə(r)] [wɪð] .
the ' she ' that the Scots noblewoman could not compare with .
这 - 她 - 那 这 苏格兰人 贵妇 可以 不是 比较 和 .

这位“她”，连苏格兰贵族妇女都无法与之媲美。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlməʊst]['sɜːt(ə)n][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['kɒmənə(r)] ;
It is almost certain she is a commoner ;
它 是 几乎 肯定 她 是 一个 平民 ;

几乎可以肯定她是一名平民；

['ʌðəwaɪz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt][biː; bi] ['weərɪŋ] [ə; eɪ][rəʊb][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kaʊnts] [kə'lekʃ(ə)n] .
otherwise she would not be wearing a robe from the Count's collection .
否则 她 会 不是 是 穿着 一个 长袍 从 这 计数 收藏 .

否则她就不会穿着伯爵收藏的长袍了。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [raɪt] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] ['bedruːm] .
She must have changed right there in the bedroom .
她 必须 有 已更改 正确的 那里 在 这 卧室 .

她肯定是在卧室里换的衣服。

[ðen] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊnt] ['kwɒrəld] — [ə'baʊt] [wɒt] , [wiː; wi][duː; də][nɒt] [nəʊ] .
Then she and the Count quarreled — about what , we do not know .
然后 她 和 这 数数 争吵 — 关于 什么 , 我们 做 不是 知道 .

然后她和伯爵吵了起来——至于为什么吵架，我们不得而知。

[ðə; ði] [kaʊnt] [hæd; həd] ['priːviəsli] ['teɪkən] ['leɪdi] ['dʌŋkənz] ['pɪst(ə)l] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]
The Count had previously taken Lady Duncan's pistol away from her
这 数数 有 之前 已采取 女士 邓肯的 手枪 离开 从 她
[ænd; ənd][hæd; həd] ['evɪdəntli] ['keələsli] [let][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ɒn] [ðæt] ['teɪb(ə)l][juː; jʊ] [siː] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][gɜːl] .
and had evidently carelessly let it lay on that table you see behind the girl .
和 有 显然 粗心大意 让 它 躺 在 那 桌子 你 看 在后面 这 女孩 .

伯爵之前从邓肯夫人手中夺走了她的手枪，显然是粗心大意地把它放在了你看到的那个女孩身后的桌子上。

[ʃiː; ʃi] [græbd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ʃɒt] [hɪm] .
She grabbed it and shot him .
她 抓住 它 和 射击 他 .

她抓起枪就朝他开了枪。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [tʃeɪndʒd] [kləʊðz] [ə'gen] , [hʌŋ] [ʌp] [ðə; ði] [rəʊb] , [ænd; ənd] [ræn] [ə'weɪ] .
Then she changed clothes again , hung up the robe , and ran away .
然后 她 已更改 衣服 再次 , 悬挂 向上 这 长袍 , 和 跑 离开 .

然后她又换了身衣服，把长袍挂起来，跑开了。

[nəʊ] [wʌn] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] [kʌm] [ɔ:(r)] [gəʊ] .
No one saw her come or go .
不 一 锯 她 来 或者 去 .

没有人看到她来去。

[ðə; ði] [kaʊnt] [hæd; həd] [dɪ'zaɪnd] [ðə; ði] ['steəweɪ] [fɔ:(r); fə(r)] [dʒʌst] [ðæt] ['pɜ:pəs] .
The Count had designed the stairway for just that purpose .
这 数数 有 设计 这 楼梯 为了 只是 那 目的 .

伯爵设计这座楼梯正是为了这个目的。

" [əʊ] , [wi:l; wil] [faɪnd] [hɜ:(r); hə(r)] , ['nevə(r)] [fɪə(r)] — [naʊ] [ðæt] [wi:; wi] [nəʊ] [wɒt] [ʃi:; ʃi] [lʊks] [laɪk] .
" Oh , we'll find her , never fear — now that we know what she looks like .
" 哦 , 出色地 寻找 她 , 绝不 害怕 — 现在 那 我们 知道 什么 她 看起来 喜欢 .

“哦，我们一定会找到她的，别担心——既然我们知道她长什么样了。”

" [æt; ət] ['eni] [reɪt] , " [lɔ:d] ['dɑ:sɪ] [kən'klu:dɪd] , " [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɪz] [naʊ] [sɒlvd] [tu:; tə] [maɪ] [kəm'pli:t] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,
" At any rate , " Lord Darcy concluded , " the mystery is now solved to my complete satisfaction ,
" 在 任何 速度 , " 主 达西 结束 , " 这 神秘 是 现在 已解决 到 我的 完全的 满意 ,

“总之，”达西勋爵总结道，“这个谜团现在已经解开了，我完全满意。”

[ænd; ənd] [ai] [ʃæl; ʃəl] [səʊ] [rɪ'pɔ:t] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['haɪnəs] .
and I shall so report to His Highness .
和 我 将 所以 报告 到 他的 高度 .

我将向殿下汇报。

" ['rɪtʃəd] , [dju:k] [ɒv; əv] ['nɔ:məndi] , [pɔ:] [tu:] ['lɪbərəl] ['pɔ:ʃənz] [ɒv; əv] ['eksələnt] ['brændi] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] ['krɪst(ə)l] ['gɒblət] .
" Richard , Duke of Normandy , poured two liberal portions of excellent brandy into a pair of crystal goblets .
" 理查德 , 公爵 的 诺曼底 , 倾倒 二 自由主义 部分 的 出色的 白兰地 进入 一个 一对 的 水晶 高脚杯 .

诺曼底公爵理查德将两大杯上等白兰地倒入两只水晶高脚杯中。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['ju:θfl] [feɪs] [æz; əz] [hi:; hi] ['hændɪd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gɒblət] [tu:; tə] [lɔ:d] ['dɑ:sɪ] .
There was a smile of satisfaction on his youthful face as he handed one of the goblets to Lord Darcy .
那里 曾是 一个 微笑 的 满意 在 他的 青春 脸 作为 他 递交 一 的 这 高脚杯 到 主 达西 .

他年轻的脸上露出满意的笑容，将其中一个酒杯递给了达西勋爵。

" ['veri] [wel] [dʌn] , [maɪ] [lɔ:d] , " [hi:; hi] [sed] .
" Very well done , my lord , " he said .
" 非常 出色地 完毕 , 我的 主 , " 他 说 .

“做得非常好，大人，”他说。

" ['veri] [wel] [dʌn] . "
" Very well done . "
" 非常 出色地 完毕 . "

“做得非常好。”

" [ai][ˌeɪ 'em]['ɡrætɪfaɪd][tuː; tə][hɪə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] [seɪ] [səʊ] , " [sed] [lɔːd] ['dɑːsɪ] , [ək'septɪŋ]
" I am gratified to hear Your Highness say so , " said Lord Darcy , accepting
" 我 是 满意 到 听到 你的 高度 说 所以 , " 说 主 达西 , 接受
[ðə; ði]['brændi] .
the brandy .
这 白兰地 .

"听到殿下这么说，我感到非常荣幸。"达西勋爵接过白兰地说道。

" [bʌt; bət] [haʊ] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ][səʊ]['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['sʌmwʌn] [frɒm; frəm][ˌaʊt'saɪd]
" But how were you so certain that it was not someone from outside
" 但 如何 是 你 所以 肯定 那 它 曾是 不是 某人 从 外部
[ðə; ði]['kɑːs(ə)l] ?
the castle ?
这 城堡 ?

"但是，你怎么能如此肯定那人不是城堡外的人呢？"

['eniwʌn] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kʌm] [ɪn] [θruː] [ðə; ði][meɪn] [ɡeɪt] .
Anyone could have come in through the main gate .
任何人 可以 有 来 在 通过 这 主要的 门 .

任何人都可以从正门进来。

[ðæts] ['ɔːlweɪz]['əʊpən] . "
That's always open . "
那就是 总是 打开 . "

那条路一直都开着。

" [truː] , [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] .
" True , Your Highness .
" 真的 , 你的 高度 .

"没错，殿下。"

[bʌt; bət][ðə; ði][dɔː(r)][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['steəweɪ] [wɒz; wəz] [lɒkt] .
But the door at the foot of the stairway was locked .
但 这 门 在 这 脚 的 这 楼梯 曾是 已锁定 .

但是楼梯底部的门锁着。

[kaʊnt] - [lɒkt] [ˌaɪ 'tiː]['ɑːftə(r)][hiː; hi] [θruː] ['leɪdi] ['dʌŋkən] [aʊt] .
Count D'Evreux locked it after he threw Lady Duncan out .
数数 - 已锁定 它 后 他 扔 女士 邓肯 出去 .

德弗勒伯爵把邓肯夫人赶出去后，就把门锁上了。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [wei] [ɒv; əv] ['lɒkɪŋ] [ɔː(r)] [ˌʌn'lɑːkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] ;
There is no way of locking or unlocking it from the outside ;
那里 是 不 方式 的 锁定 或者 解锁 它 从 这 外部 ;

从外面无法锁定或解锁；

[ðə; ði][dɔː(r)][hæd; həd][nɒt] [biːn] [fɔːst] .
the door had not been forced .
这 门 有 不是 到过 强制 .

门没有被强行打开过。

[nəʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [kʌm] [ɪn] [ðæt] [wei] , [nɔː(r)] [left] [ðæt] [wei] ,
No one could have come in that way , nor left that way ,
不 一 可以 有 来 在 那 方式 , 也不 左边 那 方式 ,

没有人能从那条路进来，也没有人能从那条路出去。

['ɑːftə(r)] ['leɪdi] ['dʌŋkən] [wɒz; wəz][səʊ] ['fɔːsəbli] [ɪ'dʒektɪd] .
after Lady Duncan was so forcibly ejected .
后 女士 邓肯 曾是 所以 强制 被弹出 .

在邓肯夫人被强行驱逐之后。

[ðə; ði]['əʊnli]['ʌðə(r)] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kaʊnts] [swiːt] [wɒz; wəz][baɪ][ðə; ði]['ʌðə(r)][dɔː(r)] ,
The only other way into the Count's suite was by the other door ,
这 仅有的 其他 方式 进入 这 计数 套房 曾是 经过 这 其他 门 ,

进入伯爵套房的唯一其他途径是走另一扇门。

[ænd; ənd] [ðæt] [dɔː(r)][wɒz; wəz] [ˌʌn'lɒkt] . "
and that door was unlocked . "
和 那 门 曾是 已解锁 . "

那扇门没锁。

" [ai] [siː] , " [sed] [djuːk] ['rɪtʃəd] .
" I see , " said Duke Richard .
" 我 看 , " 说 公爵 理查德 .

"我明白了,"理查德公爵说道。

" [ai]['wʌndə(r)] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] ? "
" I wonder why she went up there in the first place ? "
" 我 想知道 为什么 她 去 向上 那里 在 这 第一的 地方 ? "

"我很好奇她当初为什么要去那里? "

" ['prɒbəbli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] .
" Probably because he asked her to .
" 大概 因为 他 问 她 到 .

"可能是因为他要求她这么做的。"

['eni] ['ʌðə(r)] ['wʊmən] [wʊd] [hæv; həv] [nəʊn] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['getɪŋ] ['ɪntuː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ək'septɪd]
Any other woman would have known what she was getting into if she accepted
任何 其他 女士 会 有 已知 什么 她 曾是 获得 进入 如果 她 公认
[æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [kaʊnt] - [swiːt] .
an invitation to Count D'Evreux's suite .
一个 邀请 到 数数 - 套房 .

任何其他女人如果接受德弗勒伯爵的邀请去他的套房，都会知道自己将要面对什么。

" [ðə; ði] [duːks] ['hænsəm] [feɪs] ['daːkənd] .
" The Duke's handsome face darkened .
" 这 公爵的 英俊的 脸 变暗 .

公爵英俊的脸色阴沉了下来。

" [nəʊ] . [wʌn] [wʊd] ['hɑːdli] [ɪk'spekt] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [frɒm; frəm] [wʌnz] [əʊn] ['brʌðə(r)] .
" No . One would hardly expect that sort of thing from one's own brother .
" 不 . 一 会 几乎 预计 那 种类 的 事物 从 一个人的 自己的 兄弟 .

"不，你很难想象自己的兄弟会做出这种事。"

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['ʃuːtɪŋ] [hɪm] . "
She was perfectly justified in shooting him . "
她 曾是 完美 合理的 在 射击 他 . "

她开枪打死他完全合情合理。

" ['pɜːfɪktli] , [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] .
" Perfectly , Your Highness .
" 完美 , 你的 高度 .

"完美无缺，殿下。"

[ænd; ənd][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [biːn] ['eniwʌn] [bʌt; bət][ðə; ði][eə'res; 'eərəs] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ʌn'daʊtɪdli] [hæv; həv]
And had she been anyone but the heiress , she would undoubtedly have
和 有 她 到过 任何人 但 这 女继承人 , 她 会 无疑 有
[kən'fest] [ɪ'miːdiətli] .
confessed immediately .
坦白 立即地 .

如果她不是这位女继承人，她无疑会立即坦白。

[ɪn'diːd] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][ai][kʊd; kəd][duː; də][tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] [kən'fesɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː]
it was all I could do to keep her from confessing to me
它 曾是 全部 我 可以 做 到 保持 她 从 坦白 到 我
[wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tʃɑːdʒ] [ðə; ði] ['dʌŋkənz] [wɪð] [ðə; ði] ['kɪlɪŋ] .
when she thought I was going to charge the Duncans with the killing .
什么时候 她 想法 我 曾是 去 到 收费 这 邓肯 和 这 杀 .

我费了九牛二虎之力才阻止她向我坦白，因为她以为我会指控邓肯一家犯下谋杀罪。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv]
But she knew that it was necessary to preserve the reputation of
但 她 知道 那 它 曾是 必要的 到 保存 这 名声 的
[hɜː(r); hə(r)]['brʌðə(r)][ænd; ənd] [hɜː'self] .
her brother and herself .
她 兄弟 和 她自己 .

但她知道，为了维护她和她哥哥的名誉，这是必要的。

[nɒt] [æz; əz] ['praɪvət] [p'ɜːsənz] , [bʌt; bət][æz; əz] [kaʊnt] [ænd; ənd]['kaʊntəs; 'kaʊntes] ,
Not as private persons , but as Count and Countess ,
不是 作为 私人的 人 , 但 作为 数数 和 伯爵夫人 ,

不是以普通人的身份，而是以伯爵和伯爵夫人的身份。

[æz; əz] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪm'pɪəriəl]['mædʒəsti][ðə; ði] [kɪŋ] .
as officers of the Government of His Imperial Majesty the King .
作为 警官 的 这 政府 的 他的 帝国 威严 这 国王 .

作为国王陛下政府的官员。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi] [nəʊn] [æz; əz][ə; eɪ] [reɪk] [ɪz][wʌn] [θɪŋ] .
For a man to be known as a rake is one thing .
为了 一个 男人 到 是 已知 作为 一个 耙 是 一 事物 .

男人被称为浪荡子是一回事。

[məʊst]['piːp(ə)l][doʊnt][keə(r)][ə'baʊt] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['pʌblɪk] [ə'fɪʃ(ə)l] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz]
Most people don't care about that sort of thing in a public official so long as
最多 人们 不 关心 关于 那 种类 的 事物 在 一个 民众 官方的 所以 长的 作为
[hiː; hi] [dʌz] [hɪz; ɪz]['djuːti][ænd; ənd] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [wel] — [wɪtʃ] ,
he does his duty and does it well — which ,
他 做 他的 责任 和 做 它 出色地 — 哪个 ,

大多数人并不在意公职人员的这类事情，只要他尽职尽责、做得很好——也就是说，

[æz; əz][jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] [nəʊz] , [ðə; ði] [kaʊnt] [dɪd] .
as Your Highness knows , the Count did .
作为 你的 高度 知道 , 这 数数 做过 .

殿下所知晓，伯爵确实知道这一点。

" [bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] [ʃɒt] [tuː; tə] [deθ] [waɪl] [ə'tempt] [tuː; tə] [ə'sɔːlt] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['sɪstə(r)] —
" But to be shot to death while attempting to assault his own sister —
" 但 到 是 射击 到 死亡 尽管 尝试 到 突击 他的 自己的 姐姐 —
[ðæt] [ɪz] [kwaɪt] [ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] .
that is quite another thing .
那 是 相当 其他 事物 .

“但是，在试图袭击自己的妹妹时被枪杀——那就完全是另一回事了。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] [ə'tempt] [tuː; tə]['kʌvə(r)][ˌaɪ 'tiː][ʌp] .
She was perfectly justified in attempting to cover it up .
她 曾是 完美 合理的 在 尝试 到 覆盖 它 向上 .

她试图掩盖这件事完全合情合理。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [rɪ'meɪn] ['saɪlənt] [ən'les] ['sʌmwʌn] [els] [ɪz] [ə'kjuːzd] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraɪm] . "
And she will remain silent unless someone else is accused of the crime . "
和 她 将要 保持 沉默的 除非 某人 别的 是 被告 的 这 犯罪 . "

除非有人被指控犯下同样的罪行，否则她将保持沉默。

" [wɪtʃ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wɪl] [nɒt] ['hæpən] , " [sed] [djuːk] ['rɪtʃəd] .
" Which , of course , will not happen , " said Duke Richard .
" 哪个 , 的 课程 , 将要 不是 发生 , " 说 公爵 理查德 .

"这当然不会发生,"理查德公爵说道。

[hiː; hi] [sip] [æt; ət][ðə; ði]['brændi] , [ðen] [sed] : " [ʃiː; ʃi] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] .
He sipped at the brandy , then said : " She will make a good Countess .
他 啜饮 在 这 白兰地 , 然后 说 : " 她 将要 制作 一个 好的 伯爵夫人 .

他抿了一口白兰地，然后说："她会成为一位好伯爵夫人。"

[ʃiː; ʃi][hæz; həz]['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kæn; kən] [kiːp] [kuːl] ['ʌndə(r)] [dju'res] .
She has judgment and she can keep cool under duress .
她 有 判断 和 她 能 保持 凉爽的 在下面 胁迫 .

她很有判断力，而且在压力下也能保持冷静。

['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃɒt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['brʌðə(r)] , [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [p'ænɪkt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['dɪd(ə)nt] .
After she had shot her own brother , she might have panicked , but she didn't .
后 她 有 射击 她 自己的 兄弟 , 她 可能 有 惊慌失措 , 但 她 没有 .

在她枪杀了自己的哥哥之后，她本可能惊慌失措，但她没有。

[haʊ] ['meni] ['wɪmɪn] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv] ['sɪmpli] ['teɪkɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] ['dæmɪdʒd] [gaʊn] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ɒn][ɪts]['djuːplɪkeɪt][frɒm; frəm][ðə; ði] ['klɒzɪt] ? "
How many women would have thought of simply taking off the damaged gown and putting on its duplicate from the closet ? "
如何 许多 女性 会 有 想法 的 简单地 采取 离开 这 损坏的 袍 和 推杆 在 它是 复制 从 这 壁橱 ? "

有多少女性会想到直接脱下破损的礼服，然后从衣橱里拿出备用的呢?

" ['veri] [fjuː] , " [lɔːd] ['dɑːsɪ] [ə'griːd] .
" Very few , " Lord Darcy agreed .
" 非常 很少 , " 主 达西 同意 .

"很少,"达西勋爵同意道。

" [ðæts] [waɪ] [ai]['nevə(r)] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [ai] [njuː] [ðə; ði] ['kaʊnts] ['wɔːdrəʊb] [kən'teɪnd] [dresɪz] [aɪ'dentɪk(ə)l][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .
" That's why I never mentioned that I knew the Count's wardrobe contained dresses identical to her own .
" 那就是 为什么 我 绝不 提及 那 我 知道 这 计数 衣柜 包含 连衣裙 完全相同的 到 她 自己的 .

"这就是为什么我从未提及我知道伯爵的衣橱里有和她自己的衣服一模一样的裙子。"

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] , [ɪf] ['eni] [gʊd] ['hiːlə(r)] , [laɪk]['fɑːðə(r)] [braɪt] ,
By the way , Your Highness , if any good Healer , like Father Bright ,
经过 这 方式 , 你的 高度 , 如果 任何 好的 治疗师 , 喜欢 父亲 明亮的 ,

对了，殿下，如果有像布莱特神父那样医术高明的治疗师，

[hæd; həd] [nəʊn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['djuːplɪkeɪt] [dresɪz] ,
had known of those duplicate dresses ,
有 已知 的 那些 复制 连衣裙 ,

早就知道有那些一模一样的裙子，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [kaʊnt] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['sekʃuəl] [əb'seʃ(ə)n] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] .
he would have realized that the Count had a sexual obsession about his sister .
他 会 有 已实现 那 这 数数 有 一个 性 痴迷 关于 他的 姐姐 .

他本会意识到伯爵对他的妹妹有性方面的迷恋。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [nəʊn] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] [ðə; ði] [kaʊnt] [went] ['ɑːftə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪstə(r)] ['sʌbstəˌtjʊt] . "
He would have known that all the other women the Count went after were sister substitutes . "
他 会 有 已知 那 全部 这 其他 女性 这 数数 去 后 是 姐姐 替代品 . "

他应该知道，伯爵追求的其他女人都是他的姐妹替代品。

" [jes] ; [ɒv; əv] [kɔːs] .
" Yes ; of course .
" 是的 ; 的 课程 .

"是的当然。

[ænd; ənd] [nʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['meʒə(r)] [ʌp] .
And none of them measure up .
和 没有任何 的 他们 措施 向上 .

但它们没有一个能达到标准。

" [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['gɒblət] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .
" He put his goblet on the table .
" 他 放 他的 高脚杯 在 这 桌子 .

他把酒杯放在桌子上。

" [ai] [ʃæl; ʃəl] [ɪn'fɔːm] [ðə; ði] [kɪŋ] [maɪ] ['brʌðə(r)] [ðæt] [ai] [ˌrekə'mendɪd] [ðə; ði] [njuː] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] [həʊl] - ['hɑːrtɪdli] .
" I shall inform the King my brother that I recommended the new Countess whole - heartedly .
" 我 将 通知 这 国王 我的 兄弟 那 我 受到推崇的 这 新的 伯爵夫人 所有的 - 衷心地 .

"我将告知我的兄弟国王，我全心全意地推荐了这位新伯爵夫人。"

[nəʊ] [wɜːd] [ɒv; əv] [ðɪs] [mʌst; məst] [biː; bi] [pʊt] [daʊn] [ɪn] ['raɪtɪŋ] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
No word of this must be put down in writing , of course .
不 单词 的 这 必须 是 放 向下 在 写作 , 的 课程 .

当然，这件事绝对不能以书面形式记录下来。

[juː; jʊ] [nəʊ]
You know
你 知道

你知道

[ænd; ənd] [ai] [nəʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɪŋ] [mʌst; məst] [nəʊ] .
and I know and the King must know .
和 我 知道 和 这 国王 必须 知道 .

我知道，国王也一定知道。

[nəʊ] [wʌn] [els] [mʌst; məst] [nəʊ] . "
No one else must know . "
不 一 别的 必须 知道 . "

其他人绝对不能知道。

" [wʌn] ['ʌðə(r)] [nəʊz] , " [sed] [lɔːd] ['dɑːsɪ] .
" One other knows , " said Lord Darcy .
" 一 其他 知道 , " 说 主 达西 .

"还有一个人知道,"达西勋爵说。

" [huː] ?
" Who ?
" WHO ?

"WHO?

" [ðə; ði] [djuːk] [lʊkt] ['stɑːtld] .
" The Duke looked startled .
" 这 公爵 看起来 惊慌 .

公爵看起来很吃惊。

" ['fɑːðə(r)] [braɪt] .
" Father Bright .
" 父亲 明亮的 .

"布莱特神父。"

" [djuːk] ['rɪtʃəd] [lʊkt] [rɪ'liːvd] .
" Duke Richard looked relieved .
" 公爵 理查德 看起来 松了口气 .

理查德公爵看起来松了口气。

" ['nætʃ(ə)rəli] .
" Naturally .
" 自然 .

"自然。

[hiː; hi][woʊnt] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [wiː; wi] [nəʊ] , [wɪl] [hiː; hi] ? "
He won't tell her that we know , will he ? "
他 惯于 告诉 她 那 我们 知道 , 将要 他 ? "

他不会告诉她我们知道这件事吧?

" [ai] [θɪŋk] ['fɑːðə(r)] [braɪts] [dɪ'skreʃn] [kæn; kən][biː; bi] [rɪ'laɪd] [ə'pɒn] .
" I think Father Bright's discretion can be relied upon .
" 我 思考 父亲 布莱特的 审慎 能 是 依赖 之上 .

我认为布莱特神父的谨慎行事是值得信赖的。

" [ɪn][ðə; ði] ['dɪmnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [kən'feʃənl] , ['ælɪs] ,
" In the dimness of the confessional , Alice ,
" 在 这 昏暗 的 这 忏悔 , 爱丽丝 ,

在昏暗的忏悔室里，爱丽丝，

['kaʊntəs; 'kaʊntes] - [nelt] [ænd; ənd] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv]['fɑːðə(r)] [braɪt] .
Countess D'Evreux knelt and listened to the voice of Father Bright .
伯爵夫人 - 跪下 和 听着 到 这 嗓音 的 父亲 明亮的 .

德埃夫勒伯爵夫人跪下，聆听布莱特神父的声音。

" [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [gɪv] [juː; jʊ]['eni] ['penəns] , [maɪ][tʃaɪld] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [nəʊ][sɪn]
" I shall not give you any penance , my child , for you have committed no sin
" 我 将 不是 给 你 任何 忏悔 , 我的 孩子 , 为了 你 有 坚定的 不 罪
— [ðæt] [ɪz] ,
— that is ,
— 那 是 ,

"孩子，我不会给你任何惩罚，因为你没有犯任何罪——也就是说，

[ɪn][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['brʌðə(r)][ɪz] [kən'sɜːnd] .
in so far as the death of your brother is concerned .
在 所以 远的 作为 这 死亡 的 你的 兄弟 是 担心的 .

就你哥哥的死而言。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][sɪnz] ,
For the rest of your sins ,
为了 这 休息 的 你的 罪孽 ,

至于你其余的罪孽，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [riːd] [ænd; ənd] ['meməraɪz] [ðə; ði] [θɜːd] ['tʃæptə(r)][ɒv; əv] - [ðə; ði] [səʊl] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːld] ,
you must read and memorize the third chapter of ' The Soul and The World ,
你 必须 读 和 记住 这 第三 章 的 - 这 灵魂 和 这 世界 ,

你必须阅读并记住《灵魂与世界》的第三章，

- [baɪ][ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] ['hʌntɪŋtən] .
' by St . James Huntington .
- 经过 英石 . 詹姆斯 亨廷顿 .

作者：圣詹姆斯·亨廷顿。

" [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [prə'naʊns] [ðə; ði][ˌæbsə'luːʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] [sed] :
" He started to pronounce the absolution , but the Countess said :
" 他 开始 到 发音 这 赦免 , 但 这 伯爵夫人 说 :

他正要宣布赦免令，但伯爵夫人却说：

" [ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [wʌn] [θɪŋ] .
" I don't understand one thing .
" 我 不 理解 一 事物 .

“我有一件事不明白。”

[ðæt] ['pɪktʃə(r)] .
That picture .
那 图片 .

那张照片。

[ðæt] ['wʌznt] [ˌem 'iː] .
That wasn't me .
那 不是 我 .

那不是我。

[ai]['nevə(r)] [sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['gɔːdʒəsli] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːl][ɪn][maɪ][laɪf] .
I never saw such a gorgeously beautiful girl in my life .
我 绝不 锯 这样的 一个 美极了 美丽的 女孩 在 我的 生活 .

我这辈子都没见过这么漂亮惊艳的女孩。

[ænd; ənd][aɪm][səʊ] [pleɪn] .
And I'm so plain .
和 我是 所以 清楚的 .

我长相很普通。

[ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] . "
I don't understand . "
我 不 理解 . "

我不明白。”

" [hæd; həd][juː; jʊ] [lʊkt] [mɔː(r)] ['kləʊsli] , [maɪ][tʃaɪld] ,
" Had you looked more closely , my child ,
" 有 你 看起来 更多的 密切 , 我的 孩子 ,

“孩子，如果你仔细看看……”

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [ðæt] [ðə; ði] [feɪs] [dɪd] [lʊk] [laɪk] [jɔːz] — ['əʊnli][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][aɪ'dɪəlaɪzd] .
you would have seen that the face did look like yours — only it was idealized .
你 会 有 已见 那 这 脸 做过 看 喜欢 你的 — 仅有的 它 曾是 理想化的 .

你会发现那张脸确实很像你的脸——只是经过了理想化的处理。

[wen] [ə; eɪ] [səb'dʒektɪv] [ri'æləti] [ɪz] [meɪd] [əb'dʒektɪv] , [dɪ'stɔːʃənz] [ɪn'veəriəbli] [ʃəʊ] [ʌp] ;
When a subjective reality is made objective , distortions invariably show up ;
什么时候 一个 主观 现实 是 制成 客观的 , 失真 总是 展示 向上 ;

当主观现实被客观化时，必然会出现扭曲；

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] ['kænɒt] [biː; bi] [ək'septɪd] [æz; əz] ['evɪdəns] [ɒv; əv] [əb'dʒektɪv] [ri'æləti] [ɪn] [kɔːt] .
that is why such things cannot be accepted as evidence of objective reality in court .
那 是 为什么 这样的 事物 不能 是 公认 作为 证据 的 客观的 现实 在 法庭 .

这就是为什么这类事情不能被法庭接受为客观现实的证据。

" [hiː; hi] [pɔːzd] .
" He paused .
" 他 暂停 .

他停顿了一下。

" [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'nʌðə(r)] [wei] , [maɪ] [tʃaɪld] : ['bjuːti] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɪ'həʊldə(r)] . "
" To put it another way , my child : Beauty is in the eye of the beholder . "
" 到 放 它 其他 方式 , 我的 孩子 : 美丽 是 在 这 眼睛 的 这 旁观者 . "

换句话说，孩子：美在于观者的眼中。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神